Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1492

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1492 **1988** **I. Nos. 25643-25648**
II. No. 984

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 2 February 1988 to 22 February 1988

Page

No. 25643. Multilateral:

Agreement for the establishment of a Regional Centre on Agrarian Reform and Rural Development for the Near East (with annexes). Concluded at Rome on 28 September 1983 3

No. 25644. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Carihhean) and Italy:

Agreement concerning technical co-operation (with annexes). Signed at Santiago, Chile, on 5 February 1988 55

No. 25645. Bulgaria, Hungary, German Democratic Republic, Democratic People's Repuhlic of Korea, Cuba, Mongolia, Poland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on co-operation and mutual assistance in matters concerning the retention and restitution of cultural property illegally transported across State frontiers. Signed at Plovdiv, Bulgaria, on 22 April 1986 73

No. 25646. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Nordic Agreement on unemployment benefits (with annex). Signed at Mariehamn, Finland, on 12 November 1985 89

No. 25647. Mexico and China:

Consular Convention. Signed at Beijing on 7 December 1986 123

No. 25648. China and German Democratic Republic:

Agreement relating to civil air transport (with routes schedule). Signed at Berlin on 18 February 1987 183

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1492 **1988** **I. Nos 25643-25648**
II. No 984

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 2 février 1988 au 22 février 1988

Pages

No 25643. Multilatéral :

Accord portant création d'un Centre régional de réforme agraire et de développement rural pour le Proche-Orient (avec annexes). Conclu à Rome le 28 septembre 1983 3

No 25644. Orgauisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Italie :

Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Santiago (Chili) le 5 février 1988 55

No 25645. Bulgarie, Hongrie, République démocratique allemande, République populaire démocratique de Corée, Cuba, Mongolie, Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière de rétention et de restitution de biens culturels ayant illégalement franchi les frontières. Signé à Plovdiv (Bulgarie) le 22 avril 1986 73

No 25646. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Accord nordique relatif aux prestations chômage (avec annexe). Signé à Mariehamn (Finlande) le 12 novembre 1985 89

No 25647. Mexique et Cbine :

Convention consulaire. Signée à Beijing le 7 décembre 1986 123

No 25648. Chine et République démocratique allemande :

Accord relatif aux transports aériens civils (avec tableau des routes). Signé à Berlin le 18 février 1987 183

Page

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 1 January 1988 to 22 February 1988

No. 984. United Nations (United Nations Development Programme) and International Finance Corporation:

Agreement on co-operation (with annexed Standard Basic Agreement). Signed at Washington on 8 February 1988 235

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea hy Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:

Denunciation by Australia 266

No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 Jnne 1958:

Accession by Cameroon 267

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle eqnipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by the German Democratic Republic of Regulations Nos. 43, 46, 60, 61, 62, 63 and 65 annexed to the above-mentioned Agreement 268

Entry into force of amendments to Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 269

Entry into force of Regulation No. 72 as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 282

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:

Ratification by Albania 330

No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:

Acceptance by Egypt 331

No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:

Accessions by various countries 332

Pages

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1er janvier 1988 au 22 février 1988

N° 984. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Société financière internationale :

Accord de coopération (avec Accord de base type d'assistance annexé). Signé à Washington le 8 février 1988 235

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4714. Couvention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :

Dénonciation de l'Australie 266

N° 4739. Convention pour la recounaissance et l'exécution des sentences arbitrales étraugères. Faite à New York le 10 juin 1958 :

Adhésion du Cameroun 267

N° 4789. Accord concernant l'adoptiou de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la République démocratique allemande des Règlements nos 43, 46, 60, 61, 62, 63 et 65 annexés à l'Accord susmentionné 297

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 298

Entrée en vigueur du Règlement n° 72 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 313

N° 7310. Convention de Vieune sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :

Ratification de l'Albanie 330

N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :

Acceptation de l'Égypte 331

N° 9159. Convention iuternatiouale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :

Adhésions de divers pays 332

Page

No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Coucluded at Brussels on 29 Novemher 1969:

Accession by Argentina 333

Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the declaration made by Argentina upon accession 335

No. 14097. International Convention on Civil Liahility for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Accessions by Peru and India 337

Declarations by the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics relating to the reservation made by Peru upon accession 338

Accessions by Peru and India to the Protocol of 19 November 1976 to the abovementioned Convention 340

No. 14152. Single Conventiou on Narcotic Drugs, 1961, as amended hy the Protocol amending the Single Couvention ou Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Accession by the United Arab Emirates 341

No. 14668. Iuternational Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the Geueral Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notifications by Nicaragua and Peru under article 4 (3) 342

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 Febrnary 1971:

Accession by the United Arab Emirates 347

No. 15066. Agreement between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden regarding rnles for recognition of qualifying periods aud the like in connexion with the right of persons covered hy unemployment insurance to unemployment henefits. Signed at Oslo on 28 June 1976:

Termination (*Note by the Secretariat*) 348

No. 15147. Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations. Concluded at Geneva on 15 November 1974:

Denunciation by Spain 349

No. 15705. Convention ou Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Accession by the Central African Republic 350

Pages

N° 14049. Convention interuationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarhures. Conclue à Bruxelles le 29 novemhre 1969 :

Adhésion de l'Argentine 333

Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la déclaration formulée par l'Argentine lors de l'adhésion 335

N° 14097. Conventiou internationale sur la responsahilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarhures. Conclue à Bruxelles le 29 novemhre 1969 :

Adhésions du Pérou et de l'Inde 337

Déclarations de la République fédérale d'Allemagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatives à la réserve formulée par le Pérou lors de l'adhésion 338

Adhésions du Pérou et dc l'Inde au Protocole du I9 novembre I976 à la Convention susmentionnée 340

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portaut amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Adhésion des Émirats arabes unis 341

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notifications du Nicaragua et du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 ... 342

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion des Émirats arabes unis 347

N° 15066. Accord entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède concernant les règles relatives à la validation des périodes d'affiliation et autres conditions déterminant l'ouverture du droit à indemnité des personnes assurées contre le chômage. Signé à Oslo le 28 juin 1976 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 348

N° 15147. Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique nord. Conclu à Genève le 15 novembre 1974 :

Dénonciation de l'Espagne 349

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novemhre 1968 :

Adhésion de la République centrafricaine 350

Page

No. 15756. Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973. Concluded at London on 13 July 1973:

Accession by Egypt 351

No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Coucluded at London on 20 October 1972:

Accessions by various countries 352

Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the declaration by Argentina concerning the application of the above-mentioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies 353

No. 16198. Iuternational Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:

Accession by Afghanistan and approval by Yugoslavia 354

No. 16743. Convention on road signs aud signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Accession by the Central African Republic 355

No. 17146. Iuternational Couvention on the establisbment of an international fund for compensatiou for oil pollutiou damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:

Accessions by various countries 356

No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific at Bangkok on 27 Marcb 1976:

Acceptance by Bangladesh of the amendment to article 11, paragraph 2 (*a*), of the above-mentioned Constitution, adopted by the General Assembly of the Asia-Pacific Telecommunity on 13 November 1981 357

No. 17948. Convention ou tbe Interuational Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:

Accessions by various countries 358

No. 18961. International Conveutiou for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:

Accessions by Antigua and Barbuda, Côte d'Ivoire and Burma 360

Accessions by various countries to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention 361

Pages

N° 15756. Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qni effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 13 juillet 1973 :

Adhésion de l'Égypte 351

N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :

Adhésions de divers pays 352

Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la déclaration de l'Argentine concernant l'application de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et dépendances 353

N° 16198. Convention internationale snr la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :

Adhésion de l'Afghanistan et approbation de la Yougoslavie 354

N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Adhésion de la République centrafricaine 355

N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation ponr les dommages dus à la pollution par les hydrocarbnres. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :

Adhésions de divers pays 356

N° 17583. Statut de la Télécommunanté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies ponr l'Asie et le Pacifique à Bangkok le 27 mars 1976 :

Acceptation par le Bangladesh de l'amendement au paragraphe 2, *a*, de l'article 11 des Statuts susmentionnés, adopté par l'Assemblée générale de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique le 13 novembre 1981 357

N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclne à Londres le 3 septembre 1976 :

Adhésions de divers pays 358

N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sanvegarde de la vie bnmaine en mer. Conclne à Londres le 1er novembre 1974 :

Adhésions d'Antigua-et-Barbuda, de la Côte d'Ivoire et de la Birmanie 360

Adhésions de divers pays au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée 361

Page

No. 19609. Agreement establisbing tbe Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Conclnded at Kuala Lnmpur on 12 August 1977:

Accession by China 362

No. 21264. International Convention on Tonnage Measnrement of Sbips, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:

Accessions by Antigua and Barbuda and Côte d'Ivoire and acceptance by Portugal 363

No. 21886. Protocol relating to intervention on tbe bigh seas in cases of pollntion by substances other than oil, 1973. Conclnded at London on 2 Novemher 1973:

Accession by Portugal 364

No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for thc prevention of pollntion from ships, 1973. Concluded at London on 17 Febrnary 1978:

Ratification by Australia and accessions by Côte d'Ivoire and Portugal 365

Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany concerning the application to Berlin (West) of the amendments of 7 September 1984 to the annex to the above-mentioned Protocol 366

No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:

Accessions by various countries 368

No. 23056. Agreement between the Republic of Finland and the German Democratic Republic concerning payment transactions. Signcd at Berlin on 25 Fehruary 1959:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Helsinki, 16 January 1987, and Berlin, 4 February 1987 371

No. 23225. International Sugar Agrcement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:

Extension of the above-mentioned Agreement 375

No. 23317. International Tropical Timher Agreement, 1983. Conclnded at Geneva on 18 Novemher 1983:

Accession by Australia 376

No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 8 Decemher 1969:

Accessions by Guatemala to the above-mentioned Convention and its Optional Protocol concerning the compulsory settlement of disputes, adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969 377

Pages

N° 19609. Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vne dn développement de la radiodiffusion. Conclu à Knala Lumpur le 12 août 1977 :

Adhésion de la Chine 362

N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 jnin 1969 :

Adhésions d'Antigua-et-Barbuda et de la Côte d'Ivoire et acceptation du Portugal 363

N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en hante mer en cas de pollution par des snbstances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :

Adhésion du Portugal 364

N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :

Ratification de l'Australie et adhésions de la Côte d'Ivoire et du Portugal 365

Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest des amendements du 7 septembre 1984 à l'annexe du Protocole susmentionné 366

N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des hrevets et de veille. Conclne à Londres le 7 jnillet 1978 :

Adhésions de divers pays 368

N° 23056. Accord entre la République de Finlande et la Républiqne démocratique allemande relatif aux paiements. Signé à Berlin le 25 février 1959 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Helsinki, 16 janvier 1987, et Berlin, 4 février 1987 371

N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :

Prorogation de l'Accord susmentionné 375

N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :

Adhésion de l'Australie 376

No. 23431. Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée géuérale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :

Adhésions du Guatemala à la Convention susmentionnée et à son Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends, adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 377

Page

No. 23489. International Convention on maritime search and rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:

Accessions by Cameroon, South Africa and Côte d'Ivoire 378

No. 24635. Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. Concluded at London on 19 November 1976:

Notification by France under article 15 (2) 379

Ratification by the Federal Republic of Germany 379

International Labour Organisation

No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:

Ratification by Denmark 382

No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:

No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:

Ratifications by Yugoslavia 384

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratifications by Yugoslavia and Uruguay 386

Pages

N° 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hambourg le 27 avril 1979 :

Adhésions du Cameroun, de l'Afrique du Sud et de la Côte d'Ivoire 378

N° 24635. Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Conclue à Londres le 19 novembre 1976 :

Notification de la France en vertu du paragraphe 2 de l'article 15 379

Ratification de la République fédérale d'Allemagne 379

Organisation internationale du Travail

N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève 20 juin 1977 :

Ratification du Danemark 383

N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :

N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :

Ratifications de la Yougoslavie 385

N° 23439. Convention (n° 159) concernaut la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratifications de la Yougoslavie et de l'Uruguay 387

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 February 1988 to 22 February 1988

Nos. 25643 to 25648

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 février 1988 au 22 février 1988

N^os^ 25643 à 25648

No. 25643

MULTILATERAL

Agreement for the estahlishment of a Regional Centre on Agrarian Reform and Rural Development for the Near East (with annexes). Concluded at Rome ou 28 Septemher 1983

Authentic texts: English, French and Arabic.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 February 1988.

MULTILATÉRAL

Accord portaut création d'un Ceutre régional de réforme agraire et de développemeut rural pour le Proche-Orieut (avec anuexes). Conclu à Rome le 28 septembre 1983

Textes authentiques : anglais, français et arabe.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 février 1988.

AGREEMENT[1] FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing that many countries in the Near East have adopted programmes relating to agrarian reform and rural development, and are at various stages of implementing those programmes;

Considering that the implementation and success of such programmes can be greatly enhanced and facilitated through intensified regional cooperation availing itself of a network of national institutions for agrarian reform and rural development and through cooperation between such institutions and an intergovernmental institution;

Considering that the said cooperation can best be achieved through the establishment of a regional centre carrying out its activities in collaboration with all countries and all government and non-governmental organizations and agencies that may be able to provide financial and/or technical support;

Considering further that the creation of such a regional centre would constitute a concrete step in carrying out the objectives and strategies contained in the Declaration of Principles and Programme of Action adopted by the World Conference on Agrarian Reform and Rural Development convened by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), Rome, July 1979, and would also be consonant with the policies embodied in Resolutions 3201 (S-VI)[2] and 3202 (S-V1)[3] on the establishment of a New International Economic Order adopted by the General Assembly of the United Nations;

Noting the Resolution adopted by the Fifteenth FAO Regional Conference for the Near East, Rome, April 1981,[4] requesting that action be taken with a view to the possible establishment of such a regional centre;

---

[1] Came into force on 30 December 1987, the date on which instruments of ratification or accession had been deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations by the host State (Jordan) and by the Governments of at least five other States specified in annex I, in accordance with article XII (4):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or accession* (a)
Egypt	20 August 1985
Iraq	1 October 1986
Jordan	23 February 1984
Pakistan	17 July 1987
Syrian Arab Republic	30 December 1987
Tunisia	31 May 1985 *a*

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixth Special Session, Supplement No. 1* (A/9559), p. 3.

[3] *Ibid.*, p. 5.

[4] See resolution 1/81 in *Report of the Fifteenth FAO Regional Conference for the Near East*, Rome, 21-25 April 1981, FAO/NERC/81/REP (NERC-Res.1/81), p. 11.

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT, OBJECTIVES AND FUNCTIONS

1. The Contracting Parties hereby establish a Regional Centre on Agrarian Reform and Rural Development for the Near East (hereinafter referred to as "the Centre"), with the objectives and functions set out below.

2. The objectives of the Centre shall be:

(*a*) To assist national action and to stimulate and promote regional cooperation relating to agrarian reform and rural development in the Near East through a network of designated national institutions in Member States (hereinafter referred to as "national centres"), with the aim, in particular, of integrating all the rural people in the development process; of improving the production, income and living conditions of small-scale farmers and other needy rural groups; and of involving them in social, cultural and economic life; and

(*b*) To act as a servicing institution for its Member States with respect to agrarian reform and rural development, by providing them with consultant services and technical support, by fostering the exchange of ideas and experience and by encouraging such joint or collaborative activities as may benefit those States individually or collectively.

3. For the achievement of its objectives, the Centre shall:

(*a*) Conduct and, whenever possible and appropriate through the national centres, promote or assist research on various aspects of agrarian reform and rural development in the Near East, with emphasis on alternative approaches leading to more effective field-action programmes;

(*b*) Hold consultative conferences or other meetings enabling national decision-makers, research-workers, planners and executives to exchange ideas and experience on agrarian reform and rural development and to identify areas in which joint collaborative efforts would be for the mutual benefit of Member States;

(*c*) Organize training courses in the planning, implementation, monitoring and evaluation of programmes and projects for agrarian reform and rural development, and assist the national centres in organizing their own training courses and workshops;

(*d*) Provide consultant services and other technical support to national centres, and maintain liaison with such centres and, where appropriate, give advice to other organizations or agencies concerned with agrarian reform and rural development;

(*e*) Serve as a clearing-house and data bank for information on agrarian reform and rural development in the Near East and elsewhere, and promote the dissemination of information by any appropriate form of publication and the preparation of documentation, including the translation of significant publications on agrarian reform and rural development; and

(*f*) Perform such other functions as may be necessary or useful for the attainment of its objectives.

Article II. SEAT

The seat of the Centre shall be in the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article III. MEMBERSHIP

1. The Members of the Centre shall be:

(*a*) Those States specified in Annex I to this Agreement which ratify or accede to this Agreement in accordance with Article XII.1, 3 and 4;

(*b*) Those States not specified in Annex I which are admitted to membership in accordance with Article XII.5.

2. Any State which becomes a Member of the Centre shall designate, as soon as possible, a national institution as its national centre, which shall form part of the regional network referred to in Article I.2 (*a*). If a State does not have such an institution, it shall establish one as soon as possible.

Article IV. THE GOVERNING COUNCIL

1. The Centre shall have a Governing Council consisting of all Member States.

2. The Governing Council shall hold a regular session once every two years at such time and place as it shall determine. The Governing Council may hold special sessions if it so decides or at the request of one third of the Member States.

3. The Governing Council shall elect its Chairman and other officers. It shall adopt its own Rules of Procedure. Each Member State shall have one vote. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the votes cast. A simple majority of the Member States shall constitute a quorum.

4. The participation of non-member States, intergovernmental and non-governmental organizations and other entities, in an observer capacity, at sessions of the Governing Council or its subsidiary bodies shall be regulated by the Rules of Procedure referred to in paragraph 3.

Article V. FUNCTIONS OF THE GOVERNING COUNCIL

1. The functions of the Governing Council shall be to:

(*a*) Review the report and the recommendations submitted to it by the Executive Committee concerning the agrarian reform and rural development situation in Member States and, on this basis, to determine the policy of the Centre and approve its programme of work and its budget;

(*b*) Determine the contributions of Member States as provided in Article IX.3;

(*c*) Lay down general standards and guidelines for the management and development of the Centre;

(*d*) Review the report on the work of the Centre and the audited accounts referred to in Article VIII.3 (*a*);

(*e*) Adopt the Financial Regulations of the Centre;

(*f*) Elect the four members of the Executive Committee referred to in Article VI.1;

(*g*) Specify the organizations or agencies which shall be invited, in accordance with Article VII.1, to provide technical advisors to assist the Executive Committee;

(*h*) Appoint the Director of the Centre in accordance with Article VIII.1;

(*i*) Admit States to membership in accordance with Article XII.5;

(*j*) Adopt amendments to this Agreement in accordance with Article XIII;

(*k*) Adopt rules governing the arbitration of disputes, referred to in Article X.4;

(*l*) Approve formal arrangements with other organizations or agencies, referred to in Article XI, and with governments, including any headquarters agreement concluded between the Centre and the State in which the seat of the Centre is situated (hereinafter referred to as "the host State");

(*m*) Set up, under its supervision, such subsidiary bodies as may be necessary or useful for the performance of the functions of the Centre;

(*n*) Determine the conditions of employment of the staff; and

(*o*) Perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are necessary or useful to carry out the Centre's activities.

2. The Governing Council may, within the limits determined by it, delegate any matter coming within its functions to the Executive Committee, with the exception, however, of the functions specified in subparagraphs (*a*), (*b*), (*f*), (*h*), (*i*) and (*j*) of paragraph 1.

Article VI. THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Centre shall have an Executive Committee consisting of four Member States elected by the Governing Council, and of the host State.

2. In electing the four Member States referred to in paragraph 1, the Governing Council shall take due account of the principle of geographical distribution and of the desirability that all Member States should be given an opportunity to be members of the Executive Committee.

3. The four Member States referred to in paragraph 1 shall be elected, at each regular session of the Governing Council, for terms of two years. However, at the first regular session of the Council, two of the four Member States shall be elected for terms of three years. At subsequent regular sessions, the Council shall specify the commencement of the two-year term to be served by each of the four Member States elected at the session concerned.

4. Notwithstanding paragraph 3, a State shall cease to be a Member of the Executive Committee when it resigns from that Committee or when it gives notice of withdrawal from the Centre. Any vacancy shall be filled by another Member State co-opted, with its concurrence, by the remaining members of the Committee. Any State co-opted shall be a member of the Executive Committee until the end of the term of the State that it is replacing.

5. The Executive Committee shall meet at least once a year at such time as it shall determine. Special sessions of the Executive Committee may be convened at the request of the Chairman of the Executive Committee or of a majority of its members. Sessions of the Executive Committee shall normally be held at the seat of the Centre.

6. At the annual session provided for in paragraph 5 of this Article, the Executive Committee shall elect a Chairman and any other officers from among its members, who shall hold office until the next annual session. The Executive Committee shall adopt its own Rules of Procedure. All decisions shall be taken by a simple majority of the votes cast. A simple majority of the members shall constitute a quorum. The Governing Council may establish rules whereby the Executive Committee may be consulted by correspondence, or other rapid means of communication, if matters of exceptional urgency requiring action by the Committee should arise between two of the Committee's sessions.

7. The Executive Committee shall:

(*a*) Review the activities of the Centre;

(*b*) Make recommendations to the Governing Council on any matters relevant to the Council's functions;

(*c*) Give guidance to the Director of the Centre on the implementation of the policy and decisions adopted by the Governing Council; and

(*d*) Carry out any other functions entrusted to it by this Agreement, or delegated to it by the Governing Council pursuant to Article V.2.

8. At each session, the Executive Committee shall adopt a report, which shall be submitted to the Governing Council.

9. The travel and subsistence expenses of representatives of Members of the Executive Committee arising out of their attendance at Executive Committee sessions shall, to the extent possible, under the Centre's budget, be borne by the Centre.

Article VII. Technical Advisors

1. The Executive Committee shall be assisted by technical advisors, who shall include the Director of the Centre and a representative of the Director-General of the Food and Agriculture Oganization of the United Nations (FAO), as well as representatives of other organizations or agencies invited by the Governing Council to appoint technical advisors.

2. The technical advisors shall advise the Executive Committee on:

(*a*) The technical aspects and the funding of the activities and programmes of the Centre;

(*b*) The inter-relation and coordination of the activities and programmes carried out by the Centre or under its auspices; and

(*c*) Any other technical question referred to them by the Governing Council, the Executive Committee or the Director of the Centre.

3. Whenever the Executive Committee deems it necessary, the technical advisors shall participate, without the right to vote, in all discussions of the Executive Committee that relate to the activities and programmes carried out by the Centre or under its auspices or to any other matters having important technical aspects. The technical advisors shall be given the necessary facilities to meet and exchange their views on the questions referred to in paragraph 2.

4. The travel and subsistence expenses of the technical advisors, arising out of the performance of the functions specified in paragraph 3, shall be borne by the Centre.

Article VIII. The Director and Staff

1. The Centre shall have a Director appointed by the Governing Council on such conditions as it may determine.

2. The Director shall be the legal representative of the Centre. He shall direct the work of the Centre in accordance with the policy and decisions adopted by the Governing Council, and under the guidance of the Executive Committee.

3. The Director shall, through the Executive Committee, submit to the Governing Council at each regular session:

(*a*) A report on the work of the Centre, as well as the audited accounts; and

(*b*) A draft programme of work of the Centre and a draft budget.

4. The Director shall prepare and convene the sessions of the Governing Council and the Executive Committee, and all other meetings of the Centre. He shall provide the secretariat for such meetings, and shall have the right to participate in these meetings.

5. The Director shall be assisted by a Deputy Director, appointed by the Director with the approval of the Executive Committee. If and for so long as the Director should be prevented from performing his duties, the Deputy Director shall have the powers and duties entrusted to the Director under this Agreement.

6. The Deputy Director and the other staff members of the Centre shall be appointed by the Director in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council. In appointing the staff of the Centre, the Director shall ensure the highest standards of efficiency, professional competence and integrity. In appointing staff to posts at levels to be determined by the Governing Council, the Director shall also pay due regard to the importance of selecting personnel recruited from Member States of the Centre on as wide a geographical basis as possible.

7. The staff of the Centre shall be responsible to the Director. They shall not seek or receive instructions in regard to the performance of their duties from any authority external to the Centre.

Article IX. RESOURCES OF THE CENTRE

1. The resources of the Centre shall include:

(*a*) Any premises, equipment and other facilities owned by the Centre;

(*b*) The annual contributions of the Members of the Centre;

(*c*) Donations to the Centre; and

(*d*) Proceeds from the investment of liquid assets, or part thereof.

2. The Government of the host State shall provide, free of charge or at a nominal rent, such land, buildings and furnishings as are necessary for the efficient conduct of the work of the Centre. It shall also make available, free of charge or on reasonable terms, such other facilities as may be necessary for the well-being of the Director and staff of the Centre, and their families.

3. Member States undertake to pay annual contributions in freely convertible currencies to the budget of the Centre. At each regular session, the Governing Council shall, by a two-thirds majority of the votes cast, determine the aggregate amount of contributions for the following biennium. The Governing Council shall apportion that amount on the basis of the rates at which they contribute under the United Nations scale of assessments in force at the time.

4. To determine the annual contribution of each Member State, the amount apportioned to it shall be divided into two equal instalments, one of which shall be payable at the beginning of the first year of the biennium, and the other at the beginning of the second year.

5. If a State becomes a Member of the Centre in the course of a biennium, its contribution for the year in which it became a Member shall be paid, *pro rata*, as from the beginning of the quarter in which it became a Member.

6. The Centre may, after approval by the Executive Committee, accept gifts, legacies, grants and any other form of donation, from any source, provided that acceptance of such donation is compatible with the objectives of the Centre.

Article X. LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Centre shall be an autonomous intergovernmental organization, having the capacity of a legal person to perform any legal act that is necessary or useful for the carrying out of its functions or for the exercise of its powers under this Agreement. Without prejudice to the generality of the foregoing sentence, and within the limits of Article IX.6, the Centre shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proceedings.

2. Each Member State shall grant:

(*a*) To the Centre and its property, funds and assets, such privileges, immunities and facilities as may be appropriate to enable the Centre to carry out its activities; and

(*b*) To representatives of any State or intergovernmental organization performing official duties in connection with the work of the Centre, and to the Director and staff of the Centre, such privileges, immunities and facilities as may be appropriate to enable them to perform their official duties.

3. Without prejudice to paragraph 2, the host State undertakes to accord the privileges, immunities and facilities set out in Annex II to this Agreement.

4. Disputes arising out of any agreement — including terms and conditions of employment — between the Centre and any natural person or legal entity which cannot be settled by negotiation or conciliation, and in relation to which the Centre has not waived its immunity from legal process, shall, unless the parties to the dispute have agreed on some other mode of settlement, be submitted to arbitration in accordance with rules which shall be cstablished by the Governing Council.

5. In any case where an immunity conferred upon a person pursuant to this Article or to Annex II to this Agreement would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre, such immunity shall be waived by a Member State in the case of its representative, by the Governing Council or the Executive Committee in the case of the Director of the Centre, and by the Director of the Centre in the case of its staff.

Article XI. RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS AND AGENCIES

The Centre may cooperate with other intergovernmental organizations and governmental and non-governmental organizations or agencies, in particular those of the region, whose interests and activities are relevant to its objectives. To this end, the Director, acting under the authority of the Governing Council, may establish working relationships with such organizations or agencies, and make any arrangements that may be necessary to ensure effective cooperation. Any formal arrangements entered into with such organizations and agencies shall be subject to the approval of the Governing Council.

Article XII. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE AND ADMISSION

1. The States specified in Annex I may become parties to this Agreement by:

(*a*) Signature of this Agreement followed by the deposit of an instrument of ratification; or

(*b*) Deposit of an instrument of accession.

2. This Agreement shall be open for signature at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in Rome as from 28 September 1983.

3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO.

4. This Agreement shall enter into force, with respect to all States that have ratified or acceded to it, on the date when instruments of ratification or accession have been deposited by the Government of the host State and by the Governments of at least five other States specified in Annex I. Any other State specified in Annex I shall become a party to this Agreement on the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. At any time after the entry into force of this Agreement, any State which is not specified in Annex I may notify the Director-General of FAO of its desire to become a Member of the Centre. The notification shall be accompanied by an instrument of accession, whereby the State consents to be bound by the provisions of this Agreement as from the date of its admission. The Director-General of FAO shall transmit copies of the said notification and instrument to the Governing Council, through the Director of the Centre. If, by a two-thirds majority of the votes cast, the Governing Council decides to admit the State, the latter's accession shall take effect on the date of that decision, which shall promptly be notified to the Director-General of FAO.

6. The national centre referred to in Article III.2 shall, where possible, be designated in each instrument of ratification or accession or in a document attached to that instrument.

7. Ratification of this Agreement, or accession thereto, may not be made subject to any reservation.

Article XIII. AMENDMENTS

1. Subject to paragraph 4, the Governing Council may amend this Agreement by a three-fourths majority of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the Member States. Amendments shall take effect, with respect to all contracting parties, on the sixtieth day after their adoption by the Governing Council.

2. Proposals for the amendment of this Agreement may be made either by the Executive Committee or by a Member State in a communication to the Director-General of FAO, who shall promptly notify the proposal to all Member States and to the Director of the Centre.

3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was notified by the Director-General of FAO to the Member States at least sixty days before the opening day of the session at which it is to be considered. The adoption of any amendment shall promptly be notified to the Director-General of FAO.

4. Annex II to this Agreement may be amended only in the manner provided for therein.

Article XIV. WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. At any time after the expiration of four years from the date when it became a party to this Agreement any Member State may give notice of its withdrawal from the Centre to the Director-General of FAO. Such withdrawal shall take effect one

year after the date when notice thereof was given or at any later date specified in the notice. The financial obligations of the Member State shall include the entire year in which the withdrawal takes effect.

2. Where withdrawal by a Member State results in there being less than five Member States, the Governing Council shall proceed to the liquidation of the Centre and notify the Depositary accordingly.

3. For the purpose of the aforesaid liquidation, the Governing Council shall order the transfer to the host State of the land provided by it, and of buildings and fixtures thereon, the return to the respective donors of any unused balance of donated funds, and the sale of any remaining assets. The proceeds of the sale and any other funds of the Centre shall, after all obligations, including liquidation costs, have been met, be distributed among the States that were Members of the Centre at the time when notice was given of the withdrawal referred to in paragraph 2, in proportion to the contributions that they had made, in accordance with Article IX.3, for the year during which the said notice was given.

Article XV. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its decision, which shall be final and binding upon the parties.

Article XVI. DEPOSITARY

1. The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

(*a*) Send certified copies of this Agreement to the Governments of the States specified in Annex I, and to any other government which so requests;

(*b*) Arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations; and

(*c*) Inform the States specified in Annex I and any State that has been admitted to membership of the Centre of:

(i) The signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with Article XII.1;

(ii) The date of entry into force of this Agreement in accordance with Article XII.4;

(iii) Notification of the desire of a State to be admitted to membership of the Centre, and admissions, in accordance with Article XII.5;

(iv) Proposals for the amendment of this Agreement, and the adoption of amendments, in accordance with Article XIII;

(v) Notices of withdrawal from the Centre in accordance with Article XIV.1; and

(vi) Any notification received in accordance with Article XIV.2.

2. The original of this Agreement shall be deposited in the archives of FAO.

Article XVII. ANNEXES

Annexes I and II shall constitute an integral part of this Agreement.

DONE at Rome, Italy, on 28 September 1983, in a single copy in the Arabic, English and French languages, each version being equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the States whose names appear hereunder have signed the present Agreement:

For Afghanistan:
[Pour l'Afghanistan :]

For Cyprus:
[Pour Chypre :]

[FOTIS G. POULIDES][1]
1 October 1985

For Democratic Yemen:
[Pour le Yémen démocratique :]

[Dr. AHMED ALI QIRSHI]
28 September 1983

For Egypt:
[Pour l'Egypte :]

[Dr. Y. HAMDI]

For Iraq:
[Pour l'Iraq :]

[ABDUL WAHAB NAJI ISMAIL]

For Iran:
[Pour l'Iran :]

For Jordan:
[Pour la Jordanie :]

[E. EL-MUFTI]

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

For Lebanon:
[Pour le Liban :]

For Libyan Arab Jamahiriya:
[Pour la Jamahiriya arabe libyenne :]

For Mauritania:
[Pour la Mauritanie :]

For Morocco:
[Pour le Maroc :]

For Pakistan:
[Pour le Pakistan :]

For Somalia:
[Pour la Somalie :]

For the Sudan:
[Pour le Soudan :]

For Syrian Arab Republic:
[Pour la République arabe syrienne :]

[BECHARA SAYAF]

For Tunisia:
[Pour la Tunisie :]

For Turkey:
[Pour la Turquie :]

For Yemen:
[Pour le Yémen :]

[ALY ABDULLAH AL AGHBARY]
21 May 1986

ANNEX I TO THE AGREEMENT

LIST OF STATES REFERRED TO IN ARTICLE III.1 (*a*)

Afghanistan
Bahrain
Cyprus
Djibouti
Egypt
Iran
Iraq
Jordan
Kuwait
Lebanon
Libyan Arab Jamahiriya
Mauritania
Morocco
Oman
Pakistan
Qatar
Saudi Arabia
Somalia
Sudan
Syria
Tunisia
Turkey
United Arab Emirates
Yemen Arab Republic
Yemen, People's Democratic Republic of

ANNEX II TO THE AGREEMENT

UNDERTAKINGS BY THE HOST STATE

Introduction

Pursuant to Articles IX.2 and X.3 of this Agreement, the present Annex relates to the additional rights and obligations of the host State. It shall apply to the State referred to in Part B for as long as that State is the host State.

PART A. *General provisions*

Section 1. Privileges, immunities and facilities accorded to the Centre

1. Without prejudice to Article X.2 (*a*) of this Agreement, the host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities to the Centre and to its property, funds and assets, wherever located in that State:

(*a*) Immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Centre has expressly waived immunity;

(*b*) Immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference;

(*c*) Freedom to hold funds or currency of any kind, to operate accounts in any currency, to transfer funds or foreign currency within the host State or abroad, and to convert any foreign currency into any other currency;

(*d*) Freedom, without prejudice to any appropriate security precautions determined by agreement between the host State and the Centre, from censorship of official correspondence and other official communications;

(*e*) Exemption from all direct and indirect taxes on the property, income and official transactions of the Centre, except taxes that are no more than charges for services rendered;

(*f*) Exemption from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre, or on publications issued by the Centre, for official purposes.

2. The host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the premises of the Centre are not in any way impaired and shall, at the request of the Director of the Centre, provide adequate police protection where necessary.

3. The Centre shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to any other organization or government, including the diplomatic mission of such other government, in the host State, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telephone and other communications.

Section 2. Privileges, immunities and facilities accorded to official representatives, the Director and staff of the Centre and other persons

1. Without prejudice to Article X.2 (*b*) of this Agreement, the host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities:

a) To the representatives of any State and of any intergovernmental organization with respect to the performance of their official duties in connection with the work of the Centre:

(i) Immunity from personal arrest or detention except in the case of flagrancy, and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of any kind;

(ii) Inviolability for all papers and documents;

(iii) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;

(iv) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(*b*) To the Director and staff of the Centre:

(i) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity;

(ii) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Centre;

(iii) Immunity, together with their spouses and dependants, from immigration restrictions and alien registration;

(iv) Together with their spouses and dependants, the same repatriation facilities in time of crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(v) Provided that they are not nationals of the host State, the right to import free of duty their furniture and effects, including one car, at the time of first taking up their post in the Centre, as well as replacements of such furniture and effects, including a car, at such intervals as may be agreed upon by the Centre and the Government of the host State.

2. In addition to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, the Director and staff of the Centre, provided that they are not nationals of the host State, shall be granted the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.

3. Subject to the application of measures for the maintenance of public health and security, agreed upon between the host State and the Centre, the host State shall impose no impediment on the entry into, sojourn in and departure from its territory of the representatives of States or intergovernmental organizations referred to in paragraph 1 (*a*), and their spouses, or of the Director and staff of the Centre, and their spouses and dependants, or of any person visiting the Centre in connection with its work.

4. Any visa required for any person referred to in paragraph 3 shall be granted or extended promptly and without charge.

Section 3. Enforcement of the law of the host State

The Centre shall cooperate with the appropriate authorities of the host State to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities conferred pursuant to Article X of this Agreement or to the present Annex. The Centre shall promptly examine requests for a waiver of immunity in the circumstances referred to in Article X.5.

Section 4. Amendment of this Part

1. Subject to paragraph 2, the present Part A of this Annex may be amended in the manner set out in Article XIII.1 to 3 of this Agreement.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, including the present Annex, during such time as a headquarters agreement is in force between the host State and the Centre, no amendment to this Part may be adopted unless the host State has expressly consented thereto.

PART B. *Specific provisions concerning the Hashemite Kingdom of Jordan*

Section 1. Premises of the Centre and related facilities

1. The seat of the Centre shall be located in the buildings of the Princess Rahma Development Centre at Allan, district of Balqa.

2. In fulfilment of its obligations under Article IX.2 of this Agreement, the Hashemite Kingdom of Jordan undertakes to arrange for the following:

(*a*) Placing at the disposal of the Centre, for its exclusive use, furnished and equipped premises that are adequate for the conduct of the work of the Centre;

(*b*) Placing at the disposal of the Centre, for its exclusive use, a main building, denominated Building A, comprising directorial and administrative staff offices, auditorium, library, cafeteria/dining room, various other halls, and other facilities with a total area of 2 620.04 m^2;

(*c*) Provision of a building made up of two apartments, denominated Building B, for the use of the Director of the Centre and the Centre's guests, with a total area of 203.96 m^2;

(*d*) Placing at the disposal of the Centre, in addition to the buildings referred to in (*b*) and (*c*) above, a twin hostel, denominated Building C, with the capacity to accommodate 60 persons, which is to be completed as soon as possible.

3. The buildings referred to in paragraph 2 shall be placed at the disposal of the Centre for such time as the Hashemite Kingdom of Jordan is the host State. If the seat of the Centre should ever be transferred, the Hashemite Kingdom of Jordan shall pay to the Centre such compensation for the loss of enjoyment of buildings or fixtures wholly or partially financed by the Centre as may be equitable in the circumstances of the case.

4. The Hashemite Kingdom of Jordan shall, at the request of the Centre, arrange for and bear the cost of any necessary repairs to the buildings referred to in paragraph 2 other than repairs which form part of the routine maintenance of the said buildings.

5. At the request of the Centre, the Hashemite Kingdom of Jordan shall use its best endeavours to arrange for the appropriate housing of staff members and their families.

Section 2. Privileges, immunities and facilities

1. The taxes referred to in Section 1, paragraph 1 (*e*), of Part A shall include customs duties and dues on motor vehicles, furniture and equipment. Likewise, donations, including anything considered necessary by the Centre for its establishment or for attaining its objectives, shall also be exempt from such taxes and dues.

2. Any funds or property transferred by the Centre, for educational or scientific purposes, to any natural person or to any non-profit organization shall be exempt from the payment of taxes by such person or organization.

3. Staff members of the Centre, including the Director, shall, provided that they are not nationals of the Hashemite Kingdom of Jordan, be permitted to maintain assets outside the Hashemite Kingdom of Jordan and be exempt from any form of taxation on income derived from sources outside the Hashemite Kingdom of Jordan or on property outside the Hashemite Kingdom of Jordan. They shall furthermore be exempt from national service obligations.

4. The Hashemite Kingdom of Jordan shall adopt any legislation necessary to give effect to the legal capacity of the Centre and to the privileges, immunities and facilities referred to in this Agreement, including the present Annex.

Section 3. Amendment of this Part

1. Subject to paragraph 2, the present Part B of this Annex may be amended in the manner set out in Article XIII.1 to 3 of this Agreement.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the Hashemite Kingdom of Jordan has expressly consented thereto.

ACCORD[1] PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT

PRÉAMBULE

Les parties contractantes,

Reconnaissant que de nombreux pays du Proche-Orient ont adopté des programmes de réforme agraire et de développement rural qui en sont à divers stades d'exécution;

Constatant que la réalisation et le succès de ces programmes peuvent être considérablement facilités par une coopération régionale renforcée, dans le cadre d'un réseau d'institutions nationales de réforme agraire et de développement rural, et par la coopération entre ces institutions et une organisation intergouvernementale;

Considérant que la meilleure façon d'assurer cette coopération consiste à créer un Centre régional travaillant en collaboration avec tous les pays et tous les organismes qui sont en mesure de lui fournir un concours financier ou technique;

Considérant en outre que la création de ce centre régional marquerait un progrès concret vers la réalisation des objectifs et des stratégies énoncés dans la Déclaration de principes et le Programme d'action adoptés par la Conférence mondiale sur la réforme agraire et le développement rural convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) à Rome en juillet 1979, et serait également conforme aux politiques énoncées dans les résolutions 3201 (S-VI)[2] et 3202 (S-VI)[3] sur l'instauration d'un Nouvel ordre économique international, adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies;

Rappelant que la quinzième Conférence régionale de la FAO pour le Proche-Orient, tenue à Rome en avril 1981,[4] a adopté une résolution qui approuve la création de ce centre régional;

---

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1987, date à laquelle des instruments de ratification ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture par le Gouvernement du pays hôte (Jordanie) et par les Gouvernements d'au moins cinq des autres Etats énumérés à l'annexe I, conformément au paragraphe 4 de l'article XII :

Etat	*Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion* (a)
Egypte	20 août 1985
Iraq	1er octobre 1986
Jordanie	23 février 1984
Pakistan	17 juillet 1987
République arabe syrienne	30 décembre 1987
Tunisie	31 mai 1985 *a*

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session spéciale, Supplément no 1* (A/9559), p. 3.

[3] *Ibid.*, p. 5.

[4] Voir résolution 1/81 dans le *Rapport de la quinzième Conférence régionale de la FAO pour le Proche-Orient*, Rome, 21-25 avril 1981, FAO/NERC/81/REP (NERC-Res.1/81), p. 11.

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. CRÉATION, OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. Les parties contractantes créent par les présentes un Centre régional de réforme agraire et de développement rural pour le Proche-Orient (appelé ci-après «le Centre»), ayant les objectifs et fonctions ci-après.

2. Le Centre a pour objectifs :

a) D'appuyer les initiatives nationales, et de stimuler et promouvoir la coopération régionale en matière de réforme agraire et de développement rural au Proche-Orient, par la voie d'un réseau d'institutions nationales désignés dans les Etats Membres (ci-après dénommées «centres nationaux»), afin notamment d'intégrer tous les ruraux au processus de développement, d'améliorer la production, les revenus et les conditions de vie des petits exploitants et des autres groupes déshérités, et de faire participer les populations rurales à la vie sociale, culturelle et économique;

b) D'être au service de ses Etats Membres pour promouvoir la réforme agraire et le développement rural, en leur fournissant des services de consultants et un appui technique, en favorisant les échanges d'idées et les confrontations d'expérience et en encourageant toutes activités conjointes ou coopératives susceptibles de profiter à ces Etats, individuellement ou collectivement.

3. A cette fin, le Centre :

a) Effectue des recherches sur divers aspects de la réforme agraire et du développement rural au Proche-Orient et dans la mesure du possible — le cas échéant par l'intermédiaire des centres nationaux de liaison — stimule ces recherches ou y contribue en mettant l'accent sur les différents moyens d'accroître l'efficacité des programmes d'action sur le terrain;

b) Organise des conférences consultatives ou autres réunions afin de permettre aux responsables des décisions, aux chercheurs, aux planificateurs et aux cadres exécutifs nationaux d'échanger des idées et des données d'expérience en matière de réforme agraire et de développement rural, et de déterminer dans quels domaines un effort concerté serait mutuellement profitable aux Etats Membres;

c) Organise des cours de formation sur la préparation, l'exécution, la surveillance et l'évaluation des programmes et projets de réforme agraire et de développement rural, et aide les centres nationaux à organiser leurs propres cours et stages de formation;

d) Fournit des services de consultants et d'autres appuis techniques aux centres nationaux, maintient une liaison avec ces centres et, le cas échéant, donne des avis à d'autres institutions s'occupant de réforme agraire et de développement rural;

e) Sert de centre d'échange d'informations et de banque de données sur la réforme agraire et le développement rural au Proche-Orient et ailleurs, et facilite la diffusion de ces renseignements par des publications et par la préparation de documentation, y compris la traduction de publications importantes sur la réforme agraire et le développement rural; et

f) Exerce toute autre activité nécessaire ou utile à la réalisation de ses objectifs.

Article II. SIÈGE

Le Centre a son siège dans le Royaume hachémite de Jordanie.

Article III. MEMBRES

1. Sont membres du Centre :

a) Les Etats énumérés à l'annexe I du présent Accord qui ratifient celui-ci ou qui y adhèrent conformément aux dispositions de l'article XII.1, 3 et 4; et

b) Les Etats non énumérés dans l'annexe I qui sont admis comme membres en vertu de l'article XI1.5.

2. Tout Etat qui devient membre du Centre désigne aussitôt que possible une institution nationale qui sert de centre national et fait partie du réseau régional mentionné à l'article I.2 *a*). Si un Etat n'a pas d'institution appropriée, il en institue une le plus tôt possible.

Article IV. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Centre est doté d'un Conseil d'administration comprenant tous les Etats Membres.

2. Le Conseil d'administration tient une session ordinaire tous les deux ans, en un lieu et à une date qu'il détermine. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi ou à la demande d'un tiers des Etats Membres.

3. Le Conseil d'administration élit son président et les autres membres du bureau. Il adopte son règlement intérieur. Chaque Etat Membre dispose d'une voix. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement de façon expresse, toutes les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité simple des Etats Membres.

4. La représentation aux sessions du Conseil d'administration ou de ses organes subsidiaires d'Etats non membres, d'organisations intergouvernementales et non gouvernementales et d'autres entités, en qualité d'observateurs, est régie par le règlement intérieur mentionné au paragraphe 3 ci-dessus.

Article V. FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration :

a) Examine le rapport et les recommandations que lui soumet le Comité exécutif sur l'état de la réforme agraire et du développement rural dans les pays membres. Il détermine en conséquence la politique du Centre et approuve son programme de travail et son budget;

b) Fixe le montant des contributions des Etats Membres conformément aux dispositions de l'article IX.3;

c) Fixe les critères et les principes généraux régissant la gestion et le développement du Centre;

d) Examine le rapport sur les activités du Centre et les comptes vérifiés mentionnés à l'article VIII.3 *a*);

e) Adopte le règlement financier du Centre;

f) Elit les quatre membres du Comité exécutif tel que mentionné à l'article VI.1;

g) Choisit les organisations ou institutions qui peuvent être invitées, en vertu des dispositions de l'article VII.1, à fournir des conseillers techniques pour aider le Comité exécutif;

h) Nomme le directeur du Centre conformément aux dispositions de l'article VII.5;

i) Admet les Etats à la qualité de membre conformément aux dispositions de l'article XII.5;

j) Adopte les amendements du présent Accord conformément aux dispositions de l'article XIII;

k) Adopte des règles pour le règlement des différends comme il est prévu à l'article X.4;

l) Approuve les arrangements officiels avec les autres organisations ou institutions visées à l'article XI et avec les gouvernements, y compris les accords relatifs au siège conclus entre le Centre et le pays dans lequel est situé le Centre (ci-après dénommé «pays hôte»);

m) Crée, sous son autorité, tout organe subsidiaire qui peut être nécessaire ou utile à l'exercice des fonctions du Centre;

n) Fixe les conditions d'emploi du personnel; et

o) Exerce toutes les autres fonctions qui lui sont confiées par le présent Accord ou qui sont nécessaires ou utiles au bon déroulement des activités du Centre.

2. Le Conseil d'administration peut, dans les limites qu'il détermine lui-même, déléguer toute fonction relevant de son mandat au Comité exécutif, à l'exception toutefois des fonctions spécifiées aux alinéas *a*), *b*), *f*), *h*), *i*) et *j*) du paragraphe 1 ci-dessus.

Article VI. LE COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Centre a un Comité exécutif composé de quatre Etats Membres élus par le Conseil d'administration, et du pays hôte.

2. En pourvoyant les quatre sièges électifs, le Conseil d'administration tient compte du principe de la répartition géographique et de l'avantage qu'il y a à ce que tous les Etats Membres aient tour à tour l'occasion d'être membres du Comité exécutif.

3. Les quatre Etats Membres mentionnés au paragraphe 1 sont élus à chaque session ordinaire du Conseil d'administration pour deux ans. Toutefois, à la première session ordinaire du Conseil, deux des quatre Etats Membres sont élus pour trois ans. Lors des sessions ordinaires ultérieures, le Conseil précise la date à partir de laquelle commence à courir le mandat de deux ans de chacun des quatre Etats Membres élus à ladite session.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, un Etat cesse d'être membre du Comité exécutif lorsqu'il donne sa démission ou lorsqu'il notifie sa décision de se retirer du Centre. Les sièges vacants sont pourvus par cooptation sous réserve du consentement de l'Etat Membre concerné. Tout Etat ainsi coopté est membre du Comité exécutif jusqu'à la fin du mandat de l'Etat qu'il remplace.

5. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an à une date qu'il détermine. Des sessions extraordinaires du Comité exécutif peuvent être convoquées à la demande du président du Comité exécutif ou de la majorité de ses membres. En règle générale, le Comité exécutif tient ses sessions au siège du Centre.

6. A la session annuelle prévue au paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif élit parmi ses membres un bureau composé d'un président et éventuellement d'autres membres, qui reste en fonction jusqu'à la session annuelle suivante. Le Comité exécutif adopte son propre règlement intérieur. Les décisions sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité sim-

ple des membres. Le Conseil d'administration peut adopter des règles permettant de consulter le Comité exécutif par correspondance ou tout autre moyen rapide de communication, si des questions d'urgence exceptionnelle appelant des décisions du Comité se posent entre deux sessions du Comité.

7. Le Comité exécutif doit remplir les fonctions suivantes :

a) Examiner les activités du Centre;

b) Adresser au Conseil d'administration des recommandations sur les questions intéressant les fonctions dudit Conseil;

c) Donner des orientations au directeur du Centre sur l'application des politiques et décisions adoptées par le Conseil d'administration; et

d) S'acquitter de telles autres fonctions qui lui sont confiées en vertu du présent Accord ou déléguées par le Conseil d'administration conformément aux dispositions de l'article V.2.

8. A l'issue de chacune de ses sessions, le Comité exécutif adopte un rapport qui est présenté au Conseil d'administration.

9. Pour autant que son budget le lui permet, le Centre prend en charge les frais de voyage et de subsistance des membres du Comité exécutif, entraînés par leur participation à ses sessions.

Article VII. CONSEILLERS TECHNIQUES

1. Le Comité exécutif est assisté par des conseillers techniques, au nombre desquels sont le directeur du Centre et un représentant du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) ainsi que des représentants d'autres organisations ou institutions que le Conseil d'administration aura invitées à désigner des conseillers techniques.

2. Les conseillers techniques donnent au Comité exécutif des avis sur les points suivants :

a) Questions techniques et financement des activités et programmes du Centre;

b) Cohérence et coordination des activités et programmes exécutés par le Centre ou sous ses auspices;

c) Toute autre question technique soumise par le Conseil d'administration, le Comité exécutif ou le directeur du Centre.

3. Chaque fois que le Comité exécutif le juge nécessaire, les conseillers techniques participent, sans droit de vote, à tous les débats du Comité exécutif concernant les activités et programmes exécutés par le Centre ou sous ses auspices, ou toute autre question comportant des aspects techniques importants. Le Centre leur fournit les facilités nécessaires pour se réunir et discuter des questions évoquées au paragraphe 2.

4. Les frais de voyage et de subsistance des conseillers techniques, entraînés par l'exercice des fonctions précisées au paragraphe 3, sont à la charge du Centre.

Article VIII. DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. Le Centre a un directeur nommé par le Conseil d'administration, qui détermine ses conditions de service.

2. Le directeur est le représentant légal du Centre. Il en dirige les activités conformément à la politique et aux décisions adoptées par le Conseil d'administration, et aux directives du Comité exécutif.

3. Par l'intermédiaire du Comité exécutif, le directeur présente au Conseil d'administration, à chacune de ses sessions ordinaires :

a) Un rapport sur les activités du Centre, ainsi que les comptes vérifiés; et

b) Un projet de programme de travail et un projet de budget.

4. Le directeur prépare et organise les sessions du Conseil d'administration et du Comité exécutif, ainsi que toutes les autres réunions du Centre. Il fournit le secrétariat de ces réunions et il a le droit d'y participer.

5. Le directeur est assisté d'un directeur adjoint, nommé par lui avec l'approbation du Comité exécutif. Au cas où le directeur se trouve dans l'impossibilité de s'acquitter de ses fonctions et aussi longtemps qu'il en est empêché, le directeur adjoint jouit des pouvoirs conférés au directeur en vertu du présent Accord et en assume les obligations.

6. Le directeur adjoint et les autres fonctionnaires du Centre sont nommés par le directeur conformément à la politique, aux conditions générales et aux principes directeurs définis par le Conseil d'administration. En nommant le personnel du Centre, le directeur doit chercher à assurer le plus haut niveau d'efficacité, de compétence professionnelle et d'intégrité. En nommant le personnel à des postes dont le niveau est fixé par le Conseil d'administration, le directeur doit aussi tenir dûment compte de la nécessité de choisir des ressortissants des pays membres du Centre, sur une base géographique aussi large que possible.

7. Le personnel du Centre est responsable devant le directeur. Il ne doit ni solliciter ni accepter d'une autorité quelconque, étrangère au Centre, des instructions concernant l'exercice de ses fonctions.

Article IX. Ressources du Centre

1. Les ressources du Centre comprennent :

a) Les locaux, l'équipement et les autres installations lui appartenant;

b) Les contributions annuelles que lui versent les membres;

c) Les dons qu'il reçoit;

d) Le produit du placement de ses fonds ou d'une partie de ceux-ci.

2. Le gouvernement du pays hôte fournit gratuitement ou moyennant un loyer symbolique les terrains, les bâtiments et le mobilier nécessaires au bon déroulement des activités du Centre. Il fournit aussi gratuitement ou à des conditions modérées les autres installations et facilités qui peuvent être nécessaires au bien-être du directeur et du personnel du Centre et de leurs familles.

3. Les Etats Membres s'engagent à verser des contributions annuelles au budget du Centre en monnaies librement convertibles. A chaque session ordinaire, le Conseil d'administration, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, fixe le montant total des contributions pour les deux années suivantes. Il répartit ledit montant entre les Etats Membres sur la base des taux qui leur sont appliqués, selon le barème de contributions en vigueur aux Nations Unies à ce moment-là.

4. Pour calculer la contribution annuelle de chaque Etat Membre, la quote-part mise à sa charge est divisée en deux tranches égales, l'une payable au début de la première année de l'exercice biennal et l'autre au début de la deuxième année.

5. Si un Etat devient membre du Centre dans le courant d'un exercice biennal, la contribution dont il est redevable pour l'année durant laquelle il est devenu

membre est calculée au prorata, à partir du début du trimestre durant lequel il est devenu membre.

6. Le Centre, après approbation du Comité exécutif, peut accepter des dons, legs, subventions ou toute autre forme de donation de quelque source que ce soit, à condition que leur acceptation soit compatible avec les politiques et les objectifs du Centre.

Article X. STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Centre est une organisation intergouvernementale autonome jouissant de la personnalité juridique pour tout acte nécessaire ou utile à l'exercice des fonctions ou des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord. Sans préjudice de la valeur générale de la clause ci-dessus, et dans les limites fixées par l'article IX.6, le Centre a notamment capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

2. Chaque Etat Membre accorde :

a) Au Centre et à ses biens, fonds et avoirs, tous privilèges, immunités et facilités qui peuvent être utiles pour permettre au Centre d'exercer ses activités; et

b) Aux représentants de tout Etat ou de toute organisation intergouvernementale exerçant des fonctions officielles liées aux activités du Centre, ainsi qu'au directeur et au personnel du Centre, les privilèges, immunités et facilités qui peuvent être utiles pour leur permettre d'exercer leurs fonctions officielles.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, le pays hôte s'engage en particulier à accorder les privilèges, immunités et facilités énoncés à l'annexe II du présent Accord.

4. Les différends au sujet de tout accord — y compris des conditions d'emploi — entre le Centre et une personne physique ou morale, s'ils ne peuvent être réglés par négociation ou par conciliation et si le Centre n'a pas renoncé à son immunité de juridiction, sont soumis à un arbitrage conformément aux règles arrêtées par le Conseil d'administration, à moins que les parties ne s'entendent sur un autre mode de règlement.

5. Au cas où l'immunité conférée à une personne en vertu du présent article ou de l'annexe II du présent Accord entraverait le cours de la justice et si ladite immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre, celle-ci sera levée par un Etat Membre dans le cas de son représentant, par le Conseil d'administration ou le Comité exécutif dans le cas du directeur du Centre, et par le directeur du Centre dans le cas du personnel du Centre.

Article XI. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

Le Centre peut coopérer avec d'autres organisations intergouvernementales et organisations ou institutions gouvernementales et non gouvernementales, en particulier celles de la région, dont les intérêts et activités ont un rapport avec ses objectifs. A cette fin, le directeur, agissant sous l'autorité du Conseil d'administration, peut établir des relations de travail avec ces organisations ou institutions et prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout arrangement officiel conclu avec ces organisations ou institutions est soumis à l'approbation du Conseil d'administration.

Article XII. SIGNATURE, RATIFICATION, ADHÉSION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET ADMISSION

1. Les Etats énumérés à l'annexe I peuvent devenir parties au présent Accord :

a) Par signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification; ou

b) Par dépôt d'un instrument d'adhésion.

2. Le présent Accord sera ouvert à la signature au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), à Rome, à partir du 28 septembre 1983.

3. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO.

4. Le présent Accord entre en vigueur pour tous les Etats qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, à dater du jour où les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés par le gouvernement du pays hôte et par les gouvernements d'au moins cinq des autres Etats énumérés à l'annexe I. Tout autre Etat mentionné à l'annexe I devient partie à l'Accord à dater du jour du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

5. A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Etat qui ne figure pas à l'annexe I peut notifier au Directeur général de la FAO son désir de devenir membre du Centre. Cette notification sera accompagnée d'un instrument d'adhésion, par lequel l'Etat intéressé accepte d'être lié par les dispositions du présent Accord à dater du jour de son admission. Le Directeur général de la FAO transmet des copies de ladite notification et de l'instrument au Conseil d'administration, par l'intermédiaire du directeur du Centre. Si, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, le Conseil d'administration décide d'admettre l'Etat, l'adhésion de ce dernier prend effet à la date de ladite décision, qui sera notifiée sans tarder au Directeur général de la FAO.

6. Le Centre national mentionné à l'article III.2 est, si possible, désigné dans chaque instrument de ratification ou d'adhésion ou dans un document annexé audit instrument.

7. La ratification du présent Accord, ou l'adhésion à ce dernier, ne peut être assortie d'aucune réserve.

Article XIII. AMENDEMENTS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-après, le Conseil d'administration peut amender le présent Accord à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés, à condition que cette majorité représente plus de la moitié des Etats Membres. Tout amendement prend effet, pour toutes les parties contractantes, à dater du soixantième jour qui suit son adoption par le Conseil d'administration.

2. Des propositions d'amendement du présent Accord peuvent être présentées par le Comité exécutif ou par un Etat Membre dans une communication adressée au Directeur général de la FAO qui en avise sans délai tous les Etats Membres et le directeur du Centre.

3. Aucune proposition d'amendement ne peut être examinée par le Conseil d'administration à moins que notification en ait été donnée par le Directeur général de la FAO aux Etats Membres soixante jours au moins avant l'ouverture de la session à laquelle elle doit être examinée. L'adoption de tout amendement est notifiée sans délai au Directeur général de la FAO.

4. L'annexe II au présent Accord ne peut être modifiée que selon les modalités prévues dans cette même annexe.

Article XIV. RETRAIT ET CESSATION

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de quatre ans à dater du jour où il est devenu partie au présent Accord, tout Etat Membre peut notifier au Directeur général de la FAO son intention de se retirer du Centre. Ce retrait prend effet un an après la date de sa notification ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans cette notification. Les obligations financières de l'Etat Membre courent sur toute l'année où le retrait prend effet.

2. Si, à la suite du retrait d'un Etat Membre, le nombre des Etats Membres devient inférieur à cinq, le Conseil d'administration procède à la liquidation du Centre et en avise le dépositaire.

3. Aux fins de cette liquidation, le Conseil d'administration ordonne le transfert au pays hôte des terrains fournis par ce dernier, ainsi que des bâtiments et installations qui s'y trouvent, le retour aux donateurs respectifs du solde inutilisé des fonds par eux donnés et la vente de tout avoir restant. Le produit de ladite vente, ainsi que tous les autres avoirs liquidés du Centre sont, une fois acquittées toutes les obligations, y compris les frais de liquidation, répartis entre les Etats qui étaient membres du Centre au moment de la notification du retrait mentionné au paragraphe 2, au prorata des contributions qu'ils avaient versées, conformément à l'article IX.3, pour l'année durant laquelle ledit retrait a été notifié.

Article XV. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas possible de le régler par négociation, par conciliation ou par une autre procédure analogue, peut être soumis par l'une quelconque des parties au Conseil d'administration, dont la décision est souveraine et a force obligatoire pour les parties.

Article XVI. DÉPOSITAIRE

1. Le Directeur général de la FAO est le dépositaire du présent Accord. Le dépositaire :

a) Adresse des copies certifiés conformes du présent Accord aux gouvernements des Etats énumérés à l'annexe I et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;

b) Fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies; et

c) Informe les Etats énumérés à l'annexe I et tout Etat qui a été admis comme membre du Centre :

i) Des signatures apposées au présent Accord et des instruments de ratification ou d'adhésion déposés conformément aux dispositions de l'article XII.1;

ii) De la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur en vertu de l'article XII.4;

iii) De toute notification du désir d'un Etat de devenir membre du Centre et de toute admission effectuée en vertu de l'article XII.5;

iv) De tout amendement proposé du présent Accord ainsi que de tout amendement adopté en vertu de l'article XIII;

v) De toute décision de retrait du Centre notifiée en vertu de l'article XIV.1; et

vi) De toute notification signifiée en vertu de l'article XIV.2.

2. Le texte original du présent Accord est déposé aux archives de la FAO.

Article XVII. ANNEXES

Les annexes I et II font partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Rome, Italie, le 28 septembre 1983, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe et française, chacune des versions faisant également foi.

[EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants des Etats dont les noms figurent ci-après, ont signé le présent Accord.][1]

[Pour les pages de signature, voir p. 13 du présent volume — For signature pages, see p. 13 of this volume.]

ANNEXE I DE L'ACCORD

LISTE DES ETATS MENTIONNÉS À L'ARTICLE III.1 *a*)

Afghanistan
Arabie saoudite
Bahreïn
Chypre
Djibouti
Egypte
Emirats arabes unis
Iran
Iraq
Jamahiriya arabe libyenne
Jordanie
Koweït
Liban
Maroc
Mauritanie
Oman
Pakistan
Qatar
Somalie
Soudan
Syrie
Tunisie
Turquie
Yémen, République arabe du
Yémen, République démocratique populaire du

ANNEXE II DE L'ACCORD

ENGAGEMENTS DU PAYS HÔTE

Introduction

Cette annexe définit les droits et obligations supplémentaires du pays hôte dont il est question aux articles IX.2 et X.3 du présent Accord. Elle s'applique à l'Etat mentionné dans la partie B ci-après aussi longtemps que celui-ci reste le pays hôte.

PARTIE A. *Dispositions générales*

Section 1. Privilèges, immunités et facilités accordés au Centre

1. Sans préjudice de l'article X.2 *a*) du présent Accord, le pays hôte s'engage en particulier à accorder les privilèges, immunités et facilités ci-après au Centre et à ses biens, fonds et avoirs en quelque endroit qu'ils se trouvent dans ledit pays :

a) Immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier;

[1] Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique français, lequel a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base du texte authentique anglais — The text within brackets does not appear in the authentic French text, a translation of which has been provided by the Secretariat of the United Nations on the basis of the authentic English text.

b) Immunité contre toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et autre forme d'ingérence;

c) Droit de détenir des fonds ou des devises de toute nature, d'avoir des comptes en n'importe quelle monnaie, de transférer des fonds ou des devises étrangères à l'intérieur du pays hôte ou à l'étranger et de convertir n'importe quelle monnaie étrangère en n'importe quelle autre;

d) Sans préjudice des mesures de sécurité appropriées qui pourraient être définies par accord entre le pays hôte et le Centre, soustraction à la censure de toute la correspondance officielle et de toutes les autres communications officielles;

e) Exonération de tout impôt direct ou indirect sur les biens, les revenus et les transactions officielles du Centre, à l'exception des taxes ne constituant que la simple rémunération de services rendus;

f) Exonération de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation sur les objets importés ou exportés par le Centre, ou sur les publications diffusées par le Centre, à des fins officielles.

2. Le pays hôte fait toute diligence pour garantir que la sécurité et la tranquillité des locaux du Centre ne soient troublées en aucune manière et, si le directeur du Centre le demande, assure la protection policière nécessaire à cet effet.

3. Pour ses communications officielles, le Centre jouit d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le pays hôte à toute autre organisation ou à tout gouvernement, et notamment aux missions diplomatiques de ces derniers, en matière de priorités et de tarifs pour les services postaux, télégraphiques, téléphoniques et autres moyens de communication.

Section 2. Privilèges, immunités et facilités accordés aux représentants officiels, au directeur et au personnel du Centre et autres personnes

1. Sans préjudice de l'article X.2 *b*) du présent Accord, le pays hôte s'engage en particulier à accorder les privilèges, immunités et facilités ci-après :

a) Aux représentants de tout Etat ou de toute organisation intergouvernementale dans l'exercice de leurs fonctions officielles liées aux activités du Centre :

i) Immunité d'arrestation et de détention — excepté en cas de flagrant délit — et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute poursuite en justice;

ii) Inviolabilité de tous papiers et documents;

iii) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

iv) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

b) Au directeur et au personnel du Centre :

i) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

ii) Exonération d'impôts sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Centre;

iii) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les personnes à leur charge de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

iv) En période de crise, mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints ou les personnes à leur charge que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques;

v) A condition qu'ils ne soient pas ressortissants du pays hôte, le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris une automobile, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le Centre, ainsi que des articles de remplacement dudit mobilier et desdits effets, y compris une automobile, à des intervalles dont conviendront le Centre et le gouvernement du pays hôte.

2. Outre les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, le directeur et le personnel du Centre, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants du pays hôte, jouissent des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que les membres de rang comparable des missions diplomatiques.

3. Sous réserve de l'application de mesures visant à préserver la santé et la sécurité publiques, qui seront convenues entre le pays hôte et le Centre, le pays hôte n'impose aucune restriction à l'entrée sur son territoire au séjour et au départ des représentants des Etats ou des organisations intergouvernementales mentionnés au paragraphe 1 *a*) et de leurs conjoints, du directeur et du personnel du Centre, de leurs conjoints et des personnes à leur charge, ainsi que de toute personne se rendant au Centre pour des raisons liées aux activités de celui-ci.

4. Tout visa demandé pour les personnes mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus est accordé ou renouvelé sans frais et sans délai.

Section 3. Application des lois du pays hôte

Le Centre collabore avec les autorités compétentes du pays hôte pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer l'observation des règlements de police et éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés en vertu de l'article X du présent Accord ou de la présente annexe. Le Centre examine sans délai les demandes de levée d'immunité présentées dans les circonstances visées à l'article X.5 du présent Accord.

Section 4. Amendement de cette partie de l'annexe

1. Sous réserve du paragraphe 2, la partie A de cette annexe peut être modifié dans les conditions prévues par l'article XIII.1 à 3 du présent Accord.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, y compris la présente annexe, et tant qu'un accord de siège reste en vigueur entre le pays hôte et le Centre, cette partie de l'annexe ne peut être amendée sans le consentement exprès du pays hôte.

PARTIE B. *Dispositions particulières applicables au Royaume hachémite de Jordanie*

Section 1. Locaux du Centre et installations connexes

1. Le siège du Centre sera situé dans les bâtiments du Centre de développement Princesse Rahma à Allan, district de Balqa.

2. En exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article IX.2 du présent Accord, le Royaume hachémite de Jordanie s'engage à prendre les dispositions voulues pour :

a) La mise à la disposition du Centre, pour son usage exclusif, de bâtiments meublés et équipés adaptés aux besoins du Centre;

b) La mise à la disposition du Centre, pour son usage exclusif, d'un immeuble principal, dénommé bâtiment A, comprenant des bureaux de direction et des bureaux destinés au personnel administratif, un auditorium, une bibliothèque, une caféteria/salle à manger, le foyer provisoire et diverses autres salles et pièces de services pour une superficie totale de 2 620,04 m^2;

c) La mise à la disposition d'une maison d'habitation comprenant deux appartements, dénommée bâtiment B, destinée au directeur du Centre et aux invités du Centre, et comptant une superficie totale de 203,96 m^2;

d) En plus des bâtiments mentionnés en *b*) et *c*) ci-dessus, la mise à la disposition du Centre d'un ensemble de deux foyers, dénommé bâtiment C, pouvant loger soixante personnes et dont la construction doit être achevée le plus tôt possible.

3. Les bâtiments mentionnés au paragraphe 2 seront mis à la disposition du Centre pour aussi longtemps que le Royaume hachémite de Jordanie sera le pays hôte. En cas de transfert du siège du Centre, le Royaume hachémite de Jordanie versera à celui-ci, au titre de perte de jouissance des locaux et installations financés en tout ou en partie par le Centre, une indemnité équitable au vu des circonstances.

4. A la demande du Centre, le Royaume hachémite de Jordanie fera exécuter à ses frais toutes réparations nécessaires aux bâtiments mentionnés au paragraphe 2, à l'exception de celles qui font partie de l'entretien courant desdits bâtiments.

5. A la demande du Centre, le Royaume hachémite de Jordanie fera de son mieux pour assurer un logement convenable aux membres du personnel et à leurs familles.

Section 2. Privilèges, immunités et facilités

1. Les impôts visés à la section 1, paragraphe 1 *e*) de la partie A comprennent les droits de douane et taxes sur les véhicules automobiles, sur le mobilier et les équipements. De même, sont aussi exemptes de droits de douane et taxes les donations, y compris les donations de toutes choses que le Centre juge nécessaires à son établissement ou à l'accomplissement de ses objectifs.

2. Tous les fonds ou biens transférés par le Centre à des fins éducatives ou scientifiques à une personne physique ou à une organisation sans but lucratif sont exempts du paiement d'impôts par ladite personne ou organisation.

3. Les membres du personnel du Centre, y compris le directeur, sont autorisés, s'ils ne sont pas ressortissants du Royaume hachémite de Jordanie, à conserver des avoirs en dehors du Royaume hachémite de Jordanie et sont exonérés de toute imposition quelle qu'elle soit sur les revenus provenant de sources situées en dehors du Royaume hachémite de Jordanie ou sur les biens situés en dehors du Royaume hachémite de Jordanie. Ils sont en outre exempts de toute obligation relative au service national.

4. Le Royaume hachémite de Jordanie adoptera toutes les dispositions législatives nécessaires pour donner effet à la personnalité juridique du Centre, ainsi qu'aux privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord, y compris la présente annexe.

Section 3. Modification de cette partie de l'annexe

1. Sous réserve du paragraphe 2, la partie B de cette annexe peut être amendée dans les conditions prévues par l'article XIII.1 à 3 du présent Accord.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, y compris la présente annexe, cette partie de l'annexe ne peut être amendée sans le consentement exprès du Royaume hachémite de Jordanie.

على الدخول المستمدة من مصادر خارج المملكة الأردنية الهاشمية أو على ممتلكات خارج المملكة الأردنية الهاشمية، كما يعفون من أداء الخدمة الوطنية.

٤ - تصدر المملكة الأردنية الهاشمية أي تشريعات ضرورية لمنح الأهلية القانونية للمركز، وتقرير المزايا والحصانات والتسهيلات المشار اليها فى هذه الاتفاقية، بما فى ذلك الملحق الحالي.

القسم ٣: **تعديل هذا الجزء**

١ - مع مراعاة الفقرة ٢، يمكن تعديل الجزء (ب) الحالي من هذا الملحق بالطريقة الواردة فى الفقرات من ١ الى ٣ من المادة الثالثة عشرة من هذه الاتفاقية.

٢ - وبصرف النظر عن أي أحكام أخرى فى الاتفاقية، بما فى ذلك الملحق الحالي، لا يصح تعديل هذا الجزء ما لم توافق المملكة الأردنية الهاشمية على ذلك صراحة.

(ج) توفر مبنى صغيراً اضافياً يتكون من طابقين، يسمى المبنى (ب) لاستخدام مدير المركز وضيوف المركز، وتبلغ مساحته الاجمالية ٢٠٣٫٩٦ م٢؛

(د) تضع تحت تصرف المركز اضافة لما ورد في (ب) و (ج) أعلاه، داراً للاقامة، تسمى المبنى (ج) تتسع لاقامة ٦٠ شخصاً، على أن تبنى وتستكمل في أقرب وقت ممكن.

٣ - توضع العقارات المشار اليها في الفقرة ٢ تحت تصرف المركز، ما دامت المملكة الأردنية الهاشمية هي الدولة المضيفة. أما اذا انتقل مقر المركز، فتدفع المملكة الأردنية الهاشمية الى المركز تعويضاً عادلاً بحسب كل حالة عن فقدان التمتع بالمباني والاجزاء الثابتة التي موّلها المركز جزئياً أو كلياً.

٤ - ترتب المملكة الأردنية الهاشمية، أمر اجراء الاصلاحات الضرورية التي يطلبها المركز للمباني المشار اليها في الفقرة ٢ وتتحمل تكاليفها، وذلك فيما عدا الاصلاحات التي تعتبر جزءاً من الصيانة اليومية لهذه المباني.

٥ - وعند طلب المركز، تبذل المملكة الأردنية الهاشمية أفضل المساعي لترتيب الاسكان المناسب لموظفي المركز وعائلاتهم.

القسم ٢: **المزايا والحصانات والتسهيلات**

١ - تشمل الضرائب المشار اليها في القسم ١ الفقرة ١ (هـ) من الجزء (أ) جميع الضرائب والرسوم مهما كان نوعها، بما فيها رسوم الجمارك والمستحقات على السيارات والأثاث والمعدات الأخرى، وتعفى من هذه الضرائب والرسوم التبرعات، بما في ذلك كل المواد التي يرى المركز الحاجة اليها لأي سبب يتعلق بانشاء المركز وتحقيق أهدافه.

٢ - تعفى أي أموال أو أملاك يحولها المركز لأغراض تعليمية أو علمية لأي شخص أو منظمة لا تسعى الى الربح، من دفع الضرائب من جانب هذا الشخص أو المنظمة.

٣ - يحق لموظفي المركز، بما في ذلك المدير، اذا لم يكونوا من رعايا المملكة الأردنية الهاشمية، الاحتفاظ بموجودات خارج المملكة الأردنية الهاشمية، والاعفاء من الضرائب

الممنوحة بموجب المادة العاشرة من هذه الاتفاقية أو بموجب الملحق الحالي. وينظر المركز في الحال في طلبات التنازل عن الحصانة في الظروف المشار اليها في الفقرة ٥ من المادة العاشرة.

القسم ٤: **تعديل هذا الاجراء**

١ ـ مع مراعاة الفقرة ٢ التالية يجوز تعديل الجزء (أ) من هذا الملحق بالطريقة الواردة في الفقرات من ١ الى ٣ من المادة الثالثة عشرة من هذه الاتفاقية.

٢ ـ وبصرف النظر عن أي نص في هذه الاتفاقية، بما في ذلك الملحق الحالي، وخلال الوقت الذي يكون فيه اتفاق المقر سارياً بين الدولة المضيفة والمركز، لا يجوز اقرار أي تعديل لهذا الجزء ما لم تعبر الدولة المضيفة عن موافقتها الصريحة على ذلك.

الجزء (ب) ـ أحكام خاصة بالمملكة الأردنية الهاشمية

القسم ١: **مقر المركز والتسهيلات المتعلقة به**

١ ـ يكون مقر المركز في بنايات مركز الأميرة رحمة للتنمية في علّان بمحافظة البلقاء.

٢ ـ تنفيذاً لالتزاماتها بموجب المادة ٩ـ٢ من هذه الاتفاقية، تتعهد المملكة الأردنية الهاشمية بترتيب ما يلي:

(أ) تضع تحت تصرف المركز، لاستخدامه الخاص، مقراً مؤثثاً ومجهزاً بشكل مناسب لأداء أعمال المركز؛

(ب) تضع تحت تصرف المركز، لاستخدامه الخاص، مبنى رئيسياً يسمى المبنى (أ) ويضم مكاتب مدير المركز وموظفيه الاداريين، وقاعة للاجتماعات، وقاعات مختلفة، ومكتبة، ومقصفاً/مطعماً وسائر المرافق، تبلغ مساحته الاجمالية ٠٤ر٦٢٠ ٢ م٢؛

٢ ـ الاعفاء من الضرائب على المرتبات والمكافآت التي يدفعها المركز لهم؛

٣ ـ اعفاؤهم وزوجاتهم/أزواجهن ومن يعولونهم من قيود الهجرة وتسجيل الأجانب؛

٤ ـ تسهيلات الاعادة الى الوطن لهم ولزوجاتهم/أزواجهن ولمن يعولونهم فى أوقات الأزمات، على أن تتماثل مع التسهيلات التي تمنح لأعضاء البعثات الدبلوماسية المساوين لهم فى المرتبة؛

٥ ـ الحق لغير رعايا البلد المضيف فى استيراد ما يلزمهم من أثاث وحاجيات دون دفع رسوم، بما فى ذلك سيارة واحدة عند بداية العمل لأول مرة فى المركز، وكذلك عند استبدال هذا الأثاث وهذه الحاجيات بما فى ذلك سيارة واحدة بعد انقضاء الفترات التي يتفق عليها المركز مع الدولة المضيفة.

٢ ـ وبالاضافة الى المزايا والحصانات المشار اليها فى الفقرة ١ السابقة تكون لمدير المركز وموظفيه نفس تسهيلات تغيير العملة الممنوحة للموظفين المساوين لهم فى الرتبة من أعضاء البعثات الدبلوماسية، بشرط ألا يكونوا من مواطني الدولة المضيفة.

٣ ـ بموجب تطبيق تدابير الحفاظ على الصحة العامة والأمن التي يتفق عليها بين الدولة المضيفة والمركز، لا تفرض الدولة المضيفة أي عائق على الدخول الى أراضيها أو الاقامة فيها أو مغادرتها بالنسبة لممثلي الدول أو المنظمات الحكومية الدولية المشار اليها فى الفقرة ١ (أ) وزوجاتهم/أزواجهن، أو مدير المركز وموظفيه وزوجاتهم/أزواجهن ومن يعولونهم أو أي زائر للمركز فى غرض يتعلق بعمل المركز.

٤ ـ تمنح التأشيرات المطلوبة لأي شخص من المشار اليهم فى الفقرة ٣ وتمدد فى الحال وبدون أي رسوم.

القسم ٣: تنفيذ قوانين الدولة المضيفة

يتعاون المركز مع السلطات المختصة فى الدولة المضيفة لتسهيل سير العدالة واحترام نظم الشرطة، ومنع أي سوء استخدام فيما يتعلق بالمزايا والحصانات والتسهيلات

٢ - يتمتع المركز فى اتصالاته الرسمية بمعاملة لا تقل عن تلك الممنوحة لأي منظمة أو حكومة، بما فى ذلك البعثة الدبلوماسية لمثل هذه الحكومة، فى الدولة المضيفة، وذلك فيما يتعلق بالأسبقيات وأسعار خدمات البريد والبرق والهاتف ووسائل الاتصال الأخرى.

القسم ٢: المزايا والحصانات والتسهيلات التي تمنح للممثلين الرسميين ولمدير المركز وموظفيه والأشخاص الآخرين

١ - دون اخلال بأحكام الفقرة ٢ (ب) من المادة العاشرة من الاتفاقية، تتعهد الدولة المضيفة بمنح المزايا والحصانات والتسهيلات التالية:

(أ) الى ممثلي أي دولة أو منظمة حكومية دولية فيما يتعلق بأداء واجباتهم الرسمية المتصلة بعمل المركز:

١ - الحصانة من اجراءات القبض أو الاعتقال، الا فى حالات الجرم المشهود، ومصادرة أمتعتهم الشخصية وعدم المساءلة عما يقولونه أو يكتبونه أو يقومون به من عمل فى حدود صفتهم الرسمية والحصانة من أي اجراء قانوني من أي نوع؛

٢ - عدم انتهاك حرمة الأوراق والوثائق؛

٣ - اعفاؤهم وزوجاتهم/أزواجهن من قيود الهجرة أو تسجيل الأجانب أو الخدمة الوطنية الاجبارية؛

٤ - نفس التسهيلات التي تمنح لممثلي الحكومات الأجنبية الذين يقومون بمهام رسمية مؤقتة وذلك فيما يتعلق بتنظيم عمليات النقد أو التحويل.

(ب) الى مدير المركز وموظفيه:

١ - الحصانة من الاجراءات القانونية عما يقولونه أو يكتبونه وما يقومون به من عمل بصفتهم الرسمية؛

الجزء (أ) ـ أحكام عامة

القسم ١: المزايا والحصانات والتسهيلات التي تمنح للمركز

١ ـ دون اخلال بالفقرة ٢ (أ) من المادة العاشرة من هذه الاتفاقية، تتعهد الدولة المضيفة بمنح المزايا والحصانات والتسهيلات الآتية للمركز ولممتلكاته وأمواله وموجوداته أينما كانت فى تلك الدولة:

(أ) الحصانة من أي شكل من أشكال الاجراءات القانونية، الا فى الحالات المعيّنة التي يتنازل فيها المركز صراحة عن هذه الحصانة؛

(ب) الحصانة من التفتيش والاستيلاء.والمصادرة ونزع الملكية أو أي شكل من أشكال التدخل؛

(ج) حرية الاحتفاظ بالأموال أو العملات من أي نوع، وفتح حسابات بأي عملة، وتحويل الأموال أو العملات الأجنبية فى داخل الدولة المضيفة أو الى خارجها، وتحويل أي عملات أجنبية الى أي عملات أخرى؛

(د) عدم الخضوع للرقابة على المراسلات الرسمية والرسائل الرسمية الأخرى، مع عدم الاخلال باحتياطات الأمن المناسبة التي تتحدد باتفاق الدولة المضيفة والمركز؛

(هـ) الاعفاء من جميع الضرائب المباشرة أو غير المباشرة على الممتلكات والدخل والمعاملات الرسمية للمركز، ما عدا الرسوم التي تدفع مقابل الحصول على خدمات معينة؛

(و) الاعفاء من الضرائب الجمركية أو منع وتقييد الواردات والصادرات بالنسبة للمواد التي يستوردها المركز أو يصدّرها أو المطبوعات التي ينشرها للأغراض الرسمية.

٢ ـ تبذل الدولة المضيفة الجهد الكافي للتأكد من توافر الأمن والهدوء لمقر المركز، مع توفير حماية من الشرطة له عند الضرورة، بناء على طلب مدير المركز.

تونس
الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية
الجمهورية العربية اليمنية
جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية
جيبوتي
السودان
سورية
الصومال
العراق
عمان
قبرص
قطر
الكويت
لبنان
مصر
المغرب
موريتانيا
المملكة العربية السعودية

الملحق (٢) للاتفاقية

تعهدات الدولة المضيفة

مقدمة

بناء على الفقرة ٢ من المادة التاسعة والفقرة ٣ من المادة العاشرة من هذه الاتفاقية، يختص هذا الملحق بالحقوق والالتزامات الاضافية للدولة المضيفة. وتنطبق الاتفاقية على الدولة المشار اليها فى الجزء (ب) التالي ما دامت هي الدولة المضيفة.

٥ - بلاغات الانسحاب من المركز طبقاً للفقرة ١ من المادة الرابعة عشرة؛

٦ - أي ابلاغ يصل طبقاً للفقرة ٢ من المادة الرابعة عشرة.

٢ - تودع النسخة الأصلية لهذه الاتفاقية فى سجلات منظمة الأغذية والزراعة.

المادة السابعة عشرة

الملاحق

يعتبر الملحقان ١ و ٢ جزءاً مكملاً لهذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية فى مدينة روما فى ايطاليا يوم ٢٨ سبتمبر/أيلول ١٩٨٣ فى نسخة واحدة باللغات العربية والانكليزية والفرنسية وهى متساوية فى الحجية.

الملحق (١) للاتفاقية

قائمة بالدول المشار اليها فى الفقرة (١) (أ) من المادة الثالثة

الأردن
أفغانستان
الامارات العربية المتحدة
ايران
باكستان
البحرين
تركيا

المادة الخامسة عشرة

تفسير الاتفاقية وتسوية المنازعات

أي نزاع يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها ولم يمكن تسويته بطريق التفاوض أو التوفيق أو أي طريق آخر، يمكن احالته من قبل أي طرف فى النزاع الى مجلس الادارة لاتخاذ قرار فيه، ويكون هذا القرار نهائياً وملزماً لكل الأطراف.

المادة السادسة عشرة

جهة الايداع

١ - يكون المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة هو جهة ايداع هذه الاتفاقية ويقوم بالآتي:

(أ) ارسال نسخ معتمدة من هذه الاتفاقية الى حكومات الدول المذكورة فى الملحق ١، أو أي حكومة أخرى تطلب ذلك؛

(ب) تسجيل هذه الاتفاقية، عند سريان مفعولها، لدى أمانة الأمم المتحدة طبقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة؛

(ج) ابلاغ الدول الواردة فى الملحق ١ أو أي دولة قبلت عضويتها فى المركز عن:

١ - توقيع هذه الاتفاقية وايداع وثائق التصديق أو الانضمام طبقاً للفقرة ١ من المادة الثانية عشرة؛

٢ - تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية طبقاً للفقرة ٤ من المادة الثانية عشرة؛

٣ - اعلان احدى الدول عن رغبتها الانضمام لعضوية المركز، وقبولها فى العضوية طبقاً للفقرة ٥ من المادة الثانية عشرة؛

٤ - أي اقتراحات بخصوص تعديل هذه الاتفاقية، واقرار التعديلات طبقاً للمادة الثالثة عشرة؛

٣ ـ لا ينظر مجلس الادارة فى اقتراح بالتعديل ما لم يبلغه المدير العام للمنظمة الى الأعضاء قبل ستين يوماً على الأقل من يوم افتتاح الدورة التي سينظر فيها هذا الاقتراح. وعند اقرار أي تعديل يجب ابلاغه للمدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة فوراً.

٤ ـ لا يجوز تعديل الملحق ٢ بهذه الاتفاقية الا بالطريقة الواردة فيه.

المادة الرابعة عشرة

الانسحاب من الاتفاقية وانهاؤها

١ ـ لأي دولة عضو تقديم ابلاغ بانسحابها من المركز الى المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة بعد انقضاء أربع سنوات من التاريخ الذي أصبحت فيه طرفاً فى هذه الاتفاقية. ويصبح هذا الانسحاب سارياً بعد انقضاء سنة من تقديم الابلاغ أو فى أي تاريخ لاحق يحدده الابلاغ. وتشمل الالتزامات المالية للدولة العضو كامل السنة التي يسري فيها الانسحاب.

٢ ـ واذا أدى انسحاب دولة عضو الى خفض عدد الدول الأعضاء الى أقل من خمسة، يبدأ مجلس الادارة فى تصفية المركز ويبلغ جهة الايداع بذلك.

٣ ـ وفى هذه التصفية يقرر مجلس الادارة اعادة الأرض والمباني والأجزاء الثابتة التي قدمتها الدولة المضيفة الى هذه الدولة، كما يقرر اعادة الأموال التي لم تستخدم الى المتبرعين الذين قدموا التبرع، وبيع أي موجودات أخرى تتبقى بعد ذلك. وعقب الوفاء بكل الالتزامات، بما فى ذلك مصاريف التصفية، توزع الأموال الناتجة عن البيع وأموال المركز الأخرى بين الدول التي كانت أعضاء فى المركز عند تاريخ الابلاغ بالانسحاب المشار اليه فى الفقرة ٢ السابقة، وذلك بنسب الاشتراكات التي دفعتها طبقاً للفقرة ٣ من المادة التاسعة، عن السنة التي قدم فيها هذا الابلاغ.

٤ - تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول، بالنسبة لكل الدول التي صدقت عليها أو انضمت اليها، من تاريخ ايداع وثائق التصديق أو الانضمام من جانب حكومة الدولة المضيفة ومن جانب خمس حكومات على الأقل من حكومات الدول المذكورة فى الملحق ١. وتصبح أي دولة أخرى مذكورة فى الملحق ١ طرفاً فى هذه الاتفاقية من تاريخ ايداعها وثيقة تصديقها أو انضمامها.

٥ - يجوز لأي دولة ليست مذكورة فى الملحق ١ أن تبلّغ المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة، فى أي وقت بعد سريان مفعول هذه الاتفاقية، برغبتها فى أن تصبح عضواً فى المركز. ويكون التبليغ مصحوباً بوثيقة انضمام توافق الدولة بموجبها على الالتزام بأحكام هذه الاتفاقية من تاريخ قبول عضويتها. ويرسل المدير العام للمنظمة نسخاً من التبليغ والوثيقة المشار اليها الى مجلس الادارة، عن طريق مدير المركز. واذا قرر المجلس، بأغلبية ثلثي الأصوات المعطاة، الموافقة على قبول الدولة، فان انضمام هذه الدولة يصبح نافذاً من تاريخ هذا القرار، الذي يجب ابلاغه، فوراً، للمدير العام للمنظمة.

٦ - تتضمن كل وثيقة من وثائق التصديق أو الانضمام، أو احدى الوثائق المرفقة بهما، تسمية المركز الوطني المشار اليه فى الفقرة ٢ من المادة الثالثة، كلما كان ذلك ممكناً.

٧ - لا يخضع التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام اليها لأي تحفظات.

المادة الثالثة عشرة

تعديل هذه الاتفاقية

١ - مع مراعاة الفقرة ٤ التالية، يجوز لمجلس الادارة تعديل هذه الاتفاقية بأغلبية ثلاثة أرباع الأصوات المعطاة، بشرط أن تكون هذه الأغلبية أكثر من نصف الدول الأعضاء. وتصبح التعديلات سارية المفعول، بالنسبة لجميع الأطراف المتعاقدة، بعد انقضاء ستين يوماً من اقرار مجلس الادارة لها.

٢ - يجوز أن تُقدم اقتراحات تعديل هذه الاتفاقية من اللجنة التنفيذية أو من دولة عضو فى رسالة الى المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة، الذي يقوم فى الحال بابلاغ الاقتراحات لجميع الدول الأعضاء ولمدير المركز.

٥ ـ وعندما تحول الحصانة الممنوحة بموجب هذه المادة أو الملحق ٢ بهذه الاتفاقية دون سير العدالة ويمكن التنازل عنها دون الاضرار بمصلحة المركز، تتنازل الدولة العضو عن هذه الحصانة بالنسبة لممثلها، أو يتنازل عنها مجلس الادارة بالنسبة لمدير المركز، أو يتنازل عنها مدير المركز بالنسبة لموظفيه.

المادة الحادية عشرة

العلاقات مع المنظمات والوكالات الأخرى

للمركز أن يتعاون مع المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات الحكومية وغير الحكومية أو الوكالات التي لها مصالح وأوجه نشاط تتصل بأهداف المركز، وبالأخص ما هو موجود منها فى المنطقة. وتحقيقاً لهذه الغاية، يجوز للمدير، تحت اشراف مجلس الادارة، أن ينشىء علاقات عمل مع هذه المنظمات أو الوكالات، وأن يضع الترتيبات الضرورية لضمان التعاون الفعّال. وتخضع أي ترتيبات رسمية تعقد مع هذه المنظمات والوكالات لموافقة مجلس الادارة.

المادة الثانية عشرة

التوقيع والتصديق والانضمام، وسريان الاتفاقية وقبول الأعضاء

١ ـ للدول المذكورة فى الملحق ١ أن تصبح أطرافاً فى هذه الاتفاقية عند:

(أ) التوقيع على هذه الاتفاقية ثم ايداع وثيقة التصديق، أو

(ب) ايداع وثيقة الانضمام.

٢ ـ تُعرض هذه الاتفاقية للتوقيع فى مقر منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (FAO) فى مدينة روما ابتداء من يوم ٢٨ سبتمبر/أيلول ١٩٨٣.

٣ ـ تودع وثائق التصديق أو الانضمام لدى المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة.

٦ ـ للمركز قبول الهدايا أو الوصايا أو الهبات أو أي شكل آخر من التبرعات من أي مصدر، بشرط أن يتفق قبول هذه التبرعات مع أهداف المركز وبعد موافقة اللجنة التنفيذية.

المادة العاشرة

الوضع القانوني والمزايا والحصانات

١ ـ المركز منظمة حكومية دولية مستقلة، ويتمتع بالشخصية القانونية التي تؤهله لمباشرة أي عمل قانوني يكون ضرورياً أو مفيداً للقيام بوظائفه أو ممارسة صلاحياته الواردة في هذه الاتفاقية. ومع مراعاة هذا المبدأ العام، وفي حدود الفقرة ٦ من المادة التاسعة، يجوز للمركز أن يبرم العقود وأن يمتلك العقارات والمنقولات ويتصرف فيها وأن يكون طرفاً في أي اجراءات قانونية.

٢ ـ تمنح كل دولة عضو:

(أ) للمركز وممتلكاته وأمواله، وأصوله، المزايا والحصانات والتسهيلات المناسبة التي تمكّنه من القيام بنشاطه؛

(ب) لممثلي أي دولة أو منظمة حكومية دولية الذين يقومون بمهام رسمية تتعلق بعمل المركز، ولمدير المركز وموظفيه، المزايا والحصانات والتسهيلات المناسبة التي تمكّنهم من أداء واجباتهم الرسمية.

٣ ـ ودون الاخلال بنص الفقرة ٢ السابقة تتعهد الدولة المضيفة بأن تمنح المزايا والحصانات والتسهيلات الواردة في الملحق ٢ بهذه الاتفاقية.

٤ ـ المنازعات التي تنشأ عن أي اتفاق بين المركز وأي شخص طبيعي أو معنوي، بما في ذلك شروط التوظف وأوضاعه، والتي لا يمكن تسويتها بالتفاوض أو التوفيق، ولا يتنازل فيها المركز عن حصانته من الاجراءات القانونية، تعرض على التحكيم طبقاً للقواعد التي يضعها مجلس الادارة، ما لم يتفق أطراف النزاع على طريقة أخرى للتسوية.

المادة التاسعة

موارد المركز

١ ـ تشمل موارد المركز ما يلي:

(أ) المباني والمعدات والمرافق الأخرى التي يمتلكها المركز؛

(ب) الاشتراكات السنوية التي تدفعها الدول الأعضاء؛

(ج) الهبات المقدمة الى المركز؛

(د) عائدات استثمار الأصول السائلة أو جزء منها.

٢ ـ تقدم الحكومة المضيفة، بدون مقابل، أو بايجار اسمي، الأرض والمباني والأثاث الضروري لأداء المركز لأعماله بكفاءة. وتوفر أيضاً، بدون مقابل أو بشروط معقولة، التسهيلات الأخرى اللازمة لتوفير أسباب الراحة للمدير وموظفي المركز وعائلاتهم.

٣ ـ تتعهد الدول الأعضاء بأن تدفع الاشتراكات السنوية فى ميزانية المركز بعملات قابلة للتحويل الحر. ويقرر مجلس الادارة، فى كل دورة عادية، بأغلبية ثلثي الأصوات المعطاة، مجموع مبلغ الاشتراكات المقررة للفترة المالية التالية. ويقسم مجلس الادارة هذا المبلغ بين الدول الأعضاء وفقاً لنسب اشتراكاتهم المقررة فى جدول الاشتراكات المعمول به فى الأمم المتحدة فى ذلك الوقت.

٤ ـ لتحديد الاشتراك السنوي لكل دولة من الدول الأعضاء، يقسم المبلغ المستحق منها الى قسطين متساويين، أحدهما يتعين سداده فى بداية العام الأول من الفترة المالية، والآخر يسدد فى بداية العام الثاني.

٥ ـ اذا أصبحت احدى الدول عضواً فى المركز خلال فترة السنتين فيحسب اشتراكها عن سنة قبولها فى العضوية بنسبة المتبقى من فترة السنتين ابتداء من ربع السنة الذي حصلت فيه على العضوية.

٢ - المدير هو الممثل القانوني للمركز. وهو يوجه عمل المركز وفقاً للسياسات والقرارات التي يتخذها مجلس الادارة وتحت اشراف اللجنة التنفيذية.

٣ - يقدم المدير الى مجلس الادارة فى كل دورة عادية يعقدها الوثائق التالية عن طريق اللجنة التنفيذية:

(أ) تقرير عن عمل المركز والحسابات المراجعة؛

(ب) مشروع برنامج عمل المركز ومشروع الميزانية.

٤ - يتولى المدير الاعداد لدورات مجلس الادارة واللجنة التنفيذية وغير ذلك من اجتماعات المركز، ويوجه الدعوة الى حضورها، ويوفر خدمات الأمانة لهذه الاجتماعات، وله الحق فى الاشتراك فى هذه الاجتماعات.

٥ - يكون للمدير نائب يعاونه فى عمله، ويعيّنه المدير بموافقة اللجنة التنفيذية. وفى حالة تعذر قيام المدير بواجباته تكون لنائب المدير السلطات والمهام التي للمدير بموجب هذه الاتفاقية.

٦ - يتولى المدير تعيين نائب المدير وسائر موظفي المركز طبقاً للسياسة والمعايير والخطوط التوجيهية العامة التي يضعها مجلس الادارة. ولدى تعيين موظفي المركز يتأكد المدير من توافر أعلى مستويات الكفاءة والقدرة المهنية والنزاهة. ولدى تعيين موظفين فى وظائف من مستويات يقررها مجلس الادارة يوجه المدير اهتماماً لضرورة اختيارهم من مواطني الدول الأعضاء فى المركز على أساس أوسع توزيع جغرافي ممكن.

٧ - موظفو المركز مسؤولون أمام المدير ولا يجوز لهم أن يتسلموا أو يتلقوا تعليمات خاصة بأداء واجباتهم من أي سلطة خارج المركز.

المادة السابعة

المستشارون الفنيون

١ - يعاون اللجنة التنفيذية مستشارون فنيون يكون منهم مدير المركز، وممثل عن المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، وممثلون عن المنظمات والوكالات الأخرى التي يدعوها مجلس الادارة الى تعيين مستشارين فنيين.

٢ - يقدم المستشارون الفنيون المشورة الى اللجنة التنفيذية عن:

(أ) الجوانب الفنية والتمويلية فى نشاط المركز وبرامجه؛

(ب) العلاقات ونواحي التنسيق بين مختلف أوجه نشاط المركز والبرامج التي ينفذها أو التي تُنفذ تحت رعايته؛

(ج) أي مسائل فنية أخرى يحيلها اليهم مجلس الادارة أو اللجنة التنفيذية أو مدير المركز.

٣ - يشترك المستشارون الفنيون، كلما اعتبرت اللجنة التنفيذية ذلك ضرورياً بدون أن يكون لهم حق التصويت، فى جميع مناقشات اللجنة التنفيذية التي تتصل بأوجه نشاط المركز والبرامج التي ينفذها أو تنفذ تحت رعايته، أو تتصل بأي أمر آخر تكون له جوانب فنية مهمة. وتُقدم للمستشارين الفنيين التسهيلات اللازمة للاجتماع ولتبادل الآراء بينهم فى المسائل المشار اليها فى الفقرة ٢ السابقة.

٤ - يتحمل المركز نفقات السفر والمعيشة للمستشارين الفنيين اذا كانت ناشئة عن أداء أعمالهم المذكورة فى الفقرة ٣ السابقة.

المادة الثامنة

المدير والموظفون

١ - للمركز مدير يعيّنه مجلس الادارة وفقاً للشروط التي يقررها.

٤ ـ بصرف النظر عن الفقرة ٣، تنتهي عضوية أي دولة فى اللجنة التنفيذية حال استقالتها من اللجنة أو حال تقديمها اخطاراً بالانسحاب من المركز. وتملأ المكان الشاغر دولة عضو أخرى يختارها باقي أعضاء اللجنة وتوافق على شغل المكان. وأي دولة تُختار بهذه الطريقة تبقى فى عضوية اللجنة حتى نهاية مدة عضوية الدولة التي تحل محلها.

٥ ـ تجتمع اللجنة التنفيذية مرة كل سنة على الأقل فى الوقت الذي تحدده. ويجوز عقد دورات خاصة للجنة بناء على طلب رئيسها أو أغلبية أعضائها. وتعقد دورات اللجنة، عادة، فى مقر المركز.

٦ ـ خلال الدورة السنوية المشار اليها فى الفقرة ٥ من هذه المادة، تنتخب اللجنة، من بين أعضائها، رئيسها، وأي أعضاء آخرين فى هيئة مكتبها، ويبقى هؤلاء فى مناصبهم حتى الدورة السنوية التالية. وللجنة أن تقر نظامها الداخلي، وتتخذ كل القرارات بأغلبية بسيطة من الأصوات المعطاة. ويتكون النصاب بحضور أغلبية بسيطة من الأعضاء. ولمجلس الادارة أن يضع القواعد التي يمكن على أساسها استشارة اللجنة بالمراسلة أو بأي وسيلة اتصال سريعة اذا نشأت، بين دورتين من دورات اللجنة، مسائل ذات طابع استثنائي ملح تتطلب اجراء من جانب اللجنة.

٧ ـ تقوم اللجنة التنفيذية بما يلي:

(أ) استعراض أوجه نشاط المركز،

(ب) تقديم توصيات الى مجلس الادارة بشأن أية مسألة من المسائل المتصلة بأعمال المجلس،

(ج) اصدار التوجيهات لمدير المركز بخصوص تنفيذ السياسات والقرارات التي يتخذها مجلس الادارة؛

(د) الاضطلاع بأية وظائف أخرى تخولها لها هذه الاتفاقية أو يفوضها لها مجلس الادارة عملاً بالفقرة ٢ من المادة الخامسة.

٨ ـ تقر اللجنة التنفيذية، فى كل دورة، تقريراً يرفع الى مجلس الادارة.

٩ ـ يتحمل المركز نفقات السفر والمعيشة اللازمة لأعضاء اللجنة التنفيذية لحضور اجتماعاتها الدورية، كلما سمحت ميزانية المركز بذلك.

(ل) الموافقة على الترتيبات الرسمية مع المنظمات أو الوكالات الأخرى المشار اليها في المادة الحادية عشرة، ومع الحكومات، بما في ذلك اتفاقية المقر الرئيسي التي ستعقد بين المركز والدولة التي تستضيف مقر المركز (المشار اليها فيما بعد «بالدولة المضيفة»)؛

(م) اقامة أية أجهزة فرعية، تحت اشرافه، اذا كانت لازمة أو مفيدة لأداء وظائف المركز؛

(ن) تحديد شروط استخدام الموظفين؛

(س) أداء أي مهام أخرى قد تكون موكولة اليه بموجب هذه الاتفاقية أو تكون ضرورية أو مفيدة للقيام بنشاطات المركز.

٢ — للمجلس، في الحدود التي يقررها، تفويض اللجنة التنفيذية بوظائف معينة من وظائفه، باستثناء الوظائف المذكورة في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (و) و (ح) و (ط) و (ي) من الفقرة ١ السابقة.

المادة السادسة

اللجنة التنفيذية

١ — تكون للمركز لجنة تنفيذية تتألف من أربعة من الدول الأعضاء ينتخبها مجلس الادارة ومن الدولة المضيفة.

٢ — عند انتخاب الدول الأعضاء الأربع المشار اليها في الفقرة ١ السابقة، يراعي مجلس الادارة مبدأ التوزيع الجغرافي المتوازن، والرغبة في أن تتاح لجميع الدول الأعضاء الفرصة لعضوية اللجنة التنفيذية.

٣ — تُنتخب الدول الأعضاء الأربع المشار اليها في الفقرة ١ خلال الدورة العادية لمجلس الادارة، ولمدة سنتين. الا أنه في أول دورة عادية للمجلس، تُنتخب اثنتان من الدول الأربع لمدة ثلاث سنوات. وفي كل دورة من الدورات العادية التالية، يحدد المجلس بداية السنتين لكل دولة عضو من الدول الأربع التي انتخبت أثناء الدورة.

المادة الخامسة

وظائف مجلس الادارة

١ ـ تكون وظائف مجلس الادارة كما يلي:

(أ) استعراض التقرير والتوصيات المحالة اليه من اللجنة التنفيذية عن حالة الاصلاح الزراعي والتنمية الريفية فى الدول الأعضاء، وأن يرسم على أساس ذلك سياسة المركز ويوافق على برنامج عمله وميزانيته؛

(ب) تحديد اشتراكات الدول الأعضاء على النحو الوارد فى الفقرة ٣ من المادة التاسعة؛

(ج) وضع المعايير العامة والخطوط التوجيهية لادارة المركز وتطوير أعماله؛

(د) استعراض التقرير الخاص بعمل المركز والحسابات المراجعة المشار اليها فى الفقرة ٣ (أ) من المادة الثامنة؛

(هـ) الموافقة على اللائحة المالية للمركز؛

(و) انتخاب أربعة أعضاء فى اللجنة التنفيذية المشار اليها فى الفقرة ١ من المادة السادسة؛

(ز) تحديد المنظمات والوكالات التي يجوز أن تدعى الى تقديم مستشارين فنيين لمعاونة اللجنة التنفيذية وفقاً لما جاء فى الفقرة ١ من المادة السابعة؛

(ح) تعيين مدير المركز وفقاً للفقرة ١ من المادة الثامنة؛

(ط) قبول الدول فى عضوية المركز طبقاً للفقرة ٥ من المادة الثانية عشرة؛

(ى) اقرار التعديلات على هذه الاتفاقية وفقاً للمادة الثالثة عشرة؛

(ك) اقرار القواعد التي تنظم عملية التحكيم فى المنازعات المشار اليها فى الفقرة ٤ من المادة العاشرة؛

(ب) الدول التي لم ترد أسماؤها فى الملحق ١ والتي تقبل كأعضاء فى المركز طبقاً للفقرة الخامسة من المادة الثانية عشرة.

٢ - على أي دولة تصبح عضواً فى المركز، أن تحدد فى أسرع وقت ممكن مؤسسة من مؤسساتها لتكون هى المركز الوطني فيها، وهو المركز الذي سيعتبر جزءاً من الشبكة الاقليمية المشار اليها فى الفقرة ٢ (أ) من المادة الأولى. فاذا لم يكن لهذه الدولة مركز من هذا النوع فعليها أن تبادر الى انشائه بأسرع ما يمكن.

المادة الرابعة

مجلس الادارة

١ - يكون للمركز مجلس ادارة يتألف من جميع الدول الأعضاء.

٢ - يعقد المجلس دورة عادية كل سنتين فى الوقت والمكان اللذين يحددهما المجلس. كما يعقد دورات خاصة اذا قرر ذلك أو بناء على طلب ثلث الدول الأعضاء.

٣ - ينتخب المجلس رئيسه وأعضاء هيئة مكتبه، ويضع نظامه الداخلي. ولكل دولة عضو صوت واحد. وتتخذ قرارات المجلس بأغلبية بسيطة من الأصوات المعطاة، ما لم ينص على غير ذلك صراحة فى هذه الاتفاقية. ويتكون النصاب من أغلبية بسيطة من الدول الأعضاء.

٤ - يكون اشتراك الدول غير الأعضاء والمنظمات المشتركة بين الحكومات والمنظمات غير الحكومية وغيرها من الهيئات فى دورات مجلس الادارة أو أجهزته الفرعية بصفة مراقب، وان يكون ذلك خاضعاً لأحكام النظام الداخلي المشار اليه فى الفقرة ٣.

(ب) يعقد المؤتمرات الاستشارية أو أية اجتماعات أخرى تمكّن واضعي السياسات والباحثين والمخططين والمنفذين على المستوى القطري من تبادل الأفكار والخبرات الخاصة بالاصلاح الزراعي والتنمية الريفية، ومن تحديد المجالات التي تكون فيها الجهود التعاونية المشتركة ذات فائدة متبادلة للدول الأعضاء؛

(ج) ينظم دورات تدريبية فى مجالات تخطيط برامج ومشروعات الاصلاح الزراعي والتنمية الريفية وتنفيذها ومراقبتها وتقييمها، ويساعد المراكز الوطنية على تنظيم الدوراتِ والحلقات التدريبية الخاصة بها؛

(د) يوفر غير ذلك من وسائل الدعم الفني والخدمات الاستشارية للمراكز الوطنية، ويظل على اتصال معها، ويقدم المشورة المناسبة لغير ذلك من المنظمات والوكالات المعنية بالاصلاح الزراعي والتنمية الريفية؛

(هـ) يكون بمثابة مركز ومصرف للمعلومات عن الاصلاح الزراعي والتنمية الريفية فى الشرق الأدنى وفى غيره، ويعمل على تشجيع نشر المعلومات بأي وسيلة مناسبة من وسائل النشر واعداد الوثائق، بما فى ذلك ترجمة المطبوعات المهمة المتعلقة بالاصلاح الزراعي والتنمية الريفية؛

(و) يقوم بالوظائف الأخرى التي قد تكون ضرورية أو مفيدة لتحقيق أهدافه.

المادة الثانية

المقر

يكون مقر المركز فى المملكة الأردنية الهاشمية.

المادة الثالثة

العضوية

١ ـ الدول الأعضاء فى المركز هي:

(أ) الدول الواردة أسماؤها فى الملحق ١ بهذه الاتفاقية والتي تصدق على هذه الاتفاقية أو تنضم اليها طبقاً للفقرات ١ و ٣ و ٤ من المادة الثانية عشرة؛

واذ تلاحظ القرار الذي أصدره المؤتمر الاقليمي الخامس عشر للشرق الأدنى الذي عقدته منظمة الأغذية والزراعة فى روما فى أبريل/نيسان ١٩٨١ والذي طلب اتخاذ الاجراءات بهدف اقامة مركز اقليمي من هذا النوع؛

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

انشاء المركز وأهدافه ووظائفه

١ ـ تنشىء الأطراف المتعاقدة، بموجب هذه الاتفاقية، مركزاً اقليمياً للاصلاح الزراعي والتنمية الريفية فى الشرق الأدنى (يشار اليه فيما بعد «بالمركز») تُحدد أهدافه ووظائفه فيما يلي.

٢ ـ أهداف المركز هى:

(أ) مساعدة العمل الوطني، وتنشيط التعاون الاقليمي وترويجه فى مجال الاصلاح الزراعي والتنمية الريفية فى الشرق الأدنى من خلال شبكة من المؤسسات المحلية تحددها الدول الأعضاء (يشار اليها فيما بعد «بالمراكز الوطنية»)، ويكون الهدف منها، بوجه خاص، ادماج جميع سكان الريف فى عملية تحسين الانتاج والدخول والأوضاع المعيشية لصغار المزارعين والجماعات المحتاجة الأخرى من أهل الريف، واشراكهم فى الحياة الاجتماعية والاقتصادية والثقافية؛

(ب) تزويد الدول الأعضاء فى المركز بالخدمات فى مجال الاصلاح الزراعي والتنمية الريفية بامدادها بالدعم الفني والخدمات الاستشارية، وتعزيز تبادل الأفكار والخبرات، وتشجيع أوجه النشاط المشتركة أو التعاونية التي تعود بالنفع على هذه الدول بصورة فردية أو جماعية.

٣ ـ للمركز فى سبيل تحقيق أهدافه أن:

(أ) يضطلع بأعمال البحوث فى مختلف جوانب الاصلاح الزراعي والتنمية الريفية فى الشرق الأدنى، مع التركيز على ايجاد المناهج البديلة التي تزيد من فعالية برامج العمل الميدانية، وله أن يشجع هذه البحوث أو يعاونها عن طريق المراكز الوطنية اذا كان ذلك مناسباً، وكلما أمكن ذلك؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية انشاء مركز اقليمي للاصلاح الزراعي والتنمية الريفية في الشرق الأدنى

الديباجة

ان الأطراف المتعاقدة،

اذ تدرك أن كثيراً من بلدان الشرق الأدنى وضعت برامج للاصلاح الزراعي والتنمية الريفية، وأنها وصلت الى مراحل مختلفة في تنفيذ هذه البرامج؛

واذ تدرك أن تنفيذ هذه البرامج ونجاحها سيتيسر ويتحسن بدرجة كبيرة بفضل زيادة التعاون الاقليمي، الذي يعتمد على شبكة من المؤسسات الوطنية للاصلاح الزراعي والتنمية الريفية، وبفضل تعاون هذه المؤسسات مع مؤسسة مشتركة بين الحكومات؛

واذ تعتبر أن هذا التعاون يمكن تحقيقه على خير وجه بانشاء مركز اقليمي يؤدي أعماله بالتعاون مع جميع البلدان وجميع المنظمات والوكالات الحكومية وغير الحكومية القادرة على توفير الدعم المالي أو الفني له؛

واذ تعتبر أيضاً أن انشاء مثل هذا المركز الاقليمي سيكون خطوة عملية نحو تنفيذ الأهداف والاستراتيجيات المذكورة في اعلان المبادىء وبرنامج العمل الصادرين عن المؤتمر العالمي للاصلاح الزراعي والتنمية الريفية، الذي عقدته منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة في روما في شهر يوليو/تموز ١٩٧٩، وسيكون متفقاً مع السياسات الواردة في القرارين رقم ٣٢٠١ و ٣٢٠٢ (الدورة الخاصة السادسة) الخاصين باقامة نظام اقتصادي دولي جديد والصادرين عن الجمعية العامة للأمم المتحدة؛

No. 25644

UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) and ITALY

Agreement concerning technical co-operation (with annexes). Signed at Santiago, Chile, on 5 Fehruary 1988

Authentic text: English.
Registered ex officio *on 5 February 1988.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) et ITALIE

Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Santiago (Chili) le 5 février 1988

Texte authentique : anglais.
Enregistré d'office le 5 février 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE UNITED NATIONS

Whereas the Government of Italy (hereinafter referred to as "the Government") and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as "ECLAC"), have agreed to co-operate in the implementation of a technical co-operation project on "Natural disaster prevention in Latin America and the Caribbean (first phase)" (Annex A);

Whereas the Government has informed of its willingness to contribute funds to meet the costs of the project on the basis of the project budget (Annex A);

Whereas it has been agreed between ECLAC and the Government that ECLAC shall be responsible under the terms of this Agreement for the management of the funds contributed by the Government to meet the costs of the project;

Now, therefore, ECLAC and the Government hereby agree as follows:

Article I. 1. The Government shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of ECLAC the sum of 146 900 United States dollars and ECLAC shall use such funds to meet the cost as shown in Annex A.

2. The Government shall, in accordance with the schedule of payments set out in Annex B of this Agreement, deposit the aforesaid funds, in convertible currencies of unrestricted use, to ECLAC's Project Trust Funds Account No. 015-001784 in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

3. ECLAC shall establish a trust fund under the Financial Regulations and Rules of the United Nations for the receipt and administration of the aforesaid funds.

4. The trust fund and the project financed therefrom shall be administered by ECLAC in accordance with the applicable United Nations regulations, rules and directives. Accordingly, personnel shall be engaged and administered, and contracts entered into, in accordance with the provisions of such regulations, rules and directives.

5. In accordance with United Nations financial regulations, ECLAC shall invest in short-term deposits the trust fund contribution indicated in Article I of this Agreement until such time as actual cash is required. The income generated from these deposits shall be credited by ECLAC to a general ledger account. The interests accrued in this trust fund shall be used by ECLAC for the purpose to be agreed upon between ECLAC and the Government.

6. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

Article II. 1. The trust fund shall be charged with expenditures incurred by ECLAC in the performance of activities under this Agreement.

2. The trust fund will also be charged with thirteen (13) per cent of all expenditures from the trust funds, which percentage shall be a charge from programme support services provided by ECLAC in the implementation of the activities financed under the trust fund.

[1] Came into force on 5 February 1988 by signature, in accordance with article X.

3. The trust fund will also be charged with an amount equivalent to one (1) per cent of the remuneration or net salary of persons engaged by ECLAC and whose engagement is financed by the trust fund, to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury or illness, under the applicable United Nations regulations and rules or contracts, which reserve cannot be refunded to the Government.

Article III. 1. ECLAC shall commence and continue to conduct operations under this Agreement on the receipt of contributions in accordance with the schedule of payments set out in Annex B.

2. ECLAC will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in Annex A.

3. If unforeseen expenditures arise, ECLAC will submit a supplementary budget to the Government showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the project under this Agreement may be reduced or, if necessary, terminated by ECLAC. In no event will ECLAC assume any liability in excess of the funds provided in the trust fund.

Article IV. Evaluation of the activities financed from this trust fund may be undertaken under the terms to be agreed upon between the Government and ECLAC.

Article V. This trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

Article VI. ECLAC shall provide the Government with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

(*a*) An annual progress report and financial statement showing income and expenditures as well as a projection of expenditures through the end of the project, with respect of the funds provided by the Government;

(*b*) A final report and financial statement within six months after the date of expiration or termination of this Agreement.

Article VII. ECLAC shall notify the Government when, in the opinion of ECLAC, the purposes for which the trust fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this Agreement, subject to the continuance in force of article IX for the purposes there stated.

Article VIII. This Agreement may be terminated by either party on 30 days' written notice to the other party, subject to the continuance in force of article IX for the purposes there stated.

Article IX. On termination or expiration of this Agreement under article VII or VIII, the funds will continue to be held by ECLAC until all expenditures, incurred by ECLAC have been satisfied from such funds. Thereafter, any surplus remaining in the trust fund shall be disposed of as indicated by the Government.

Article X. This Agreement shall enter into force upon signature.

Article XI. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in three originals in the English language at Santiago, Chile, this fifth day of February 1988.

For the Government of Italy:	For the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean:
[*Signed*]	[*Signed*]
ARMANDO SANGUINI	GERT ROSENTHAL
Chargé d'Affaires	Executive Secretary

ANNEX A

PROJECT PROPOSAL SUBMITTED BY THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN TO THE GOVERNMENT OF ITALY

Project Title:	Natural Disaster Prevention in Latin America and the Caribbean (first phase)
Geographical Scope:	Regional
Project Scene:	Santiago, Chile
Duration:	12 months
Starting Date (proposed):	February 1988
Total Estimated Budget:	US$ 310,900
— Government of Italy:	US$ 146,900
— ECLAC (in kind):	US$ 164,000
Executing Agency:	Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)
Co-operating Agency:	World Meteorological Organization (WMO)

NATURAL DISASTER PREVENTION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (FIRST PHASE)

1. *Background and justification*

Natural phenomena of meteorological and geological origin frequently, and with varying intensity, cause disasters in the countries of Latin America and the Caribbean.

The United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) has made detailed analyses on the economic and social consequences of the main major disasters which have occurred in the region during the past fifteen years. These analyses include the case of earthquakes in Managua, Nicaragua (1972), Guatemala (1976) and Mexico (1985) and the eruption and ensuing mudflow of the Nevado del Ruiz volcano in Colombia (1985), as well as hurricanes Fifi in Honduras (1974), David and Frederick in the Caribbean (1979) and the floods and drought caused by the El Nino phenomenon in Bolivia, Ecuador and Peru in 1982-1983.*

The following conclusions can be drawn after analysing the available information of the type and value of social and economic losses imposed by these major disasters in the region.**

The following general effects are common to all types of natural disasters:

- A significant number of victims which effectively reduce the already limited, trained human resources capacity of the affected countries;
- An important reduction in the availability of housing, and health and education facilities, thus increasing predisaster deficits;
- A temporary reduction in the income of low-earning social strata and a corresponding increase in already-high subemployment and unemployment rates;
- Temporary interruptions of water supply and sanitation, electricity, communications, and transport services; and
- Temporary shortages of food supplies and raw materials for agricultural and industrial production.

Depending on the origin of the natural phenomena which caused the natural disaster:

- Natural disasters of meteorological origin—such as floods, hurricanes and drought—usually cover a more extensive geographical area than those of geological origin;
- Due to population density, the number of victims caused by natural disasters of geological origin—such as earthquakes—is likely to be higher than in cases of events caused by meteorological phenomena;
- Capital losses—in physical and social infrastructure—resulting from earthquakes are usually much higher than those caused by floods; and
- Production and indirect losses, on the other hand, are likely to be much higher in cases of floods and droughts.

Depending on the size and diversification of the affected country's economy, immediate secondary losses caused by natural disasters include:

- A reduction in economic growth, and in the improvement of social conditions in general;
- An increase in public sector deficit in view of unexpected relief expenditures and of reductions in tax revenues;
- A deterioration in the balance [of] payment situation due to reductions of exports and increases in imports of relief and immediate rehabilitation materials; and
- An increase in cost of living indexes (inflation) caused by shortages of essential goods and speculation.

In the cases analyzed, the short-term effects of natural disasters have been overcome through relief and immediate rehabilitation efforts undertaken by the governments of the affected countries with the assistance of the international community. Such efforts have heavily taxed the countries' limited capacity to attend the sudden and unforeseen expenditures imposed by the disaster.

Secondary effects, however, have long-term implications and their solutions have often required great sacrifices by the affected governments. In fact, final rehabilitation and reconstruction has only been possible through the combination of the following measures:

- Reorientation of existing fiscal resources and internal savings;
- Reorientation of existing loans; and
- Securing of new foreign financing.

These measures have resulted in the deferment or the cancellation of much-needed development projects which had been included in already-approved long-term development plans. Improvement of social and economic conditions has thus been postponed or outrightly impeded.

To complicate matters even further, the above described effects are not limited to major disasters. In fact, less-severe natural disasters affect the region on a similar but more frequent fashion.

It can be stated that, on the average, several thousands of lives and about 1,200 million US$ dollars per year are lost in the region due to the action of natural disasters. Therefore, the direct and indirect social and economic consequences of disasters in the region are so staggering, and the solution to secondary effects is so costly as to affect medium and long-term economic development. Thus, efforts to reduce the region's vulnerability should be undertaken at the earliest.

In that respect, while the natural phenomena which originate disasters can not be avoided, it is possible to undertake measures to reduce their consequences to more-manageable levels and thus to contribute to long-term development. Such measures, while costly themselves, would represent only a very small portion of the present level of losses previously described.

Those measures refer to disaster prevention planning and preparedness activities.

Disaster prevention measures are designed to prevent natural phenomena from causing or resulting in disasters, or at least to limit their consequences.

A first group of prevention measures is related to the forecasting and warning of natural phenomena, and is based on a thorough scientific study of the natural phenomena—their intensity, and time and geographical distribution—which may originate disasters. They include the setting up of networks to monitor the development and evolution of meteorological events, and the implementation of early-warning systems in the vicinity of human settlements.

The second set of prevention measures refers to the adoption of technical and legislative regulations, such as zoning laws based on vulnerability analysis and the regulation of building codes, to ensure that buildings are able to withstand the anticipated effects of natural phenomena. The education and training of the population to make people aware of disaster risks and of prevention requirements is also included in these measures.

There are two main areas for action in connection with disaster-related planning. Firstly, physical planning should include disaster vulnerability analyses of all large-scale development works—including human settlements—to decide their optimum location and anti-disaster characteristics. Second, long-term development planning should include potential disaster effects as a new variable—giving due consideration to needs for disaster relief programme and contingency measures to be adopted in cases of disaster—as well as rehabilitation and reconstruction requirements following a major disaster.

Finally, disaster preparedness involves the adoption of measures to organize and facilitate rescue and relief operations in cases of disaster. They include the formulation of emergency plans, the setting up of effective relief organizations, the training of personnel for these activities, the stockpiling of supplies and the setting up of funds for relief.

2. *The Project*

The above described pre-disaster activities are very wide in scope. A technical co-operation project comprising the most cost-effective activities is described herein.

The project would assist the countries of Latin America and the Caribbean in improving and expanding their prevention mechanisms and facilities concerning natural disasters of meteorological origin, as well as in adopting a standard and appropriate methodology for the assessment of damages following natural disasters of all types.

The project would enable the provision of highly-specialized expertise and would promote the horizontal co-operation among the countries of the region.

A staged approach is proposed for the undertaking of the project. A one-year first stage would enable the determination of existing needs and capabilities in the region, and to reach agreements among countries on how best to co-operate on the subject matter. A second

stage—of still undetermined duration—would be undertaken to actually improve conditions through human resources training and the design of hydro-meteorological forecasting systems in selected river basins of the region.

a) *Objectives*

The long-term objective of the project is the reduction of the economic and social impact of natural disasters in the region through the design and implementation of preventive measures and systems.

The short-term objectives of the project are:

- To improve and expand hydro-meteorological forecasting systems and facilities in the region, and
- To develop a uniform methodology for the assessment of damages following natural disasters.

b) *Expected results*

The following results are to be achieved during the first phase of the project:

i) A thorough analysis of existing arrangements and capabilities concerning hydro-meteorological forecasting in the region;

ii) Proposals for and agreements on:
   - Improvement of human resources training in hydro-meteorological forecasting;
   - Selection of river basins where design of hydro-meteorological forecasting systems are to be prepared; and
   - Increased technical co-operation among the countries of the region on above-mentioned subjects;

iii) A manual describing a uniform and comprehensive damage assessment methodology.

In the second project phase, the agreed-upon proposals for improving hydro-meteorological forecasting in the region would be implemented.

c) *Schedule of activities*

The following activities are to be implemented during the 12-month duration of the first project phase:

	Quarter			
	1	2	3	4
i) Field survey of existing arrangements and capabilities in hydro-meteorological forecasting in the region, including: availability of trained human resources and training facilities; existing and required hydro-meteorological forecasting systems; potential for horizontal co-operation	X	X	X	
ii) Formulation of proposals for the improvement of human resources training and for the selection of river basins to be included in second project phase			X	X
iii) Regional seminar to discuss, and agree on, scope of second project phase and horizontal co-operation modalities			X	
iv) Preparation on bilingual—Spanish and English—manual on damage assessment methodology	X	X	X	X

At the end of the first project phase, a proposal for the second phase is to be prepared on the basis of the results obtained and agreements reached. It is estimated that this proposal would describe the most appropriate and cost-effective ways to train human resources, and to design hydro-meteorological forecasting systems in the region. It should assign special relevance to horizontal co-operation among the countries of the region, to supporting existing mechanisms and to utilizing available training facilities outside the region as well.

d) *Inputs required*

An external contribution of US$146,900 would be needed to finance highly-specialized consultancies (22 working-months) for the field survey and the preparation of the manual; mission travel within the region; the holding of a seminar; and the publication of the manual and other documentation (see Table 1).

The Executing Agency and the Associate Executing Agency for the project will assign a total of 24 working-months of their staff to provide substantive guidance and backstopping. In addition, they will provide space, secretarial, comunications and meeting facilities required by the project. This in-kind contribution is estimated to amount to US$164,000.

The countries of the region will provide all the available basic data including technical reports on hydro-meteorological forecasting. In addition, they will make available the appropriate counterpart technical personnel, as well as the office space and logistic support which may be required.

e) *Institutional framework*

The project will be executed by the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC). The World Meteorological Organization (WMO) will be associate executing agency for the project.

The governments of the Latin America and Caribbean region, through numerous mandates, have entrusted ECLAC with responsibilities related to the assessment of damages following natural disasters, the evaluation and monitoring of disaster effects on economic evolution, rehabilitation and reconstruction planning, and the promotion of disaster prevention. Since 1970, ECLAC has accumulated valuable experience and has developed a special working methodology on these matters, which would be fully utilized in the execution of the project.

WMO has a well-known experience in the subject of hydro-meteorological forecasting, having co-operated with selected countries of the region in setting up special systems.

ECLAC and WMO have a very close working relationship in the region in the past twenty years, on matters relating to water resources development and planning, as well as natural disaster prevention. Each organization will contribute its special field of expertise and competence to ensure the success of the project.

TABLE 1. PROJECT BUDGET COVERING EXTRABUDGETARY CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF ITALY

Item	*Work-months*	*US$ Dollars*
Project personnel	22	92,000
1. Hydrology expert	6	20,000
2. Meteorology expert	6	20,000
3. Consultants on damage assessment methodology	10	39,000
4. Mission travel		13,000
Regional seminar		25,000
Printing and translation costs of manual		13,000
Sub-total		130,000
Programme support costs		16,900
TOTAL		146,900

REFERENCES

** See the following ECLAC documents: *Assessment of damages and repercussions of the Managua earthquake in the Nicaraguan economy,* 1973; *Report on the damages and consequences of Hurricane Fifi on the economy of Honduras,* 1974; *Damages caused by the Guatemala earthquake and their consequences on economic and social development,* 1976; *Dominican Republic: The consequences of hurricanes David and Frederick on the economy and living conditions,* 1979; *Report on the effects of hurricane David on the Island of Dominica,* 1979; *The natural disasters of 1982-1983 in Bolivia, Ecuador and Peru* (E/CEPAL/G.1274), 1983; *Damage caused by the Mexican earthquake and its repercussions upon the country's economy* (LC/G.1367). Also see, United Nations, *The Nevado del Ruiz Volcano Natural Disaster* (S/SM.1.1), 1985

** See Jovel, R., *Economic and Social Consequences of Recent Major Natural Disasters in Latin America and the Caribbean: A need for Prevention and Planning.* International Seminar on Regional Development Planning for Disaster Prevention, Japan, Sept. 1986.

ANNEX B

SCHEDULE OF PAYMENTS

The Government of Italy shall deposit the contribution referred to in paragraph one of Article I, of the administrative agreement in one lump sum immediately after the signature of this agreement by both parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

La Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes et le Gouvernement italien,

Considérant que le Gouvernement italien (ci-après : «le Gouvernement») et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies (ci-après : «la CEPALC») sont convenus de collaborer aux fins de l'exécution d'un projet de coopération technique sur la «Prévention des catastrophes naturelles en Amérique latine et dans les Caraïbes (première phase)» [annexe A],

Considérant que le Gouvernement a informé la CEPALC de sa volonté de verser des fonds afin de couvrir le coût du projet indiqué dans le budget du projet (annexe A),

Considérant que la CEPALC et le Gouvernement sont convenus que la CEPALC sera chargée, en vertu du présent Accord, de la gestion des fonds versés par le Gouvernement pour couvrir le coût du projet,

Sont convenus par la présente de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement mettra à la disposition de la CEPALC, selon les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessous, la somme de 146 900 dollars E.-U. que la CEPALC utilisera pour couvrir les dépenses comme indiqué dans l'annexe A.

2. Le Gouvernement déposera, en se conformant à l'échéancier qui fait objet de l'annexe B au présent Accord, les fonds susmentionnés en monnaie, totalement convertibles, au compte des fonds d'affectation spéciale pour projets n° 015-001784 à la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

3. La CEPALC constituera, conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, un fonds d'affectation spéciale pour recevoir et administrer les fonds susmentionnés.

4. Le fonds d'affectation spéciale et le projet financé par ledit fonds seront administrés par la CEPALC conformément aux règlements, règles et directives en vigueur à l'Organisation des Nations Unies. En conséquence, le personnel sera engagé et administré et les contrats conclus conformément aux dispositions de ces règlements, règles et directives.

5. Conformément au règlement financier de l'Organisation des Nations Unies, en attendant qu'on ait effectivement besoin de disposer de sommes en espèces, la CEPALC investira en dépôts à court terme la contribution au fonds d'affectation spéciale visée à l'article premier du présent Accord. Les revenus de ces dépôts seront crédités par la CEPALC à un compte ouvert dans le grand livre. Les intérêts accumulés dans ce fonds d'affectation spéciale seront utilisés par la CEPALC aux fins convenues entre elle et le Gouvernement.

6. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars E.-U.

[1] Entré en vigueur le 5 février 1988 par la signature, conformément à l'article X.

Article II. 1. Les dépenses engagées par la CEPALC pour l'exécution des activités menées au titre du présent Accord seront imputées au fonds d'affectation spéciale.

2. Un prélèvement d'un montant équivalant à treize pour cent (13 %) du total des dépenses imputées au fonds d'affectation spéciale sera également effectué sur le fonds pour les services d'appui au programme fournis par la CEPALC au titre de l'exécution du projet financé qu'il sert à financer.

3. Un prélèvement d'un montant équivalant à un pour cent (1 %) de la rémunération ou du traitement net des personnes engagées par la CEPALC moyennant financement par le fonds d'affectation spéciale sera en outre effectué afin de constituer une réserve destinée à couvrir toute réclamation pour cause de maladie, accident ou décès imputables au service, conformément aux règlements et règles ou aux contrats en vigueur à l'Organisation des Nations Unies, réserve qui ne pourra pas être restituée au Gouvernement.

Article III. 1. La CEPALC lancera les opérations relevant du présent Accord et en assurera la poursuite à réception des contributions conformément à l'échéancier des versements présenté à l'annexe B.

2. La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses précisés dans l'annexe A.

3. Dans l'hypothèse de dépenses imprévues, la CEPALC présentera au Gouvernement un budget supplémentaire indiquant le complément de financement nécessaire. Si aucun complément n'est disponible, la CEPALC pourra réduire l'assistance fournie au projet en vertu du présent Accord ou, si nécessaire, y mettre fin. La responsabilité de la CEPALC n'excédera en aucun cas le montant des sommes versées au fonds d'affectation spéciale.

Article IV. Il peut être procédé à l'évaluation des activités financées sur le fonds d'affectation spéeiale, conformément aux modalités arrêtées par le Gouvernement et la CEPALC.

Article V. Le fonds d'affectation spéciale sera soumis aux seules procédures internes et externes de vérification des comptes prévues dans le règlement financier et les règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI. La CEPALC fournira au Gouvernement les états et rapports suivants, établis conformément aux procédures comptables et de présentation des rapports en vigueur à l'Organisation des Nations Unies :

a) Un rapport intérimaire et un état financier annuels indiquant les recettes et dépenses ainsi qu'une projection des dépenses jusqu'à la fin du projet, en ce qui concerne les fonds fournis par le Gouvernement;

b) Un rapport et un état financier finals dans les six mois suivant la date d'expiration ou de résiliation du présent Accord.

Article VII. Une fois atteints, de l'avis de la CEPALC, les objectifs visés au moment de la création du fonds d'affectation spéciale, la CEPALC en fera notification au Gouvernement. La date de cette notification sera réputée être celle de l'expiration du présent Accord, sous réserve du maintien en vigueur de l'article IX aux fins y énoncées.

Article VIII. Le présent Accord peut être abrogé par une des Parties sur préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie sous réserve du maintien en vigueur de l'article IX aux fins y énoncées.

Article IX. A l'abrogation ou à l'expiration du présent Accord en vertu des articles VII et VIII, la CEPALC continuera de détenir les fonds jusqu'à règlement, sur ces fonds, de toutes les dépenses engagées par elle. L'excédent éventuel après règlement desdites dépenses sera utilisé selon les indications données par le Gouvernement.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.

Article XI. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord en langue anglaise, en trois originaux à Santiago (Chili), le 5 février 1988.

Pour le Gouvernement italien :	Pour la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine et les Caraïbes :
Le Chargé d'affaires,	Le Secrétaire exécutif,
[*Signé*]	[*Signé*]
ARMANDO SANGUINI	GERT ROSENTHAL

ANNEXE A

PROPOSITION DE PROJET PRESENTÉ AU GOUVERNEMENT ITALIEN PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES

Titre du projet :	Prévention des catastrophes naturelles en Amérique latine et dans les Caraïbes (première phase)
Couverture géographique :	Régionale
Lieu du projet :	Santiago (Chili)
Durée :	12 mois
Date de démarrage (proposée) :	Février 1988
Budget total estimé :	310 900 dollars E.-U.
— Gouvernement italien :	146 900 dollars E.-U.
— CEPALC (en nature) :	164 000 dollars E.-U.
Agent d'exécution :	Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC)
Organisme coopérateur :	Organisation météorologique mondiale (OMM)

PRÉVENTION DES CATASTROPHES NATURELLES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (PREMIÈRE PHASE)

1. *Généralités et justification*

Les phénomènes naturels liés à la météorologie et à la géologie provoquent souvent des catastrophes plus ou moins graves dans les pays d'Amérique latine et des Caraïbes.

La Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC) a procédé à des analyses détaillées des conséquences économiques et sociales des grandes catastrophes qui se sont abattues sur la région depuis 15 ans, notamment les tremblements de terre survenus à Managua, Nicaragua (1972), au Guatemala (1976) et au Mexique (1985), l'éruption du volcan Nevado del Ruiz et le torrent de boue qu'elle a provoqué en Colombie (1985), les cyclones Fifi au Honduras (1974), David et Frederick dans les Caraïbes (1979) ainsi que les inondations et la sécheresse provoquées par El Nino en Bolivie, en Equateur et au Pérou en 1982-1983*.

Les conclusions qui suivent ressortent de l'analyse des informations disponibles sur la nature et l'importance des conséquences sociales et économiques provoquées par ces grandes catastrophes dans la région**.

Les effets généraux indiqués ci-après sont communs aux catastrophes naturelles de tous types :

- Grand nombre de victimes qui réduit véritablement les capacités déjà limitées en personnels qualifiés des pays touchés;
- Réduction importante du parc des logements et des équipements de santé et d'éducation, d'où une augmentation des déficits qui existent déjà;
- Réduction temporaire du revenu des économiquement faibles et augmentation concomitante des taux déjà élevés du sous-emploi et du chômage;
- Interruptions temporaires des dessertes en eau et des services d'hygiène, de la fourniture d'électricité, des communications et des transports;
- Pénuries temporaires de vivres et de matières destinées à la production agricole et industrielle.

Selon l'origine des phénomènes qui ont provoqué la catastrophe naturelle :

- Les catastrophes naturelles d'origine météorologique — inondations, cyclones et sécheresse, etc. — frappent habituellement un plus vaste territoire géographique que ne le font celles d'origine géologique;
- En raison de la densité de peuplement, le nombre des victimes est généralement plus élevé en cas de catastrophes naturelles d'origine géologique (séismes, par exemple) que dans celui de catastrophes provoquées par des phénomènes météorologiques;
- Les pertes en biens d'équipement — au niveau des infrastructures matérielles et sociales — dues à des tremblements de terre sont habituellement beaucoup plus grandes que celles provoquées par les inondations;
- Les pertes de production et pertes indirectes, par contre, sont en général beaucoup plus fortes en cas d'inondation ou de sécheresse.

Selon l'ampleur de l'activité économique du pays touché et sa diversification, les pertes secondaires causées dans l'immédiat par des catastrophes naturelles comprennent :

- Une réduction de la croissance économique et de l'amélioration des conditions sociales en général;
- Une augmentation du déficit du secteur public consécutive à des dépenses inattendues au titre des secours et à une réduction des recettes fiscales;
- Une dégradation de la balance des paiements résultant de la réduction des exportations et de l'augmentation des importations de secours et de matériels de remise en état immédiate;
- Une augmentation des indices du coût de la vie (inflation) provoquée par la pénurie de biens indispensables et la spéculation.

Dans les cas considérés, les effets à court terme des catastrophes naturelles ont été surmontés grâce aux efforts déployés par les gouvernements des pays touchés pour apporter des secours et entreprendre une remise en état immédiate avec l'aide de la communauté internatio-

nale. Ces efforts ont lourdement pesé sur les moyens limités dont disposaient ces pays pour faire face aux dépenses soudaines et imprévues imposées par la catastrophe.

Cela dit, les effets secondaires se sont fait sentir sur plus long terme et les gouvernements des pays touchés ont souvent dû consentir de grands sacrifices pour les surmonter. En fait, la remise en état définitive et la reconstruction n'ont été rendues possibles qu'en associant les mesures indiquées ci-après :

— Réorientation des ressources fiscales existantes et de l'épargne interne;

— Réaffectation des prêts existants;

— Obtention de nouveaux financements à l'étranger.

Ces mesures ont entraîné le report ou la suppression de projets de développement bien nécessaires qui avaient été inclus dans des plans de développement à long terme déjà approuvés. L'amélioration de la situation économique et sociale s'est ainsi trouvée retardée, voir rendue totalement impossible.

Pour compliquer encore les choses, les effets déjà décrits ne se limitent pas aux grandes catastrophes. En fait, des catastrophes naturelles moins graves qui frappent la région ont des conséquences similaires mais plus fréquentes.

On peut donc dire que les catastrophes naturelles font perdre en moyenne à la région plusieurs milliers de vies et quelque 1 200 millions de dollars E.-U. par an. C'est pourquoi leurs conséquences sociales et économiques directes et indirectes sont si énormes, et les remèdes à apporter aux effets secondaires si coûteux, qu'ils pèsent sur le développement économique à moyen et à long terme. Il faut donc s'efforcer au plus tôt de réduire la vulnérabilité de la région.

A cet égard, si les phénomènes naturels qui provoquent des catastrophes sont impossibles à éviter, on peut par contre prendre des mesures pour en ramener les conséquences à des niveaux plus faciles à maîtriser et contribuer ainsi au développement sur le long terme. Ces mesures, malgré leur coût, ne représenteraient qu'une petite partie des pertes décrites plus haut. Il s'agit de planifier la prévention des catastrophes et de se préparer à y réagir.

Les mesures de prévention ont pour but d'empêcher les phénomènes naturels de provoquer ou d'entraîner des catastrophes, ou tout au moins d'en limiter les conséquences.

Les premières, qui consistent à prévoir les phénomènes naturels et à donner l'alarme, s'appuient sur une étude scientifique approfondie de ces phénomènes, de leur intensité, de leur placement dans le temps et de leur répartition géographique. Il s'agit par exemple de créer des réseaux de surveillance de la météorologie et de mettre en place des systèmes d'alerte à proximité des zones d'habitation.

La deuxième catégorie de mesures préventives consiste à adopter des règlements sur les plans technique et législatif, par exemple des règlements de zonages fondés sur les analyses de vulnérabilité et des codes de construction, pour garantir que les bâtiments soient capables de résister aux effets prévus des phénomènes naturels. Ces mesures englobent également l'éducation et la formation de la population destinées à lui faire prendre conscience des risques de catastrophes et des nécessités de la prévention.

Les actions liées à la planification en prévision des catastrophes se répartissent en deux grandes catégories : tout d'abord, l'aménagement du territoire devrait comporter des analyses de vulnérabilité aux catastrophes de tous les grands travaux d'infrastructure, y compris les implantations humaines, avant que ne soient décidés leur emplacement optimal et leur résistance aux catastrophes. En second lieu, la planification du développement à long terme devrait prendre en compte une nouvelle variable, à savoir les conséquences potentielles des catastrophes — compte dûment tenu d'une part de la nécessité d'établir des programmes de secours en cas de catastrophe et de prendre le cas échéant des mesures d'urgence, et d'autre part des besoins au titre de la remise en état et de la reconstruction lorsqu'une grande catastrophe s'est produite.

Enfin la préparation aux catastrophes comporte l'adoption de mesures destinées à organiser et faciliter les opérations de sauvetage et de secours. Il s'agit de formuler des plans d'urgence, de mettre en place une organisation de secours efficace, de former du personnel à cet effet, de stocker des fournitures et de constituer des fonds de secours.

2. *Le projet*

Les activités de préparation aux catastrophes décrites plus haut ont une très large portée. Un projet de coopération technique comprenant les activités les plus rentables est décrit ci-après :

Le projet aiderait les pays d'Amérique latine et des Caraïbes à améliorer et étendre leurs mécanismes et moyens de prévention des catastrophes naturelles d'origine météorologique, ainsi qu'à adopter une méthodologie normalisée et appropriée pour évaluer les dommages provoqués par des catastrophes naturelles de tous types.

Ce projet permettrait de mettre en œuvre des connaissances très spécialisées et favoriserait la coopération horizontale entre les pays de la région.

Il est proposé de réaliser le projet par étapes. Pendant la première étape qui durerait un an, on déterminerait les besoins et moyens existants dans la région et les pays pourraient s'entendre sur la meilleure façon de coopérer. Pendant la deuxième phase — dont la durée n'a pas encore été fixée — on s'efforcerait d'améliorer effectivement la situation moyennant la formation d'un personnel et l'élaboration de systèmes de prévision hydrométéorologique dans certains bassins fluviaux de la région.

a) *Objectifs*

A long terme, le projet a pour but de réduire l'impact économique et social des catastrophes naturelles dans la région en concevant et appliquant des mesures et systèmes de prévention.

A court terme, les objectifs sont les suivants :

- Améliorer et étendre les systèmes et moyens de prévention hydrométéorologique de la région, et
- Elaborer une méthodologie uniforme pour l'évaluation des dégâts consécutifs à des catastrophes naturelles.

b) *Résultats attendus*

On devrait parvenir, pendant la première phase du projet, aux résultats suivants :

i) Analyse approfondie des arrangements et moyens existants concernant la prévision hydrométéorologique dans la région;

ii) Propositions et accords concernant :
   - L'amélioration de la formation des personnels à la prévision hydrométéorologique;
   - La sélection de bassins fluviaux pour lesquels il faut concevoir des systèmes de prévision hydrométéorologique;
   - Le renforcement de la coopération technique entre les pays de la région sur les points ci-dessus;

iii) Manuel décrivant une méthode uniforme et globale d'évaluation des dégâts.

Pendant la deuxième phase du projet, seraient appliquées les propositions concertées d'amélioration de la prévision hydrométéorologique dans la région.

c) *Calendrier*

Les activités qui suivent seront à mettre en œuvre pendant les 12 mois que durera la première phase du projet.

	Trimestre			
	1	2	3	4
i) Etude sur place des arrangements et moyens existants, de prévision hydrométéorologique dans la région, y compris effectifs en personnels qualifiés et moyens de formation, systèmes existants et nécessaires de prévision hydrométéorologique, potentiel de coopération horizontale	X	X	X	
ii) Formulation de propositions pour l'amélioration de la formation des personnels et la sélection des bassins fluviaux à inclure dans la deuxième phase du projet			X	X
iii) Séminaire régional pour étudier et arrêter de concert le champ d'application de la deuxième phase du projet		X		
iv) Préparation d'un manuel bilingue — en espagnol et en anglais — sur les méthodes d'évaluation des dégâts	X	X	X	X

A la fin de la première phase du projet, il faudra faire une proposition concernant la deuxième phase en fonction des résultats obtenus et des accords conclus. Selon estimation, cette proposition exposerait les moyens les plus appropriés et les plus rentables de former des personnels et de concevoir des systèmes de prévision hydrométéorologique dans la région. Il faudrait donner une importance particulière à la coopération horizontale entre les pays de la région, au soutien à apporter aux mécanismes existants et à l'utilisation également des moyens de formation existants en dehors de la région.

d) *Apports nécessaires*

Une contribution extérieure de 146900 dollars E.-U. serait nécessaire pour rémunérer les consultants hautement spécialisés (à raison de 22 mois ouvrés) pour l'étude sur le terrain et la préparation du manuel, les déplacements dans la région, la tenue d'un séminaire et la publication du manuel et autres documents (voir tableau 1).

L'agent d'exécution et l'organisme coopérateur associé détacheront pendant 24 mois ouvrés du personnel chargé d'assurer un encadrement et d'apporter un soutien logistique. De plus, ils fourniront des bureaux, un secrétariat ainsi que les moyens de communication et de réunion nécessaires. Cette contribution en nature est évaluée à 164000 dollars E.-U.

Les pays de la région fourniront toutes les données de base existantes, y compris des rapports techniques sur la prévision hydrométéorologique. De plus, ils mettront à disposition les personnels techniques de contrepartie nécessaires ainsi que les bureaux et le soutien logistique éventuellement indispensables.

e) *Cadre institutionnel*

Le projet sera exécuté par la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC). L'Organisation météorologique mondiale (OMM) sera l'organisme coopérateur associé.

Les gouvernements des pays d'Amérique latine et des Caraïbes ont donné mandat à maintes reprises à la CEPALC pour évaluer les dégâts provoqués par des catastrophes sur l'économie, planifier la remise en état et la reconstruction et contribuer à la prévention des catastrophes. Depuis 1970, la CEPALC a accumulé une précieuse expérience et élaboré une méthode de travail particulière en la matière dont il devrait être pleinement tiré parti pour l'exécution du projet.

Nul n'ignore que l'OMM a une expérience de la prévision hydrométéorologique puisqu'elle a coopéré avec certains pays de la région pour établir des systèmes spéciaux.

La CEPALC et l'OMM entretiennent depuis 20 ans des relations de travail très étroites dans la région pour ce qui concerne la mise en valeur et la planification des ressources en eau ainsi que la prévention des catastrophes naturelles. Chacune apportera ses connaissances et compétences particulières pour assurer la réussite du projet.

TABLEAU 1. BUDGET DU PROJET CORRESPONDANT À L'APPORT DE FONDS EXTRABUDGÉTAIRES PAR LE GOUVERNEMENT ITALIEN

Rubrique	*Mois ouvrables*	*Dollars E.-U.*
Personnel du projet	22	92 000
1. Expert en hydrologie	6	20 000
2. Expert en météorologie	6	20 000
3. Consultants en évaluation des dégâts	10	39 000
4. Missions		13 000
Séminaire régional		25 000
Frais d'impression et de traduction du manuel		13 000
Total partiel		130 000
Dépenses de soutien au programme		16 900
TOTAL		146 900

RÉFÉRENCES

* Voir les documents suivants de la CEPALC : *Assessment of damages and repercussions of the Managua earthquake in the Nicaraguan economy,* 1973; *Report on the damages and consequences of Hurricane Fifi on the economy of Honduras,* 1974; *Damages caused by the Guatemala earthquake and their consequences on economic and social development,* 1976; *Dominican Republic: The consequences of hurricanes David and Frederick on the economy and living conditions,* 1979; *Report on the effects of hurricane David on the Island of Dominica,* 1979; *The natural disasters of 1982-1983 in Bolivia, Ecuador and Peru,* (E/CEPAL/G.1274), 1983; *Dommages causés par le tremblement de terre au Mexique et ses répercussions sur l'économie nationale* (LC/G.1367), Voir également, Nations Unies, *La catastrophe naturelle provoquée par le volcan Nevado del Ruiz* (S/SM.1.1), 1985.

** Voir Jovel, R., *Economic and Social Consequences of Recent Major Natural Disasters in Latin America and the Caribbean: A need for Prevention and Planning.* International Seminar on Regional Development Planning for Disaster Prevention, Japan, Sept. 1986.

ANNEXE B

ÉCHÉANCIER DES VERSEMENTS

Le Gouvernement italien déposera la contribution mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord administratif, en un seul versement, immédiatement après la signature du présent Accord par les deux Parties.

No. 25645

BULGARIA, HUNGARY, GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA, CUBA, MONGOLIA, POLAND and UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on co-operation and mutual assistance in matters concerning the retention and restitution of cultural property illegally transported across State frontiers. Signed at Plovdiv, Bulgaria, on 22 April 1986

Authentic text: Russian.
Registered by Bulgaria on 8 February 1988.

BULGARIE, HONGRIE, RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE, CUBA, MONGOLIE, POLOGNE et UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière de rétention et de restitution de hiens culturels ayant illégalement franchi les frontières. Signé à Plovdiv (Bulgarie) le 22 avril 1986

Texte authentique : russe.
Enregistré par la Bulgarie le 8 février 1988.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ ПО ВОПРОСАМ ЗАДЕРЖАНИЯ И ВОЗВРАТА КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ, НЕЗАКОННО ПРОВОЗИМЫХ ЧЕРЕЗ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ГРАНИЦЫ

Договаривающиеся Стороны,

принимая во внимание, что культурные ценности являются одним из элементов цивилизации и культуры народов,

отмечая, что незаконный вывоз, транзит и ввоз культурных ценностей наносят ущерб культурному достоянию народов, охране которого обязаны содействовать таможенные и иные комнетентные органы государств,

стремясь усилить борьбу с незакониым провозом культурных ценностей через государственные границы и укрепить таможенное сотрудиичество в этой области,

желая развивать прииципы, содержащиеся в Соглашенни о сотрудничестве н взаимопомощи по таможенным вопросам, подписанного 5 июля 1962 года в Берлине, нмея в виду Конвенцию «О мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного вывоза, ввоза и передачи права собствеиости на культурные ценности» от 14 ноября 1970 года, договорились о следующем:

ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. 1. Под «культурными цеиностями» для целей настоящего Соглашения нонимаются ценности, которые онределяются в качестве таковых законами и другими нормативнымн актами государства их вывоза.

2. Под «государством вывоза» поннмается государство, являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Соглашения, из которого культурные ценности были вывезены первоначально.

3. Под «государством транзита» понимается государство, являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Соглашенння, через территорию которого культурные ценности следуют нз государства вывоза в другие государства.

4. Под «государством ввоза» понимается государство, являющееся Договарнвающейся Стороной настоящего Соглашения, в которое культурные ценности были ввезены.

5. Под «незаконным провозом» культурных ценностей понимается вывоз, транзит и ввоз таких ценностей, которые совершены в нарушение положений настоящего Соглашения.

6. Под «возвратом культурных ценностей» понимается фактическая передача государству вывоза государством ввоза или транзита культурных ценностей, задержанных в связи с их незаконным провозом.

ГЛАВА II. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 2. Культурные ценности в случаях, предусмотренных законодательством государств, являющнхся Договаривающимися Сторонами настоящего Соглашения, могут вывознться из этих государств по разрешениям на вывоз.

Статья 3. 1. Разрешенне на вывоз выдается уполномоченнымн на то органами государства вывоза культурных ценностей и сопровождает культурные ценности.

Таможенные управления Договарнвающихся Сторон обмениваются необходимым колнчеством образцов бланков разрешений и оттисков печатей, которыми они заверяются.

2. Разрешение выписывается в количестве экземпляров, устанавливаемом правнлами государства вывоза культурных ценностей.

Таможенные органы выходных и входных пунктов государств вывоза, транзита и ввоза культурных ценностей свидетельствуют факт предъявления культурных ценностей для контроля путем нанесения отметок на оборотной стороне первого экземпляра разрешения.

Статья 4. Физнческие лнца нли представители юридических лнц, перевозящие культурные ценности, обязаны заявлять о наличии у них таких цеиностей и предъявлять их вместе с разрешениями на вывоз для контроля таможенным органам тех Договаривающихся Сторон, через территории которых они следуют.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы обеспечить:

1. Возвращение в государство вывоза обнаружеииых культурных ценностей, не сопровождаемых разрешеииями на вывоз.

При отсутствии разрешений на вывоз таможенные органы, осуществляющие контроль за пропуском культурных ценностей, не пропускают их, задерживают н немедлеино извещают таможенные органы государства вывоза о таком задержании. В таких случаях устаиавливается срок для представления разрешений на вывоз культурных цениостей, который не может превышать двух месяцев.

2. В случаях привлечеиия к ответственности лиц, которые ввезли или провезли транзитом культурные ценности, ие сопровождаемые разрешениями на вывоз, возвращенне этих ценностей в государство их вывоза после вступления в законную силу решения об ответственности указанных лиц.

3. Назначение своих уполномочениых представителей в лнце таможенных или нных компетентных органов для передачи и приема возвращаемых культурных ценностей.

4. Взаимный обмен информацией о тех культурных цениостях, которые в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон могут быть вывознмы по разрешеииям на вывоз.

Статья 6. Задержанные таможенными органами государства ввоза или транзита культурные ценностн возвращаются непосредственно уполномоченным на то в соответствин с пунктом 3 статьи 5 настоящего Соглашения орга-

нам государства вывоза и все претензии, связанные с возвратом культурных ценностей, рассматриваются государством вывоза.

Статья 7. 1. Таможенные органы Договаривающихся Сторон оказывают друг другу взаимную помощь по применению настоящего Соглашения безвозмездно, за исключением оплаты расходов, связанных с хранением, транснортировкой или возвратом задержанных культурных ценностей из государства ввоза или транзита в государство вывоза.

Указанные расходы несут таможенные органы государства вывоза.

2. Культурные ценности, возвращаемые в соответствии с настоящим Соглашением, не облагаются никакими таможениыми или другнми сборами.

Статья 8. Таможенные органы Договаривающихся Сторон настоящего Соглашения будут осуществлять обмен опытом выполнения настоящего Соглашения.

ГЛАВА III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9. 1. Настоящее Соглашение открыто для участия правительств всех государств.

2. Правительства государств могут стать Договаривающимися Сторонами настоящего Соглашения:

а) путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии илп утвержденни после подписания или

б) путем сдачи на хранение документа о прнсоединении.

3. Настоящее Соглашепие будет открыто для поднисания всеми нравительствамн государств в гор. Пловдиве до 31 июля 1986 года включительно.

4. С той же даты, которая нредусмотрена выше в пункте 3, оно будет также открыто для присоединения.

5. Документы о ратифнкации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депознтарию.

Статья 10. 1. Настоящее Соглашеиие вступает в силу по истечепии трех месяцев с того дня, когда правнтельства трех государств сдадут на хранение свон документы о ратификации, принятии, утверждепии или присоеднненин.

2. После вступлення в силу настоящего Соглашения, для каждой следующей Договариваюшйеся Стороны оио вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи ею на храненне своего документа о ратификацин, принятии, утверждении или присоединении.

3. Любой документ о ратификации, принятии, утвержденин или присоединенин, сданный на хранение после встуиления в силу какой-либо поправки к настоящему Соглашению, считается относящимся к настоящему Соглашеиию с внесенной в него поправкой.

4. Любой документ, сданный на хранение после принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 11 какой-либо поправки, до вступления ее в силу считается отпосящимся к настоящему Соглашению с виесенной в него поправкой со дня вступления в силу этой поправки.

Статья 11. 1. Предложеиия одной или более Договаривающихся Сторои о виесении в Соглашение поправок направляются депозитарию в письменном виде, который сообщает текст поправок Договаривающимся Сторонам для рассмотрения.

2. Любые предложенные поправки, которые сообщены в соответствин с предыдущим пунктом, считаются принятыми, если в течение шести месяцев со дня сообщения деиозитарием текста предложеиной ноиравки нн одна из Договаривающихся Сторон настоящего Соглашения не заявила против нее возражения.

3. Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны настоящего Соглашения о том, было ли заявлено возраженне против предложеииой поправки. Если против предложенной поправки было заявлено возражение, то она считается непринятой, и в связи с ней не принимается никаких мер. Если о таком возражении не было сообщеио денозитарию, иоправка вступает в силу для всех Договаривающихся Сторон через три месяца по истечении периода в шесть месяцев, указанного в предыдущем пункте.

Статья 12. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона может деиоисировать настоящее Соглашение, письменио сообщив об этом депозитарию.

2. Деионсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получеиия такого сообщеиия депозитарием.

Статья 13. 1. Депозитарий настоящего Соглашения будет письменно оновещать все Договаривающиеся Стороны:

а) о подписании, ратификации, прииятии, утверждении и присоедииении;

б) о дате вступления в силу настоящего Соглашения;

в) о денонсациях;

д) о вступлении в силу иоиравок к настоящему Соглашению.

2. Депозитарий наиравит всем Договаривающимся Сторонам надлежащим образом заверенные копии настоящего Соглашения.

Деиозитарием настоящего Соглашения является Правительство Народной Республики Болгарии.

Статья 14. Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, принятых Договаривающимися Сторонами в соответствии с другими соглашениями.

Статья 15. Настоящее Соглашение совершено в гор. Пловдиве двадцать второго апреля одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года в одном экземпляре на русском языке.

В удостоверение чего полномочные представители подписали пастоящее Соглашение.

За Правительство Народной Республики Болгарии:

[*Signed – Signé*]

Н. Николов

За Правительство Венгерской Народной Республики:

[*Signed – Signé*]

Д-р Гарамвёлди

За Правительство Германской Демократической Республики:

[*Signed – Signé*]

Г. Штаух

За Правительство Корейской Народно-Демократической Республикн:

[*Signed – Signé*]

Чве Чан Хен

За Правительство Республики Куба:

[*Signed – Signé*]

О. Карреньо Гомес

За Правительство Монгольской Народной Республики:

[*Signed – Signé*]

Л. Минжин

За Правительство Польской Народной Республики:

[*Signed – Signé*]

ген. Бриг. Е. Цвек

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[*Signed – Signé*]

А. И. Матвеев

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN MATTERS CONCERNING THE RETENTION AND RESTITUTION OF CULTURAL PROPERTY ILLEGALLY TRANSPORTED ACROSS STATE FRONTIERS

The Contracting Parties,

Taking into consideration that cultural property constitutes one of the elements of civilization and national culture,

Noting that the illicit export, transit and import of cultural property is detrimental to the national cultural patrimony, which it is incumbent on the customs and other competent authorities of States to protect,

Seeking to intensify efforts to prevent the illicit transport of cultural property across State frontiers and to strengthen customs collaboration in this area,

Desiring to develop the principles set forth in the Agreement on co-operation and mutual assistance regarding customs matters, signed on 5 July 1962 at Berlin, and bearing in mind the Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property of 14 November 1970,[2] have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purposes of the present Agreement, "cultural property" means property defined as such by the laws and other regulations of the State of export.

2. "State of export" means a State which is a Contracting Party to the present Agreement and from which the cultural property was initially exported.

3. "State of transit" means a State which is a Contracting Party to the present Agreement and through whose territory the cultural property passes on its way from the State of export to other States.

4. "State of import" means a State which is a Contracting Party to the present Agreement and into which the cultural property was imported.

5. "Illicit transport" of cultural property means the export, transit and import of such property effected in violation of the provisions of the present Agreement.

6. "Restitution of cultural property" means the effective handing over by the State of import or transit to the State of export of cultural property retained in connection with its illicit transport.

---

[1] Came into force on 2 May 1987, i.e., three months after the Government of three States had deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of Bulgaria, in accordance with article 10(1):

State	*Date of deposit of the instrument of approval*
Bulgaria	24 October 1986
German Democratic Republic	7 August 1986
Union of Soviet Socialist Republics	2 February 1987

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231.

CHAPTER II. BASIC PROVISIONS

Article 2. In cases provided for by the legislation of States which are Contracting Parties to the present Agreement, cultural property may be exported from those States upon the granting of an export permit.

Article 3. 1. The export permit shall bc issued by the duly authorized bodies of the State of export of the cultural property and shall accompany the cultural property.

The customs administrations of the Contracting Parties shall provide each other with the requisite quantity of blank permit forms and stamps with which to certify them.

2. The permit shall be made out in the number of copies stipulated by the regulations of the State of export of the cultural property.

The customs authorities at the points of exit and entry of the States of export, transit and import of the cultural property shall certify that the cultural property has been presented for inspection by marking the back of the first copy of the permit.

Article 4. Individuals or representatives of bodies corporate transporting cultural property must declare such property and present it, together with the export permit therefor, for inspection by the customs authorities of those Contracting Parties through whose territory the cultural property passes.

Article 5. The Contracting Parties shall take steps to ensure:

1. The restitution to the State of export of cultural property found not to be accompanied by an export permit.

In the absence of an export permit, the customs authorities responsible for the clearance of cultural property shall not clear it, but shall retain it and immediately inform the customs authorities of the State of export that they have done so. In such cases, a time-limit shall be set for the presentation of an export permit for the cultural property; that time-limit shall not exceed two months.

2. Where proceedings are instituted against persons who have imported or transported in transit cultural property unaccompanied by an export permit, the restitution of that property to the State of export after the entry into force of the legal judgement regarding the liability of the said persons.

3. The designation of duly authorized representatives, in the form of the customs or other competent authorities, for the handing over and receipt of the cultural property being returned.

4. The exchange of information regarding cultural property which in accordance with the legislation of the Contracting Parties, may be exported with an export permit.

Article 6. Cultural property retained by the customs authorities of the State of import or transit shall be returned immediately to the authorities of the State of export designated in accordance with article 5, paragraph 3 of the present Agreement, and all claims relating to the restitution of the cultural property shall be examined by the State of export.

Article 7. 1. The customs authorities of the Contracting Parties shall provide assistance to each other regarding the application of the present Agreement free

of charge, with the exception of expenses connected with the storage, transport or restitution of the cultural property retained from the State of import or transit to the State of export.

The said expenses shall be borne by the customs authorities of the State of export.

2. Cultural property being returned in accordance with the present Agreement shall not be subject to any customs or other duties.

Article 8. The customs authorities of the Contracting Parties to the present Agreement shall exchange experience regarding the implementation of the present Agreement.

CHAPTER III. CONCLUDING PROVISIONS

Article 9. 1. The present Agreement is open to the participation of the Governments of all States.

2. Governments of States may become Contracting Parties to the present Agreement:

(*a*) By the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval after signature, or

(*b*) By the deposit of an instrument of accession.

3. The present Agreement shall be open for signature by all Governments of States at Plovdiv up to and including 31 July 1986.

4. After the date stipulated above in paragraph 3, the Agreement shall also be open to accession.

5. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be transmitted to the depositary.

Article 10. 1. The present Agreement shall enter into force three months after the date on which the Governments of three States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. After the entry into force of the present Agreement, it shall enter into force for each subsequent Contracting Party three months after the date of deposit of that Party's instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited following the entry into force of any amendment to the present Agreement shall be deemed to pertain to the present Agreement as amended.

4. Any instrument deposited after the acceptance of any amendment in accordance with the procedure laid down in article 11, but before its entry into force, shall be deemed to pertain to the present Agreement as amended from the date on which that amendment enters into force.

Article 11. 1. Proposals from one or more Contracting Parties for the introduction of amendments to the Agreement shall be transmitted, in writing, to the depositary, which shall communicate the text of the amendments to the Contracting Parties for their consideration.

2. Any proposed amendments communicated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if, within six months from the date on which the text of the proposed amendment is communicated by the depositary, none of the Contracting Parties to the present Agreement raises an objection to the amendment.

3. The depositary shall inform all the Contracting Parties to the present Agreement whether an objection has been raised to the proposed amendment. If an objection has been raised to the proposed amendment, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and no steps shall be taken regarding it. If no such objection has been communicated to the depositary, the amendment shall enter into force for all the Contracting Parties three months after the expiry of the six-month period referred to in the preceding paragraph.

Article 12. 1. Each Contracting Party may denounce the present Agreement by means of a written communication to that effect to the depositary.

2. The denunciation shall enter into force six months after the date on which such communication is received by the depositary.

Article 13. I. The depositary of the present Agreement shall notify all the Contracting Parties in writing of:

(*a*) Any signature, ratification, acceptance, approval and accession;

(*b*) The date of the entry into force of the present Agreement;

(*c*) Any denunciation;

(*d*) The entry into force of amendments to the present Agreement.

2. The depositary shall transmit to all the Contracting Parties duly certified copies of the present Agreement.

The depositary of the present Agreement shall be the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Article 14. The provisions of the present Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties deriving from other agreements.

Article 15. The present Agreement was done at Plovdiv on 22 April 1986, in one copy in the Russian language.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[*Signed*]

N. NIKOLOV

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[*Signed*]

K. GARAMVYOLDI

For the Government of the German Democratic Republic:

[*Signed*]

G. STAUCH

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:

[*Signed*]

CHUE CHAN KHEN

For the Government of the Republic of Cuba:

[*Signed*]

O. CARREÑO GOMEZ

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[*Signed*]

L. MINZHIN

For the Government of the Polish People's Republic:

[*Signed*]

Brig. Gen. J. CWIEK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[*Signed*]

A. I. MATVEEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE RÉTENTION ET DE RESTITUTION DE BIENS CULTURELS AYANT ILLÉGALEMENT FRANCHI LES FRONTIÈRES

Les Parties contractantes,

Ayant à l'esprit que les biens culturels sont un des éléments de la civilisation et de la culture des peuples,

Notant que l'exportation, le transit et l'importation illégaux de biens culturels constituent une atteinte au patrimoine des peuples dont la sauvegarde revient notamment aux autorités douanières et autres autorités compétentes des Etats,

S'efforçant de renforcer la lutte contre le transport illégal des biens culturels à travers les frontières et d'accroître la coopération douanière dans ce domaine,

Désireuses de mettre en application les principes figurant dans l'Accord relatif à la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière signé à Berlin le 5 juillet 1962 et ayant à l'esprit la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels du 14 novembre 1970[2], sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord le terme de «biens culturels» s'entend de tous biens définis comme tels par les lois et autres actes juridiques de l'Etat d'où ils sont exportés.

2. Le terme d'«Etat d'exportation» s'entend de tout Etat partie au présent Accord d'où les biens culturels ont été exportés en premier lieu.

3. Le terme d'«Etat de transit» s'entend de tout Etat partie au présent Accord par lequel les biens culturels provenant de l'Etat d'exportation sont acheminés jusque dans d'autres Etats.

4. Le terme d'«Etat d'importation» s'entend de tout Etat partie au présent Accord dans lequel les biens culturels ont été acheminés.

5. Le terme de «transport illégal» de biens culturels s'entend de l'exportation, du transit et de l'importation de ces biens effectués en violation des dispositions du présent Accord.

---

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1987, soit trois mois après que les Gouvernements de trois Etats eurent déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement bulgare, conformément au paragraphe 1 de l'article 10 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument d'approbation*
Bulgarie	24 octobre 1986
République démocratique allemande	7 août 1986
Union des Républiques socialistes soviétiques	2 février 1987

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231.

6. Le terme de «restitution de biens culturels» s'entend de la remise matérielle à l'Etat d'exportation par l'Etat d'importation ou de transit de biens culturels saisis en raison de leur transport illégal.

TITRE II. DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Article 2. Les biens culturels visés par la législation des Etats parties au présent Accord peuvent être exportés de ces Etats s'ils sont munis d'une autorisation d'exportation.

Article 3. 1. L'autorisation d'exportation est délivrée par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation des biens culturels et accompagne ces biens.

Les services des douanes des Parties contractantes procèdent entre eux à l'échange d'un nombre suffisant de modèles des formulaires et des sceaux utilisés pour leur certification.

2. L'autorisation est délivrée en un nombre d'exemplaires déterminé par la réglementation de l'Etat d'exportation des biens culturels.

Les services des douanes des points de sortie ou d'entrée de l'Etat d'exportation, de transit ou d'importation des biens culturels certifient que les biens culturels ont été présentés au contrôle en portant une indication au verso du premier exemplaire de l'autorisation.

Article 4. Les personnes physiques ou les représentants des personnes morales transportant des biens culturels sont tenus de déclarer ces biens et de les présenter conjointement à l'autorisation de sortie pour les soumettre au contrôle des services douaniers des Parties contractantes dont ils traversent le territoire.

Article 5. Les Parties contractantes prendront des mesures en vue d'assurer :

1. La restitution à l'Etat d'exportation des biens culturels qui auront été découverts sans être munis dc l'autorisation d'exportation.

En l'absence d'autorisation d'exportation, les services douaniers responsables du contrôle des biens culturels en interdisent le passage, les retiennent et informent sans tarder de cette rétention les services douaniers de l'Etat d'exportation. Dans ce cas il est fixé pour la présentation de l'autorisation d'exportation de biens culturels un délai dont la durée ne peut être supérieure à deux mois.

2. Au cas où des individus ayant importé ou fait transiter des biens culturels non munis de l'autorisation d'exportation sont inculpés, la restitution à l'Etat d'exportation de ces biens après exécution du jugement établissant la responsabilité desdits individus.

3. La désignation de représentants dûment autorisés des services douaniers ou autres services compétents pour la remise des biens culturels restitués et leur réception.

4. L'échange réciproque d'informations sur les biens culturels qui, en vertu de la législation des Parties eontractantes, peuvent être exportés munis d'une autorisation d'exportation.

Article 6. Les biens culturels retenus par les services de l'Etat d'importation ou de transit sont restitués directement par les personnes dûment autorisées conformément au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord aux services de l'Etat d'expor-

tation et toutes les réclamations occasionnées par la restitution de biens culturels sont de la compétence de l'Etat d'exportation.

Article 7. 1. Les services douaniers des Parties contractantes se portent mutuellement assistance pour l'exécution sans frais du présent Accord à l'exception du remboursement des dépenses de gardiennage et de transport des biens culturels saisis dans l'Etat d'importation ou de transit et de leur restitution à l'Etat d'exportation.

Lesdites dépenses sont à la charge des services douaniers de l'Etat d'exportation.

2. Les biens culturels restitués en vertu du présent Accord ne sont frappés d'aucune taxe douanière ou autre droit.

Article 8. Les services douaniers des Parties du présent Accord procèderont à des échanges d'expérience en matière d'exécution de l'Accord.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 9. 1. Le présent Accord est ouvert à la participation des gouvernements de tous les Etats.

2. Les gouvernements des Etats peuvent devenir parties au présent Accord s'ils déposent :

a) Leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après la signature;

b) Leur instrument d'adhésion.

3. Le présent Accord est ouvert à la signature des gouvernements de tous les Etats à Plovdiv jusqu'au 31 juillet 1986 inclus.

4. A compter de la date visée au paragraphe 3 ci-dessus, il sera également ouvert à l'adhésion.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont remis au dépositaire.

Article 10. 1. Le présent Accord entre en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date où les gouvernements de trois Etats auront remis en dépôt leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, il prend effet pour chacune des Parties contractantes suivantes à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date où elle aura remis en dépôt son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, remis en dépôt après l'entrée en vigueur de tout amendement au présent Accord, sera réputé s'appliquer au présent Accord tel que modifié.

4. Tout instrument remis en dépôt après l'adoption d'un amendement en vertu de la procédure visée à l'article 11, et avant son entrée en vigueur, est réputé s'appliquer au présent Accord et à l'amendement à compter de la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

Article 11. 1. Toute proposition d'amendement à l'Accord émanant d'une ou de plusieurs Parties contractantes est adressée par écrit au dépositaire qui en communique le texte aux Parties contractantes pour examen.

2. Toute proposition d'amendement communiquée conformément au paragraphe ci-dessus est réputée adoptée si dans un délai de six mois à compter de la date de communication de son texte par le dépositaire aucune des Parties contractantes au présent Accord n'a émis d'objection à son encontre.

3. Le dépositaire informe toutes les Parties contractantes au présent Accord en cas d'objection à la proposition d'amendement. Si une objection est émise à l'encontre de la proposition d'amendement, cette proposition est réputée rejetée et elle ne peut avoir aucun effet. Si aucune objection n'a été notifiée au dépositaire, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration de la période de six mois prévue au paragraphe ci-dessus.

Article 12. 1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en le notifiant par écrit au dépositaire.

2. La dénonciation entre en vigueur à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception par le dépositaire de la communication à cet effet.

Article 13. 1. Le dépositaire du présent Accord informe par écrit toutes les Parties contractantes :

a) De toutc signature, ratification, adoption, approbation ou adhésion;

b) De la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

c) De toute dénonciation;

d) De l'entrée en vigueur des amendements au présent Accord.

2. Le dépositaire enverra à toutes les Parties contractantes selon les procédures établies la copie certifiée du présent Accord.

Le dépositaire du présent Accord est le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

Article 14. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux obligations prises par les Parties contractantes en vertu d'autres accords.

Article 15. Le présent Accord a été conclu dans la ville de Plovdiv, le 22 avril 1986, en un exemplaire en langue russe.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[*Signé*]

N. NIKOLOV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[*Signé*]

K. GARAMVYEULDI

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[*Signé*]

G. STAUCH

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

[*Signé*]

TCHUE TCHAN KHEN

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[*Signé*]

O. CARREÑO GOMEZ

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[*Signé*]

L. MINJINE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[*Signé*]

E. TSWEK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[*Signé*]

A. I. MATVEEV

No. 25646

DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY and SWEDEN

Nordic Agreement on nnemployment benefits (with annex). Signed at Mariehamn, Finland, on 12 Novemher 1985

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.
Registered by Norway on 12 February 1988.

DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE et SUÈDE

Accord nordique relatif anx prestations chômage (avec annexe). Signé à Mariehamn (Finlande) le 12 novembre 1985

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.
Enregistré par la Norvège le 12 février 1988.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

NORDISK OVERENSKOMST OM YDELSER VED ARBEJDSLØSHED

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som konstaterer, at bestemmelserne i den nordiske konvention af 5. marts 1981 om social tryghed for visse deles vedkommende også finder anvendelse på ydelser ved arbejdsløshed,

har under hensyntagen hertil indgået følgende overenskomst om sådanne ydelser:

Artikel 1. Denne overenskomst anvendes på den i hvert af de nordiske lande gældende lovgivning om arbejdsløshedsforsikring og anden kontantydelse ved arbejdsløshed, som er anført i bilaget til denne overenskomst.

Hvis lovgivningen i stk. 1 erstattes af lovgivning af lignende art, anvendes overenskomsten også på den nye lovgivning.

Artikel 2. I denne overenskomst forstås ved

a) "kvalifikationsperioder" arbejds- og bidragsperioder, som kan medregnes efter lovgivningen i det land, hvor de er tilbagelagt, samt alle dermed ligestillede perioder,

b) "grænsearbejdere" arbejdstagere, som arbejder i et af de nordiske lande, men er bosat i et andet nordisk land, som de sædvanligvis vender tilbage til hver dag. Grænsearbejdere, som af den virksomhed, de er fast tilknyttet, midlertidigt bliver beskæftiget et sted, hvorfra de ikke hver dag kan vende tilbage til bopælen, anses alligevel som grænsearbejdere i et tidsrum af højst fire måneder. Dette gælder også, selv om arbejdet i dette tidsrum foregår i bopælslandet.

Artikel 3. Personer, der flytter fra et nordisk land til et andet, har ret til at medregne kvalifikationsperioder, der er tilbagelagt i de øvrige nordiske lande. Dette gælder dog kun under forudsætning af, at perioderne kan medregnes efter lovgivningen i det land, hvor kravet om ydelser fremsættes.

Tilsvarende ret gælder for personer, der har ret til ydelser ved arbejdsløshed efter artikel 6 og 7.

Artikel 4. Personer, der vil medregne kvalifikationsperioder efter artikel 3, stk. 1, skal umiddelbart før arbejdsløsheden have udført arbejde i det land, hvor kravet om ydelser fremsættes. Arbejdet skal kunne godkendes efter dette lands lovgivning. Der kan dog ikke kræves mere end fire ugers sammenhængende erhvervsarbejde.

Hvis arbejdsforholdet er ophørt, uden at dette kan tilskrives den pågældende, kan kvalifikationsperioderne dog medregnes, forudsat at arbejdet var planlagt at skulle vare i længere tid.

Artikel 5. Det krav om arbejde, som er fastsat i artikel 4, stk. 1, gælder ikke for personer, der enten har udført arbejde i et sådant omfang, at han eller hun har været omfattet af lovgivningen om ydelser ved arbejdsløshed eller har modtaget arbejdsløshedsydelser i det land, hvor kravet om ydelser fremsættes. Dog skal arbejdet være udført eller arbejdsløshedsydelser være modtaget inden for en periode på fem

år regnet fra datoen for tilmelding som arbejdssøgende hos den offentlige arbejdsformidling og i påkommende tilfælde medlemskab af vedkommende arbejdsløshedskasse.

Kravet gælder heller ikke for personer, der er flyttet med deres ægtefælle, når ægtefællen har fået arbejde af mindst to års varighed i det land, hvor kravet om ydelser fremsættes. I denne sammenhæng ligestilles samlevende med ægtefæller i det omfang, national lovgivning eller praksis giver anledning til det.

Artikel 6. Til grænsearbejdere, som bliver helt eller delvist arbejdsløse, uden at ansættelsesforholdet er ophørt, udbetales ydelser ved arbejdsløshed efter lovgivningen i beskæftigelseslandet, som om de havde været bosat der, forudsat at de er tilmeldt den offentlige arbejdsformidling i beskæftigelseslandet.

Det samme gælder også for andre arbejdstagere, som under deres ansættelse har været bosat i et andet land end beskæftigelseslandet, hvis de opholder sig i beskæftigelseslandet.

Artikel 7. Til grænsearbejdere, hvis ansættelse er ophørt, udbetales ydelser ved arbejdsløshed efter lovgivningen i det land, hvor de har bopæl, som om de havde været omfattet af dette lands lovgivning under ansættelsen. Dette gælder dog kun under forudsætning af, at grænsearbejderen tilmelder sig som arbejdssøgende hos den offentlige arbejdsformidling i bopælslandet.

Det samme gælder også for andre arbejdstagere end grænsearbejdere, som under deres ansættelse har været bosat i et andet land end beskæftigelseslandet, dog kun under forudsætning af, at de har været bosat der i en uafbrudt periode af to år umiddelbart før arbejdsløshedens indtræden.

Artikel 8. For at bestemmelserne kan anvendes, må de tilmeldinger og ansøgninger, som omtales i artiklerne 5 og 7, ske inden for otte uger regnet fra

a) flytningen i de tilfælde, som omtales i artikel 5, og

b) arbejdsløshedens indtræden i de tilfælde, som omtales i artikel 7.

Erhvervsarbejde, som omtales i artikel 4, skal være påbegyndt inden otte uger fra det tidspunkt, hvor vedkommende ophørte med at være omfattet af lovgivningen om ydelser ved arbejdsløshed i det land, som han eller hun er fraflyttet.

Artikel 9. Denne overenskomst hindrer ikke, at et nordisk land anvender regler om ret til ydelser ved arbejdsløshed, der er mere gunstige for vedkommende end de, der er fastsat i artiklerne 4-8.

Artikel 10. Ydelser, der udbetales i et nordisk land, skal sammenlægges med ydelser, som er udbetalt i andre nordiske lande.

Artikel 11. Hvis lovgivningen i et nordisk land foreskriver, at ydelser ved arbejdsløshed skal beregnes på grundlag af tidligere erhvervsindtægt, skal indtægt, som er tjent i andre nordiske lande, ligestilles med indtægt, som er tjent i det land, hvor krav om ydelser fremsættes. Beregningen foretages efter de regler, der gælder i sidstnævnte land.

Artikel 12. Der kan ikke samtidig udbetales ydelser for samme arbejdsløshedsperiode fra mere end et nordisk land.

Artikel 13. Der kan mellem to eller flere af de kontraherende lande indgås særlige overenskomster om udbetaling af arbejdsløshedsforsikringsydelser til arbejdstagere, der efter at være blevet helt eller delvist arbejdsløse uden at ansættelsen er ophørt, vender tilbage til bopælslandet.

Inden en sådan aftale indgås af de berørte lande, skal de øvrige kontraherende lande have mulighed for at fremføre deres synspunkter.

Artikel 14. Denne overenskomst gælder ikke ydelser, som vedrører tiden før dens ikrafttræden.

Ved fastsættelsen af ret til ydelser efter denne overenskomst skal også ydelses- og kvalifikationsperioder før overenskomstens ikrafttræden medregnes.

Artikel 15. Kontaktorganer i forbindelse med anvendelsen af denne overenskomst er

— i Danmark Direktoratet for Arbejdsløshedsforsikringen,

— i Finland Social- og hälsovårdsministeriet,

— i Island Atvinnuleysistryggingasjodur,

— i Norge Arbeidsdirektoratet,

— i Sverige Arbetsmarknadstyrelsen.

Artikel 16. Hvis et af de kontraherende lande ønsker at opsige overenskomsten, skal der ske skriftlig meddelelse til det norske udenrigsministerium, som skal underrette de øvrigt nordiske landes regeringer om opsigelsen.

Opsigelsen gælder kun for det land, som har foretaget opsigelsen, og får gyldighed fra og med begyndelsen af det kalenderår, som følger mindst seks måneder efter, at det norske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Hvis overenskomsten opsiges, skal rettigheder, som er erhvervet i medfør af overenskomsten, fortsat bestå.

Artikel 17. Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne deponeres hos det norske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som følger to hele kalendermåneder efter den dag, hvor samtlige landes ratifikationsdokumenter er blevet deponeret.

Artikel 18. Samtidig med denne overenskomsts ikrafttræden ophører overenskomsten af 28. juni 1976 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m.m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede med tilhørende slutprotokol med at gælde.

I tilfælde, hvor en person ved overenskomstens ikrafttræden allerede modtager ydelser efter artikel 2, stk. 2, i den ophævede overenskomst, skal nævnte stykke fortsat anvendes i den resterende del af ydelsesperioden.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Mariehamn den 12 november 1985 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster er lige autentiske.

BILAG

FORTEGNELSE OVER DEN I ARTIKEL 1 OMHANDLEDE LOVGIVNING

Danmark

Lov (bekendtgørelse nr. 407 af 3. september 1985) om arbejdsformidling og arbejdsløshedsforsikring m.v.

Finland

Lag om utkomstskydd för arbetslösa (602/24.8.1984).

Lag om arbetslöshetskassar (603/24.8.1984) och till dem ansluten lagstiftning.

Island

Lov nr. 64 af 2. juni 1981 om arbejdslöshedsforsikring.

Norge

Lov af 17. juni 1966 nr. 12 om folketrygd, Kapitel 4, Stønad under arbeidsløyse m.v. § 4-1, bokstav *a*.

Sverige

Lag den 5. juni 1973 (nr. 370) om arbetslöshedsförsäkring.

Lag den 5. juni 1973 (nr. 371) om kontant arbetsmarknadsstöd.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

POHJOISMAINEN TYÖTTÖMYYSTURVASOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

jotka toteavat, että 5 päivänä maaliskuuta 1981 tehdyn pohjoismaisen sosiaaliturvasopimuksen määräykset koskevat soveltuvin osin työttömyysturvaa,

ovat tämän huomioon ottaen tehneet seuraavan sopimuksen työttömyysturvasta.

1 artikla. Tätä sopimusta sovelletaan pohjoismaiden kunakin ajankohtana voimassaolevaan tämän sopimuksen liitteessä mainittuun työttömyysturvaa ja muuta työttömyyskorvausta koskevaan lainsäädäntöön.

Mikäli 1 kappaleessa mainittu lainsäädäntö korvataan vastaavanlaisella lainsäädännöllä, sopimusta tulee soveltaa myös uuteen lainsäädäntöön.

2 artikla. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

a) "etuuksiin oikeuttavilla kausilla" työ- ja maksukausia, jotka saa lukea hyväksi ansaintamaan lainsäädännön mukaan, sekä kaikkia niihin rinnastettavia kausia.

b) "rajatyöntekijällä" työntekijää, joka työskentelee toisessa pohjoismaassa mutta asuu toisessa pohjoismaassa, johon hän tavallisesti päivittäin palaa. Jos yritys, jossa rajatyöntekijä työskentelee vakinaisesti, tilapäisesti sijoittaa hänet työhön sellaiselle paikkakunnale, josta hän ei voi palata päivittäin asuinpaikkakunnaleen, häntä pidetään kuitenkin rajatyöntekijänä enintään neljän kuukauden ajan. Näin menetellään myös, jos työ tänä aikana on siirretty suoritettavaksi asuinmaassa.

3 artikla. Henkilöillä, jotka muuttavat pohjoismaasta toiseen, on oikeus lukea hyväkseen muissa pohjoismaissa ansaitut etuuksiin oikeuttavat kaudet. Tämä pätee kuitenkin vain sillä edellytyksellä, että nämä kaudet ovat hyväksyttäviä sen maan lainsäädännön mukaan, mistä korvausta haetaan.

Sama oikeus koskee myös niitä, joilla 6 ja 7 artiklan mukaan on oikeus työttömyysturvaetuuksiin.

4 artikla. Sen, joka haluaa lukea hyväkseen 3 artiklan 1 kappaleen mukaiset etuuksiin oikeuttavat kaudet, on täytynyt työskennellä välittömästi ennen työttömyyttä siinä maassa, josta korvausta haetaan. Työ tulee voida hyväksyä tämän maan lainsäädännön mukaan. Pitempää kuin neljän viikon yhtäjaksoista työssäoloa ei voida kuitenkaan vaatia.

Jos työ on päättynyt edunsaajasta riippumattomasta syystä, saa tämä kuitenkin lukea hyväkseen etuuksiin oikeuttavat kaudet sillä edellytyksellä, että työ oli tarkoitettu kestämään pidemmän aikaa.

5 artikla. 4 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua työskentelyjaksoa koskeva vaatimus ei koske henkilöä, joka on siinä maassa, josta korvausta haetaan, joko työskennellyt siinä laajuudessa, että hän on kuulunut sen maan työttömyysturvaa koskevan lainsäädännön piiriin tai nostanut työttömyyskorvausta. Työskentelyn on

kuitenkin täytynyt tapahtua tai työttömyyskorvaus nostaa viiden vuoden sisällä siitä, kun henkilö on virallisen työnvälityksen kautta hakenut työtä ja tarvittaessa asianomaisen työttömyyskassan jäsenyyttä.

Vaatimus ei koske myöskään henkilöä, joka muuttaa puolisonsa kanssa, kun puoliso on saanut työpaikan vähintään kahdeksi vuodeksi siitä maasta, mistä korvausta haetaan. Tässä yhteydessä rinnastetaan avioliitonomaisissa olosuhteissa yhdessä elävät aviopuolisoihin siinä laajuudessa kuin kansallinen lainsäädäntö tai käytäntö edellyttää.

6 artikla. Rajatyöntekijälle, joka jää täysin tai osittain työttömäksi ilman työsuhteen päättymistä, myönnetään työttömyysturva työskentelymaan lainsäädännön mukaan niin kuin hän olisi asunut siellä, edellyttäen, että hän on ilmoittautunut työskentelymaan viralliseen työnvälitykseen.

Sama koskee myös muita työntekijöitä, jotka ovat työsuhteensa aikana asuneet toisessa maassa kuin työskentelymaassa, jos he oleskelevat työskentelymaassa.

7 artikla. Rajatyöntekijälle, jonka työsuhde on päättynyt, myönnetään työttömyysturva asuinmaan lainsäädännön mukaan niin kuin hän olisi kuulunut tämän maan lainsäädännön piiriin siellä työskennellessään. Tämä pätee kuitenkin vain sillä edellytyksellä, että hän on työnhakijaksi ilmoittautuneena asuinmaan virallisessa työnvälityksessä.

Sama koskee myös muita työntekijöitä, jotka ovat työsuhteensa aikana asuneet toisessa maassa kuin missä he ovat työskennelleet, kuitenkin vain sillä edellytyksellä, että he ovat yhtäjaksoisesti asuneet siellä kaksi työttömyyden akamista edeltävää vuotta.

8 artikla. Jotta sopimuksen määräyksiä voitaisiin soveltaa, on 5-7 artiklassa tarkoitetut hakemukset jätettävä ja ilmoittautumisten tapahduttava kahdeksan viikon sisällä lukien

a) muuton ajankohdasta niissä tapauksissa, joita tarkoitetaan 5 artiklassa; ja

b) työttömyyden akamisesta niissä tapauksissa, joita tarkoitetaan 7 artiklassa.

Sopimuksen 4 artiklan tarkoittama ansiotyö on täytynyt aloittaa kahdeksan viikon sisällä siitä ajankohdasta lukien, jolloin edunsaajan oikeus työttömyysturvaan on lakannut siinä maassa, mistä hän on muuttanut.

9 artikla. Tämä sopimus ei estä pohjoismaita soveltamasta työttömyysturvamääräyksiä, jotka ovat edunsaajan kannalta edullisempia kuin 4-8 artiklan määräykset.

10 artikla. Etuuksia myönnettäessä jossakin pohjoismaassa on otettava huomioon toisessa pohjoismaassa suoritetut etuudet.

11 artikla. Jos jonkin pohjoismaan lainsäädäntö määrää, että työttömyysturvaetuudet on laskettava aikaisemman ansiotulon perusteella, on toisessa pohjoismaassa ansaittu ansiotulo rinnastettava ansiotuloon siinä maassa, mistä korvausta haetaan. Laskemisen tulee tapahtua viimeksi mainitun maan säännösten mukaisesti.

12 artikla. Samaan työttömyystapaukseen korvausta voidaan myöntää samanaikaisesti vain yhdestä pohjoismaasta.

13 artikla. Kahden tai useamman sopimusmaan välillä voidaan tehdä erityisiä sopimuksia työttömyysturvaetuuksien suorittamisesta työntekijälle, joka jäätyään kokonaan tai osittain työttömäksi ilman että työsuhde on päättynyt, palaa takaisin asuinmaahan. Ennen kuin asianomaiset maat tekevät tällaisen sopimuksen tulee muille sopimusmaille antaa mahdollisuus esittää omat näkemyksensä asiasta.

14 artikla. Tämä sopimus ei koske sopimuksen voimaantuloa edeltäviä etuuksia.

Tämän sopimuksen perusteella määräytyviä etuuksia määrättäessä on otettava huomioon sopimuksen voimaantuloa edeltävät korvauskaudet ja etuuksiin oikeuttavat kaudet.

15 artikla. Tämän sopimuksen soveltamisen yhdyseliminä toimii
- Islannissa Atvinnuleysistryggingasjodur,
- Norjassa Arbeidsdirektoratet,
- Ruotsissa Arbetsmarknadsstyrelsen,
- Suomessa Sosiaali- ja terveysministeriö ja
- Tanskassa Arbejdsdirektoratet.

16 artikla. Mikäli jokin sopimusmaa haluaa sanoa sopimuksen irti, on asiasta toimitettava kirjallinen ilmoitus Norjan ulkoasiainministeriölle, jonka on ilmoitettava tästä muiden pohjoismaiden hallituksille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen tehnyttä maata ja se tulee voimaan sen kalenterivuoden alusta lukien, joka alkaa vähintään kuuden kuukauden kuluttua Norjan ulkoasiainministeriön vastaanotettua ilmoituksen irtisanomisesta.

Jos sopimus sanotaan irti, ovat sopimuksen perusteella ansaitut oikeudet edelleen voimassa.

17 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu.

18 artikla. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa olemasta voimassa 28 päivänä kesäkuuta 1976 tehty sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä päättöpöytäkirjoineen.

Lakkautetun sopimuksen 2 artiklan 2 kohdan perusteella sopimuksen voimaantullessa korvausta saavien korvausoikeus tulee säilymään ennallaan korvauskauden loppuun.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, tähän asianomaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Maarianhaminassa 12 päivänä 1985 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

LIITE

LUETTELO 1 ARTIKLASSA TARKOITETUSTA LAINSÄÄDÄNNÖSTÄ

Tanska

Lov (bekendtgorelse nr. 444 af 28. juli 1982) om arbejdsformidling og arbejdsloshetsforsikring m.v.

Suomi

Työttömyysturvalaki (602/24.8.1984).

Työttömyyskassalaki (603/24.8.1984) ja niihin liittyvä lainsäädäntö.

Islanti

Lov nr 64 af 2 juni. 1981 om arbejdslöshedsforsikring.

Norja

Lov 17 juvi 1966 nr 12 om folketrygd, Kapitel 4, Stonad under arbeidsloyse m.v. § 4-1, bokstav *a*.

Ruotsi

Lag den 5 juni 1973 (nr 370) om arbetslöshetsförsäkring.

Lag den 5 juni 1973 (nr 371) om kontant arbetsmarknadsstöd.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

NORDURLANDASAMNINGUR UM ATVINNULEYSISBÆTUR

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

sem er ljóst, að ákvæði Norðurlandasamnings frá 5. mars 1981, um félagslegt öryggi, taka eftir því sem við á til atvinnuleysisbóta,

gera með hliðsjón af því með sér svofelldan samning um slíkar bætur:

1. gr. Samningur þessi tekur til þeirrar löggjafar sem á hverjum tíma gildir í ríkjum Norðurlanda um atvinnuleysistryggingar og aðra peningaaðstoð vegna atvinnuleysis svo sem greinir á fylgiskjali með þessum samningi.

Ef löggjöf sú sem um ræðir í 1. málsgr. kynni að verða felld úr gildi og önnur svipuð sett í staðinn skal samningurinn einnig taka til hinnar nýju löggjafar.

2. gr. Í samningnum eru eftirtalin hugtök notuð í þeirri merkingu sem hér greinir:

a) "Rétthæfingarskeið": Starfs- og iðgjaldatímabil sem meta má til réttinda samkvæmt lögum í því landi þar sem unnið var, svo og öll sambærileg tímabil.

b) "Landamæragenglar": Launþegar sem vinna í einhverju Norðurlandaríkjanna en eru búsettir í öðru Norðurlandaríki, sem þeir hverfa að jafnaði heim til dag hvern. Ef fyrirtæki sem landamæragenglar eru fastráðnir hjá fær þeim um stundarsakir bækistöð á stað þaðan sem þeir geta ekki daglega horfið aftur til heimkynna sinna, teljast þeir engu að síður landamæragenglar í allt að fjóra mánuði. Þetta gildir jafnt þótt starfið hafi á þessu tímabili verið unnið í búsetulandinu.

3. gr. Þeir sem flytjast frá einu Norðurlandaríki til annars eiga rétt á að fá viðurkennd rétthæfingarskeið sem áunnist hafa í öðrum Norðurlandaríkjum. Þetta gildir þó því aðeins að tímabilin séu viðurkenningarhæf samkvæmt löggjöf í því landi þar sem bótakrafa er gerð.

Sami réttur ber einnig þeim sem samkvæmt 6. og 7. gr. eiga rétt til atvinnuleysisbóta.

4. gr. Þeir sem óska að fá viðurkennd rétthæfingarskeið samkvæmt 1. málsgr. 3. gr. skulu á þeim tíma sem næstur leið áður en til atvinnuleysisins kom hafa stundað vinnu í því landi þar sem bótakrafan er gerð. Vinnan skal vera viðurkenningarhæf samkvæmt löggjöf í því landi. Ekki má þó krefjast meira en fjögurra vikna samfelldrar launavinnu.

Hafi vinnuna þrotið án tilverknaðar bótaþega skal hann engu að síður fá rétthæfingarskeiðin viðurkennd, enda hafi verið áformað að vinnan stæði lengur.

5. gr. Skilyrðið um vinnu samkvæmt 1. málsgr. 4.gr. tekur ekki til þeirra er í því landi þar sem bótakrafa er gerð hafa annaðhvort stundað vinnu að því marki að þeir hafa fallið undir þarlenda löggjöf um atvinnuleysisbætur eða þegið atvinnuleysisbætur. Þó skal vinnan hafa verið stunduð eða atvinnuleysisbæturnar þegnar innan fimm ára frá þeim tíma er sótt er um vinnu hjá hinni opinberu vinnumiðlun og um aðild að viðkomandi atvinnuleysistryggingasjóði, þar sem það á við.

Skilyrðið gildir ekki heldur gagnvart þeim sem flust hefur búferlum með maka sínum, ef makinn hefur fengið vinnu til tveggja ára hið skemmsta í því landi þar sem bótakrafa er gerð. Að því leyti sem löggjöf landsins eða framkvæmdarvenja leyfir er þá ekki gerður greinarmunur á hjónum og fólki í sambúð.

6. gr. Landamæragenglum sem verða atvinnulausir að öllu eða nokkru leyti án þess að ráðningu hafi verið slitið skulu greiddar atvinnuleysisbætur samkvæmt lögum í starfslandinu á sama hátt og væru þeir búsettir þar, að því tilskildu að þeir séu skráðir hjá hinni opinberu vinnumiðlun í starfslandinu.

Sama gildir einnig um aðra launþega sem á ráðningartímanum hafa verið búsettir í öðru landi en starfslandinu, ef þeir dveljast í starfslandinu.

7. gr. Landamæragenglum sem verða atvinnulausir og ekki eru lengur ráðnir skulu greiddar atvinnuleysisbætur samkvæmt lögum í búsetulandinu á sama hátt og ef þeir hefðu fallið undir löggjöf þess lands á ráðningartímanum. Þetta gildir þó því aðeins að landamæragengillinn skrái sig sem vinnuumsækjandi hjá hinni opinberu vinnumiðlun í búsetulandinu.

Sama gildir einnig um aðra launþega sem á ráðningartímanum hafa verið búsettir í öðru landi en starfslandinu, þó því aðeins að þeir hafi haft þar samfellda búsetu næstu tvö ár áður en til atvinnuleysisins kom.

8. gr. Til þess að ákvæðunum verði beitt verða umsóknir þær og skráningar sem um ræðir í 5. og 7.gr. að liggja fyrir innan átta vikna talið frá

a) búferlaflutningi í þeim tilvikum sem um ræðir í 5.gr. og

b) upphafi atvinnuleysis í þeim tilvikum sem um ræðir í 7.gr.

Launavinna sú sem um ræðir í 4.gr. skal hafa hafist innan átta vikna frá þeim tíma er bótaþeginn glataði rétti til atvinnuleysisbóta í því landi sem hann fluttist frá.

9. gr. Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir að eitthvert Norðurlandaríki beiti reglum er séu bótaþegum hagstæðari að því er varðar bótarétt en þær sem kveðið er á um í 4.-8.gr.

10. gr. Við útreikning bóta sem greiddar eru í einu Norðurlandaríkjanna skal taka tillit til bóta sem greiddar kunna að hafa verið í öðrum Norðurlandaríkjum.

11. gr. Sé svo fyrir mælt í lögum einhvers Norðurlandaríkis, að fjárhæð atvinnuleysisbóta skuli miðuð við fyrri launatekjur, skulu tekjur sem maður hefur hlotið í öðrum Norðurlandaríkjum lagðar að jöfnu við tekjur í því landi þar sem bótakrafan er gerð. Um útreikning bótanna fer eftir reglum í því landi.

12. gr. Bætur vegna sama atvinnuleysistilviks verða ekki greiddar samtímis í fleiri Norðurlandaríkjum en einu.

13. gr. Heimilt er tveimur eða fleiri samningsríkjum að gera með sér sérstakt samkomulag um greiðslu atvinnuleysisbóta til launþega sem hverfa aftur til búsetulandsins eftir að þeir hafa orðið atvinnulausir að öllu eða nokkru leyti án þess að ráðningu hafi verið slitið. Áður en hlutaðeigandi ríki gera með sér slíkt samkomulag skal öðrum samningsríkjum gefinn kostur á að láta uppi álit sitt.

14. gr. Samningur þessi tekur ekki til bóta er varða þann tíma sem liðinn er við gildistöku hans.

Við ákvörðun bótaréttar á grundvelli þessa samnings skal einnig tekið tillit til bóta- og réttháefingarskeiða fyrir gildistöku samningsins.

15. gr. Sambandsaðilar um framkvæmd þessa samnings eru
— í Danmörku Arbejdsdirektoratet,
— í Finnlandi Social- och hälsovårdsministeriet,
— á Íslandi Atvinnuleysistryggingasjóður,
— í Noregi Arbeidsdirektoratet,
— í Svíþjóð Arbetsmarknadsstyrelsen.

16. gr. Ef eitthvert samningsríkjanna óskar að segja upp samningnum skal skrifleg tilkynning um það send norska utanríkisráðuneytinu, sem ber að tilkynna ríkisstjórnum annarra Norðurlandaríkja um uppsögnina.

Uppsögnin tekur aðeins til þess ríkis sem að henni stendur og öðlast gildi frá og með upphafi þess almanaksárs sem byrjar sex mánuðum hið skemmsta eftir að norska utanríkisráðuneytinu hefur borist tilkynning um uppsögnina.

Verði samningnum sagt upp skulu réttindi sem áunnist hafa á grundvelli samningsins vera áfram óröskuð.

17. gr. Samning þennan skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjöl afhent norska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst tveimur fullum almanaksmánuðum eftir þann dag er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent.

18. gr. Þegar þessi samningur öðlast gildi fellur úr gildi samningur frá 28. júní 1976 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttháefingarskeiðum m.m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi, svo og lokabókun við umræddan samning.

Að því er varðar þá sem við gildistöku eru teknir að njóta bóta með stoð í 2. málsgr. 2.gr. samnings þess sem felldur er úr gildi skal umrædd málsgrein halda gildi sínu það sem eftir er af bótatímabilinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað þennan samning.

GERT í Mariehamn hinn 12.11. 1985 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

FYLGISKJAL

SKRÁ UM LÖG SEM VITNAÐ ER TIL Í 1. GREIN

Danmark

Lov (bekendtgørelse nr. 444 af 28. juli 1982) om arbejdsformidling og arbejdsløshetsforsikring m.v.

Finland

Lag om utkomstskydd för arbetslösa (602/24.8.1984).

Lag om arbetslöshetskassor (603/24.8.1984) och till dem ansluten lagstiftning.

Ísland

Lög nr. 64 2. júní 1981, um atvinnuleysistryggingar.

Norge

Lov 17 juni 1966 nr 12 om folketrygd, Kapitel 4, Stønad under arbeidsløyse m.v. § 4-1, bokstav *a*.

Sverige

Lag den 5 juni 1973 (nr 370) om arbetslöshetsförsäkring.

Lag den 5 juni 1973 (nr 371) om kontant arbetsmarknadsstöd.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

NORDISK OVERENSKOMST ON YTELSER VED ARBEIDSLØSHET

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige som konstaterer at bestemmelsene i den Nordiske konvesjonen av 5. mars 1981 Om Sosial trygghet så langt de passer, gjelder for ytelser under arbeidsløshet, har under hensyn til dette inngått følgende overenskomst on slike ytelser.

Artikkel 1. Denne overenskomst anvendes på hvert tilfelle som berører lovgivning om dagpenger under arbeidsløshet i de nordiske land og annen kontant stønad under arbeidsløshet som nevnes i det bilag som følger som vedlegg til denne overenskomst.

Om den lovgiving som nevnt i første ledd skulle erstattes med lovgiving med samme formål, skal overenskomsten gjelde også den nye lovgivingen.

Artikkel 2. I overenskomsten skal med:

a) "Kvalifikasjonsperioder" forstås arbeids- og avgiftsperioder som har gyldighet overfor lovgivingen i det land de er fullført, samt alle med dette likestilte perioder i den utstrekning de etter denne lovgivning tillegges samme gyldighet som kvalifikasjonsperioder.

b) "grensearbeidere" forstås arbeidstakere som arbeider i ett av de nordiske land, men er bosatt i et annet nordisk land som de vanligvis vender tilbake til hver dag. Grensearbeidere som av den bedrift de er fast ansatt i, midlertidig får arbeidssted som fører til at de ikke kan vende tilbake til bostedet hver dag, anses likevel som grensearbeider i et tidsrom av høyst fire måneder. Dette gjelder også om arbeidet i dette tidsrommet foregår i bostedslandet.

Artikkel 3. Den som flytter fra ett nordisk land til et annet, har rett til å få medtatt kvalifikasjonsperioder som er fullført i de øvrige nordiske land. Dette gjelder bare under den forutsetning at periodene ville hatt gyldighet etter lovgivningen i det land hvor krav om stønad blir framsatt.

Samme rett gjelder også for dem som ifølge artikkel 6 og 7 har rett til ytelser ved arbeidsløshet.

Artikkel 4. Den som hevder å ha rett til kvalifikasjonsperioder ifølge artikkel 3, første ledd, må umiddelbart før arbeidsløsheten inntrådte, ha utført arbeid i det land hvor krav om ytelser fremsettes. Arbeidet må være kvalifiserende for stønad ifølge dette lands lovgiving. Mer enn fire ukers sammenhengende tidligere arbeid skal dog ikke kreves.

Om arbeidet har opphørt uten stønadsmottagerens medvirkning, har han eller hun likevel rett til å få medtatt kvalifikasjonsperiodene dersom arbeidet var forutsatt å være i lengere tid.

Artikkel 5. Krav om arbeid ifølge artikkel 4, 1. ledd gjelder ikke for den som i det land der krav om ytelser fremsettes, enten har arbeidet i slikt omfang at vedkommende har vært omfattet av dette lands lovgivning angående ytelser under arbeidsløshet eller har mottatt ytelser under arbeidsløshet. Dog må arbeidet ha blitt

utført eller dagpenger under arbeidsløshet vært hevet i løpet av de siste 5 år før vedkommende melder seg til arbeidsformidlingen som arbeidssøker, eller eventuelt søker om medlemsskap i vedkommende arbeidsløshetskasse.

Kravet gjelder heller ikke den som har flyttet med sin ektefelle dersom ektefellen har fått arbeid av minst 2 års varighet i det land der kravet om ytelser ved arbeidsløshet fremsettes. I denne sammenheng likestilles samboende og ektefeller i den utstrekning som nasjonal lovgivning eller praksis tilsier.

Artikkel 6. Grensearbeidere som blir helt eller delvis arbeidsløse uten at ansettelsesforhold er opphørt, har rett til ytelser ved arbeidsløshet etter lovgivning i sysselsettingslandet som om de var bosatte der, under forutsetning av at de er tilmeldt arbeidsformidlingen i sysselsettingslandet.

Den samme rett gjelder også for andre arbeidstakere som under arbeidsforholdet har vært bosatt i annet land enn sysselsettingslandet, dersom de oppholder seg i sysselsettingslandet.

Artikkel 7. Grensearbeidere, for hvem arbeidsforhold er opphørt, har rett til ytelser ved arbeidsløshet etter lovgivning i det land der de er bosatte på samme måte som om de hadde vært omfattet av dette lands lovgivning under arbeidsforholdet. Dette gjelder bare under forutsetning av at grensearbeideren står tilmeldt arbeidsformidlingen i bostedslandet som arbeidssøker.

Det samme gjelder også for andre arbeidstakere som under arbeidsforholdet har vært bosatt i et annet land enn sysselsettingslandet, dog bare under den forutsetning at de har vært bosatt der samenhengende de 2 siste år før arbeidsløsheten inntrådte.

Artikkel 8. Før de foregående bestemmelser kommer til anvendelse, må søknader og tilmelding som omtalt i artiklene 5 og 7 skje innen åtte uker regnet fra

a) flyttingen i de tilfeller som omtales i artikkel 5 og

b) arbeidsløshetens inntreden i de tilfeller som omtales i artikkel 7.

Arbeid som omtales i artikkel 4, skal være påbegynt innen åtte uker fra det tidspunkt da stønadsmottakeren ikke lenger omfattes av lovgivning om stønad under arbeidsløshet i det land han eller hun flytter fra.

Artikkel 9. Denne overenskomst er ikke til hinder for at et nordisk land anvender gunstigere bestemmelser for stønadmottakernes rett til ytelser enn de som fremgår av artiklene 4-8.

Artikkel 10. Ytelser ved arbeidsløshet som tilkjennes i et nordisk land, skal regnes sammen med ytelser som har blitt gitt i andre nordiske land.

Artikkel 11. Om lovgivningen i et nordisk land bestemmer at ytelsene under arbeidsløshet skal beregnes på grunnlag av tidligere arbeidsinntekt, skal arbeidsinntekt som er opptjent i et annet nordisk land, likestilles med arbeidsinntekt opptjent i det land der søknad om stønad settes fram. Beregningen foretas etter de regler som er fastsatt av det sistenevnte land.

Artikkel 12. Ytelser for ett og samme tilfelle av arbeidsløshet kan ikke samtidig utbetales fra mer enn ett nordisk land.

Artikkel 13. Mellom to eller flere av de kontraherende land kan det inngås særskilte overenskomster om utbetaling av ytelser under arbeidslølshet til arbeids-

takere som vender tilbake til bosettingslandet etter at de har blitt helt eler delvis arbeidsløse uten at arbeidsforholdet er ophørt. Innen en slik overenskomst inngås av de berørte land, skal det øvrige kontraherende land gis mulighet til å legge fram sine synspunkter.

Artikkel 14. Denne overenskomst gjelder ikke for ytelser før overenskomstens ikrafttreden.

Når retten til ytelser etter denne overenskomst skal avgjøres, skal også stønads- og kvalifikasjonsperioder før overenskomstens ikrafttreden medtas.

Artikkel 15. Samarbeidsorganer ved gjennomføring av denne overenskomst er

— i Danmark Arbejdsdirektoratet,

— i Finland Social- och halsovårdsministeriet,

— i Island Atvinnuleysistryggingasjodur,

— i Norge Arbeidsdirektoratet,

— i Sverige Arbetsmarknadsstyrelsen.

Artikkel 16. Om ett av de kontraherende land ønsker å si opp overenskomsten skal skriftlig meddelelse om dette skje til det norske Utenriksdepartementet som skal underrette de øvrige nordiske lands regjeringer om oppsigelsen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har begjært dette og trer i kraft fra og med inngangen av det kalenderår som kommer minst 6 måneder fra det tidspunkt det norske Utenriksdepartementet mottok meddelelsen om oppsigelsen.

Om overenskomsten sies opp, skal rettigheter som er ervervet på grunnlag av overenskomsten fortsatt bestå.

Artikkel 17. Dene overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres hos det norske Utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft fra den første dag i den måned som kommer to hele kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er blitt deponert.

Artikkel 18. Når denne overenskomst trer i kraft, opphører Overenskomst av 28. juni 1976 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning av kvalifikasjonsperioder m.m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløysetrygdede samt sluttprotokollen til nevnte overenskomst å gjelde.

For den som ved ikrafttredelsen har påbegynt en stønadsperiode etter artikkel 2, annet ledd, i den opphevede overenskomsten gjelder denne artikkel stønadsperioden ut.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Mariehamn den 12. november 1985 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk språk slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

BILAG

FORTEGNELSE OVER LOVGIVNING SOM ER NEVNT I ARTIKKEL 1

Danmark

Lov (bekendtgørelse nr 444 af 28. juli 1982) om arbejdsformidling og arbejdsløshetsforsikring m.v.

Finland

Lag om utkomstkydd før arbetsløsa (602/24.8.1984).

Lag om arbetsløshetskassor (603/24.8.1984) och till dem ansluten lagstiftning.

Island

Lov nr 64 af 2. juni 1981 om arbejdsløshedsforsikring.

Norge

Lov 17. juni 1966 nr 12 om folketrygd, Kapittel 4, Stønad under arbeidsløyse m.v. # 4-1, bokstav *a*.

Sverige

Lag den 5. juni 1973 (nr 370) om arbetsløshetsførsekring.

Lag den 5. juni 1973 (nr 371) om kontant arbetsmarknadsstød.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

NORDISK ÖVERENSKOMMELSE OM FÖRMÅNER VID ARBETSLÖSHET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge,

som konstaterar att bestämmelserna i den nordiska konventionen den 5 mars 1981 om social trygghet i tillämpliga delar gäller förmåner vid arbetslöshet,

har med beaktande härav slutit följande överenskommelse om sådana förmåner.

Artikel 1. Denna överenskommelse tillämpas på den i de nordiska länderna vid varje tillfälle gällande lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring och annat kontant stöd vid arbetslöshet som anges i den bilaga som är fogad till denna överenskommelse.

Om den lagstiftning som avses i första stycket skulle ersättas av lagstiftning av liknande slag, skall överenskommelsen tillämpas även på den nya lagstiftningen.

Artikel 2. I överenskommelsen förstås med

a) "kvalifikationsperioder" arbets- och avgiftsperioder som får tillgodoräknas enligt lagstiftningen i det land där de har fullgjorts samt alla därmed jämställda perioder.

b) "gränsarbetare" arbetstagare som arbetar i ett av de nordiska länderna men är bosatta i ett annat nordiskt land, till vilket de vanligen återvänder varje dag. Gränsarbetare som av det företag i vilket de är fast anställda tillfälligt får en stationeringsort, varifrån de inte varje dag kan återvända till bosättningsorten, anses ändå som gränsarbetare under en tid av högst fyra månader. Detta gäller även om arbetet under denna tid har förlagts till bosättningslandet.

Artikel 3. De som flyttar från ett nordiskt land till ett annat har rätt att tillgodoräkna sig kvalifikationsperioder som har fullgjorts i de övriga nordiska länderna. Detta gäller dock endast under förutsättning att perioderna är tillgodoräkningsbara enligt lagstiftningen i det land där ersättningsanspråket framställs.

Samma rätt gäller även för dem som enligt artikel 6 och 7 har rätt till förmåner vid arbetslöshet.

Artikel 4. Den som vill tillgodoräkna sig kvalifikationsperioder enligt artikel 3 första stycket skall omedelbart före arbetslösheten ha utfört arbete i det land där ersättningsanspråket framställs. Arbetet skall kunna godtas enligt detta lands lagstiftning. Mer än fyra veckors sammanhängande förvärvsarbete får dock inte krävas.

Om arbetet har upphört utan förmånstagarens vållande, får han eller hon ändå tillgodoräkna sig kvalifikationsperioderna under förutsättning att arbetet varit avsett att pågå under längre tid.

Artikel 5. Kravet på arbete enligt artikel 4 första stycket gäller inte den som i det land, där ersättningsanspråket framställs, antingen har arbetat i sådan utsträckning att han eller hon har omfattats av detta lands lagstiftning angående förmåner

vid arbetslöshet eller har uppburit arbetslösnetsersättning. Dock skall arbetet ha utförts eller arbetslöshetsersättningen ha uppburits inom fem år från ansökan om arbete hos den offentliga arbetsförmedlingen och, i förekommande fall, om medlemskap i vederbörande arbetslöshetskassa.

Kravet gäller inte heller den som har flyttat med sin make, om maken har fått ett arbete på minst två år i det land där ersättningsanspråket framställs. Därvid likställs sammanboende med makar i den utsträckning nationell lagstiftning eller praxis medger det.

Artikel 6. Till gränsarbetare, som blir helt eller delvis arbetslösa utan att anställningen har upphört, utgår förmåner vid arbetslöshet enligt lagstiftningen i sysselsättningslandet som om de hade varit bosatta där, under förutsättning att de är anmälda hos den offentliga arbetsförmedlingen i sysselsättningslandet.

Detsamma gäller även andra arbetstagare, som under anställningen har varit bosatta i ett annat land än sysselsättningslandet, om de uppehåller sig i sysselsättningslandet.

Artikel 7. Till gränsarbetare, vars anställning har upphört, utgår förmåner vid arbetslöshet enligt lagstiftningen i bosättningslandet som om de hade omfattats av detta lands lagstiftning under anställningen. Detta gäller dock endast under förutsättning att gränsarbetaren anmäler sig som arbetssökande hos den offentliga arbetsförmedlingen i bosättningslandet.

Detsamma gäller även andra arbetstagare, som under anställningen har varit bosatta i ett annat land än sysselsättningslandet, dock endast under förutsättning att de sammanhängande bott där under de två år som har föregått arbetslöshetens inträde.

Artikel 8. För att bestämmelserna skall vara tillämpliga måste de ansökningar och anmälningar som avses i artiklarna 5 och 7 ske inom åtta veckor räknat från

a) flyttningen i de fall som avses i artikel 5 och

b) arbetslöshetens inträde i de fall som avses i artikel 7.

Det förvärvsarbete som avses i artikel 4 skall ha påbörjats inom åtta veckor från den tidpunkt då förmånstagaren upphörde att omfattas av förmånerna vid arbetslöshet i det land som han eller hon har flyttat ifrån.

Artikel 9. Denna överenskommelse hindrar inte att ett nordiskt land tillämpar för förmånstagarna förmånligare bestämmelser för rätt till ersättning än de som anges i artiklarna 4-8.

Artikel 10. Förmåner som utgår i ett nordiskt land skall sammanräknas med förmåner som har utgått i andra nordiska länder.

Artikel 11. Om lagstiftningen i ett nordiskt land föreskriver att förmåner vid arbetslöshet skall beräknas på grundval av tidigare förvärvsinkomst,skall den inkomst som uppburits i andra nordiska länder likställas med inkomst i det land där ersättningsanspråket framställs. Beräkningen görs enligt reglerna i det landet.

Artikel 12. Ersättning för ett och samma arbetslöshetsfall kan inte samtidigt utgå från mer än ett nordiskt land.

Artikel 13. Mellan två eller flera av de fördragsslutande länderna kan ingås särskilda överenskommelser om utbetalning av arbetslöshetsförmåner till arbetstagare, som återvänder till bosättningslandet sedan de har blivit helt eller delvis arbetslösa utan att anställningen har upphört. Innan en sådan överenskommelse ingås av de berörda länderna, skall de övriga fördragsslutande länderna ges möjlighet att framföra sina synpunkter.

Artikel 14. Denna överenskommelse gäller inte i fråga om förmåner som avser tiden före dess ikraftträdande.

Vid bestämmande av rätt till förmåner på grund av denna överenskommelse skall även ersättnings- och kvalifikationsperioder före överenskommelsens ikraftträdande beaktas.

Artikel 15. Förbindelseorgan vid tillämpningen av denna överenskommelse är

— i Danmark Arbejdsdirektoratet,

— i Finland Social- och hälsovårdsministeriet,

— i Island Atvinnuleysistryggingasjodur,

— i Norge Arbeidsdirektoratet,

— i Sverige Arbetsmarknadsstyrelsen.

Artikel 16. Om ett av de fördragsslutande länderna önskar säga upp överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas det norska utrikesministeriet som har att underrätta de övriga nordiska ländernas regeringar om uppsägningen.

Uppsägningen gäller endast det land som har verkställt densamma och är giltig från och med ingången av det kalenderår som inträffar minst sex månader från det att det norska utrikesministeriet har mottagit meddelande om uppsägningen.

Om överenskommelsen sägs upp, skall rättigheter som har förvärvats på grund av överenskommelsen alltjämt bestå.

Artikel 17. Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras hos det norska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationsinstrument har deponerats.

Artikel 18. När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 28 juni 1976 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om bestämmelser för tillgodoräknande av kvalifikationsperioder m.m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade samt slutprotokollet till nämnda överenskommelse att gälla.

I fråga om den som vid ikraftträdandet har börjat uppbära ersättning med stöd av artikel 2 andra stycket i den upphävda överenskommelsen gäller nämnda stycke under återstoden av ersättningsperioden.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Mariehamn den 12 november 1985 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

BILAGA

FÖRTECKNING ÖVER LAGSTIFTNING SOM AVSES I ARTIKEL 1

Danmark

Lov (bekendtgørelse nr. 444 af 28. juli 1982) om arbejdsformidling og arbejdsløshetsforsikring m.v.

Finland

Lag om utkomstskydd för arbetslösa (602/24.8.1984).

Lag om arbetslöshetskassor (603/24.8.1984) och till dem ansluten lagstiftning.

Island

Lov nr 64 af 2 juni. 1981 om arbejdslöshedsforsikring.

Norge

Lov 17 juni 1966 nr 12 om folketrygd, Kapitel 4, Stønad under arbeidsløyse m.v. § 4-1, bokstav *a*.

Sverige

Lag den 5 juni 1973 (nr 370) om arbetslöshetsförsäkring.

Lag den 5 juni 1973 (nr 371) om kontant arbetsmarknadsstöd.

For Danmarks regering:

mod vedhæftede forbehold[1, 2]

[GRETHE FENGER MOELLER][3]

Suomen hallituksen puolesta:

[MATTI PUHAKKA]

Fyrir riksstjørn Islands:

[HALLGRIMUR DALBERG]

For Norges regjering:

med vedheftede forbehold[1, 2]

[KJELL STAHL]

Før Sveriges regering:

[ANNA-GRETA LEIJON]

[1] With a reservation — Avec une réserve.

[2] See p. 121 of this volume for the text of the reservation made upon signature and confirmed upon ratification — Voir p. 121 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

[3] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Norway — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement norvégien.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NORDIC AGREEMENT[1] ON UNEMPLOYMENT BENEFITS

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Noting that the provisions of the Nordic Convention of 5 March 1981 on social security[2] also apply, where appropriate, to unemployment benefits,

Have accordingly concluded the following agreement on such benefits:

Article 1. This Agreement shall apply to the legislation in force at the time in the Nordic countries concerning unemployment insurance and other cash benefits for the unemployed, specified in the Annex to this Agreement.

If the legislation referred to in the first paragraph of this article is replaced by legislation of a similar nature, the Agreement shall also apply to the new legislation.

Article 2. For the purposes of this Agreement:

(*a*) The term "qualifying periods" means periods of employment and contribution periods which can be recognized under the legislation of the country in which they have been completed and all periods equivalent thereto.

(*b*) The term "frontier workers" means employed persons who work in one of the Nordic countries but are residents in another Nordic country, to which they usually return every day. Frontier workers who are temporarily assigned, by the enterprise in which they are permanently employed, to a duty station from which they cannot return to their place of residence every day, shall nevertheless be considered frontier workers for a period not exceeding four months. This provision shall also apply if the work is performed during that period in the country of residence.

Article 3. Persons who move from one Nordic country to another shall be entitled to recognition in respect of qualifying periods completed in the other Nordic countries. This provision shall apply, however, only if the periods can be recognized as valid under the legislation of the country in which the claim for benefits is made.

The same right shall also be accorded to persons who are entitled to unemployment benefits under articles 6 and 7.

Article 4. Persons seeking the recognition of qualifying periods under the first paragraph of article 3 shall, immediately prior to unemployment, have performed work in the country in which the claim for benefits is made. Such work must infer

[1] Came into force on 1 December 1987, i.e., the first day of the month following the expiration of two full calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the Contracting Parties had been deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Norway, in accordance with article 17:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Denmark*	16 January 1987
Finland	30 January 1987
Iceland	15 September 1987
Norway*	27 November 1986
Sweden	17 July 1986

* For the text of the reservations, see p. 121 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 59.

eligibility for benefits under the legislation of that country. However, no more than four weeks of continuous gainful employment may be claimed.

If the employment is discontinued through no fault of the recipient of the benefits, he or she may nevertheless be granted recognition in respect of qualifying periods provided that the employment was meant to be of longer duration.

Article 5. The requirement concerning work set forth in the first paragraph of article 4 shall not apply to a person who, in the country in which the claim for benefits is made, has either worked to such an extent that he or she is covered by the legislation of that country concerning unemployment benefits or has received unemployment benefits. However the work shall have been performed or the unemployment benefits received within five years from the date of registering at the public employment office as an applicant for work and, as appropriate, of applying for membership in the unemployment benefit society concerned.

The requirement shall likewise not apply to a person who has moved with his or her spouse, if the spouse has obtained employment for at least two years in the country in which the claim for benefits is made. In that connexion, cohabiting couples shall be treated as spouses to the extent allowed by national legislation or practice.

Article 6. Frontier workers who become wholly or partly unemployed without termination of employment shall receive unemployment benefits under the legislation of the country of employment as if they were residents there, provided that they have registered with the public employment office in the country of employment.

This provision shall also apply to other employed persons who, while employed, have been residents of a country other than the country of employment, if they are staying in the country of employment.

Article 7. Frontier workers whose employment is terminated shall receive unemployment benefits under the legislation of the country of residence as if they had been covered by that country's legislation while employed. However, this shall apply only if the frontier worker registers at the public employment office in the country of residence as an applicant for work.

The same provision shall also apply to other employed persons who, while employed, have been residents of a country other than the country of employment, but only if they have lived there continuously during the two years preceding the commencement of unemployment.

Article 8. As a requirement for the application of these provisions, the applications for work and registrations referred to in articles 5 and 7 must be made within eight weeks reckoned from:

(*a*) The date of removal in the cases referred to in article 5, and

(*b*) The commencement of unemployment in the cases referred to in article 7.

The gainful employment referred to in article 4 shall have commenced within eight weeks from the date on which the recipient of the benefits ceases to be covered by the legislation on unemployment benefits of the country from which he or she has moved.

Article 9. This Agreement shall not prevent any Nordic country from applying in respect of recipients of benefits any provisions concerning entitlement to benefits that are more favourable than those set forth in articles 4 to 8.

Article 10. Benefits paid in one Nordic country shall be aggregated to benefits paid in the other Nordic countries.

Article 11. Where the legislation of one Nordic country stipulates that unemployment benefits shall be calculated on the basis of earlier earned income, the income received in other Nordic countries shall be assimilated to income in the country in which the claim for benefits is made. The calculation shall be made in accordance with the rules of that country.

Article 12. Benefits in respect of the same period of unemployment may not be paid simultaneously from more than one Nordic country.

Article 13. Special agreements on the payment of unemployment benefits to employed persons returning to their country of residence after they have become wholly or partly unemployed without termination of employment may be concluded between two or more of the contracting countries. Before such an agreement is concluded between the countries concerned, the other contracting countries shall be given an opportunity to state their views.

Article 14. This Agreement shall not apply to benefits pertaining to the period preceding its entry into force.

For the purpose of determining entitlement to benefits under this Agreement, benefit periods and qualifying periods prior to the entry into force of the Agreement shall also be taken into account.

Article 15. The liaison agencies for the application of this Agreement shall be:

- In Denmark: the Directorate for Unemployment Insurance (Direktoratet for Arbejdsløshedsforsikringen);
- In Finland: the Ministry of Social Affairs and Health (Sosiaali- ja terveysministeriö;
- In Iceland: the Unemployment Insurance Fund (Atvinnuleysistryggingasjódur);
- In Norway: the Directorate of Labour (Arbeidsdirektoratet), and
- In Sweden: the National Labour Market Board (Arbetsmarknadstyrelsen).

Article 16. Any contracting country wishing to denounce the Agreement shall give written notice to that effect to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, which shall so notify the Governments of the other Nordic countries.

Such denunciation shall apply only as regards the country giving notice thereof and shall take effect from the beginning of the calendar year following the expiration of not less than six months from the date on which notice of denunciation is received by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.

The denunciation of the Agreement shall not affect rights acquired under the Agreement.

Article 17. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of two full calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the countries have been deposited.

Article 18. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 28 June 1976 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding rules for recognition of qualifying periods and the like in connection with the right of persons covered by unemployment insurance to unemployment benefits, with annexed final protocol,[1] shall cease to have effect.

In the case of a person who, at the time of entry into force of the Agreement, has begun to receive benefits under the second paragraph of article 2, of the abrogated Agreement, the provisions of that section shall continue to apply for the remainder of the benefit period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Mariehamn on 12 November 1985, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

ANNEX

LIST OF LEGISLATIVE ENACTMENTS REFERRED TO IN ARTICLE 1

Denmark

Act (Notice No. 444 of 28 July 1982) concerning employment services and unemployment insurance, etc.

Finland

Act on protection for the unemployed (602/24.8.1984).

Act on unemployment funds (603/24.8.1984) and related legislation.

Iceland

Act No. 64 of 2 June 1981 on unemployment insurance.

Norway

Act No. 12 of 17 June 1966 on national insurance, chapter 4, Benefits during unemployment, etc., Section 4-1 (*a*).

Sweden

Act of 5 June 1973 (No. 370) concerning unemployment insurance.

Act of 5 June 1973 (No. 371) on labour market cash benefits.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1026, p. 3.

For the Government of Denmark:
With attached reservation
[GRETHE FENGER MOELLER]

For the Government of Finland:
[MATTI PUHAKKA]

For the Government of Iceland:
[HALLGRIMUR DALBERG]

For the Government of Norway:
With attached reservation
[KJELL STAHL]

For the Government of Sweden:
[ANNA-GRETA LEIJON]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] NORDIQUE RELATIF AUX PRESTATIONS CHÔMAGE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,

Notant que les dispositions de la Convention nordique du 5 mars 1981 relative à la sécurité sociale[2] dans les pays nordiques s'appliquent également, lorsqu'il y a lieu, aux prestations chômage,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après à propos desdites prestations :

Article premier. Le présent Accord s'appliquera à la législation en vigueur dans les pays nordiques au moment considéré concernant l'assurance chômage et les autres prestations en espèces aux chômeurs, telles qu'elles sont spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

Si la législation visée au premier paragraphe du présent article est remplacée par une législation de même nature, le présent Accord s'appliquera également à ladite législation.

Article 2. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression «périodes d'affiliation» signifie les périodes d'emploi et les périodes de cotisation pouvant être reconnues en vertu de la législation du pays dans lequel elles ont été accomplies, ainsi que toutes les périodes équivalentes.

b) L'expression «travailleur frontalier» désigne une personne employée travaillant dans l'un des pays nordiques mais résidant dans un autre pays nordique où elle retourne habituellement chaque jour. Si un travailleur frontalier est momentanément affecté par ses employeurs à un poste de travail d'où il ne peut retourner à son lieu de résidence tous les jours, il sera néanmoins considéré comme travailleur frontalier pendant une période de quatre mois au maximum. Cette disposition s'appliquera également si le travail est effectué dans le pays de résidence.

Article 3. Toute personne qui, résidant dans un pays nordique, s'installe dans un autre pays nordique peut faire valider les périodes d'affiliation accomplies dans d'autres pays nordiques, étant entendu toutefois que la présente disposition ne s'applique que si lesdites périodes peuvent être reconnues au regard de la législation du pays dans lequel les prestations sont demandées.

---

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1987, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration de deux mois civils pleins à compter de la date à laquelle les instruments de ratification de toutes les Parties contractantes avaient été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères norvégiens, conformément à l'article 17 :

Etat	*Date du dépot de l'instrument de ratification*
Danemark*	16 janvier 1987
Finlande	30 janvier 1987
Islande	15 septembre 1987
Norvège*	27 novembre 1986
Suède	17 juillet 1986

* Pour le texte de a réserve, voir p. 121 du présent volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 59.

Le même droit s'étend aux personnes ayant droit à des prestations chômage en vertu des articles 6 et 7.

Article 4. Toute personne demandant la validation de périodes d'affiliation en vertu du premier paragraphe de l'article 3 doit, immédiatement avant d'être inscrite au chômage, avoir travaillé dans le pays dans lequel des prestations sont demandées. Ledit travail doit ouvrir droit à prestations en vertu de la législation de ce pays. Toutefois, l'intéressé ne peut demander à bénéficier de prestations que pour une période égale à quatre semaines d'emploi rémunéré continu.

Si la période d'emploi est interrompue pour une raison non imputable au bénéficiaire des prestations, l'intéressé peut néanmoins demander la reconnaissance des périodes d'affiliation s'il était prévu que l'emploi devait durer plus longtemps.

Article 5. La disposition relative au travail stipulée au premier paragraphe de l'article 4 n'est pas applicable à une personne qui, dans le pays où elle demande à bénéficier de prestations, a soit travaillé suffisamment pour être couverte par la législation dudit pays en matière de prestations chômage, soit a reçu de telles prestations. Toutefois, ce travail doit avoir été accompli, ou les prestations chômage doivent avoir été perçues, dans les cinq ans suivant la date à laquelle l'intéressé s'est fait enregistrer comme demandeur d'emploi au bureau public d'emploi et, s'il y a lieu, a demandé son affiliation à la caisse de prestations chômage compétente.

Ladite disposition n'est pas applicable non plus à une personne qui a déménagé avec son conjoint si ce dernier a obtenu un emploi pour deux ans au moins dans le pays où les prestations sont demandées. Dans ce contexte, les couples qui cohabitent sont assimilés à des conjoints dans la mesure autorisée par la législation ou la pratique nationale.

Article 6. Le travailleur frontalier qui se trouve entièrement ou partiellement au chômage sans avoir été licencié aura droit au versement de prestations chômage par le système d'assurance chômage du pays où il est employé comme s'il était un résident de ce pays, sous réserve pour l'intéressé de s'être fait inscrire au bureau public d'emploi dans le pays où il travaille.

Cette disposition est applicable aussi aux autres personnes employées qui, pendant leur emploi, résidaient dans un pays autre que celui où elles travaillent si elles séjournent dans ce dernier pays.

Article 7. Le travailleur frontalier aura droit, s'il est mis fin à son emploi, de recevoir les mêmes prestations du système d'assurance chômage du pays dont il est résident que s'il avait été couvert par la législation de ce pays lors de son dernier emploi. Toutefois, cette disposition ne s'applique que si le travailleur frontalier se fait inscrire comme demandeur d'emploi au bureau public d'emploi de son pays de résidence.

Cette disposition est également applicable aux autres personnes employées qui, pendant leur emploi, résidaient dans un pays autre que celui où elles travaillent, mais seulement si elles y ont vécu continuellement au cours des deux années précédant leur entrée au chômage.

Article 8. Aux fins de l'application des dispositions qui précèdent, les inscriptions en tant que demandeur d'emploi visées aux articles 5 et 7 doivent intervenir dans les huit semaines suivant :

a) La date du déménagement dans les cas prévus à l'article 5; et

b) L'entrée au chômage dans les cas prévus à l'article 7.

L'emploi rémunéré visé à l'article 4 devra avoir commencé dans les huit semaines suivant la date à laquelle le bénéficiaire des prestations cesse d'être couvert par la législation relative aux prestations chômage du pays dont il a déménagé.

Article 9. Le présent Accord n'empêche aucun pays nordique d'appliquer aux bénéficiaires de prestations des dispositions plus favorables que celles prévues aux articles 4 à 8.

Article 10. Les prestations versées dans un pays nordique s'ajoutent à celles servies dans les autres pays nordiques.

Article 11. Si la législation d'un pays nordique stipule que les prestations chômage sont calculées sur la base du revenu précédent, le revenu perçu dans les autres pays nordiques est pris en compte dans le pays où les prestations sont demandées. Le calcul est effectué conformément aux règles applicables dans ledit pays.

Article 12. Il ne peut pas être perçu simultanément de prestations se rapportant à la même période de chômage de plus d'un pays nordique.

Article 13. Deux ou plusieurs des pays contractants pourront conclure des accords spéciaux relatifs au versement des prestations chômage aux personnes employées de retour dans leur pays de résidence après s'être trouvées totalement ou partiellement au chômage sans avoir été licenciées. Les pays intéressés ne pourront conclure de tels accords qu'après avoir donné aux autres pays contractants la possibilité d'exposer leurs vues.

Article 14. Le présent Accord ne sera pas applicable aux prestations afférentes aux périodes antérieures à son entrée en vigueur.

Aux fins de la détermination du droit à prestations en vertu du présent Accord, il sera également tenu compte des périodes de prestations et des périodes d'affiliation antérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 15. Les organes de liaison chargés de l'application du présent Accord seront :

— Au Danemark : la Direction de l'assurance chômage (Direktoratet for Arbejdsløshedsforsikringen);
— En Finlande : le Ministère des affaires sociales et de la santé (Sosiaali- ja terveysministeriö);
— En Islande : la Caisse d'assurance chômage (Atvinnuleysistryggingasjódur);
— En Norvège : la Direction du travail (Arbeidsdirektoratet), et
— En Suède : le Conseil national du marché du travail (Arbetsmarknadstyrelsen).

Article 16. Tout Etat contractant qui souhaiterait dénoncer le présent Accord devra adresser une notification écrite à cet effet au Ministère des affaires étrangères norvégien, lequel en informera les Gouvernements des autres pays nordiques.

Cette dénonciation ne vaudra qu'à l'égard du pays ayant donné ladite notification et prendra effet au début de l'année civile suivant l'expiration d'une période de six mois au moins à compter de la date à laquelle la notification de dénonciation aura été reçue par le Ministère des affaires étrangères norvégien.

La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les droits acquis en vertu de l'Accord.

Article 17. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères norvégien.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration de deux mois civils pleins à compter de la date à laquelle les instruments de ratification de tous les pays auront été déposés.

Article 18. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 28 juin 1976 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant les règles relatives à la validation des périodes d'affiliation et autres conditions déterminant l'ouverture du droit à indemnité des personnes assurées contre le chômage, avec protocole final[1], cessera de produire effet.

Au cas où une personne aurait, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, commencé à recevoir des prestations en vertu du deuxième paragraphe de l'article 2 de l'Accord abrogé, les dispositions de ladite section continueront de s'appliquer pendant le reste de la période couverte par les prestations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mariehamn, le 12 novembre 1985, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

ANNEXE

LISTE DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES VISÉES À L'ARTICLE PREMIER

Danemark

Loi (avis nº 444 du 28 juillet 1982) relative aux services d'emploi et à l'assurance chômage, etc.

Finlande

Loi relative à la protection des chômeurs (602/24.8.1984).

Loi relative aux caisses d'assurance chômage (603/24.8.1984) et réglementation connexe.

Islande

Loi nº 64 du 2 juin 1981 relative à l'assurance chômage.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1026, p. 3.

Norvège

Loi nº 12 du 17 juin 1966 relative à l'assurance nationale, chapitre 4. Prestations antérieures de chômage, etc., section 4-1 *a*).

Suède

Loi du 5 juin 1973 (nº 370) relative à l'assurance chômage.

Loi du 5 juin 1973 (nº 371) relative aux prestations en espèces au marché du travail.

Pour le Gouvernement danois :

Avec la réserve jointe

[GRETHE FENGER MOELLER]

Pour le Gouvernement finlandais :

[MATTI PUHAKKA]

Pour le Gouvernement islandais :

[HALLGRIMUR DALBERG]

Pour le Gouvernement norvégien :

Avec la réserve jointe

[KJELL STAHL]

Pour le Gouvernement suédois :

[ANA-GRETA LEIJON]

RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

DENMARK

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

"Ved noteveksling kan den danske regering på grundlag af beslutninger truffet af det færøske hjemmestyre eller det grønlandske hjemmestyre under Forudsætning af gensidighed tilslutte seg den i dag daterede overenskomst for henholdsvis Færøernes og Grønlands vedkommende."

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

By an exchange of notes the Danish Government, pursuant to decisions taken by the Home Government of the Faroe Islands or the Home Government of Greenland, may accede on a basis of reciprocity to the Agreement of today's date on behalf of the Faroe Islands and Greenland respectively.

NORWAY

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

"De norske myndigheter fastsetter om og i hvilken utstrekning denne overenskomst kommer til anvendelse for den som oppholder seg på Svalbard, Jan Mayen eller i norske biland."

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Norwegian authorities shall decide whether, and to which extent, this Agreement shall apply to persons residing in Svalbard, Jan Mayen or in Norwegian dependencies.

RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉES LORS DE LA RATIFICATION

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux décisions prises par le Gouvernement autonome des îles Féroé ou le Gouvernement autonome du Groenland, le Gouvernement danois pourra, par échange de notes, adhérer sur la base de la réciprocité à l'Accord en date de ce jour au nom des îles Féroé et du Groenland respectivement.

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La décision d'appliquer ou non et pour tout ou partie le présent Accord aux personnes résidant au Svalbard, à Jan Mayen ou dans les territoires dépendant de la Norvège sera du ressort des autorités norvégiennes.

---

[1] Translation supplied by the Government of Norway.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement norvégien.

No. 25647

MEXICO
and
CHINA

Consular Convention. Signed at Beijing on 7 December 1986

Authentic texts: Spanish and Chinese.
Registered by Mexico on 17 February 1988.

MEXIQUE
et
CHINE

Convention consulaire. Signée à Beijiug le 7 décembre 1986

Textes authentiques : espagnol et chinois.
Enregistrée par le Mexique le 17 février 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN CONSULAR ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular China,

Deseosos de desarrollar las relaciones consulares entre los dos países y facilitar la protección de los intereses de los dos Estados y los de sus nacionales, y

Buscando promover las relaciones de amistad y de cooperación entre ambos países, han resuelto concertar una Convención Consular, conviniendo en lo siguiente:

CAPÍTULO I. DEFINICIONES

Artículo 1. A los efectos de la presente Convención, las siguientes expresiones se entenderán como se precisa a continuación:

a) Por "oficina consular", todo consulado general, consulado, vice-consulado o agencia consular;

b) Por "circunscripción consular", el territorio atribuido a una oficina consular para el ejercicio de las funciones consulares;

c) Por "Jefe de oficina consular", la persona encargarda de desempeñar tal función;

d) Por "funcionario consular", toda persona, incluido el jefe de oficina consular, encargada con ese carácter del ejercicio de funciones consulares;

e) Por "empleado consular", toda persona encargada de labores administrativas, técnicas o de servicio en una oficina consular;

f) Por "miembros de la oficina consular", los funcionarios y empleados consulares;

g) Por "miembros de la familia", aquellas personas que vivan en la casa del miembro de la oficina consular, bajo su dependencia económica;

h) Por "locales consulares", los edificios o las partes de los edificios y el terreno contiguo que, cualquiera que sea su propietario, se utilicen exclusivamente para las finalidades de la oficina consular;

i) Por "archivos consulares", todos los papeles, correspondencia, documentos, cifras y claves, estampillas y sellos, cintas magnetofónicas, cintas de video, películas, fotos, libros y registros de la oficina consular, así como los muebles destinados a conservarlos y protegerlos;

j) Por "buque del Estado que envía", toda nave que, según leyes del Estado que envía, tenga la bandera de dícho Estado, con exclusión de los buques militares;

k) Por "aeronave del Estado que envía", toda aeronave que esté matriculada en el Estado que envía y lleve la marca de matrícula, con exclusión de las militares;

l) Por "nacional del Estado que envía", toda persona física o moral que tenga la nacionalidad del Estado que envía, de acuerdo con su legislación.

CAPÍTULO II. ESTABLECIMIENTO DE OFICINAS CONSULARES Y NOMBRAMIENTO DE MIEMBROS DE LAS OFICINAS CONSULARES

Artículo 2. 1. El Estado que envía sólo podrá establecer una oficina consular en el territorio del Estado receptor con su consentimiento.

2. La sede de la oficina consular, su categoría, su circunscripción consular, el número de miembros, así como toda modificación al respecto, serán fijadas a través de consultas entre el Estado que envía y el Estado receptor.

Artículo 3. 1. El Estado que envía hará llegar al Estado receptor, por vía diplomática, una nota en que conste el nombramiento del Jefe de la oficina consular, su nombre y rango, así como la circunscripción, sede y categoría de la oficina consular.

2. Recibida la nota de nombramiento, el Estado receptor confirmará su aceptación a través de una nota. Si el Estado receptor se niega a aceptar el nombramiento, no estará obligado a comunicar los motivos de esa negativa.

3. El Jefe de la oficina consular podrá ejercer sus funciones una vez aceptado su nombramiento por el Estado receptor. Mientras recibe la aceptación del Estado receptor, podrá ejercer provisionalmente sus funciones.

4. Una vez que se haya aceptado al Jefe de la oficina consular, el Estado receptor lo comunicará a las autoridades competentes de la circunscripción consular y tomará las medidas necesarias para que el Jefe de la oficina consular pueda ejercer sus funciones y beneficiarse de las facilidades, privilegios e inmunidades previstos en la presente Convención.

Artículo 4. 1. Si el Jefe de la oficina consular no pudiese ejercer sus funciones, o si quedase temporalmente vacante el puesto de Jefe de la oficina consular, el Estado que envía podrá habilitar, para que actúe como Jefe interino, a un funcionario consular de la misma oficina o de otra establecida en el Estado receptor, o a uno de los miembros del personal diplomático de su Embajada en el mismo Estado. El Estado que envía comunicará con antelación al Estado receptor el nombre completo del Jefe interino de la oficina consular y su anterior cargo y rango.

2. El Jefe interino de la oficina consular gozará de las mismas facilidades, privilegios e inmunidades que los Jefes de la oficina consular.

3. Todo miembro del personal diplomático designado para actuar como Jefe interino de una oficina consular continuará gozando de los privilegios e inmunidades diplomáticos.

Artículo 5. El Estado que envía notificará por escrito y oportunamente al Estado receptor:

a) El nombre completo, cargo y rango de todos los miembros de una oficina consular, su llegada, salida definitiva o la terminación de sus funciones y cualquier cambio de sus funciones que pueda ocurrir durante su servicio en la oficina consular;

b) El nombre completo de toda persona de la familia de un miembro de la oficina consular, su nacionalidad, su llegada o salida definitiva así como el hecho de que una persona entre a formar parte de esa familia o deje de pertenecer a la misma.

Artículo 6. Las autoridades competentes del Estado receptor, de conformidad con sus reglamentos, otorgarán los carnets de identidad que les correspondan

a los miembros de la oficina consular y sus familiares, salvo aquellos que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor.

Artículo 7. Los funcionarios consulares tendrán la nacionalidad del Estado que envía y no serán residentes permanentes en el Estado receptor.

Artículo 8. 1. El Estado receptor podrá, en todo momento y sin necesidad de explicar los motivos, comunicar por la vía diplomática al Estado que envía, que un funcionario de la oficina consular es *persona non grata* o que un empleado consular ya no es aceptable.

2. En el caso a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, el Estado que envía retirará dicha persona. Si el Estado que envía no retirase dicha persona en un plazo razonable, el Estado receptor tendrá derecho a dejar de considerarla como miembro de la oficina consular.

CAPÍTULO III. FUNCIONES CONSULARES

Artículo 9. Los funcionarios consulares tendrán las siguientes atribuciones:

a) Proteger los derechos e intereses del Estado que envía y de sus nacionales dentro de los límites permitidos por el Derecho Internacional y prestar ayuda y asistencia a los nacionales del Estado que envía;

b) Fomentar el desarrollo de las relaciones económicas, comerciales, científicas, tecnológicas, culturales y educativas entre el Estado que envía y el Estado receptor, y promover las demás relaciones de amistad y de cooperación entre los mismos;

c) Informarse por todos los medios lícitos de las condiciones y de la evolución de la vida económica, comercial, científica, tecnológica, cultural y educativa del Estado receptor, e informar al respecto al gobierno del Estado que envía;

d) Ejercer las demás funciones confiadas por el Estado que envía que no estén prohibidas por las leyes y reglamentos del Estado receptor o a las que éste no se oponga.

Artículo 10. 1. El funcionario consular podrá además:

a) Realizar los trámites de nacionalidad de las personas de conformidad con las leyes del Estado que envía;

b) Registrar a los nacionales del Estado que envía;

c) Registrar los nacimientos y las defunciones de los nacionales del Estado que envía;

d) Celebrar matrimonios entre los nacionales del Estado que envía conforme a sus leyes y extenderles los documentos correspondientes.

2. Las disposiciones de los incisos *c*) y *d*) del párrafo 1 de este Artículo no liberan a las personas interesadas de las obligaciones de observar las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo 11. 1. El funcionario consular podrá extender, prorrogar o cancelar pasaportes y otros documentos de viaje a los nacionales del Estado que envía, así como hacerles anotaciones.

2. El funcionario consular podrá visar pasaportes o documentos de viaje, o extender otros documentos pertinentes a las personas que viajen al Estado que envía.

Artículo 12. 1. El funcionario consular podrá ejercer las siguientes funciones de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado que envía:

a) Facilitar, a solicitud del individuo de cualquier nacionalidad, diversos documentos que sean usados en el Estado que envía;

b) Facilitar, a solicitud de un nacional del Estado que envía, diversos documentos que sean usados fuera de dicho Estado;

c) Traducir los documentos al idioma oficial del Estado que envía o del Estado receptor y, certificar las traducciones de los mismos;

d) Legalizar firmas, estampillas y sellos puestos en los documentos expedidos por las autoridades del Estado que envía;

e) Ejercer otras funciones notariales asignadas por el Estado que envía, a las que no se oponga el Estado receptor.

2. Los documentos, sus copias, extractos y traducciones certificados por el funcionario consular, así como documentos legalizados por el mismo, serán considerados como documentos oficiales o documentos oficialmente certificados del Estado que envía.

Artículo 13. 1. En caso de que un nacional del Estado que envía sea arrestado, detenido o privado de su libertad de cualquier otra forma, las autoridades competentes del Estado receptor deberán informarlo a la brevedad posible a la oficina consular competente.

2. El funcionario consular tendrá derecho a visitar al nacional del Estado que envía que se halle arrestado, detenido, encarcelado o privado de su libertad de cualquier otra forma, conversar con él, proporcionarle asistencia legal y comunicarse con él. Las autoridades competentes del Estado receptor facilitarán sin retraso las visitas del funcionario consular al mencionado nacional.

3. Las prerrogativas a las que se refiere el párrafo 2 de este Artículo, se ejercerán por el funcionario consular con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo 14. 1. En caso de que sea necesario el nombramiento de tutor o curador para un nacional incapacitado o limitado en capacidades, incluyendo los menores del Estado que envía, las autoridades competentes del Estado receptor deberán comunicarlo a la oficina consular competente.

2. El funcionario consular tendrá derecho a proteger, dentro de los límites que impongan las leyes y reglamentos del Estado receptor, los derechos e intereses de un nacional incapacitado o limitado en capacidades, incluyendo los menores del Estado que envía y, cuando sea necesario, recomendar un tutor o curador.

Artículo 15. 1. El funcionario consular tendrá derecho a comunicarse y entrevistarse, en su circunscripción, con los nacionales del Estado que envía. El Estado receptor no limitará la comunicación de un nacional del Estado que envía con la oficina consular y su acceso a la oficina consular.

2. En caso de que un nacional del Estado que envía, por estar ausente o por cualquier otra causa, no pueda defender oportunamente sus derechos e intereses, el funcionario consular podrá representarle o tomar las medidas convenientes para su representación ante los tribunales u otras instituciones del Estado receptor, hasta que ese nacional haya nombrado su propio representante o haya podido defender él mismo sus derechos e intereses.

3. Dentro de los límites de las leyes y reglamentos del Estado receptor, el funcionario consular tendrá derecho a aceptar y guardar temporalmente documentos, dinero efectivo u objetos de valor de un nacional del Estado que envía.

Artículo 16. 1. El funcionario consular podrá solicitar a las autoridades competentes del Estado receptor le presten ayuda en la búsqueda del paradero de un nacional del Estado que envía. Las autoridades competentes del Estado receptor deberán hacer todo lo posible para proporcionarle dicha ayuda.

2. En caso de un accidente grave o de la muerte o desaparición de un nacional del Estado que envía, las autoridades competentes del Estado receptor deberán informar sin dilación a la oficina consular. El funcionario consular podrá solicitar a las autoridades competentes del Estado receptor informes sobre el accidente muerte o desaparición, y podrá tomar las medidas necesarias para proteger los intereses del nacional.

3. Cuando las autoridades competentes del Estado receptor tengan información sobre la muerte de un nacional del Estado que envía, lo comunicarán sin demora a la oficina consular y facilitarán, en su caso, la expedición del certificado correspondiente.

Artículo 17. 1. Las autoridades del Estado receptor comunicarán sin demora a la oficina consular la iniciación de un juicio sucesorio en el que aparezca, como heredero o legatario, un nacional del Estado que envía que no resida en el Estado receptor ni tenga representante en él. Mientras el heredero o legatario se presenta a reclamar sus derechos, el funcionario consular podrá representarlo ante las autoridades competentes del Estado receptor.

2. En el momento en que las autoridades competentes del Estado receptor inventaríen y sellen para guardar la herencia mencionada en el párrafo 1 de este Artículo, el funcionario consular tendrá derecho a estar presente.

3. El funcionario consular tendrá derecho a dirigirse a las autoridades del Estado receptor a fin de solicitar que tomen las medidas adecuadas de acuerdo con las leyes del Estado receptor para el aseguramiento, la conservación y la administración de los bienes pertenecientes a la sucesión *ab intestato* de un nacional del Estado que envía que se encuentre en el Estado receptor o sobre los cuales un nacional del Estado que envía tenga derechos hereditarios, y que le comuniquen dichas medidas en caso de que ya hubieren sido tomadas.

4. El funcionario consular podrá cooperar a la ejecución de las medidas mencionadas en el párrafo 3 y asegurar la representación de los herederos o legatarios que sean nacionales del Estado que envía.

5. Después de que haya terminado un juicio sucesorio el funcionario consular podrá recibir los bienes muebles pertenecientes a la masa hereditaria o el precio obtenido por la venta de los bienes muebles o inmuebles, para entregarlos a un heredero o legatario que sea nacional del Estado que envía, que no resida en el Estado receptor ni tenga representante en él a condición de que:

a) Estén pagadas o garantizado el pago de las deudas que sean a cargo de la sucesión y que hayan sido registradas dentro del plazo establecido en las leyes del Estado receptor;

b) Estén pagados o garantizado el pago de los impuestos relacionados con la sucesión.

6. En caso de fallecimiento de un nacional del Estado que envía, ocurrido en el curso de un viaje, siempre que no tuviera su residencia en el Estado receptor y no tenga representante en él, sus objetos personales, dinero y valores que llevare consigo, serán entregados a la oficina consular mediante la simple extensión de un recibo.

7. La exportación de los bienes señalados en los párrafos 5 y 6, y la situación al extranjero de las sumas obtenidas por su venta se ajustarán a lo que dispongan las leyes del Estado receptor.

Artículo 18. 1. El funcionario consular tendrá derecho a prestar ayuda a un buque del Estado que envía, al capitán y a la tripulación de dicho buque, en aguas interiores o territoriales, incluidos los puertos u otros lugares de fondeo del Estado receptor; y tendrá asimismo derecho a:

a) Subir a bordo del buque tan pronto como esté autorizada la libre comunicación con tierra, interrogar al capitán o a cualquier miembro de la tripulación y tomar informes con respecto al buque, la carga y la navegación;

b) Sin perjuicio de las facultades de las autoridades competentes del Estado receptor, efectuar encuestas sobre los incidentes ocurridos en la travesía;

c) Resolver, de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado que envía, litigios que se planteen entre el capitán y los miembros de la tripulación, incluyendo los relativos a salarios y de contratación de servicios;

d) Recibir la visita del capitán y de los miembros de la tripulación y, en caso necesario, arreglar para ellos la consulta médica o la repatriación;

e) Recibir, autenticar, extender, firmar o legalizar documentos referentes al buque; y

f) Gestionar otros asuntos con respecto al buque encargados por las autoridades competentes del Estado que envía.

2. Sin perjuicio del cumplimiento de las disposiciones de las leyes y reglamentos del Estado receptor referentes a los aspectos aduaneros, migratorios y sanitarios, el capitán y los miembros de la tripulación podrán dirigirse a la oficina consular y entrevistarse con el funcionario consular.

Artículo 19. 1. Cuando los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor tengan intención de tomar medidas coactivas o efectuar una investigación oficial con respecto a o a bordo de un buque del Estado que envía, deberán dar previo aviso a la oficina consular, a fin de que el funcionario consular o su representante pueda estar presente. En el caso de que sea imposible dar aviso previo por causa de urgencia, las autoridades competentes del Estado receptor deberán informar a la oficina consular tan pronto como se hayan efectuado dichas operaciones y, a petición del funcionario consular, proporcionar sin demora una información completa acerca de las acciones efectuadas.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo se aplicarán también en el caso de que las mismas medidas sean tomadas en tierra por las autoridades competentes del Estado receptor con respecto al capitán o los miembros de la tripulación.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este Artículo no se aplicarán a las inspecciones regulares efectuadas por las autoridades competentes del Estado receptor que se relacionen con asuntos aduanales, de administración portuaria, sanidad o el control de frontera, ni a las medidas tomadas por las autoridades competentes del Estado receptor a efecto de la garantía de la seguridad de la navegación marítima o de la prevención de la contaminación de las aguas.

4. Las autoridades competentes del Estado receptor, a no ser por solicitud o con la aprobación del capitán del buque o del funcionario consular, no podrán intervenir en los asuntos internos de un buque del Estado que envía, mientras que no se afecten la tranquilidad, seguridad y orden público del Estado receptor.

Artículo 20. 1. En caso de naufragio de un buque del Estado que envía en las aguas interiores o territoriales del Estado receptor, las autoridades competentes de este último darán aviso la más pronto posible a la oficina consular y la pondrán en conocimiento de las medidas tomadas a efecto del rescate del personal de a bordo, el buque y la carga así como otros bienes.

2. El funcionario consular tendrá derecho a adoptar medidas con el fin de prestar ayuda al buque averiado del Estado que envía, su tripulación y los pasajeros, y podrá también solicitar para ello la cooperación de las autoridades del Estado receptor.

3. Si un buque del Estado que envía se avería y los objetos pertenecientes al mismo o su carga fueren encontrados cerca de la costa del Estado receptor o llevados a un puerto de ese Estado, sin que se encuentren presentes ni el capitán ni el dueño del buque, ni los agentes de la compañía naval, ni los aseguradores respectivos, y por tanto no estén en posibilidad de tomar medidas para su conservación o hacer los arreglos conducentes, las autoridades competentes del Estado receptor darán aviso lo más pronto posible a la oficina consular. El funcionario consular quedará facultado para tomar las medidas pertinentes en nombre del dueño del buque.

4. El Estado receptor no deberá exigir derechos aduaneros u otros similares sobre el buque averiado del Estado que envía, ni su carga, ni sus otros objetos, a condición de que no sean puestos en venta o entregados al uso dentro del territorio del Estado receptor.

Artículo 21. Las disposiciones de esta Convención referentes a los buques del Estado que envía se aplicarán en lo conducente a las aeronaves de éste.

Artículo 22. El funcionario consular tendrá derecho, dentro de los límites permitidos por las leyes y reglamentos del Estado receptor, a comunicar decisiones judiciales y extrajudiciales y diligenciar comisiones rogatorias, excepto aquéllas con respecto a las cuales existan otros convenios entre el Estado que envía y el Estado receptor, en cuyo caso se actuará de conformidad con estos convenios.

Artículo 23. El funcionario consular sólo podrá ejercer sus funciones dentro de su circunscripción consular, o fuera de ella, con el consentimiento del Estado receptor.

Artículo 24. En el ejercicio de sus funciones, el funcionario consular podrá comunicarse con las autoridades competentes locales de su circunscripción y, en caso necesario, también con las autoridades competentes centrales del Estado receptor, siempre que ello esté dentro de los límites permitidos por las leyes, reglamentos y los usos del Estado receptor.

CAPÍTULO IV. FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 25. 1. El Estado receptor concederá todas las facilidades para el ejercicio normal de las funciones de la oficina consular.

2. El Estado receptor deberá adoptar aquellas medidas necesarias para que el funcionario consular pueda desempeñar sus funciones y gozar de las facilidades, privilegios e inmunidades contemplados en esta Convención.

3. El Estado receptor deberá tratar al funcionario consular del Estado que envía con la debida deferencia y adoptará todas las medidas apropiadas para evitar cualquier atentado contra su persona, su libertad o su dignidad.

Artículo 26. El Estado receptor deberá facilitar, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la obtención en su territorio, por el Estado que envía, de los locales necesarios para la oficina consular y para el alojamiento de los funcionarios y empleados de la oficina consular, siempre que estos últimos sean nacionales del Estado que envía.

Artículo 27. 1. El Estado que envía podrá poner su escudo nacional y la placa con el nombre de la oficina consular, en el idioma del Estado que envía y en el del Estado receptor, en el edificio en el que se encuentre instalada la oficina consular.

2. El Estado que envía podrá izar su bandera en el edificio ocupado por la oficina consular, en la residencia del Jefe de la oficina consular y en sus medios de transporte, cuando éstos se utilicen para asuntos oficiales.

Artículo 28. 1. Los locales consulares serán inviolables. Las autoridades del Estado receptor no podrán penetrar en los locales consulares, sin el consentimiento del Jefe de la oficina consular, del Jefe de la misión diplomática del Estado que envía o de una persona autorizada por cualquiera de ellos.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo serán también aplicables al domicilio del Jefe de la oficina consular.

3. El Estado receptor tendrá la obligación de adoptar las medidas para proteger los locales consulares contra toda intrusión o daño y para evitar que se perturbe la tranquilidad de la oficina consular o se atente contra su dignidad.

4. Los locales consulares, sus muebles, los bienes de la oficina consular y sus medios de transporte, no podrán ser objeto de requisa.

5. Los locales consulares no serán utilizados de manera incompatible con el ejercicio de las funciones consulares.

Artículo 29. Los archivos consulares son siempre inviolables dondequiera que se encuentren. Los documentos y objetos que no sean oficiales no podrán ser guardados en los archivos consulares.

Artículo 30. 1. La oficina consular, tendrá derecho a comunicarse libremente con el gobierno, con las misiones diplomáticas y con los demás consulados de su propio país. Para tal efecto, la oficina consular podrá utilizar los medios de comunicación públicos, los mensajes en clave o cifra, los correos diplomáticos o consulares y la valija diplomática o consular. Solamente con el consentimiento del Estado receptor podrá la oficina consular instalar y utilizar una emisora de radio.

2. La valija consular sellada y provista de la marca exterior visible será inviolable y no podrá ser abierta ni retenida por las autoridades del Estado receptor. La valija consular sólo podrá contener documentos oficiales u objetos destinados exclusivamente al uso oficial.

3. El correo consular del Estado que envía gozará de las mismas facilidades, privilegios e inmunidades concedidos por el Estado receptor al correo diplomático.

El correo consular deberá ser nacional del Estado que envía y no podrá ser residente permanente en el Estado receptor, y llevará consigo un documento oficial, que lo acredite como tal.

4. La valija consular podrá ser confiada al comandante de un buque, o de una aeronave. Este comandante llevará consigo un documento oficial en el que conste el número de bultos que constituyan la valija, pero no será considerado como correo consular. El funcionario consular podrá hacerse cargo de la valija, directa y libremente de manos del comandante del buque o de la aeronave, previo acuerdo con las autoridades competentes del Estado receptor.

Artículo 31. 1. Los funcionarios de la oficina consular gozarán de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor y no podrán ser arrestados ni detenidos bajo ninguna forma.

2. Los funcionarios de la oficina consular no estarán sometidos a la jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor, excepto en el caso de un procedimiento civil:

a) Si se trata de bienes inmuebles privados situados en el territorio del Estado receptor;

b) Que resulte de la participación en un [juicio] sucesorio en que aparezcan como ejecutor testamentario, heredero o legatario y no como agentes del Estado que envía;

c) Que se trate de cualquier actividad profesional o comercial ejercida en el Estado receptor fuera de sus funciones oficiales;

d) Que resulte de un contrato no concertado como agentes del Estado que envía; o

e) Que sea entablado por un tercero como consecuencia de daños causados por un accidente de medios de transporte ocurrido en el Estado receptor.

3. Excepto en los casos previstos en los apartados *a*), *b*), *c*), *d*) y *e*) del párrafo 2 de este Artículo, no se podrá tomar ningún tipo de medidas ejecutivas contra el funcionario consular. Si el Estado receptor toma medidas ejecutivas en los casos arriba mencionados, no deberá perjudicar la inviolabilidad personal de los funcionarios de la oficina consular ni la de la residencia del Jefe de dicha oficina.

4. El empleado consular no estará sometido a las jurisdicciones penal, civil y administrativa del Estado receptor por los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones, excepto en los casos de procedimiento civil previstos en los apartados *d*) y *e*) del párrafo 2 de este Artículo.

Artículo 32. 1. El Estado que envía podrá renunciar, respecto de un miembro de la oficina consular y los miembros de su familia, a cualquiera de las inmunidades establecidas en la presente Convención. La renuncia habrá de ser siempre expresa, por escrito y transmitida por la vía diplomática.

2. Si una persona que goce de inmunidad de jurisdicción conforme a la presente Convención entablase una acción judicial, no podrá alegar esa inmunidad en relación con cualquier demanda reconvencional que esté directamente ligada a la demanda principal.

3. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto de acciones civiles o administrativas no implicará la renuncia a la inmunidad en cuanto a las medidas de ejecución de la resolución que se dicte, que requerirá de una renuncia especial.

Artículo 33. 1. El funcionario consular no estará obligado a comparecer como testigo ante los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor.

2. El empleado consular podrá ser llamado a comparecer como testigo ante los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor.

3. El empleado consular no podrá negarse a comparecer como testigo, pero no estará obligado a deponer sobre hechos relacionados con el ejercicio de sus funciones oficiales, ni a exhibir la correspondencia o los documentos oficiales referentes a aquéllos. Asimismo, podrá negarse a deponer como experto respecto de las leyes del Estado que envía.

4. Las autoridades competentes del Estado receptor que requieran el testimonio deberán evitar que se perturbe al empleado consular en el ejercicio de sus funciones. Podrán aceptar su declaración por escrito o recibir su testimonio en su domicilio o en la oficina consular, siempre que sea posible.

Artículo 34. Los miembros de la oficina consular estarán exentos de toda carga militar, de toda prestación personal y de todo servicio de carácter público, cualesquiera que sea su naturaleza.

Artículo 35. Los miembros de la oficina consular estarán exentos de todas las obligaciones prescritas por las leyes y reglamentos del Estado receptor relativos a la inscripción de extranjeros y al permiso de residencia.

Artículo 36. 1. El Estado receptor eximirá al Estado que envía de toda clase de impuestos y gravámenes por el arrendamiento de los locales consulares y de las residencias de los miembros de la oficina consular, cuando éstas hayan sido arrendadas por el Estado que envía.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no serán aplicables a los impuestos y gravámenes que de acuerdo con las leyes del Estado receptor estén a cargo de la persona que haya contratado con el Estado que envía o su representante. Tampoco se aplicarán a los derechos que constituyen el pago de servicios particulares prestados.

Artículo 37. Los miembros de la oficina consular estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes personales o reales, nacionales, regionales y municipales, con excepción:

a) De los impuestos y gravámenes sobre los bienes inmuebles privados situados en el territorio del Estado receptor;

b) De los impuestos sobre las sucesiones y la traslación de dominio por causa de defunción, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 6 del Artículo 38 de la presente Convención;

c) De los impuestos y gravámenes sobre los ingresos privados obtenidos fuera del trabajo oficial que tengan su origen en el Estado receptor;

d) De los impuestos y gravámenes exigibles por determinados servicios prestados;

e) De aquellos impuestos indirectos que están normalmente incluidos en el precio de las mercancías y de los servicios; y

f) De los derechos de registro, aranceles judiciales, hipoteca y timbre, a reserva de lo dispuesto en el Artículo 36 de la presente Convención.

Artículo 38. 1. El Estado receptor permitirá la entrada, exenta de todos los derechos aduaneros, de los objetos destinados:

a) Al uso oficial de la oficina consular, incluidos los medios de transporte;

b) Al uso personal del funcionario consular;

c) Al uso personal del empleado consular importados al efectuar su primera instalación, incluidos los equipos y artículos domésticos.

2. Los artículos personales importados por los miembros del personal consular no deberán exceder de las cantidades que esas personas necesiten para su uso directo.

3. El equipaje personal que lleve consigo el funcionario consular estará exento de inspección aduanera. Sólo se le podrá inspeccionar cuando haya motivos fundados para suponer que contiene objetos diferentes de los indicados en el apartado *b*) del párrafo 1 de este Artículo, o cuya importación o exportación esté prohibida por las leyes y reglamentos del Estado receptor, o que estén sujetos a medidas de cuarentena por parte del mismo Estado. Esta inspección sólo podrá efectuarse en presencia del funcionario consular interesado o de su representante.

4. Los derechos aduaneros a que se refiere este Artículo no incluirán los gastos de almacenaje, acarreo y servicios análogos.

5. Al importar o exportar objetos, la oficina consular o los miembros de su personal se ajustarán a los reglamentos del Estado receptor sobre las importaciones y exportaciones restringidas o prohibidas.

6. En caso de defunción de un miembro de la oficina consular, el Estado receptor estará obligado a permitir la exportación de los bienes muebles, cuando éstos se encuentren en el Estado receptor como consecuencia directa de haber vivido allí el fallecido en calidad de miembro de la oficina consular, y estará obligado a no exigir los derechos de aduana ni los impuestos sobre la sucesión ni sobre la transmisión de los bienes muebles, excepto la de los que haya adquirido en el Estado receptor y cuya exportación estuviera prohibida.

Artículo 39. El Estado receptor garantizará los miembros de la oficina consular y a sus familiares la libertad de transito, excepto en [las] zonas de acceso prohibido o limitado por razones de seguridad nacional.

Artículo 40. 1. La oficina consular podrá recaudar en el territorio del Estado receptor los derechos y aranceles que establezcan las leyes y reglamentos del Estado que envía por las actuaciones consulares.

2. Los derechos y aranceles previstos en el párrafo 1 del presente Artículo y los recibos correspondientes estarán exentos de todo impuesto y gravamen en el Estado receptor.

Artículo 41. Los familiares de los miembros de la oficina consular, que no sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor, gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los funcionarios y empleados de la oficina consular, según corresponda, de conformidad con lo previsto en esta Convención, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 42.

Artículo 42. 1. Los empleados de la oficina consular que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor no gozarán de los privilegios e inmuni-

dades establecidos en la presente Convención, excepto lo dispuesto en el párrafo 3 del Artículo 33.

2. Los familiares de los empleados mencionados en el párrafo 1 de este Artículo no gozarán de los privilegios e inmunidades establecidos en esta Convención.

CAPÍTULO V. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 43. 1. La Misión diplomática del Estado que envía acreditada en el Estado receptor podrá asumir las funciones consulares. Los agentes diplomáticos designados para el ejercicio de las funciones consulares gozarán de los derechos, facilidades, privilegios e inmunidades previstos en esta Convención para los funcionarios consulares.

2. La Misión diplomática del Estado que envía comunicará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor los nombres completos y el rango de los diplomáticos encargados del ejercicio de las funciones consulares.

3. Los agentes diplomáticos designados para el desempeño de las funciones consulares, seguirán gozando de los derechos, facilidades, privilegios e inmunidades diplomáticas que les correspondan.

Artículo 44. 1. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas a quienes esta Convención conceda privilegios e inmunidades, estarán obligadas a respetar las leyes y reglamentos del Estado receptor, incluyendo las disposiciones relativas a la circulación de vehículos.

2. La oficina consular y sus miembros así como los familiares de éstos deberán observar las disposiciones legales del Estado receptor relativas al seguro de los medios de transporte.

3. Los funcionarios consulares no ejercerán en provecho propio ninguna actividad profesional o comercial en el Estado receptor.

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 45. 1. La presente Convención estará sujeta a ratificación y entrará en vigor una vez que hayan transcurrido treinta días a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, que se llevará a cabo en la Ciudad de México.

2. La presente Convención estará en vigor indefinidamente, a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito y a través de la vía diplomática, su intención de darla por terminada con una antelación de seis meses.

HECHA en la ciudad de Beijing a los siete días del mes de diciembre del año de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares idénticos, en los idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por los Estados Unidos Mexicanos:	Por la República Popular China:
[*Signed – Signé*]	[*Signed – Signé*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR	WU XUEQIAN
Secretario de Relaciones Exteriores	Ministro de Relaciones Exteriores

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

墨西哥合众国和中华人民共和国领事条约

墨西哥合众国和中华人民共和国，为发展两国的领事关系，以利于保护两国国家和国民的利益，促进两国间的友好合作关系，决定缔结本领事条约，并议定下列各条：

第一章 定 义

第 一 条

在本条约中出现的下列用语具有以下意义：

（一）“领馆”指总领事馆、领事馆、副领事馆和领事代理处；

（二）“领区”指为领馆执行领事职务而设定的区域；

（三）“领馆馆长”指担任领馆馆长职务的人员；

（四）“领事官员”指包括领馆馆长在内的以该身份执行领事职务的人员；

（五）“领馆工作人员”指在领馆内从事行政、技术或服务工作的人员；

（六）“领馆成员”指领事官员和领馆工作人员；

（七）“家庭成员”指与领馆成员共同生活的并在经济上依靠该成员的家庭成员；

（八）“领馆馆舍”指专供领馆使用的建筑物或部分建筑物及其附属的土地，不论其所有权属谁；

（九）“领馆档案”指领馆一切文书函件、文件、明密电码、图章、录音带、录像带、胶卷、照片、登记册、簿籍，以及用来保存和保护它们的器具；

（十）“派遣国船舶”指按照派遣国法律悬挂该国国旗的船舶，不包括军用船舶；

（十一）“派遣国航空器”指在派遣国登记并标有其登记标志的航空器，不包括军用航空器；

（十二）“派遣国国民”指按派遣国法律具有派遣国国籍的自然人和法人。

第二章 领馆的设立和领馆成员的委派

第 二 条

一、派遣国须经接受国同意才能在该国境内设立领馆。

二、派遣国和接受国协商确定领馆的所在地、等级、领区和人数，以及与此有关的任何变动。

第 三 条

一、派遣国应通过外交途径向接受国递交任命领馆馆长的照会。照会中应载明领馆馆长的姓名、职衔、领区、领馆所在地和等级。

二、接受国在接到任命领馆馆长的照会后，应以照会予以确认。接受国如拒绝接受该任命，无需说明理由。

三、领馆馆长在接受国接受其任命后即可执行职务。在此之前，领馆馆长可临时执行职务。

四、接受国接受领馆馆长的任命后，应立即通知领区内主管当局，并采取一切必要措施使领馆馆长能执行职务，并享受本条约所规定的便利、特权和豁免。

第 四 条

一、领馆馆长因故不能执行职务或其职位暂时空缺时，派遣国可指派该领馆或驻接受国的其他领馆的一位领事官员或驻接受国使馆的一位外交人员担任代理领馆馆长。派遣国应事先将代理领馆馆长的全名和原职衔通知接受国。

二、代理领馆馆长享有领馆馆长应享有的便利、特权和豁免。

三、被指派为代理领馆馆长的外交人员继续享有其应享有的外交特权和豁免。

第 五 条

派遣国应在适当时间内将下列事项书面通知接受国：

(一)领馆成员的全名、职衔和他们的到达、最后离境或职务终止，以及他们在领馆任职期间职务上的任何变更；

(二)领馆成员的家庭成员的全名、国籍和他们的到达和最后离境，以及任何人成为或不再是领馆成员的家庭成员的事实。

第 六 条

接受国主管当局应按其规定发给领馆成员及其家庭成员相应的身份证件，但身为接受国国民或永久居民者除外。

第 七 条

领事官员只能是派遣国国民，且不得是接受国的永久居民。

第 八 条

一、接受国可随时通过外交途径通知派遣国，宣告某一领事官员为不受欢迎的人或某一领馆工作人员为不可接受，并无须说明理由。

二、发生本条第一款所述情况后，派遣国应将有关人员召回。如派遣国未在适当期限内将有关人员召回，接受国有权不再承认其为领馆成员。

第三章 领事职务

第九条

领事官员的职务包括：

(一)根据国际法保护派遣国及其国民的权利和利益，并向派遣国国民提供协助；

(二)增进派遣国和接受国之间的经济、贸易、科技、文化和教育等关系的发展，并在其他方面促进两国之间的友好合作关系；

(三)用一切合法手段调查接受国的经济、贸易、科技、文化和教育等方面的情况，并向派遣国政府报告；

(四)执行派遣国授权而不为接受国法律规章所禁止或不为接受国所反对的其他职务。

第十条

一、领事官员可以：

(一)根据派遣国的法律办理与国籍有关的手续；

(二)登记派遣国国民；

(三)登记派遣国国民的出生和死亡；

(四)根据派遣国法律办理派遣国国民间的结婚手续并颁发相应证书。

二、本条第一款(三)、(四)项的规定不免除当事人遵守接受国法律规章的义务。

第 十 一 条

一、领事官员有权向派遣国国民颁发、延期、吊销护照或其他旅行证件，以及修改上述证件。

二、领事官员有权向前往派遣国的人颁发签证、旅行证件或其他相应证件。

第 十 二 条

一、领事官员有权按照派遣国的法律规章执行下列职务：

(一)应任何国籍的个人要求，为其出具在派遣国使用的各种文书；

(二)应派遣国国民的要求，为其出具在派遣国境外使用的各种文书；

(三)把文书译成派遣国或接受国的官方文字，并证明译本与原本相符；

(四)认证派遣国或接受国当局所颁发的文书上的签字和印章；

(五)履行派遣国授权而不为接受国所反对的其他公证职务。

二、领事官员证明的文书、文书副本、节本和译本及其认证的文书应被视为派遣国官方文书或官方证明了的文书。

第 十 三 条

一、遇有派遣国国民在领区内被逮捕、拘留或以任何其他方式剥夺自由时，接受国主管当局应尽速通知有关领馆。

二、领事官员有权探视被逮捕、拘留、监禁或以任何其他方式剥夺自由的派遣国国民，与其交谈，为其提供法律协助并与其通讯。接受国主管当局应毫不迟延地为领事官员探视上述国民提供便利。

三、领事官员在执行本条第二款所规定的权利时，应遵守接受国的有关法律规章。

第 十 四 条

一、包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民需要指定监护人或托管人时，接受国主管当局应通知有关领馆。

二、领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内保护包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民的权利和利益，必要时，可为他们推荐监护人或托管人。

第 十 五 条

一、领事官员有权在领区内同派遣国国民联系和会见。接受国不应限制派遣国国民同领馆联系及进入领馆。

二、遇有派遣国国民不在当地或由于其他原因不能及时保护自己的权利和利益时，领事官员可在接受国法院或其他机构前代表该国民或为其安排适当代表，直至该国民指定了自己的代表或本人能自行保护其权利和利益时为止。

三、在与接受国法律规章不相抵触的情况下，领事官员有权接受和临时保管派遣国国民的证件、钱款或贵重物品。

第 十 六 条

一、领事官员有权请求接受国主管当局协助查寻派遣国国民的下落。接受国主管当局应尽可能提供协助。

二、接受国主管当局在获悉派遣国国民死亡、失踪或发生重大事故后，应迅即通知领馆。领事官员可要求接受国主管当局提供有关事故、死亡、失踪的情况，并采取必要措施保护该国民的利益。

三、接受国主管当局获悉派遣国国民在接受国死亡时，应尽快通知领馆，并提供相应证书。

第 十 七 条

一、如不在接受国居住的派遣国国民作为遗产继承人或受遗赠人需在有关遗产继承的诉讼中出庭，且其无代理人在接受国时，接受国主管当局应立即将开始遗产诉讼的事宜通知领馆。在继承人或受遗赠人提出产权要求之前，领事官员可在接受国有关当局前代表该国民。

二、接受国主管当局清点和封存上述遗产时，领事官员有权到场。

三、领事官员有权要求接受国主管当局根据接受国法律采取适当措施保护、保存和管理在接受国的属于派遣国国籍死者的无遗嘱遗产或派遣国国民有继承权的财产，以及将所采取的措施通知领馆。

四、在执行本条第二款所述的措施方面，领事官员可予以合作，并保证代表具有派遣国国籍的遗产继承人或受遗赠人。

五、遗产诉讼结束后，在满足下列条件的前提下，领事官员应可代表本条第一款所述之作为遗产继承人或受遗赠人的派遣国国民接受属于该国民的动产或出售动产或不动产所获的钱款，并将其转交给该国民：

(一)在支付或保证支付因继承而承担的在接受国法律规定的期限内已经登记的债务之后；

(二)在支付或保证支付有关继承的捐税之后。

六、遇不居住在接受国的派遣国国民在旅行中死亡，且其无代理人在接受国时，该国民所携带的个人

物品、货币和贵重物品应在领馆开具简单收据后转交给领馆。

七、如需将第五、六款所述的财产运出境和将出售该财产所获的钱款汇往境外时，应遵照接受国的有关法律进行。

第 十 八 条

一、领事官员有权对在接受国内水、领海，包括港口和其他停泊处的派遣国船舶及其船长和船员提供协助，并有权：

(一)在船舶获准同岸上自由往来后登访船舶，询问船长或任何船员，听取有关船舶、货物及航行的报告；

(二)在不妨害接受国主管当局权力的情况下，调查船舶航行期间所发生的事故；

(三)按照派遣国的法律规章，解决船长与船员之间的争端，包括有关工资和劳工合同的争端；

(四)接受船长和船员的访问，并在必要时为其安排就医或返回本国；

(五)接受、查验、出具、签署或认证与船舶有关的文书；

(六)办理派遣国主管当局委托的其他与船舶有关的事务。

二、在不违反接受国海关、边防检查和检疫的法律规章的前提下，船长与船员可前往领馆并会见领事官员。

第 十 九 条

一、接受国法院或其他主管机构如欲对派遣国船舶或在派遣国船舶上采取强制性措施或进行正式调查时，必须事先通知领馆，以便领事官员或其代表能够到场。如情况紧急，不能事先通知，接受国主管当局应在采取上述行动后立即通知领馆，并应领事官员的请求毫不迟延地提供所采取行动的全部情况。

二、本条第一款的规定也适用于接受国主管当局在岸上对船长或船员所采取的同样措施。

三、本条第一、二款的规定不适用于接受国主管当局进行的有关海关、港口管理、检疫或边防检查等事项的例行检查，也不适用于接受国主管当局为保障海上航行安全或防止水域污染所采取的相应措施。

四、除非应船长或领事官员的请求或征得其同意，接受国主管当局在接受国的安宁、安全及公共秩序未受破坏的情况下，不得干涉派遣国船舶上的内部事务。

第 二 十 条

一、遇派遣国船舶在接受国内水或领海失事，接受国主管当局应尽快通知领馆，并通知为抢救船上人员、船舶、货物及其他财产所采取的措施。

二、领事官员有权采取措施向失事的派遣国船舶、船员和旅客提供协助，并可为此请求接受国当局给予协助。

三、如果失事的派遣国船舶或属于该船的物品或所载的货物处于接受国海岸附近或被运进接受国港口，而船长、船主、船公司代理人和有关保险人均不在场或无法采取措施保存或处理时，接受国主管当局应尽速通知领馆。领事官员可代表船主采取适当的措施。

四、如失事的派遣国船舶及其货物和其他物品不在接受国境内出售或交付使用，接受国不应征收关税或类似费用。

第二十一条

本条约关于派遣国船舶的规定，相应地适用于派遣国航空器。

第二十二条

领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内转送司法文件、司法以外文件和请求委托书，但派遣国和接受国之间另有协定的则按协定办理。

第二十三条

领事官员只能在领区内执行职务。经接受国同意，领事官员也可在领区外执行职务。

第 二 十 四 条

领事官员在执行职务时，可与领区内的地方主管当局联系，必要时也可与接受国的中央主管当局联系，但以接受国的法律规章和惯例允许为限。

第四章 便利、特权和豁免

第 二 十 五 条

一、接受国应为领馆能正常执行职务提供充分的便利。

二、接受国应采取必要措施，使领事官员能执行其职务并享受本条约所规定的便利、特权和豁免。

三、接受国应予派遣国领事官员必要的尊重，并采取一切适当措施防止其人身、自由和尊严受到任何侵犯。

第 二 十 六 条

接受国应依照本国法律规章为派遣国领馆在其境内获得适当的领馆馆舍和身为派遣国国民的领事官员和领馆工作人员的住宅提供方便。

第 二 十 七 条

一、派遣国可在领馆馆舍悬挂本国国徽和用派遣国与接受国文字书写的馆牌。

二、派遣国可在领馆馆舍、领馆馆长寓邸和领馆馆长执行公务时所乘用的交通工具上悬挂本国国旗。

第 二 十 八 条

一、领馆馆舍不受侵犯。接受国当局未经领馆馆长或派遣国使馆馆长或由他们之中一人指定的人同意，不得进入领馆馆舍。

二、本条第一款的规定也适用于领馆馆长的住宅。

三、接受国有义务采取措施保护领馆馆舍免受侵犯或损害，并防止扰乱领馆的安宁和损害其尊严。

四、领馆馆舍和领馆的设备、财产和交通工具免予征用。

五、领馆馆舍不得用作与执行领事职务不相符之用途。

第 二 十 九 条

领馆档案在任何地点和任何时间均不受侵犯。非官方文件和物品不得存放在领馆档案内。

第 三 十 条

一、领馆有权同本国政府、使馆和其他领馆自由通讯。为此，领馆可使用公共通信设施、明密码电信外交信使或领事信使、外交邮袋或领事邮袋。只有经接受国同意才能装置和使用无线电发报机。

二、带有明显外部标志的密封的领事邮袋不受侵犯，接受国当局不得开拆或扣留。领事邮袋应以装载公务文件或专供公务之用的物品为限。

三、派遣国的领事信使享有接受国给予外交信使的同等便利、特权和豁免。领事信使应是派遣国国民，且不得是接受国永久居民，并应持有表明其身份的官方文件。

四、领事邮袋可委托船舶的船长或航空器的机长携带。该船长或机长应持有载明邮袋件数的官方证件，但不得视为领事信使。经与接受国有关当局商定，领事官员可直接、无阻碍地从船长或机长处提取领事邮袋。

第 三 十 一 条

一、领事官员免受接受国的刑事管辖，不受任何形式的逮捕和拘留。

二、领事官员免受接受国的民事和行政管辖，但下列民事诉讼除外：

(一)对在接受国境内的私人不动产的诉讼；

(二)不代表派遣国，而作为遗嘱执行人、遗产继承人或受遗赠人参与的遗产继承的诉讼；

(三)有关公务范围外在接受国进行的任何专业或商业活动的诉讼；

(四)未作为派遣国代表所订立契约而引起的诉讼；

(五)因交通工具在接受国境内发生事故造成损害，第三者所提起的诉讼。

三、对领事官员，除非发生本条第二款(一)、(二)、(三)、(四)、(五)项情况，不得采取任何执行措施。接受国如在上述各项情况下采取执行措施时，应不损害领事官员的人身和领馆馆长的住宅不受侵犯权。

四、领馆工作人员执行职务的行为免受接受国刑事、民事和行政管辖，但本条第二款第(四)、(五)项的民事诉讼除外。

第三十二条

一、派遣国可放弃本条约规定给予领馆成员及其家庭成员的任何一项豁免权。这种放弃在任何情况下均须通过外交途径以书面明确表示。

二、根据本条约规定享有管辖豁免的人员如主动起诉，则不得对同本诉直接有关的反诉主张管辖豁免。

三、在民事或行政诉讼程序上放弃豁免，并不意味着放弃对执行判决之豁免，放弃后者须另行书面通知。

第 三 十 三 条

一、领事官员没有到接受国法院或其他主管当局作证的义务。

二、领馆工作人员可被请在接受国法院或其他主管当局作证。

三、领馆工作人员不得拒绝作证，但没有义务就其执行公务所涉及事项作证，或提供有关的公文或文件。领馆工作人员有权拒绝以鉴定人身份就派遣国的法律提供证词。

四、接受国主管当局要求领馆工作人员作证时，应避免妨碍其执行公务。在可能的情况下，可接受其书面陈述，或在其寓所或领馆馆舍录取证词。

第 三 十 四 条

领馆成员应免除任何形式的军事义务、个人劳务和公共服务。

第 三 十 五 条

领馆成员应免除接受国法律规章规定的外侨登记和取得居住许可的一切义务。

第 三 十 六 条

一、接受国应免除派遣国租赁的领馆馆舍和领馆成员的住宅的一切捐税。

二、本条第一款的规定不适用于与派遣国或其代表订立契约的人按照接受国法律规章应缴的捐税，也不适用于应缴纳的特定服务费用。

第 三 十 七 条

领馆成员应免纳接受国对人对物课征的一切国家、地区和市政的捐税，但下列项目除外：

（一）对在接受国境内私有不动产课征的捐税；

（二）财产继承税和对因死亡而产生的遗赠所征的税，但本条约第三十八条第六款的规定除外；

（三）对在接受国取得的公务范围外的私人收入所课的捐税；

（四）特定服务的费用；

（五）通常计入商品价格或服务费中的间接税；

（六）注册费、法院手续费或抵押税及印花税，但本条约第三十六条的规定者除外。

第 三 十 八 条

一、接受国应准许下列物品进口，并免征一切关税：

（一）领馆公用物品及交通工具；

（二）领事官员的私用物品；

(三)领馆工作人员初到任时运入的私用物品，包括家庭设备用品。

二、领馆成员所运入的私用物品不得超过有关人员直接需要的数量。

三、领事官员的个人行李免予海关查验。只有在有重大理由认为行李中装有不属本条第一款第(二)项所述物品或为接受国法律规章禁止进出口的物品、或为检疫法所管制的物品，才可查验。查验必须在有关领事官员或其代表在场时进行。

四、本条所规定的关税不包括保管、运输及类似服务费用。

五、领馆或领馆成员进出口物品时，不得违反接受国有关限制或禁止进出口物品的规定。

六、遇领馆成员死亡，接受国应准许将死者纯因作为领馆成员而在接受国所拥有的动产运出境外，并免征关税及继承或转让该动产的捐税。但在接受国购置的并禁止出口的动产不得运出境外。

第三十九条

除为国家安全禁止或限制进入的区域外，接受国应确保领馆成员及其家庭成员的行动自由。

第四十条

一、领馆可在接受国境内收取派遣国的法律规章所规定的领馆办事规费和手续费。

二、本条第一款所述的规费和手续费及其收据应被免除接受国的一切捐税。

第 四 十 一 条

除本条约第四十二条第二款规定外，领馆成员的家庭成员分别享有领事官员和领馆工作人员根据本条约所享有的特权和豁免，但身为接受国国民或永久居民者除外。

第 四 十 二 条

一、身为接受国国民或永久居民的领馆工作人员不享有本条约规定的特权和豁免，但第三十三条第三款规定除外。

二、本条第一款所述人员的家庭成员不享有本条约规定的特权和豁免。

第五章 一 般 条 款

第 四 十 三 条

一、派遣国驻接受国使馆可执行领事职务。被指派执行领事职务的外交人员享有本条约规定的领事官员所享有的权利、便利、特权和豁免。

二、派遣国使馆应将执行领事职务的外交人员的全名和职衔通知接受国外交部。

三、被指派执行领事职务的外交人员继续享有按其外交身份所享有的权利、便利、特权和豁免。

第四十四条

一、根据本条约享有特权和豁免的人员，在其特权和豁免不受妨碍的情况下，均负有尊重接受国法律规章，包括交通管理的规定的义务。

二、领馆和领馆成员及其家庭成员应遵守接受国有关交通工具保险的法律规章。

三、领事官员不应在接受国内为私人利益从事任何专业或商业活动。

第六章 最后条款

第四十五条

一、本条约须经批准，批准书在墨西哥城互换。本条约自互换批准书之日起第三十天开始生效。

二、除非缔约一方在六个月前，通过外交途径以书面方式通知另一方要求终止本条约，则本条约应继续有效。

本条约于一九八六年十二月七日在北京签订，一式两份，每份都用西班牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

墨西哥合众国全权代表 外 交 部 长	中华人民共和国全权代表 外 交 部 长
B. Sepúlveda	吴学谦
(贝尔纳多·塞普尔维达·阿莫尔)	(吴 学 谦)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The United Mexican States and the People's Republic of China,

Desiring to develop consular relations between their two countries and to facilitate the protection of the interests of the two States and of their nationals, and

Seeking to promote relations of friendship and co-operation between the two countries, have decided to conclude a Consular Convention and have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

(*a*) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(*b*) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(*c*) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(*d*) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(*e*) "Consular employee" means any person exercising administrative, technical or service functions in a consular post;

(*f*) "Members of the consular post" means consular officers and employees;

(*g*) "Members of the family" means those persons forming part of the household of a member of the consular post and financially dependent on him;

(*h*) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(*i*) "Consular archives" means all the papers, correspondence, documents, ciphers and codes, stamps and seals, recording tapes, videotapes, films, photographs, books and registers of the consular post, together with any article of furniture intended for their safekeeping or protection;

(*j*) "Vessel of the sending State" means any vessel which, in compliance with the laws of the sending State, flies the flag of that State, except for warships;

(*k*) "Aircraft of the sending State" means any aircraft registered in the sending State and bearing a registration mark, except for military aircraft;

(*l*) "National of the sending State" means any individual or body corporate having the nationality of the sending State in accordance with its legislation.

[1] Came into force on 14 January 1988, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 15 December 1987, in accordance with article 45 (1).

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF MEMBERS OF CONSULAR POSTS

Article 2. 1. The sending State may establish a consular post in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification, the consular district, the number of its members, and any changes in that regard, shall be established through consultations between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. The sending State shall send to the receiving State, through the diplomatic channel, a note testifying to the appointment of the head of the consular post, his name and rank , and the district, seat and classification of the consular post.

2. On receipt of the note of appointment, the receiving State shall send a note confirming its consent. If the receiving State refuses to consent to the appointment, it shall not be obliged to communicate the reasons for such refusal.

3. The head of the consular post may exercise his functions as soon as the receiving State has consented to his appointment. Pending receipt of the consent of the receiving State, he may exercise his functions on a provisional basis.

4. As soon as it has consented to the appointment of the head of the consular post, the receiving State shall notify the competent authorities of the consular district and shall take the necessary measures to enable the head of the consular post to exercise his functions and have the benefit of the facilities, privileges and immunities provided for by this Convention.

Article 4. 1. If the head of the consular post is unable to exercise his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer of the same post or of another consular post established in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of its embassy in that State, to serve as acting head of post. The sending State shall communicate to the receiving State, in advance, the full name of the acting head of the consular post and his previous position and rank.

2. The acting head of the consular post shall enjoy the same facilities, privileges and immunities as heads of consular posts.

3. Any member of the diplomatic staff appointed to serve as acting head of a consular post shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 5. The sending State shall in good time notify the receiving State, in writing, of:

(*a*) The full name, position and rank of all members of a consular post, their arrival and their final departure or the termination of their functions, and any change in their functions occurring during their service in the consular post;

(*b*) The full name of all persons belonging to the family of a member of the consular post, their nationality and their arrival and final departure and, where appropriate, the fact that a person has joined, or ceased to be a part of the household.

Article 6. The competent authorities of the receiving State shall, in accordance with their regulations, issue the appropriate identity cards to members of the consular post and persons belonging to their family excepting those who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 7. Consular officers shall be nationals of the sending State and shall not be permanent residents of the receiving State.

Article 8. 1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer is *persona non grata* or that a consular employee is no longer acceptable.

2. In the case referred to in paragraph 1 of this article, the sending State shall recall the person concerned. If the sending State does not recall that person within a reasonable period, the receiving State shall have the right to cease to recognize the person concerned as a member of the consular post.

CHAPTER III. CONSULAR FUNCTIONS

Article 9. Consular officers shall have the following functions:

(*a*) To protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law, and to help and assist nationals of the sending State;

(*b*) To further the development of economic, commercial, scientific, technological, cultural and educational relations between the sending State and the receiving State and otherwise promote relations of friendship and co-operation between them;

(*c*) To ascertain by all lawful means conditions and developments in the economic, commercial, scientific, technological, cultural and educational life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State;

(*d*) To perform any other functions entrusted to them by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which that State has no objection.

Article 10. 1. A consular officer shall also have the right:

(*a*) To carry out procedures relating to the nationality of individuals in accordance with the laws of the sending State;

(*b*) To keep a register of nationals of the sending State;

(*c*) To register births and deaths of nationals of the sending State;

(*d*) To perform marriages between nationals of the sending State in accordance with its laws and to issue them with the corresponding documents.

2. The provisions of paragraph 1, subparagraphs (*c*) and (*d*), of this article shall not absolve the persons concerned from the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State.

Article 11. 1. A consular officer shall have the right to issue passports and other travel documents to nationals of the sending State, to renew or revoke them, and also to make annotations therein.

2. A consular officer shall have the right to visa, passports or travel documents and to issue other appropriate documents to persons travelling to the sending State.

Article 12. 1. A consular officer shall have the right to exercise the following functions in accordance with the laws and regulations of the sending State:

(*a*) To issue, at the request of an individual of any nationality, various documents for use in the sending State;

(*b*) To issue, at the request of a national of the sending State, various documents for use outside that State;

(*c*) To translate documents into the official language of the sending State or of the receiving State and to certify translations of such documents;

(*d*) To authenticate signatures, stamps and seals affixed to documents issued by the authorities of the sending State;

(*e*) To perform other notarial functions assigned by the sending State to which the receiving State has no objection.

2. All documents and all copies, excerpts and translations thereof certified by a consular officer and all documents authenticated by a consular officer shall be considered official documents or officially certified documents of the sending State.

Article 13. 1. Where a national of the sending State is arrested, detained or deprived of his freedom in any other manner, the competent authorities of the receiving State shall so inform the competent consular post as soon as possible.

2. A consular officer shall have the right to visit a national of the sending State who is arrested, detained, committed to prison or deprived of his freedom in any other manner, to converse with him, to provide him with legal assistance and to communicate with him. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, facilitate the visits of the consular officer to the national in question.

3. The prerogatives referred to in paragraph 2 of this article shall be exercised by the consular officer in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

Article 14. 1. Where it is necessary to appoint a guardian or trustee for a national of the sending State lacking full capacity or having limited capacity, including a minor, the competent authorities of the receiving State shall so inform the competent consular post.

2. A consular officer shall have the right to protect, within the limits of the laws and regulations of the receiving State, the rights and interests of a national of the sending State lacking full capacity or having limited capacity, including a minor, and, where necessary, to recommend a guardian or trustee.

Article 15. 1. A consular officer shall have the right in his consular district, to communicate and meet with nationals of the sending State. The receiving State shall not limit communication between a national of the sending State and the consular post or his access thereto.

2. Where, because of absence or any other reason, a national of the sending State is unable at the proper time to assume the defence of his rights and interests, a consular officer may represent or arrange appropriate representation for him before the tribunals and other institutions of the receiving State, until such time as the national has appointed his own representative or has himself been able to assume the defence of his rights and interests.

3. Within the limits of the laws and regulations of the receiving State, a consular officer shall have the right to accept for temporary safekeeping documents, money and valuables belonging to a national of the sending State.

Article 16. 1. A consular officer may request the competent authorities of the receiving State to assist him in determining the whereabouts of a national of the sending State. The competent authorities of the receiving State shall do everything possible to give him such assistance.

2. Where a national of the sending State has a serious accident, dies or disappears, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post without delay. A consular officer may request reports from the competent authorities of the receiving State on the accident, death or disappearance and may take the necessary measures to protect the interests of the national.

3. Where the competent authorities of the receiving State have information concerning the death of a national of the sending State, they shall immediately communicate such information to the consular post and, where necessary, facilitate the issuance of the corresponding certificate.

Article 17. 1. The authorities of the receiving State shall inform the consular post without delay of the opening of any succession where the heir or beneficiary is a national of the sending State who does not reside in the receiving State and has no representative there. When the heir or beneficiary comes forward to claim his rights, a consular officer may represent him before the competent authorities of the receiving State.

2. A consular officer shall have the right to be present when the competent authorities of the receiving State make an inventory of an estate of the kind referred to in paragraph 1 of this article and seal it for safekeeping.

3. A consular officer shall have the right to request the authorities of the receiving State to take the necessary action, in accordance with the laws of the receiving State, to safeguard, maintain and manage property belonging to the estate *ab intestato* of a national of the sending State and situated in the receiving State, or to which a national of the sending State may have hereditary rights, and to inform the consular officer of any measures that may already have been taken.

4. A consular officer may co-operate in carrying out the measures referred to in paragraph 3 of this article and represent the heirs or beneficiaries who are nationals of the sending State.

5. After the completion of succession proceedings, the consular officer may receive the movable property belonging to the estate, or the proceeds of the sale of movable or immovable property, for the purpose of transferring it to an heir or beneficiary who is a national of the sending State and who does not reside in the receiving State and has no representatives there, provided that:

(*a*) Payment has been made or guaranteed in respect of any debts with which the estate is encumbered if they have been declared within the time-limit established by the laws of the receiving State;

(*b*) Payment has been made or guaranteed in respect of any taxes relating to the estate.

6. If a national of the sending State dies while travelling, the personal effects, money and valuables that he had with him shall be handed over to the consular post

against a receipt, provided that he did not have a permanent residence in the receiving State and has no representative there.

7. Export of the property referred to in paragraphs 5 and 6 of this article or the transfer abroad of the proceeds of its sale shall be carried out in accordance with the laws of the receiving State.

Article 18. 1. A consular officer shall have the right to extend assistance to a vessel of the sending State, and to the master and crew thereof, in the internal or territorial waters of the receiving State, including its ports and any other places of anchorage; and also to:

(*a*) Board the vessel as soon as it has received pratique, to question the master and any member of the crew and take statements regarding the vessel and its cargo or voyage;

(*b*) Without prejudice to the powers of the competent authorities of the receiving State, conduct investigations into any incidents which occurred during the course of the voyage;

(*c*) In accordance with the laws and regulations of the sending State, settle any disputes between the master and members of the crew, including disputes concerning wages and contracts of service;

(*d*) Receive visits from the master and members of the crew and, where necessary, arrange for their medical care or repatriation;

(*e*) Receive, authenticate, draw up, sign or attest documents relating to the vessel; and

(*f*) Deal with other matters relating to the vessel which are entrusted to him by the competent authorities of the sending State.

2. The master and members of the crew may, without prejudice to their compliance with the customs, entry and health provisions of the laws and regulations of the receiving State, go to the consular post and meet with a consular officer.

Article 19. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or conduct any official inquiry in respect of or on board a vessel of the sending State, they shall notify the consular post in advance so that a consular officer or his representative may be present. In cases where it is not possible to give prior notification because of the urgency of the matter, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as soon as such operations have taken place and, at the request of the consular officer, shall provide as soon as possible a full report of the action taken.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply where such measures are taken on shore by the competent authorities of the receiving State in respect of the master or members of the crew.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to regular customs, port-administration, health or frontier-control inspections carried out by the competent authorities of the receiving State or to measures taken by the competent authorities of the receiving State to guarantee safety of maritime navigation or to prevent pollution of the water.

4. The competent authorities of the receiving State shall not intervene, except at the request of the master of the vessel or a consular officer, in the internal affairs of

a vessel of the sending State, provided that the peace, security and *ordre public* of the receiving State are not violated.

Article 20. 1. If a vessel of the sending State is shipwrecked in the internal or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the consular post and inform it of any measures that have been taken to rescue persons on board and to save the vessel and its cargo and other goods.

2. A consular officer shall have the right to take steps to extend assistance to the damaged vessel of the sending State, its crew and passengers, and may for this purpose also request the co-operation of the authorities of the receiving State.

3. If a vessel of the sending State is damaged and articles belonging to the vessel or its cargo are found near the shore of the receiving State or are brought to a port of that State, and if neither the master of the vessel, the owner, the agent of the shipping company nor the underwriter concerned is able, not being present, to make arrangements for the custody of the articles or to take the appropriate action, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the consular post. A consular officer shall be authorized to take suitable steps on behalf of the owner of the vessel.

4. The receiving State shall not levy customs duties or other similar charges on the damaged vessel of the sending State or on its cargo and other articles, unless they are put up for sale or surrendered for use within the territory of the receiving State.

Article 21. The provisions of this Convention in respect of vessels of the sending State shall apply, *mutatis mutandis*, to aircraft of the sending State.

Article 22. A consular officer shall have the right, to the extent allowed by the laws and regulations of the receiving State, to transmit judicial and extra-judicial decisions and to execute letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State, except where such matters are governed by other agreements in force between the sending State and the receiving State, in which case he shall act in accordance with those agreements.

Article 23. A consular officer may exercise his functions only within his consular district, or outside it only with the consent of the receiving State.

Article 24. In the exercise of his functions, a consular officer may communicate with the competent local authorities of his consular district and, where necessary, also with the competent central authorities of the receiving State, to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State.

CHAPTER IV. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 25. 1. The receiving State shall accord full facilities for the normal performance of the functions of the consular post.

2. The receiving State shall take such measures as are necessary to enable a consular officer to perform his functions and enjoy the facilities, privileges and immunities envisaged in this Convention.

3. The receiving State shall treat a consular officer of the sending State with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 26. The receiving State shall facilitate the acquisition in its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post and for the accommodation of the officers and employees of its consular post, if they are nationals of the sending State.

Article 27. 1. The sending State may display its national coat-of-arms and the name-plate of a consular post, in the language of the sending State and in that of the receiving State, on the building occupied by the consular post.

2. The sending State may fly its flag on the building occupied by the consular post, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

Article 28. 1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises without the consent of the head of the consular post, or of the head of the diplomatic mission of the sending State, or of a person authorized by either of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the residence of the head of the consular post.

3. The receiving State shall be under a duty to take steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from requisition.

5. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 29. Consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Non-official documents and articles may not be kept in the consular archives.

Article 30. 1. A consular post shall have the right to communicate freely with the Government, the diplomatic missions and other consular posts of its own country. To that end, the consular post may employ public means of communication, messages in code or cipher, diplomatic or consular couriers and diplomatic or consular bags. The consular post may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The consular bag, sealed and bearing a visible external mark, shall be inviolable and may not be opened or detained by the authorities of the receiving State. The consular bag may contain only official documents or articles intended exclusively for official use.

3. A consular courier of the sending State shall enjoy the same facilities, privileges and immunities as are accorded by the receiving State to a diplomatic courier. The consular courier shall be a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State, and he shall be provided with an official document indicating his status.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or of an aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. A consular officer may take possession of the bag directly and freely from the captain of the vessel or of the aircraft, by arrangement with the competent authorities of the receiving State.

Article 31. 1. Consular officers shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State and shall not be liable to arrest or any form of detention.

2. Consular officers shall not be amenable to the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, except in the case of a civil action:

(*a*) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State;

(*b*) Arising out of succession proceedings in which the consular officer was involved as executor, heir or legatee and not as an agent of the sending State;

(*c*) Relating to any professional or commercial activity carried on by a consular officer in the receiving State, that is not connected with his official functions;

(*d*) Arising out of a contract concluded by a member of a consular post not acting as an agent of the sending State; or

(*e*) Initiated by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a means of transport.

3. Except in the cases provided for in subparagraphs (*a*), (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of paragraph 2 of this article no enforcement measures of any kind may be taken against a consular officer. If the receiving State takes enforcement measures in the cases referred to above, it shall do so without prejudice to the personal inviolability of the consular officer or to the inviolability of the residence of the head of the consular post concerned.

4. Consular employees shall not be amenable to the penal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of their functions, except in the case of the civil proceedings provided for in subparagraphs (*d*) and (*e*) of paragraph 2 of this article.

Article 32. 1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post and a member of his family, any of the immunities provided for in this Convention. The waiver shall in all cases be express and shall be communicated in writing through the diplomatic channel.

2. The initiation of proceedings by a person enjoying immunity from jurisdiction under this Convention shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 33. 1. A consular officer shall be under no obligation to appear as a witness before the courts or other competent authorities of the receiving State.

2. A consular employee may be called upon to appear as a witness before the courts or other competent authorities of the receiving State.

3. A consular employee shall not decline to appear as a witness, but he shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of his official functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. He is also entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the law of the sending State.

4. The competent authorities of the receiving State requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. They may, when possible, accept a statement from him in writing or take such evidence at his residence or at the consular post.

Article 34. Members of the consular post shall be exempt from all military obligations, from all personal services and from all public service of any kind whatsoever.

Article 35. Members of the consular post shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 36. 1. The receiving State shall exempt the sending State from all forms of taxes and charges on the rental of consular premises and of living quarters of members of a consular post when these quarters have been rented by the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to taxes and charges payable under the law of the receiving State by a person who has concluded a contract with the sending State or with a person acting on its behalf. This exemption shall not apply to payment for private services rendered.

Article 37. Members of the consular post shall be exempt from all taxes and charges, personal or real, national, regional or municipal, except:

(*a*) Taxes and charges on private immovable property situated in the territory of the receiving State;

(*b*) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfer of property as a result of death, subject to the provisions of paragraph 6 of article 38 of this Convention;

(*c*) Taxes and charges on private income not connected with official work, having its source in the receiving State;

(*d*) Taxes and charges levied for specific services rendered;

(*e*) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods and services; and

(*f*) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 36 of this Convention.

Article 38. 1. The receiving State shall permit entry of and grant exemption from all customs duties on:

(*a*) Articles for the official use of the consular post, including means of transport;

(*b*) Articles for the personal use of a consular officer;

(*c*) Articles for the personal use of a consular employee which are imported at the time of first installation, including household equipment and articles.

2. Personal articles imported by members of the consular staff shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

3. Personal baggage accompanying a consular officer shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (*b*) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer concerned or of a person acting on his behalf.

4. The customs duties referred to in this article shall not include charges for storage, carriage and similar services.

5. When importing or exporting articles, the consular post or the members of its staff shall comply with the regulations of the receiving State governing restricted or prohibited imports and exports.

6. In the event of the death of a member of the consular post, the receiving State shall permit the export of movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited, and shall not levy customs duties, estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers.

Article 39. The receiving State shall ensure freedom of movement, except in zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, to members of the consular post and to members of their families.

Article 40. 1. A consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and dues established by the laws and regulations of the sending State for consular services.

2. The fees and dues provided for in paragraph 1 of this article and the corresponding receipts shall be exempt from all taxes and charges in the receiving State.

Article 41. Members of the families of members of the consular post who are not nationals or permanent residents of the receiving State shall enjoy the same privileges and immunities as officers and employees of the consular post, as appropriate and in accordance with this Convention, subject to the provisions of paragraph 2 of article 42.

Article 42. 1. Employees of the consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges and immunities established in this Convention, except as provided in paragraph 3 of article 33.

2. Members of the families of the employees referred to in paragraph 1 of this article shall not enjoy the privileges and immunities established in this Convention.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

Article 43. 1. A diplomatic mission of the sending State accredited in the receiving State may assume consular functions. The diplomatic agents designated to exercise consular functions shall enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The diplomatic mission of the sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and rank of diplomats charged with the exercise of consular functions.

3. Diplomatic agents designated for the performance of consular functions shall continue to enjoy the diplomatic rights, facilities, privileges and immunities to which they are entitled.

Article 44. 1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons accorded privileges and immunities under this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State, including the provisions governing traffic.

2. The consular post and its members and the members of their families shall comply with the legal provisions of the receiving State in respect of insurance of means of transport.

3. Consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 45. 1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Mexico City.

2. This Convention shall remain in force indefinitely, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through the diplomatic channel, with six months' notice, of its intention to terminate it.

DONE at Beijing on 7 December 1986, in duplicate in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

[*Signed*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary for Foreign Affairs

For the People's Republic of China:

[*Signed*]

WU XUEQIAN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Les Etats-Unis du Mexique et la République populaire de Chine,

Désireux de développer les relations consulaires entre leurs deux pays et de faciliter la protection des intérêts des deux Etats et de ceux de leurs ressortissants,

Cherchant à promouvoir les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention consulaire et sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'exercer ces fonctions;

d) L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, qui est chargée d'exercer des fonctions consulaires;

e) L'expression «employé du poste consulaire» s'entend de toute personne qui remplit dans un poste consulaire des fonctions administratives, techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat;

f) L'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;

g) L'expression «membres de la famille» désigne les personnes qui vivent au foyer du membre du poste consulaire et en dépendent économiquement;

h) L'expression «locaux consulaires» désigne les bâtiments ou les parties de bâtiment et le terrain attenant, quel qu'en soit le propriétaire, qui sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

i) L'expression «archives consulaires» désigne tous les papiers, documents, correspondance, chiffres et clés, tampons et timbres, bandes magnétiques, bandes vidéo, films, photographies, livres et registres du poste consulaire, ainsi que les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

j) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout navire qui, selon les lois de l'Etat d'envoi bat le pavillon de cet Etat à l'exclusion des navires de guerre;

k) L'expression «aéronef de l'Etat d'envoi» désigne tout aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi et portant la marque de ce matricule, à l'exclusion des aéronefs de guerre;

[1] Entrée en vigueur le 14 janvier 1988, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 15 décembre 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 45.

l) L'expression «ressortissant de l'Etat d'envoi» désigne toute personne physique ou morale qui possède la nationalité de l'Etat d'envoi, conformément à sa législation.

TITRE II. ETABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DE MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

Article 2. 1. L'Etat d'envoi ne peut établir un poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège, la classe, la circonscription et le nombre des membres du poste consulaire, ainsi que toute modification y relative, sont fixés par voie de consultation entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. L'Etat d'envoi fait tenir, par la voie diplomatique, à l'Etat de résidence une note faisant état de la nomination du chef du poste consulaire, indiquant le nom et le grade de celui-ci, ainsi que la circonscription, le siège et la classe du poste consulaire.

2. Sur réception de la note l'informant de cette nomination, l'Etat de résidence confirme son agrément par une note. S'il n'agrée pas la nomination, l'Etat de résidence n'est pas tenu de motiver son refus.

3. Le chef du poste consulaire est admis à exercer ses fonctions dès que l'Etat de résidence a agréé sa nomination. En attendant que l'agrément ait été reçu, il peut exercer ses fonctions à titre provisoire.

4. Une fois agréé le chef du poste consulaire, l'Etat de résidence informe de cet agrément les autorités compétentes de la circonscription consulaire et prend les mesures nécessaires pour que le chef du poste consulaire puisse exercer ses fonctions et bénéficier des facilités, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention.

Article 4. 1. Si le chef du poste consulaire ne peut exercer ses fonctions, ou si la charge de chef du poste consulaire est temporairement vacante, l'Etat d'envoi peut habiliter un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste ou à un autre poste consulaire de l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de son ambassade dans ledit Etat, à exercer les fonctions de chef de poste consulaire à titre provisoire. L'Etat d'envoi communique à l'avance à l'Etat de résidence les nom et prénom du chef provisoire du poste consulaire, ses fonctions précédentes et son grade.

2. Le chef provisoire du poste consulaire jouit des mêmes facilités, privilèges et immunités que les chefs de poste consulaire.

3. Tout membre du personnel diplomatique désigné pour exercer les fonctions de chef provisoire d'un poste consulaire continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 5. L'Etat d'envoi notifie par écrit en temps utile à l'Etat de résidence :

a) Les noms, prénoms et grades de tous les membres d'un poste consulaire, leur arrivée, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que toute modification éventuelle de leurs fonctions pendant la durée de leur service dans un poste consulaire;

b) Les nom et prénoms de toute personne de la famille d'un membre du poste consulaire, sa nationalité, son arrivée et son départ définitif, ainsi que le fait qu'une personne est devenue membre de cette famille ou a cessé de l'être.

Article 6. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence, conformément à leurs règlements, octroient les pièces d'identité nécessaires aux membres du poste consulaire et aux membres de leurs familles, à l'exception de ceux qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 7. Les fonctionnaires consulaires doivent posséder la nationalité de l'Etat d'envoi et ne pas être des résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 8. 1. L'Etat de résidence peut, à tout moment et sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire du poste consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire n'a plus son agrément.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, l'Etat d'envoi doit rappeler la personne en cause. Si l'Etat d'envoi ne procède pas à ce rappel dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut cesser de la considérer comme un membre du poste consulaire.

TITRE III. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 9. Les fonctionnaires consulaires ont pour fonction de :

a) Protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants dans les limites autorisées par le droit international et de prêter aide et assistance aux ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) Promouvoir les relations économiques, commerciales, scientifiques, technologiques, culturelles et éducatives entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, et de promouvoir sur tous les plans les relations d'amitié et de coopération entre ces deux Etats;

c) S'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie économique, commerciale, scientifique, technologique, culturelle et éducative de l'Etat de résidence, et en informer le gouvernement de l'Etat d'envoi;

d) Exercer toutes autres fonctions confiées par l'Etat d'envoi qui ne sont pas interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou auxquels ce dernier ne s'oppose pas.

Article 10. 1. Le fonctionnaire consulaire peut en outre :

a) Régler toutes les formalités touchant à la nationalité des personnes conformément aux lois de l'Etat d'envoi;

b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) Enregistrer les naissances et décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;

d) Célébrer des mariages entre les ressortissants de l'Etat d'envoi conformément aux lois de ce dernier et leur délivrer les papiers nécessaires.

2. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 11. 1. Le fonctionnaire consulaire peut émettre, proroger ou annuler les passeports et autres documents de voyage de l'Etat d'envoi, ainsi qu'y porter des mentions.

2. Le fonctionnaire consulaire peut viser les passeports et documents de voyage, ou délivrer d'autres documents pertinents aux personnes qui se rendent dans l'Etat d'envoi.

Article 12. 1. Le fonctionnaire consulaire peut exercer les fonctions suivantes conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi :

a) Fournir, à la demande d'une personne de quelque nationalité que ce soit, divers documents destinés à produire leurs effets dans l'Etat d'envoi;

b) Fournir, à la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, divers documents destinés à produire leurs effets en dehors dudit Etat;

c) Traduire les documents dans la langue officielle de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et légaliser les traductions desdits documents;

d) Légaliser les signatures, cachets et timbres apposés sur les documents délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi;

e) Exercer toutes autres fonctions notariales qui lui sont confiées par l'Etat d'envoi, si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

2. Les documents, copies, extraits et traductions de documents certifiés par le fonctionnaire consulaire, ainsi que les documents légalisés par ce dernier sont considérés comme des documents officiels ou comme des documents certifiés officiellement par l'Etat d'envoi.

Article 13. 1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté, détenu ou privé de toute autre manière de sa liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le poste consulaire compétent dans les délais les plus brefs possibles.

2. Le fonctionnaire consulaire peut rendre visite au ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté, détenu, incarcéré ou privé de toute autre manière de sa liberté, s'entretenir avec lui, lui fournir une assistancejuridique et communiquer avec lui. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence facilitent sans retard les visites du fonctionnaire consulaire au ressortissant en cause.

3. Les prérogatives visées au paragraphe 2 du présent article sont exercées par le fonctionnaire consulaire conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 14. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiquent au poste consulaire compétent les cas où il y a lieu de nommer un tuteur ou un curateur à un ressortissant frappé d'incapacité totale ou partielle, y compris des mineurs de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité, dans les limites imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, à protéger les droits et intérêts d'un ressortissant frappé d'incapacité totale ou partielle, y compris des mineurs de l'Etat d'envoi et, si besoin est, de recommander un tuteur ou un curateur.

Article 15. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à communiquer dans sa circonscription avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et à s'entretenir avec eux. L'Etat de résidence ne limite pas la communication d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès audit poste.

2. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi ne peut, pour cause d'absence ou pour tout autre motif, défendre en temps utile ses droits et intérêts, le fonctionnaire consulaire peut le représenter ou prendre les mesures utiles pour assurer sa représentation devant les tribunaux ou autres institutions de l'Etat de résidence jusqu'à ce que ledit ressortissant ait nommé son propre représentant ou ait pu défendre lui-même ses droits et intérêts.

3. Dans les limites des lois et règlements de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut accepter de garder à titre temporaire des documents, des espèces ou des objets de valeur appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 16. 1. Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de lui prêter leur concours pour retrouver un ressortissant de l'Etat d'envoi. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence font tout leur possible pour lui prêter ce concours.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de tout accident grave, décès ou disparition d'un ressortissant de l'Etat d'envoi. Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence un rapport sur l'accident, le décès ou la disparition, et peut prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger les intérêts dudit ressortissant.

3. Quand les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont informées de la mort d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en avisent sans délai le poste consulaire et facilitent, le cas échéant, la délivrance du certificat pertinent.

Article 17. 1. Les autorités de l'Etat de résidence informent sans délai le poste consulaire de l'ouverture d'une succession, lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y a pas de représentant. Le fonctionnaire consulaire peut représenter l'héritier ou le légataire devant les autorités compétentes de l'Etat de résidence en attendant que celui-ci se présente pour valoir ses droits.

2. Le fonctionnaire consulaire peut demander à être présent à l'inventaire par les autorités compétentes de l'Etat de résidence de la succession visée au paragraphe 1 du présent article, et à l'apposition des scellés.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités de l'Etat de résidence de prendre les mesures nécessaires, conformément aux lois de ce dernier, pour assurer, protéger et administrer les biens relevant de la succession *ab intestat* d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui sont situés dans l'Etat de résidence ou sur lesquels un ressortissant de l'Etat d'envoi a des droits héréditaires et de l'informer desdites mesures lorsqu'elles ont été prises.

4. Le fonctionnaire consulaire peut coopérer à l'exécution des mesures mentionnées au paragraphe 3 et assurer la représentation des héritiers ou des légataires qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

5. A l'issue de la procédure de succession, le fonctionnaire consulaire peut recevoir les biens meubles appartenant à la masse de la succession ou le prix obtenu en contrepartie de la vente des biens meubles ou immeubles pour les remettre à un héritier ou légataire qui est ressortissant de l'Etat d'envoi mais qui ne réside pas dans l'Etat de résidence ou n'y a pas de représentant, à condition que :

a) Les dettes qui sont à la charge de la succession et qui ont été enregistrées dans les délais prévus par les lois de l'Etat de résidence soient payées ou que leur paiement soit garanti;

b) Les droits relatifs à la succession soient payés ou que leur paiement soit garanti.

6. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y a pas de représentant vient à décéder au cours d'un voyage, les objets personnels, espèces et valeurs qu'il a emportés avec lui sont remis au poste consulaire contre la simple délivrance d'un récépissé.

7. L'exportation des biens visés aux paragraphes 5 et 6, et la situation à l'étranger des sommes obtenues en contrepartie de leur vente, sont régis par les dispositions des lois de l'Etat de résidence.

Article 18. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prêter assistance à un navire de l'Etat d'envoi, au capitaine et à l'équipage dudit navire, dans les eaux intérieures ou territoriales, y compris des ports et autres lieux de mouillage de l'Etat de résidence; il est également habilité à :

a) Monter à bord du navire dès qu'est autorisée la libre communication avec la terre, interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage et obtenir tous renseignements en ce qui concerne le navire, la cargaison et la navigation;

b) Sans préjudice des pouvoirs des autorités compétentes de l'Etat de résidence, enquêter sur les incidents survenus au cours de la traversée;

c) Résoudre conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi, les litiges entre le capitaine et les membres d'équipage y compris ceux relatifs aux salaires et aux contrats de services;

d) Recevoir la visite du capitaine et des membres de l'équipage et, si besoin est, prendre toutes dispositions utiles pour une visite médicale ou pour leur rapatriement;

e) Recevoir, authentifier, délivrer, signer ou légaliser des documents concernant le navire; et

f) S'occuper de toutes autres questions concernant le navire dont il aura été chargé par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi.

2. Sans préjudice de l'exécution des dispositions des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux questions douanières, d'immigration et de santé, le capitaine et les membres de l'équipage peuvent s'adresser au poste consulaire et s'entretenir avec le fonctionnaire consulaire.

Article 19. 1. Lorsque les tribunaux ou d'autres autorités de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, ils doivent en aviser à l'avance le poste consulaire afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent. S'il leur est impossible de donner ce préavis pour raison d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dès que possible le poste consulaire desdites opérations et, à la demande du fonctionnaire consulaire, lui fournissent sans retard des renseignements complets sur les mesures prises.

2. Les dispositions de paragraphe 1 du présent article s'appliquent également si des mesures ont été prises à terre par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à l'égard du capitaine ou des membres de l'équipage.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux inspections régulières effectuées par les autorités compétentes de l'Etat de résidence qui ont trait à des questions douanières, d'administration portuaire, de santé

ou de contrôle des frontières, ni aux mesures prises par les autorités compétentes de l'Etat de résidence afin de garantir la sécurité de la navigation maritime ou de prévenir la pollution des eaux.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peuvent, sauf à la demande du capitaine du navire ou du fonctionnaire consulaire ou avec son approbation, intervenir dans les affaires intérieures d'un navire de l'Etat d'envoi, si elles n'affectent pas la paix, la sécurité ou l'ordre public de l'Etat de résidence.

Article 20. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier en avisent le plus rapidement possible le poste consulaire et portent à sa connaissance les mesures prises pour sauver le personnel à bord, le navire, la cargaison ainsi que les autres biens.

2. Le fonctionnaire consulaire prend des mesures pour prêter assistance au navire de l'Etat d'envoi qui a subi une avarie, à l'équipage et aux passagers, et peut également demander à cet effet la coopération des autorités de l'Etat de résidence.

3. Si un navire de l'Etat d'envoi a subi une avarie et que les objets appartenant au navire ou à la cargaison sont retrouvés près de la côte de l'Etat de résidence ou apportés dans un port de cet Etat, sans que le capitaine, l'armateur du navire, les agents de la compagnie maritime et les assureurs des parties intéressées soient présents et sans par conséquent qu'ils puissent prendre de mesures pour les conserver ou des arrangements à cet effet, les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le plus rapidement possible le poste consulaire. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre les mesures pertinentes au nom de l'armateur du navire.

4. L'Etat de résidence n'impose pas de droits de douane ou autres redevances au navire de l'Etat d'envoi qui a subi une avarie, ni à sa cargaison ou aux autres objets en faisant partie, à condition qu'ils ne soient pas mis en vente ou destinés à être utilisés sur le territoire de l'Etat de résidence.

Article 21. Les dispositions de la présente Convention relatives aux navires de l'Etat d'envoi sont applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs de l'Etat d'envoi.

Article 22. Le fonctionnaire consulaire est habilité, dans les limites autorisées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, à communiquer des décisions judiciaires et extrajudiciaires et à exécuter des commissions rogatoires, à l'exception de celles faisant l'objet d'autres conventions entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, auquel cas les dispositions desdites conventions sont applicables.

Article 23. Le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions à l'intérieur de sa circonscription consulaire, ou à l'extérieur de celle-ci, qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 24. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut communiquer avec les autorités locales compétentes de sa circonscription et, si besoin est, également avec les autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, pour autant qu'il le fasse dans les limites autorisées par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

TITRE IV. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 25. 1. L'Etat de résidence accorde les facilités nécessaires à l'exercice normal des fonctions du poste consulaire.

2. L'Etat de résidence prend toutes mesures nécessaires pour que le fonctionnaire consulaire puisse s'acquitter de ses fonctions et jouir des facilités, privilèges et immunités visés dans la présente Convention.

3. L'Etat de résidence traite le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi avec la considération voulue et adopte toutes les mesures nécessaires pour éviter toute atteinte à sa personne, à sa liberté ou à sa dignité.

Article 26. L'Etat de résidence doit, conformément à ses lois et règlements, aider l'Etat d'envoi à se procurer sur son territoire les locaux nécessaires au poste consulaire et au logement des fonctionnaires et employés du poste consulaire qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 27. 1. L'Etat d'envoi peut placer son écusson national et une plaque au nom du poste consulaire, dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi peut arborer son pavillon sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, sur la résidence du chef du poste consulaire et sur les moyens de transport qu'il utilise pour l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 28. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef du poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne autorisée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la résidence du chef du poste consulaire.

3. L'Etat de résidence est tenu d'adopter des mesures pour protéger les locaux consulaires contre toute intrusion ou dommage et pour éviter que la tranquillité du poste consulaire ne soit troublée ou qu'il soit porté atteinte à sa dignité.

4. Les locaux consulaires, ses meubles, les biens du poste consulaire et ses moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'une réquisition.

5. Les locaux consulaires ne doivent pas être utilisés de manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 29. Les archives consulaires sont inviolables en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les documents et objets non officiels ne sont pas conservés dans les archives consulaires.

Article 30. 1. Le poste consulaire peut communiquer librement avec le gouvernement, avec les missions diplomatiques et avec les autres consulats de son propre pays. Il peut à cet effet utiliser les moyens de communication publics, les messages codés ou chiffrés, les courriers diplomatiques ou consulaires et la valise diplomatique ou consulaire. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La valise consulaire scellée et portant une marque extérieure visible est inviolable et ne peut être ouverte ni retenue par les autorités de l'Etat de résidence. La

valise consulaire ne peut contenir que des documents officiels ou des objets destinés exclusivement à l'usage officiel.

3. Le courrier consulaire de l'Etat d'envoi jouit des facilités, privilèges et immunités accordés par l'Etat de résidence au courrier diplomatique. Le courrier consulaire doit être un ressortissant de l'Etat d'envoi et ne peut être un résident permanent de l'Etat de résidence; il porte un document officiel l'accréditant.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce dernier porte un document officiel faisant état du nombre de paquets constituant la valise, mais n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir la valise directement et librement des mains du commandant du navire ou de l'aéronef moyennant accord préalable des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 31. 1. Les fonctionnaires du poste consulaire jouissent de l'immunité de juridiction pénale à l'égard de l'Etat de résidence et ne peuvent être arrêtés ou détenus sous aucun prétexte.

2. Les fonctionnaires du poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction civile et administrative de l'Etat de résidence, sauf en cas d'action civile :

a) Ayant trait à des biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;

b) Découlant de la participation à une succession en qualité d'exécuteur testamentaire, d'héritier ou de légataire, et non à titre d'agent de l'Etat d'envoi;

c) Ayant trait à une quelconque activité professionnelle ou commerciale exercée dans l'Etat de résidence qui ne ressort pas à leurs fonctions officielles;

d) Résultant d'un contrat qui n'a pas été conclu en qualité d'agent de l'Etat d'envoi; ou

e) Intentée par un tiers comme suite aux dommages causés par un accident mettant en cause un moyen de transport survenu dans l'Etat de résidence.

3. Sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 2 du présent article, il ne peut être pris aucune sorte de mesures d'exécution contre le fonctionnaire consulaire. Si l'Etat de résidence prend des mesures d'exécution dans les cas susmentionnés, elles ne devront porter atteinte ni à l'inviolabilité personnelle des fonctionnaires du poste consulaire ni à celle de la résidence du chef dudit poste.

4. L'employé consulaire n'est pas soumis aux juridictions pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence pour les actes exécutés dans l'exercice de ses fonctions, sauf pour ce qui est des actions civiles prévues aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 2 du présent article.

Article 32. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer, à l'égard d'un membre du poste consulaire et des membres de sa famille, à l'une quelconque des immunités prévues dans la présente Convention. La renonciation devra toujours être expresse, formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. Si une personne qui jouit de l'immunité de juridiction conformément à la présente Convention intente une action judiciaire, elle ne pourra se prévaloir de cette immunité en ce qui concerne toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. Le fait de renoncer à l'immunité de juridiction pour des actions civiles ou administratives n'emporte pas nécessairement renonciation à l'immunité d'exécution, laquelle devra être explicite.

Article 33. 1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de comparaître comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. L'employé consulaire peut être appelé à comparaître comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. L'employé consulaire ne peut refuser de comparaître comme témoin, mais il n'est pas tenu de déposer sur les faits liés à l'exercice de ses fonctions officielles, ni de présenter la correspondance ou les documents officiels ayant trait à ces fonctions. Il peut également refuser de déposer en qualité d'expert sur les lois de l'Etat d'envoi.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence qui requièrent le témoignage doivent éviter de perturber l'employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions. Elles peuvent accepter une déclaration écrite ou recueillir son témoignage à son domicile ou au poste consulaire, chaque fois que cela est possible.

Article 34. Les membres du poste consulaire sont exemptés de tout service militaire, de toute prestation personnelle et de tout service de caractère public, quel qu'en soit la nature.

Article 35. Les membres du poste consulaire sont exemptés de toutes les obligations prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence relatives à l'enregistrement des étrangers et au permis de séjour.

Article 36. 1. L'Etat de résidence exempte l'Etat d'envoi de tous impôts et taxes en ce qui concerne la location des locaux consulaires et des résidences des membres du poste consulaire, lorsque celles-ci ont été loués par l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, conformément aux lois de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a conclu un contrat avec l'Etat d'envoi ou son représentant. Ces dispositions ne sont pas davantage appliquées aux droits acquittés en rémunération de prestations de services particuliers.

Article 37. Les membres du poste consulaire sont exempts de tous impôts et taxes personnels ou réels, nationaux, régionaux et municipaux, à l'exception :

a) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;

b) Des droits de succession et de mutation perçus en cas de décès, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 38 de la présente Convention;

c) Des impôts et taxes sur les revenus privés obtenus à un titre autre que leur travail officiel qui ont leur source dans l'Etat de résidence;

d) Des droits et redevances perçus en rémunération de certains services rendus;

e) Des impôts indirects normalement incorporés au prix des marchandises et des services; et

f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 36 de la présente Convention.

Article 38. 1. L'Etat de résidence autorise l'entrée en franchise de douane des objets destinés :

a) A l'usage officiel du poste consulaire, y compris les moyens de transport;

b) A l'usage personnel du fonctionnaire consulaire;

c) A l'usage personnel de l'employé consulaire importés aux fins de première installation, y compris le matériel et les articles ménagers.

2. Les articles personnels importés par les membres du personnel consulaire ne doivent pas excéder ce dont ils ont besoin pour leur usage direct.

3. Les bagages personnels qu'emmène avec lui le fonctionnaire consulaire ne sont pas soumis au contrôle douanier. Ils ne peuvent être inspectés que lorsqu'il y a des motifs valables de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux indiqués à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence, ou encore qui sont soumis à des mesures de quarantaine par ledit Etat. Cette inspection ne peut s'effectuer qu'en présence du fonctionnaire consulaire intéressé ou de son représentant.

4. Les droits de douane visés dans le présent article ne comprennent pas les droits d'entreposage, de transport et autres services analogues.

5. Quand ils importent ou exportent des objets, le poste consulaire et les membres de son personnel se conforment aux règlements de l'Etat de résidence sur les importations et exportations soumises à des restrictions ou interdites.

6. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu d'autoriser l'exportation des biens meubles dont la présence sur son territoire est la conséquence directe du séjour qu'y a fait le défunt en qualité de membre du poste consulaire; il ne peut frapper de droits de douane, de droits de succession ou de mutation les biens meubles, sauf s'ils ont été acquis dans l'Etat de résidence et que l'exportation en soit interdite.

Article 39. L'Etat de résidence garantit aux membres du poste consulaire et aux membres de leurs familles la liberté de circulation, excepté dans les zones dont l'accès est interdit ou limité pour raison de sécurité nationale.

Article 40. 1. Le poste consulaire est habilité à recouvrer sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes prévus par les lois et les règlements de l'Etat d'envoi pour les actes consulaires.

2. Les droits et taxes visés au paragraphe 1 du présent article et les reçus correspondants sont exemptés de tout impôt ou redevance dans l'Etat de résidence.

Article 41. Les membres de la famille du membre du poste consulaire qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence jouissent des mêmes privilèges et immunités que les fonctionnaires et les employés du poste consulaire, selon le cas, conformément aux dispositions de la présente Convention et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 42.

Article 42. 1. Les employés du poste consulaire qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence ne jouissent pas des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention, sauf dans les cas prévus au paragraphe 3 de l'article 33.

2. Les membres des familles des employés visés au paragraphe 1 du présent article ne jouissent pas des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 43. 1. La Mission diplomatique de l'Etat d'envoi accréditée dans l'Etat de résidence peut assumer les fonctions consulaires. Les agents diplomatiques désignés pour exercer les fonctions consulaires jouissent des droits, facilités, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention pour les fonctionnaires consulaires.

2. La Mission diplomatique de l'Etat d'envoi communique au Ministère des relations extérieures de l'Etat de résidence les noms, prénoms et rangs des diplomates chargés d'exercer les fonctions consulaires.

3. Les agents diplomatiques désignés pour occuper les fonctions consulaires continuent à jouir des droits, facilités, privilèges et immunités diplomatiques qui sont les leurs.

Article 44. 1. Toutes les personnes auxquelles la présente Convention accorde les privilèges et immunités, sans préjudice desdits privilèges et immunités, sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les dispositions relatives à la circulation des véhicules.

2. Le poste consulaire et ses membres ainsi que les membres des familles de ces derniers sont tenus de respecter les dispositions légales de l'Etat de résidence relatives à la sécurité des moyens de transport.

3. Les fonctionnaires consulaires n'exercent pour leur propre compte aucune activité professionnelle ou commerciale dans l'Etat de résidence.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 45. 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu en la ville de Mexico.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis de six mois.

FAIT en la ville de Beijing, le 7 décembre 1986, en deux exemplaires identiques, en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :	Pour la République populaire de Chine :
Le Secrétaire des relations extérieures,	Le Ministre des relations extérieures,
[*Signé*]	[*Signé*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR	WU XUEQIAN

No. 25648

CHINA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement relating to civil air transport (with routes schedule). Signed at Berlin on 18 February 1987

Authentic texts: Chinese, German and English.
Registered by China on 22 February 1988.

CHINE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif aux transports aériens civils (avec tableau des routes). Signé à Berlin le 18 février 1987

Textes authentiques : chinois, allemand et anglais.
Enregistré par la Chine le 22 février 1988.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和德意志民主共和国政府民用航空运输协定

中华人民共和国政府和德意志民主共和国政府（以下称为“缔约双方”），为了便利两国人民之间的友好往来，发展两国民用航空方面的相互关系，就建立和经营航空运输，达成协议如下：

第一条 定 义

除非文中另有需要，本协定中：

（一）“航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空局，德意志民主共和国方面指运输部民用航空总局，或双方均指被授权执行上述当局目前所行使的职能的任何个人或机构。

（二）“领土”，指在一个国家主权支配之下包括领海在内的陆地和水域及其上部的空气空间。

（三）“缔约双方领土”，指中华人民共和国领土和德意志民主共和国领土。

（四）“空运企业”，指提供或经营国际航班的任何航空运输企业。

（五）“指定空运企业”，指根据本协定第三条经指定和获准的空运企业。

（六）“航班”，指以飞机从事旅客、行李、货物或邮件的公共运输的任何定期航班。

（七）“国际航班”，指飞越一个以上国家领土上空的航班。

（八）“非运输业务性经停”，指任何目的不在于上下旅客、行李、货物或邮件的降停。

（九）“运力”

1．就飞机而言，指该飞机在航线或航段上可提供的商务载量。

2．就规定航班而言，指飞行这一航班的飞机的运力乘以该飞机在一定的时期内在航线或航段上所飞行的班次。

（十）“运价”，指为运输旅客、行李和货物所支付的价格以及采用这些价格的条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和条件，但不包括运输邮件的报酬和条件。

（十一）“航线表”，指本协定所附的航线表或根据本协定第十九条的规定所修改过的航线表。该表构成本协定的

组成部分。除另有规定外，对本协定的一切援引应包括对该航线表的援引。

第二条 授 权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以使其指定空运企业能在航线表规定的航线上建立和经营国际航班（以下分别称为“规定航线”和“协议航班”）。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，应享有下列权利：

（一）沿缔约另一方航空当局规定的航路不降停飞越缔约另一方领土前往或来自第三国。

（二）在上述领土内缔约双方航空当局协议的地点作非运输业务性经停。

（三）在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约双方指定空运企业协议航班在第三国领土内规定航线上的地点上下旅客、行李、货物和邮件的业务权利应由缔约双方航空当局确定。

四、除缔约双方指定空运企业经营协议航班外，缔约一方的指定空运企业或其他空运企业可向缔约另一方航空当局

提出要求，飞行前往或来自缔约另一方领土的包机。受理要求的航空当局应根据其包机规则，本着双方空运企业有均等机会经营国际包机运输、互利和友好合作的精神，在对等的基础上，迅速考虑此项要求。上述包机飞行申请应在包机拟议飞行前至少十五天向缔约另一方航空当局提出，在获得批准后方可飞行。

五、缔约一方指定空运企业无权在缔约另一方领土内的地点间从事付费旅客、行李、货物和邮件的运输（国内业务权）。

第三条 指定和许可

一、缔约一方有权书面向缔约另一方指定一家空运企业，在航线表规定的航线上经营协议航班。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方或其国民。

三、缔约另一方航空当局可要求被缔约一方指定的空运企业向其证明，该空运企业有资格履行根据法律和规章所制定的条件，这些法律和规章是上述当局在经营国际航班方面所通常合理地予以实施的。

四、在不违反本条第二款和第三款规定的情况下，缔约另一方在收到上述指定后，应给予该空运企业合适的经营许可。

五、空运企业按照上述规定一经指定和获准，可在有关许可上规定的日期或以后开始经营。

第四条 经营许可的撤销

一、在下列情况下，缔约一方有权撤销和暂停业已给予缔约另一方指定空运企业的经营许可，或对该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利，规定它认为必要的条件：

（一）如它对该空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约方或其国民的情况有疑义；或

（二）如该空运企业不遵守给予其权利的缔约方的法律和规章；或

（三）如该空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款所述的撤销、暂停或规定条件必须立即执行，以防止进一步违反法律和规章，这种权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第五条 提供技术服务和费率

一、缔约一方境内的航路和边境入出点由该缔约方确定。

二、缔约一方应在其领土内指定供缔约另一方指定空运企业经营规定航线而使用的主用机场和备降机场，并向该空运企业提供飞行协议航班所需的空中交通管制、通信、导航、气象和其他附属服务。如需要，具体办法可由缔约双方航空当局协商确定。

三、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场、设备和技术服务，按缔约另一方有关当局所规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于从事国际航班飞行的其他国家空运企业使用类似设施和服务所付的费率。

第六条 关税和税收

一、缔约一方指定空运企业飞行国际航班的飞机，以及留置在机上的正常设备、零备件、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草以及拟在飞行中出售给旅客的有限量的其他商品），在进入缔约另一方领土时，应豁免一切关税、检验费和其他税捐，但这些设备和物品须留置在飞机上并受海关监管直至再次运出。

二、缔约一方指定空运企业运入或代表该企业运入缔约另一方领土的只供飞行国际航班使用的燃料、油料（包括液压油）、润滑油、零备件、正常设备和机上供应品，或装上该企业的飞机的上述物资，即使在装机的缔约方领土内的航段上使用，也应豁免所有税收和费用，包括缔约另一方领土内所征收的关税和检验费。可要求将上述物资交由海关监管。

三、留置在缔约任何一方飞机上的机上正常设备、零备件、机上供应品、燃料、油料（包括液压油）和润滑油，只能在缔约另一方海关当局同意后，方可在缔约另一方领土内卸下。该当局应监管这些物资，直至再次运出。

四、然而，经缔约另一方海关当局同意卸下的本条所规定的设备和物品，如欲在该缔约方领土内使用或销售，则应依照该缔约方的有关国内法律纳税。

第七条 代表机构和人员

一、为了经营规定航线上的协议航班，缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在缔约另一方领土内规定航线上的通航地点设立代表机构。本款所述的代表机构的人员应受驻在国的现行法律和规章的管辖。

二、除非另有协议，缔约一方指定空运企业驻在缔约另一方领土内的代表机构的工作人员，应为缔约任何一方的国民，其人数由缔约双方航空当局在对等的基础上商定。

三、缔约一方应尽最大可能保障缔约另一方指定空运企业代表机构及其工作人员的安全，并保护上述空运企业在其领土内经营协议航班所用的飞机、物品和其他财产。

四、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的代表机构及其工作人员提供有效地经营协议航班所需要的协助和方便。

五、缔约任何一方指定空运企业进入和离开缔约另一方领土的航班上的机组成员，应为指定该空运企业的缔约一方的国民。缔约任何一方指定空运企业如欲在进入和离开缔约另一方领土的航班上雇用任何其他国籍的机组成员，应事先取得缔约另一方的同意。

第八条 空运企业收入的结汇

缔约任何一方允许缔约另一方指定空运企业按正式比价和外汇管理规定，自由结汇该指定空运企业因运输旅客、行李、货物和邮件在缔约一方领土内所得的收支余额。如缔约双方间的支付按一项专门协定办理，则该协定应适用。

第九条 避免双重税收

一、缔约一方指定空运企业所得的收入和利润在缔约另一方领土内应豁免一切税收和税捐。

二、缔约一方指定空运企业的财产在缔约另一方领土内应豁免一切税收和税捐。

三、缔约一方指定空运企业代表机构中为该缔约方国民的人员的收入在缔约另一方领土内应豁免一切税收和其他税捐。

第十条 入境和放行规章

一、缔约一方关于从事国际航班飞行的飞机进出其领土和在其领土内停留、航行的法律和规章以及关于旅客、空勤组、行李、货物和邮件进出其领土和在其领土内停留的法律和规章，均适用于缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的飞机、空勤组和该机所载运的旅客、行李、货物和邮件。在缔约另一方提出要求时，缔约一方应立即向其提供上述法律和规章的文本。

二、对直接过境缔约任何一方领土的旅客，至多只采取非常简化的控制措施。直接过境的行李和货物应豁免关税、检验费和其他税收和费用。

三、对于抵离的飞机，缔约双方应依照国际规则，采取一切必要的预防措施以防止传染病的扩散。

第十一条 运力规定

一、缔约双方应遵循平等互利的原则，采取一切适当措施，确保双方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时享有平等合理的机会和利益。

二、在经营规定航线上的协议航班方面，有关班次、机型以及飞行时刻、地面服务和经营协议航班的其他事项，应由缔约双方指定空运企业根据平等互利的原则、在对等的基础上协商确定。如此协议的有关安排须经双方航空当局批准。如双方指定空运企业不能就班次、机型及飞行时刻达成协议，缔约双方航空当局应设法协商解决。

三、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在整条航线或其航段上经营的航班。如缔约一方指定空运企业单方面行使经营协议航班的权利，该指定空运企业应作出适当的安排，以使缔约另一方指定空运企业的利益得到合理的照顾。

四、缔约双方指定空运企业经营的协议航班，其主要目的应是以合理的载运比率提供足够的运力，以满足双方领土间业务的需要。此种航班装卸前往或来自第三国地点的国际业务的权利应是辅助性质的。

五、缔约一方指定空运企业可根据业务需求情况申请在规定航线上作加班飞行。加班飞行的申请至迟应在飞机起飞前七十二小时向缔约另一方航空当局提出，获得许可后方可飞行。

第十二条 资料和统计资料

缔约一方航空当局应按缔约另一方航空当局的要求，向其提供审议缔约一方指定空运企业在规定航线上提供的运力时可能合理地需要的统计资料。这些资料应包括为确定已载运的业务量所需的全部情况。

第十三条 运价的制定

一、任何协议航班的运价，应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理利润、航班特点（如速度和舒适水平），以及其他空运企业在规定航线任何航段上所收取的运价。这些运价应根据本条下列规定制定。

二、本条第一款所述运价，应由缔约双方指定空运企业商定，如有必要和可能时，应与在该航线或其航段上经营的其他空运企业进行磋商。商定的运价应经缔约双方航空当局批准，并至少应在其拟议采用之日九十天前提交各自航空当局。在特殊情况下，经上述当局同意，这一时限可予缩短。

三、如指定空运企业不能就这些运价中的任何一项达成协议，缔约双方航空当局应设法达成协议，确定运价。

四、如双方航空当局未能就批准根据本条第二款向其提交的任何运价达成协议，或未能根据第三款就运价的确定达成协议，此项分歧应根据本协定第十八条规定提交缔约双方解决。

五、在根据本条规定决定新运价前，已生效的运价应继续有效。但是，运价不应由于本款规定在其应失效之日十二个月后仍然有效。

第十四条 文 件

一、缔约一方指定空运企业在规定航线上飞行的飞机应具有该缔约方的国籍标志和登记标志，并按照缔约双方所接受的国际规章或建议，携带下列证件和文件：

（一）登记证，

（二）适航证，

（三）航行记录表，

（四）机上无线电台执照，

（五）空勤组成员的执照或证件，

（六）空勤组名单，

（七）注明起讫地点的旅客名单，

（八）货物、邮件舱单，

（九）总申报单。

缔约一方发给或核准的上述有效证件和执照，缔约另一方应予承认。

然而，缔约一方保留拒绝承认缔约另一方所发给该缔约一方国民用以在其本国领土内进行飞行的证件和执照的权利。

二、缔约一方指定空运企业可使用租自第三国的飞机飞行规定航线上的协议航班。但在缔约另一方对第三国籍飞机问题要求协商时，缔约双方须进行协商。

第十五条 批准飞行时刻

缔约一方指定空运企业应最迟在每一飞行季度开始前六十天将其飞行时刻及使用的机型报缔约另一方航空当局批准。

第十六条 搜寻与援救

一、缔约一方指定空运企业的飞机如在缔约另一方领土内遇险或失事时，缔约另一方应按照缔约双方所接受的国际规章或建议：

（一）立即将失事情况通知缔约一方，

（二）立即进行搜寻与援救，

（三）对旅客和空勤组提供援助，

（四）对飞机和机上装载物，采取一切安全措施，

（五）调查事故情况，

（六）允许缔约一方的代表接近飞机，并作为观察员参加对事故的调查，

（七）如调查中不再需要遇险或失事的飞机和其装载物，应予放行，

（八）将其调查结论和最后报告书面通知缔约一方。

二、缔约另一方的飞机如在公海上空但在缔约一方飞行情报区内失事，该缔约方也应在可能的范围内提供援助。

第十七条 航空保安

一、缔约一方应在其领土内依照其国内法律和规章采取一切必要的预防措施防止危害缔约另一方民用飞机及其空勤组、旅客、行李、货物和邮件的非法行为。

二、缔约一方应立即将在其境内发生的危害缔约另一方民用飞机的非法行为通知该缔约另一方，并采取一切它认为必要的措施反对该非法行为，确保飞机及其旅客、空勤组、行李、货物和邮件的安全。

三、在拟采取第二款所述的措施时，除非情况不允许，缔约双方应进行协调。

第十八条 协 商

一、缔约双方应本着密切合作和相互支持的精神，保证本协定的各项规定的正确实施和满意的遵守。为此，缔约双方航空当局应经常相互协商。

二、缔约任何一方可要求与缔约另一方进行协商，这一协商可以口头或书面进行，并应在收到要求之日起六十天内进行，除非缔约双方同意延长这一期限。

三、如对本协定的解释或实施发生分歧，缔约双方指定空运企业应在适当的情况下本着友好合作和相互谅解的精神，设法直接通过协商予以解决。如上述空运企业未能求得解决，或所争执的问题不在他们的职权范围以内，缔约双方航空当局应设法协商解决。如仍不能求得解决，缔约双方应设法通过外交途径予以解决。

第十九条 修 改

一、如缔约任何一方认为修改本协定的任何条款是可取的，可要求与缔约另一方进行协商。此项协商可在航空当局之间通过讨论或通过信函进行，应在收到要求之日起六十天内开始。达成协议的修改在通过外交途径换文确认后方能生效。

二、航线表的修改应由缔约双方航空当局协商确定。

第二十条 终 止

缔约一方可随时将其终止本协定的决定通知缔约另一方。通知发出后，本协定在缔约另一方收到通知之日起十二个月后终止，除非在期满前撤回该通知。在通知之日起十四天后，或将通知递交缔约另一方在缔约一方领土内的外交机构之日，该项通知应认为已被收到。

第二十一条 标 题

本协定每条均冠以标题，只是为了查阅方便，而决非对本协定的范围或意图予以解释、限制或说明。

第二十二条 生 效

本协定自缔约双方已完成了各自法律程序并以外交换文相互通知之日起生效。

下列签字人，经其各自政府正式授权，已在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九八七年二月十八日在柏林签订，一式两份，每份都用中文、德文和英文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表
胡 逸 洲（签字）

(HU YIZHOU)

德意志民主共和国政府
代 表
亨克斯（签字）

(KLAUS HENKES)

航 线 表

一、航线

（一）中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线为：

北京—莫斯科或另一地点—柏林—两个以远地点

（二）德意志民主共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线为：

柏林—莫斯科或另一地点—北京—两个以远地点

二、中间经停点和以远点须由缔约双方航空当局协商确定。

三、缔约任何一方指定空运企业在任何或所有飞行中，可以自行决定不经停规定航线上的任何地点，但航班须在指定该空运企业的缔约方领土内始发。

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN ZIVILEN LUFTVERKEHR

Die Regierung der Volksrepublik China und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik (nachfolgend als "die Abkommenspartner" bezeichnet) haben

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Kontakte zwischen ihren beiden Völkern zu fördern und die gegenseitigen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiete der zivilen Luftfahrt zu entwickeln,

die Einrichtung und Durchführung des Luftverkehrs wie folgt vereinbart:

Artikel 1. DEFINITIONEN

Falls es der Zusammenhang nicht anders verlangt, bedeuten im Sinne dieses Abkommens

(*a*) der Begriff "Luftfahrtbehörde" für die Volksrepublik China die Zivilluftfahrtverwaltung Chinas und für die Deutsche Demokratische Republik das Ministerium für Verkehrswesen, Hauptverwaltung der Zivilen Luftfahrt oder in beiden Fällen jede andere Person oder jedes andere Organ, die bevollmächtigt sind, die gegenwärtig von diesen Organen ausgeübten Funktionen wahrzunehmen;

(*b*) der Begriff "Hoheitsgebiet" die unter der Souveränität eines Staates stehenden Land- und Wassergebiete einschließlich der Territorialgewässer und des darüber befindlichen Luftraumes;

(*c*) der Begriff "Hoheitsgebiet der Abkommenspartner" das Hoheitsgebiet der Volksrepublik China und das Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik;

(*d*) der Begriff "Luftverkehrsunternehmen" jedes Luftverkehrsunternehmen, das internationalen Fluglinienverkehr anbietet oder betreibt;

(*e*) der Begriff "benanntes Luftverkehrsunternehmen" ein Luftverkehrsunternehmen, das gemäß Artikel 3 dieses Abkommens benannt und bevollmächtigt wurde;

(*f*) der Begriff "Fluglinienverkehr" jeden planmäßigen Fluglinienverkehr, der von Luftfahrzeugen für die öffentliche Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht oder Post durchgeführt wird;

(*g*) der Begriff "internationaler Fluglinienverkehr" einen Fluglinienverkehr, der durch den Luftraum im Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat erfolgt;

(*h*) der Begriff "Landung zu nichtkommerziellen Zwecken" eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Gepäck, Fracht oder Post;

(*i*) der Begriff "Kapazität"

(1) in bezug auf ein Luftfahrzeug, die auf einer Strecke oder auf einem Streckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast dieses Luftfahrzeuges,

(2) in bezug auf eine vereinbarte Fluglinie, die Kapazität der auf dieser Linie eingesetzten Luftfahrzeuge, multipliziert mit der Flugfrequenz dieser Luftfahrzeuge innerhalb einer bestimmten Zeit auf einer Strecke oder einem Streckenabschnitt;

(*j*) der Begriff "Tarif" die Preise, die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht zu zahlen sind, sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise Anwendung finden, einschließlich der Preise und Bedingungen für Agentur- und sonstige Nebendienste, aber ausgenommen das Entgelt oder die Bedingungen für die Beförderung von Post;

(*k*) der Begriff "Streckenplan" das Streckenverzeichnis, wie es diesem Abkommen beigefügt oder gemäß den Bestimmungen des Artikels 19 dieses Abkommens geändert wurde. Der Streckenplan stellt einen untrennbaren Bestandteil dieses Abkommens dar, und alle Bezugnahmen auf das Abkommen schließen, wenn nichts anderes vorgesehen ist, Bezugnahmen auf den Streckenplan mit ein.

Artikel 2. GEWÄHRUNG VON RECHTEN

(1) Jeder Abkommenspartner gewährt dem anderen Abkommenspartner die in diesem Abkommen aufgeführten Rechte, um dessen benanntes Luftverkehrsunternehmen in die Lage zu versetzen, internationalen Fluglinienverkehr auf der im Streckenplan festgelegten Strecke (nachfolgend als "vereinbarte Linien" bzw. "festgelegte Strecke" bezeichnet), einzurichten und durchzuführen.

(2) Gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens genießt das benannte Luftverkehrsunternehmen jedes Abkommenspartners beim Betrieb einer vereinbarten Linie auf einer festgelegten Strecke die folgenden Rechte:

a) das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners ohne Landung von und nach dritten Staaten auf der (den) von der Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners vorgeschriebenen Flugstrecke(n) zu überfliegen;

b) in dem betreffenden Hoheitsgebiet Landungen zu nicht kommerziellen Zwecken an dem (den) zwischen den Luftfahrtbehörden beider Abkommenspartner zu vereinbarenden Punkt(en) durchzuführen; und

c) an dem (den) Punkt(en) auf der festgelegten Strecke im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners Landungen zu dem Zweck vorzunehmen, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post im internationalen Verkehr aufzunehmen und abzusetzen.

(3) Das Verkehrsrecht, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post für die vereinbarten Linien der benannten Luftverkehrsunternehmen der Abkommenspartner an dem Punkt auf der festgelegten Strecke im Hoheitsgebiet eines dritten Staates aufzunehmen und abzusetzen, wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Abkommenspartner vereinbart.

(4) Zusätzlich zum Betrieb der vereinbarten Linien durch die benannten Luftverkehrsunternehmen der Abkommenspartner kann das benannte Luftverkehrsunternehmen oder können andere Luftverkehrsunternehmen des einen Abkommenspartners bei der Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners die Erlaubnis beantragen, Charterflüge nach und aus dem Hoheitsgebiet dieses anderen Abkommenspartners durchzuführen. Die Luftfahrtbehörde, bei der ein solcher Antrag gestellt wird, hat den Antrag unverzüglich auf der Basis der Reziprozität entsprechend ihren Vorschriften für den Charterverkehr und im Geiste des gegenseitigen Vorteils und der freundschaftlichen Zusammenarbeit sowie im Hinblick darauf zu prüfen, daß die Luftverkehrsunternehmen beider Abkommenspartner gleiche Möglichkeiten

bei der Durchführung internationaler Charterbeförderungen haben sollten. Der Antrag für derartige Charterflüge ist der Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners mindestens 15 Tage vor deren vorgesehener Durchführung einzureichen; die Flüge dürfen erst durchgeführt werden, nachdem die Erlaubnis erteilt worden ist.

(5) Das benannte Luftverkehrsunternehmen des einen Abkommenspartners ist nicht berechtigt, zwischen Punkten im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners entgeltliche Beförderungen von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post (Kabotage) durchzuführen.

Artikel 3. BENENNUNG UND GENEHMIGUNG

(1) Jeder Abkommenspartner hat das Recht, dem anderen Abkommenspartner schriftlich ein Luftverkehrsunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Linien auf der im Streckenplan festgelegten Strecke zu benennen.

(2) Der Hauptteil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle des von jedem Abkommenspartner benannten Luftverkehrsunternehmens müssen dem jeweiligen Abkommenspartner oder dessen Staatsbürgern zustehen.

(3) Die Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners kann von dem benannten Luftverkehrsunternehmen des benennenden Abkommenspartners den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften und Regelungen enthaltenen Bedingungen zu erfüllen, die normalerweise von dieser Behörde auf den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs angewandt werden.

(4) Nach Eingang dieser Benennung wird der andere Abkommenspartner, vorbehaltlich der Festlegungen in den Absätzen 2 und 3, dem so benannten Luftverkehrsunternehmen die entsprechende Betriebsgenehmigung erteilen.

(5) Wenn ein Luftverkehrsunternehmen auf diese Weise benannt worden ist und die Genehmigung erhalten hat, kann es den Betrieb der vereinbarten Linien zu dem in der Betriebsgenehmigung festgelegten oder zu einem späteren Termin aufnehmen.

Artikel 4. WIDERRUF DER BETRIEBSGENEHMIGUNG

(1) Jeder Abkommenspartner hat das Recht, die dem benannten Luftverkehrsunternehmen des anderen Abkommenspartners bereits erteilte Betriebsgenehmigung zu widerrufen oder auszusetzen oder die Ausübung der im Artikel 2 aufgeführten Rechte durch das betreffende benannte Luftverkehrsunternehmen von den Bedingungen abhängig zu machen, die er für erforderlich hält für den Fall, daß

a) er nicht davon überzeugt ist, daß der Hauptteil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Luftverkehrsunternehmens dem Abkommenspartner, der das Luftverkehrsunternehmen benannt hat, oder dessen Staatsbürgern zustehen, oder

b) dieses Luftverkehrsunternehmen die Rechtsvorschriften und Regelungen des Abkommenspartners, der diese Rechte gewährt, nicht einhält, oder

c) dieses Luftverkehrsunternehmen es auf andere Weise unterläßt, seinen Flugbetrieb gemäß den Bedingungen dieses Abkommens durchzuführen.

(2) Sofern nicht zur Vermeidung von weiteren Verletzungen der Rechtsvorschriften und Regelungen der sofortige Widerruf, die Aussetzung oder die Auferlegung von Bedingungen gemäß Absatz 1 erforderlich sind, wird dieses Recht erst nach Konsultation mit dem anderen Abkommenspartner ausgeübt.

Artikel 5. BEREITSTELLUNG VON TECHNISCHEN DIENSTEN UND GEBÜHRENSÄTZE

(1) Jeder Abkommenspartner legt in seinem Hoheitsgebiet die Luftstraßen und die Grenzüberflugpunkte fest.

(2) Jeder Abkommenspartner benennt in seinem Hoheitsgebiet die Haupt- und Ausweichflughäfen, die von dem benannten Luftverkehrsunternehmen des anderen Abkommenspartners für den Betrieb auf der festgelegten Strecke zu benutzen sind und stellt diesem Luftverkehrsunternehmen die Flugsicherungs-, Funk-, Navigations-, Wetter- und sonstigen zusätzlichen Dienste in seinem Hoheitsgebiet zur Verfügung, die für den Betrieb der vereinbarten Linien erforderlich sind. Falls erforderlich, können diesbezügliche detaillierte Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Abkommenspartner getroffen werden.

(3) Dem benannten Luftverkehrsunternehmen jedes Abkommenspartners werden für die Benutzung von Flughäfen, Einrichtungen und technischen Diensten des anderen Abkommenspartners Gebühren in angemessener Höhe berechnet, die von den zuständigen Stellen des anderen Abkommenspartners festgelegt werden. Diese Gebühren dürfen nicht höher sein als diejenigen, die Luftverkehrsunternehmen anderer Staaten beim Betrieb internationaler Fluglinien für die Benutzung ähnlicher Einrichtungen und Dienste zu zahlen haben.

Artikel 6. ZÖLLE UND ABGABEN

(1) Luftfahrzeuge, die von dem benannten Luftverkehrsunternehmen eines Abkommenspartners im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzt werden, sowie deren reguläre Ausrüstung, Ersatzteile, Kraftstoff-, Öl- und Schmierstoffvorräte (einschließlich Hydraulikflüssigkeit) und Bordvorräte (einschließlich Bordverpflegung, Getränke, Tabak und andere Waren in begrenzten Mengen, die zum Verkauf an die Fluggäste während des Fluges bestimmt sind), die sich an Bord dieser Luftfahrzeuge befinden, werden von allen Zollabgaben, Kontrollgebühren und anderen Abgaben oder Steuern bei der Landung im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungen und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord der Luftfahrzeuge und unter Zollaufsicht bleiben.

(2) Kraftstoff-, Öl- und Schmierstoffvorräte (einschließlich Hydraulikflüssigkeit), Ersatzteile, reguläre Ausrüstungen und Bordvorräte, die von dem benannten Luftverkehrsunternehmen eines Abkommenspartners oder in dessen Auftrag in das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners eingeführt oder an Bord der von diesem benannten Luftverkehrsunternehmen betriebenen Luftfahrzeuge genommen werden und die ausschließlich zur Verwendung beim Betrieb von internationalen Fluglinien bestimmt sind, sind von allen Abgaben und Gebühren einschließlich Zollabgaben und Kontrollgebühren befreit, die im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners erhoben werden, selbst wenn diese Vorräte auf den Streckenabschnitten verbraucht werden sollen, die über dem Hoheitsgebiet des Abkommenspartners verlaufen, in dem sie an Bord genommen werden. Es kann verlangt werden, daß die oben genannten Vorräte und Waren unter Zollaufsicht oder -kontrolle gehalten werden.

(3) Die regulären Bordausrüstungen, Ersatzteile, Bordvorräte sowie Kraftstoff-, Öl- und Schmierstoffvorräte (einschließlich Hydraulikflüssigkeit), die an Bord der Luftfahrzeuge eines Abkommenspartners verbleiben, dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners nur mit Zustimmung der Zollorgane dieses Ab-

kommenspartners entladen werden, unter deren Aufsicht und Kontrolle sie bis zu ihrer Wiederausfuhr verbleiben.

(4) Falls jedoch die in diesem Artikel aufgeführten Ausrüstungen und Materialien mit Zustimmung der Zollbehörden entladen werden und im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners verbraucht oder verkauft werden sollen, unterliegen sie der Besteuerung entsprechend den jeweiligen Rechtsvorschriften dieses Abkommenspartners.

Artikel 7. VERTRETUNG UND PERSONAL

(1) Für den Betrieb der vereinbarten Linien auf der festgelegten Strecke hat das benannte Luftverkehrsunternehmen eines jeden Abkommenspartners das Recht, auf der Basis der Reziprozität an dem Landepunkt auf der festgelegten Strecke im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners eine Vertretung einzurichten. Das Personal der in diesem Absatz genannten Vertretung unterliegt den geltenden Rechtsvorschriften und Regelungen des Landes, in dem sich die Vertretung befindet.

(2) Die Mitarbeiter der Vertretung des benannten Luftverkehrsunternehmens jedes Abkommenspartners müssen Staatsbürger eines der Abkommenspartner sein, falls nichts anderes vereinbart ist. Die Anzahl der Mitarbeiter wird auf der Basis der Reziprozität zwischen den Luftfahrtbehörden beider Abkommenspartner festgelegt.

(3) Jeder Abkommenspartner gewährleistet im größtmöglichen Umfange die Sicherheit der Vertretung einschließlich der Mitarbeiter des benannten Luftverkehrsunternehmens des anderen Abkommenspartners und sichert innerhalb seines Hoheitsgebietes die Luftfahrzeuge, Vorräte und das sonstige Eigentum des betreffenden Luftverkehrsunternehmens, die dieses zum Betrieb der vereinbarten Linien benötigt.

(4) Jeder Abkommenspartner gewährt der Vertretung einschließlich der Mitarbeiter des benannten Luftverkehrsunternehmens des anderen Abkommenspartners die Unterstützung und Vergünstigungen, die für den effektiven Betrieb der vereinbarten Linien erforderlich sind.

(5) Die Besatzungsmitglieder des benannten Luftverkehrsunternehmens eines jeden Abkommenspartners auf den Flügen nach und aus dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners müssen Staatsbürger des Abkommenspartners sein, der dieses Luftverkehrsunternehmen benannt hat. Falls ein benanntes Luftverkehrsunternehmen eines Abkommenspartners Besatzungsmitglieder anderer Staatsbürgerschaft auf den Flügen nach und aus dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners einsetzen will, ist die vorherige Zustimmung dieses anderen Abkommenspartners einzuholen.

Artikel 8. ÜBERWEISUNG DER ERTRÄGE DER LUFTVERKEHRSUNTERNEHMEN

Jeder Abkommenspartner gewährt dem benannten Luftverkehrsunternehmen des anderen Abkommenspartners das Recht, die in seinem Hoheitsgebiet aus der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post erzielten Ertragsüberschüsse ohne Einschränkung zum offiziellen Umrechnungskurs in Übereinstimmung mit den Devisenbestimmungen an dessen Sitz zu überweisen. Wird der Zahlungsverkehr zwischen den Abkommenspartnern durch ein besonderes Abkommen geregelt, findet dieses Anwendung.

Artikel 9. VERMEIDUNG VON DOPPELBESTEUERUNG

(1) Die Einnahmen und Gewinne, die das benannte Luftverkehrsunternehmen des einen Abkommenspartners erzielt, sind im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners von sämtlichen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

(2) Das Eigentum des benannten Luftverkehrsunternehmens des einen Abkommenspartners ist im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners von sämtlichen Steuern und Abgaben befreit.

(3) Die Einkünfte der Mitarbeiter der Vertretung des benannten Luftverkehrsunternehmens des einen Abkommenspartners, die Staatsbürger des Staates dieses Abkommenspartners sind, werden im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners von sämtlichen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

Artikel 10. EINREISE SOWIE EIN- UND AUSFUHRREGELUNGEN

(1) Die Rechtsvorschriften und Regelungen des einen Abkommenspartners für den Einflug, den Aufenthalt, den Abflug und den Überflug in Bezug auf sein Hoheitsgebiet sowie die Rechtsvorschriften und Regelungen für die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Fluggästen und Besatzungen beziehungsweise die Ein- und Ausfuhr von Gepäck, Fracht und Post finden auf die Luftfahrzeuge des benannten Luftverkehrsunternehmens des anderen Abkommenspartners, dessen Besatzungen sowie die an Bord dieser Luftfahrzeuge beförderten Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post Anwendung, solange sich diese in seinem Hoheitsgebiet befinden. Jeder Abkommenspartner übermittelt dem anderen Abkommenspartner auf dessen Ersuchen unverzüglich die Texte dieser Vorschriften und Regelungen.

(2) Fluggäste im direkten Transit durch das Hoheitsgebiet jedes der Abkommenspartner unterliegen nur einer sehr vereinfachten Kontrolle. Gepäck und Fracht sind, wenn sie sich im direkten Transit befinden, von Zollabgaben, Kontrollgebühren und sonstigen Abgaben und Gebühren befreit.

(3) Die Abkommenspartner treffen alle jene Vorkehrungen im Zusammenhang mit der Ankunft und dem Abflug eines Luftfahrzeuges, welche nach den internationalen Regeln zur Verhütung der Verbreitung von ansteckenden Krankheiten notwendig werden können.

Artikel 11. KAPAZITÄTSREGELUNGEN

(1) Jeder Abkommenspartner ergreift unter Wahrung des Prinzips der Gleichheit und des gegenseitigen Vorteils alle erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß die benannten Luftverkehrsunternehmen beider Abkommenspartner beim Betrieb der vereinbarten Linien auf den festgelegten Strecken gleiche Möglichkeiten und Vorteile genießen.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Linien auf den festgelegten Strecken werden die Flugfrequenz, der Luftfahrzeugtyp sowie der Flugplan, die Bodenabfertigung und andere den Betrieb der vereinbarten Linien betreffende Fragen durch Konsultation zwischen den benannten Luftverkehrsunternehmen beider Abkommenspartner unter Wahrung des Prinzips der Gleichheit und des gegenseitigen Vorteils und auf der Basis der Reziprozität vereinbart. Die auf diese Weise getroffene Vereinbarung bedarf der Bestätigung durch die Luftfahrtbehörden der beiden Abkommenspartner. Falls die benannten Luftverkehrsunternehmen der beiden Abkommenspartner sich nicht auf die Flugfrequenz, den Luftfahrzeugtyp und den Flugplan einigen können, werden sich die Luftfahrtbehörden der beiden Abkommenspartner um eine Regelung auf dem Wege von Konsultationen bemühen.

(3) Beim Betrieb der vereinbarten Linien wird das benannte Luftverkehrsunternehmen jedes Abkommenspartners die Interessen des benannten Luftverkehrsunternehmens des anderen Abkommenspartners berücksichtigen, um den Fluglinienverkehr, den dieses auf der gleichen Flugstrecke oder auf einem Teil davon durchführt,

nicht über Gebühr zu beeinträchtigen. Für den Fall, daß das Recht zum Betrieb der vereinbarten Linien einseitig von dem benannten Luftverkehrsunternehmen des einen Abkommenspartners ausgeübt wird, sollte dieses benannte Luftverkehrsunternehmen eine entsprechende Abmachung treffen, daß die Interessen des benannten Luftverkehrsunternehmens des anderen Abkommenspartners in angemessener Weise berücksichtigt werden können.

(4) Das Hauptziel der von den benannten Luftverkehrsunternehmen der Abkommenspartner zu betreibenden vereinbarten Linien ist die Bereitstellung ausreichender Kapazität bei angemessenem Auslastungsfaktor, um den Verkehrsbedarf zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten der beiden Abkommenspartner zu decken. Das Recht, internationalen Verkehr nach oder von Punkten in dritten Ländern auf diesen Linien aufzunehmen oder abzusetzen, ist von nachgeordneter Bedeutung.

(5) Das benannte Luftverkehrsunternehmen jedes Abkommenspartners kann in Abhängigkeit vom Verkehrsbedarf die Durchführung zusätzlicher Flüge auf der festgelegten Strecke beantragen. Die Beantragung solcher Flüge hat spätestens 72 Stunden vor dem Start eines solchen Fluges bei der Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners zu erfolgen; derartige Flüge können erst durchgeführt werden, wenn die Erlaubnis erteilt worden ist.

Artikel 12. Informationen und Statistiken

Die Luftfahrtbehörde des einen Abkommenspartners liefert der Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners auf deren Ersuchen die statistischen Angaben, die vernünftigerweise gefordert werden können, um die von dem benannten Luftverkehrsunternehmen des ersuchten Abkommenspartners auf der festgelegten Strecke bereitgestellte Kapazität zu überprüfen. Derartige Angaben sollen alle Informationen enthalten, die erforderlich sind, um das beförderte Verkehrsaufkommen zu ermitteln.

Artikel 13. Festsetzung von Tarifen

(1) Die Tarife auf den vereinbarten Linien werden in angemessener Höhe unter Berücksichtigung aller maßgebenden Faktoren wie Betriebskosten, angemessener Gewinn, Charakteristika der Linien (wie z.B. Geschwindigkeit und Bequemlichkeit) sowie der Tarife anderer Luftverkehrsunternehmen für einen beliebigen Teil der festgelegten Strecke festgesetzt. Diese Tarife werden entsprechend den folgenden Bestimmungen dieses Artikels festgelegt.

(2) Die im Absatz 1 genannten Tarife werden zwischen den benannten Luftverkehrsunternehmen der Abkommenspartner vereinbart, wenn erforderlich und möglich, in Konsultation mit anderen Luftverkehrsunternehmen, die diese Strecke ganz oder teilweise befliegen. Die so vereinbarten Tarife bedürfen der Bestätigung der Luftfahrt behörden der beiden Abkommenspartner und sind bei der jeweiligen Luftfahrtbehörde spätestens 90 Tage vor dem vorgesehenen Termin ihrer Einführung einzureichen. Diese Frist kann in Ausnahmefällen nach Vereinbarung zwischen den genannten Behörden verkürzt werden.

(3) Falls sich die benannten Luftverkehrsunternehmen nicht auf diese Tarife einigen können, werden die Luftfahrtbehörden der Abkommenspartner versuchen, die Tarife durch Vereinbarung untereinander festzulegen.

(4) Falls sich die Luftfahrtbehörden nicht auf die Bestätigung eines ihnen gemäß Absatz 2 eingereichten Tarifes oder auf die Festlegung eines Tarifes gemäß Ab-

satz 3 einigen können, wird die Angelegenheit an die Abkommenspartner zwecks Regelung entsprechend den Bestimmungen des Artikels 18 übergeben.

(5) Bis zur Festsetzung eines neuen Tarifes entsprechend den Bestimmungen dieses Artikels gilt der bereits in Kraft befindliche Tarif. Ein Tarif soll jedoch auf Grund der Bestimmungen dieses Absatzes nicht um mehr als zwölf Monate über den Termin hinaus verlängert werden, zu dem er sonst ausgelaufen wäre.

Artikel 14. DOKUMENTE

(1) Die Luftfahrzeuge des benannten Luftverkehrsunternehmens jedes Abkommenspartners, die auf der festgelegten Strecke eingesetzt sind, haben ihre Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen und, vorbehaltlich der von beiden Abkommenspartnern angenommenen internationalen Vorschriften oder Empfehlungen, die folgenden Zertifikate und Dokumente an Bord mitzuführen:

a) Eintragungsschein
b) Lufttüchtigkeitsbescheinigung
c) Bordbuch
d) Bordfunkzulassung
e) Erlaubnisse oder Zulassungen für jedes Mitglied der Besatzung
f) Liste der Besatzungsmitglieder
g) Liste der Fluggäste mit Angabe der Abflug- und Bestimmungsorte
h) Fracht- und Postliste und
i) Allgemeine Erklärung.

Jeder Abkommenspartner erkennt die oben genannten Zulassungen und Erlaubnisse, die von dem anderen Abkommenspartner ausgestellt oder anerkannt wurden, als gültig an.

Jeder Abkommenspartner behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge in seinem Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungsnachweisen und Erlaubnisscheinen, die den Staatsbürgern seines Staates von dem anderen Abkommenspartner erteilt wurden, zu verweigern.

(2) Das benannte Luftverkehrsunternehmen jedes Abkommenspartners kann die vereinbarten Linien auf der festgelegten Strecke mit Luftfahrzeugen betreiben, die von einem dritten Land gemietet wurden. Auf Ersuchen des anderen Abkommenspartners sind jedoch Konsultationen zwischen den Abkommenspartnern zu führen, falls die Luftfahrzeuge die Staatszugehörigkeit eines dritten Landes besitzen.

Artikel 15. BESTÄTIGUNG DER FLUGPLÄNE

Das benannte Luftverkehrsunternehmen des einen Abkommenspartners hat spätestens 60 Tage vor Beginn jeder Flugplanperiode die Flugpläne und die vorgesehenen Luftfahrzeugtypen der Luftfahrtbehörde des anderen Abkommenspartners zur Zustimmung zu übermitteln.

Artikel 16. SUCHE UND RETTUNG

(1) Wenn ein Luftfahrzeug des benannten Luftverkehrsunternehmens eines Abkommenspartners im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners in Not gerät oder einen Unfall erleidet, wird der andere Abkommenspartner, vorbehaltlich der von beiden Abkommenspartnern angenommenen internationalen Vorschriften oder Empfehlungen,

a) unverzüglich den betroffenen Abkommenspartner über den Unfall informieren,

b) unverzüglich mit der Suche und Rettung beginnen,

c) den Fluggästen und der Besatzung Unterstützung geben,

d) alle Sicherheitsmaßnahmen für das Luftfahrzeug und dessen Ladung treffen,

e) die Untersuchung des Unfalls durchführen,

f) Vertretern des betroffenen Abkommenspartners Zugang zum Luftfahrzeug und Teilnahme als Beobachter an der Untersuchung gestatten,

g) das Luftfahrzeug und dessen Ladung freigeben, sobald sie nicht mehr für die Untersuchung benötigt werden,

h) dem betroffenen Abkommenspartner schriftlich die Ergebnisse seiner Untersuchung und den Abschlußbericht übermitteln.

(2) Die Hilfeleistung des einen Abkommenspartners gegenüber dem in Not geratenen Luftfahrzeug des anderen Abkommenspartners erfolgt im möglichen Umfang auch dann, wenn sich das Luftfahrzeug über dem Offenen Meer, aber innerhalb des Fluginformationsgebietes dieses Abkommenspartners befindet.

Artikel 17. FLUGSICHERHEIT

(1) Jeder Abkommenspartner ergreift in seinem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften und Regelungen alle erforderlichen vorbeugenden Maßnahmen, um rechtswidrige Handlungen gegen zivile Luftfahrzeuge des anderen Abkommenspartners, deren Besatzungen, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zu verhindern.

(2) Jeder Abkommenspartner wird im Falle einer rechtswidrigen Handlung gegen ein ziviles Luftfahrzeug des anderen Abkommenspartners, die in seinem Hoheitsgebiet begangen wird, diesen Abkommenspartner unverzüglich benachrichtigen und alle ihm erforderlich erscheinenden Maßnahmen zur Abwehr dieser rechtswidrigen Handlung sowie zum Schutz des Luftfahrzeuges und seiner Fluggäste, Besatzung, Gepäck, Fracht und Post treffen.

(3) Außer, wenn es die Umstände nicht gestatten, erfolgt eine Abstimmung zwischen den Abkommenspartnern, ehe die im Absatz 2 genannten Maßnahmen eingeleitet werden.

Artikel 18. KONSULTATIONEN

(1) Die Abkommenspartner gewährleisten die korrekte Anwendung und volle Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens im Geiste enger Zusammenarbeit und gegenseitiger Unterstützung. Zu diesem Zweck werden sich die Luftfahrtbehörden der Abkommenspartner von Zeit zu Zeit konsultieren.

(2) Jeder Abkommenspartner kann mündlich oder schriftlich um Konsultation mit dem anderen Abkommenspartner ersuchen, welche innerhalb von 60 Tagen vom Tage des Eingangs des Ersuchens an beginnen muß, wenn nicht beide Abkommenspartner gemeinsam eine Verlängerung dieser Frist festlegen.

(3) Falls sich eine Meinungsverschiedenheit in bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ergibt, werden sich, soweit es zweckmäßig erscheint, die benannten Luftverkehrsunternehmen der beiden Abkommenspartner um ihre Beilegung durch direkte Konsultation im Geiste freundschaftlicher Zusammenarbeit und gegenseitigen Verständnisses bemühen. Falls es den Luftverkehrsunternehmen nicht gelingt, zu ihrer Beilegung zu kommen, oder falls das betreffende Problem

nicht in ihre Zuständigkeit fällt, werden sich die Luftfahrtbehörden der Abkommenspartner um ihre Beilegung durch Konsultation bemühen. Falls ihre Beilegung auch dann noch nicht erreicht weren kann, werden sich die Abkommenspartner um eine Regelung auf diplomatischem Wege bemühen.

Artikel 19. ÄNDERUNGEN

(1) Falls einer der Abkommenspartner eine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern wünscht, kann er um Konsultation mit dem anderen Abkommenspartner ersuchen. Diese Konsultation, die zwischen den Luftfahrtbehörden in Form von Gesprächen oder durch Briefwechsel erfolgen kann, soll innerhalb von sechzig Tagen nach dem Eingang des Ersuchens beginnen. Alle so vereinbarten Änderungen treten erst in Kraft, wenn sie durch einen Notenaustausch auf diplomatischem Wege bestätigt worden sind.

(2) Änderungen und Ergänzungen zum Streckenplan werden auf dem Wege von Konsultationen zwischen den Luftfahrtbehörden der Abkommenspartner vereinbart.

Artikel 20. KÜNDIGUNG

Jeder Abkommenspartner jederzeit dem anderen Abkommenspartner seine Entscheidung mitteilen, dieses Abkommen zu kündigen. Wenn eine solche Mitteilung erfolgt, verliert dieses Abkommen zwölf Monate nach dem Eingang der Kündigungsmitteilung bei dem anderen Abkommenspartner seine Gültigkeit, es sei denn, daß die genannte Mitteilung vor Ablauf dieser Frist zurückgezogen wird. Die Mitteilung gilt als erhalten vierzehn Tage nach dem auf ihr vermerkten Datum oder am Tage der Übergabe der Mitteilung an die diplomatische Vertretung des anderen Abkommenspartners im Hoheitsgebiet des kündigenden Abkommenspartners.

Artikel 21. ÜBERSCHRIFTEN DER ARTIKEL

In diesem Abkommen sind über jedem Artikel Überschriften zur Erleichterung der Bezugnahme eingesetzt worden, die jedoch den Umfang oder Zweck dieses Abkommens weder genau bestimmen noch begrenzen oder beschreiben sollen.

Artikel 22. INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches diplomatischer Noten in Kraft, mit denen mitgeteilt wird, daß die Abkommenspartner ihre entsprechenden innerstaatlichen Zustimmungsverfahren abgeschlossen haben.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren jeweiligen Regierungen ordnungsgemäß dazu bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet.

UNTERZEICHNET in Berlin am 18. Februar 1987, in zwei Originalen, jedes Exemplar in chinesischer, deutscher und englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Volksrepublik China:	Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:
[*Signed – Signé*][1]	[*Signed – Signé*][2]

[1] Signed by Hu Yizhou — Signé par Hu Yizhou.
[2] Signed by Klaus Henkes — Signé par Klaus Henkes.

STRECKENPLAN

(1) Strecken:

a) Die Streckenführung der vereinbarten Linien, die von dem benannten Luftverkehrsunternehmen der Regierung der Volksrepublik China betrieben werden, verläuft in beiden Richtungen wie folgt:

Peking - Moskau oder ein anderer Punkt - Berlin - 2 Punkte darüber hinaus.

b) Die Streckenführung der vereinbarten Linien, die von dem benannten Luftverkehrsunternehmen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik betrieben werden, verläuft in beiden Richtungen wie folgt:

Berlin - Moskau oder ein anderer Punkt - Peking - 2 Punkte darüber hinaus.

(2) Zwischenlandepunkte und Punkte darüber hinaus werden zwischen den Luftfahrtbehörden der Abkommenspartner vereinbart.

(3) Ein oder mehrere Punkte auf der festgelegten Strecke können auf einem oder allen Flügen nach dem Ermessen des benannten Luftverkehrsunternehmens jedes Abkommenspartners ausgelassen werden, vorausgesetzt, daß dieser Flug im Hoheitsgebiet des Abkommenspartners beginnt, der das Luftverkehrsunternehmen benannt hat.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the People's Republic of China and the Government of the German Democratic Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples, and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation;

Have agreed on the establishment and operation of air transportation as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "aeronautical authorities" means in the case of the People's Republic of China, the Civil Aviation Administration of China, and in the case of the German Democratic Republic, the General Administration of Civil Aviation of the Ministry of Transport, or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions presently exercised by the said authorities;

(*b*) The term "territory" means the land and water areas including the territorial waters and air space above coming under the sovereignty of a State;

(*c*) The term "territory of the Contracting Parties" means the territory of the People's Republic of China and the territory of the German Democratic Republic;

(*d*) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating international air services;

(*e*) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(*f*) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;

(*g*) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(*h*) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail;

(*i*) The term "capacity" means:

1) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
2) In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.

(*j*) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including

[1] Came into force on 11 April 1987, the date of an exchange of notes (effected on 8 and 11 April 1987) confirming the completion of the respective legal procedures, in accordance with article 22.

prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(*k*) The term "Schedule" means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the route specified in the Schedule (hereinafter called "the agreed services" and "the specified route" respectively).

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) To fly without landing from and to third countries across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory, at point(s) to be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties; and

c) To make stops at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

(3) The traffic right to take up and discharge passengers, baggage, cargo and mail for the agreed services of the designated airlines of the Contracting Parties at the point on the specified route in the territory of a third country shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(4) In addition to the operation of the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties, the designated airline or other airline(s) of either Contracting Party may request permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate charter flights to and from the territory of that other Contracting Party. The aeronautical authorities to which such a request is submitted shall promptly consider the request on a reciprocal basis in accordance with its charterworthiness rules, and in the light of the spirit of mutual benefit and friendly cooperation and that airlines of both Contracting Parties should have fair and equal opportunity in operating international charter transportation. The application of such charter flights shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contraeting Party at least 15 days prior to its proposed operation, and the flights can be operated only after approval has been obtained.

(5) The designated airline of a Contracting Party shall not have the right to carry out transports of passengers, baggage, cargo and mail between places in the territory of the other Contracting Party against payment (cabotage).

Article 3. DESIGNATION AND AUTHORIZATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline to operate the agreed services on the route specified in the Schedule.

(2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

(3) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services by the said authorities.

(4) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (2) and (3) of this Article, grant to the airline so designated the appropriate operating authorization.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may commence operation of the agreed services from the date specified in the operating authorization or thereafter.

Article 4. REVOCATION OF OPERATING AUTHORIZATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization already granted to the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Articlc 2 of this Agreement, in any of the following cases:

a) Where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals, or

b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. PROVISION OF TECHNICAL SERVICES AND RATE OF CHARGES

(1) Each Contracting Party determines on its territory the airways and frontier crossing points.

(2) Each Contracting Party shall designate in its territory regular airport and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified route, and shall provide that airline with such air traffic control, communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Where necessary, detailed arrangements relating to the above may be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) The designated airline of each Contracting Party shall be charged for the use of airports, facilities and technical services of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those paid by airlines of other states engaged in international air services for the use of similar facilities and services.

Article 6. CUSTOMS AND DUTIES

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels, oils (including hydraulic fluids), lubricants, and aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other commodities in limited volume and intended to be sold to passengers during the flight) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees [and other duties and taxes on arrival in the territory of the][1] other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft and under customs supervision up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, oils (including hydraulic fluids), lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of each Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international air services shall be exempt from all duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party even when those supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores, and supplies of fuels, oils (including hydraulic fluids), and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who shall supervise and control those materials up to such time as they are re-exported.

(4) However, if the equipment and materials prescribed in this Article are unloaded with the approval of the customs authorities and intended to be used or sold in the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to taxation according to the relevant national laws of that Contracting Party.

Article 7. REPRESENTATION AND PERSONNEL

(1) For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right, on reciprocal basis, to set up representation at the point of call on the specified route within the territory of the other Contracting Party. The staff of the representation referred to in this paragraph shall be subject to the laws and regulations in force in the country where such representation is located.

(2) The staff members of the representation of the designated airline of each Contracting Party shall be nationals of either Contracting Party, unless otherwise agreed. The number of such staff shall be determined on reciprocal basis between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) Each Contracting Party shall to the maximum extent practicable ensure the safety of the representation and its staff members of the designated airline of the

[1] The text within brackets does not appear in the authentic English text, a translation of which has been provided by the Secretariat of the United Nations on the basis of the authentic Chinese and German texts – Le texte entre crochets, lequel a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base des textes authentiques chinois et allemand, ne figure pas dans le texte authentique anglais.

other Contracting Party, and safeguard, within its territory, the aircraft, stores and other properties of the said airline for use in the operation of the agreed services.

(4) Each Contracting Party shall extend assistance and facilities to the representation and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party necessary for the efficient operation of the agreed services.

(5) The crew members of the designated airline of either Contracting Party on flights into and out of the territory of the other Contracting Party shall be nationals of the Contracting Party designating such airline. If a designated airline of either Contracting Party desires to employ crew members of any other nationality on flights into and out of the territory of the other Contracting Party, prior approval shall be obtained from that other Contracting Party.

Article 8. TRANSFER OF AIRLINE EARNINGS

Either Contracting Party undertakes to grant the designated airline of the other Contracting Party the right for free transfer, at the official rate of exchange and in accordance with the foreign exchange regulations of the excess of receipt over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline. Whenever the payment system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 9. AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

(I) The revenues and profits made by the designated airline of one Contracting Party shall be exempt from all taxes and other duties in the territory of the other Contracting Party.

(2) The property of the designated airline of a Contracting Party shall be exempt from all taxes and duties in the territory of the other Contracting Party.

(3) The income of the personnel of the representation of the designated airline of a Contracting Party being nationals of that Contracting Party shall be exempt from all taxes and other duties in the territory of the other Contracting Party.

Article 10. ENTRY AND CLEARANCE REGULATIONS

(I) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission into, stay in, departure from and flight over its territory of aircraft engaged in the operation of international air services, as well as laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall promptly supply to thc other Contracting Party at the latter's request the texts of the above-mentioned laws and regulations.

(2) Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than very simplified control. Baggage and freight, if in direct transit, shall be exempt from customs duties, inspection fees and other duties and charges.

(3) In connection with the arrival and departure of an aircraft, the Contracting Parties shall take all precautions which may become necessary according to international rules to prevent the spreading of infectious diseases.

Article 11. CAPACITY PROVISIONS

(1) Each Contracting Party shall, in keeping with the principle of equality and mutual benefit, take all appropriate action to ensure that there shall be reasonably equal opportunity and benefit for the designated airlines of both Contracting Parties in the operation of the agreed services on the specified routes.

(2) For the operation of the agreed services on the specified routes, matters relating to frequency, type of aircraft as well as flight schedule, ground handling and other matters pertaining to the operation of the agreed services shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties in the light of the principle of equality and mutual benefit, and on a reciprocal basis. The arrangement so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the designated airlines of both Contracting Parties fail to reach agreement on frequency, type of aircraft and flight schedule, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to settle the matter through consultation.

(3) In the operation of the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole route or parts thereof. In [cases] where the right to operate the agreed services is exercised unilaterally by the designated airline of either Contracting Party, that designated airline should make appropriate arrangement to the effect that the interests of the designated airline of the other Contracting Party could be reasonably taken care of.

(4) The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the traffic requirements between the points in the territories of the two Contracting Parties. The right to embark on or disembark from such services international traffic destined for or coming from points in third countries shall be of a supplementary nature.

(5) The designated airline of each Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of additional flight(s) on the specified route. The application for such flight(s) shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party no later than 72 hours before the take-off of the said flight, and such flight(s) can be operated only after approval has been obtained.

Article 12. INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the specified route. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

Article 13. ESTABLISHMENT OF TARIFFS

(1) The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation, when necessary and possible, with other airlines operating over the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to their respective aeronautical authorities at least 90 days prior to the proposed date of introduction of these tariffs. This period can be reduced in certain cases upon agreement between the said authorities.

(3) If the designated airline cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

(5) Pending determination of a new tariff in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 14. DOCUMENTS

(1) The aircraft of the designated airline of either Contracting Party operating on the specified route shall bear its nationality and registration marks and, subject to the international regulations or recommendations accepted by the two Contracting Parties, carry on board the following certificates and documents:

a) Certificate of registration,
b) Certificate of airworthiness,
c) Journey log sheet,
d) Aircraft radio station licence,
e) Licences or certificates for each member of the crew,
f) List of crew members,
g) List of passengers giving the places of departure and destination,
h) Manifest of cargo and mail, and
i) General declaration.

Each Contracting Party shall recognize as valid the certificates and licences mentioned above issued or rendered valid by the other Contracting Party.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competence and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(2) The designated airline of either Contracting Party can operate the agreed services on the specified route with aircraft leased from a third country. However, consultations shall be conducted between the Contracting Parties at the request of the other Contracting Party in case of aircraft having nationality of a third country.

Article 15. APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

The airline designated by a Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the flight schedules and types of aircraft

to be used at least 60 days prior to the beginning of every seasonal schedule for approval.

Article 16. SEARCH AND RESCUE

(1) In case the aircraft of the designated airline of one Contracting Party is in distress or meets with an accident in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party, subject to the international regulations or recommendations accepted by the two Contracting Parties, shall:

a) Inform without delay the first Contracting Party of the accident,

b) Immediately start search and rescue operations,

c) Render assistance to the passengers and crew,

d) Provide all security measures for the aircraft and its contents,

e) Carry out investigation into the accident,

f) Permit the representatives of the first Contracting Party access to the aircraft and participate in the investigation as observers,

g) Give clearance to the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation,

h) Communicate in writing to the first Contracting Party its conclusions and the final report concerning the investigation.

(2) The assistance which one Contracting Party accords to the aircraft in distress of the other Contracting Party shall also be rendered to the extent possible, if the aircraft is over the high seas, but within the flight information region of that Contracting Party.

Article 17. AVIATION SECURITY

(1) Each Contracting Party shall take all necessary precautions in its territory and in accordance with its national laws and regulations to prevent unlawful acts against civil aircraft of the other Contracting Party, their crews, passengers, baggage, cargo and mail.

(2) Each Contracting Party shall in the case of an unlawful act against a civil aircraft of the other Contracting Party committed in its territory immediately inform that other Contracting Party and take all measures which it considers necessary against that unlawful act and for the security of the aircraft and its passengers, crew, baggage, cargo and mail.

(3) Unless the circumstances do not permit, there shall be coordination between tbe Contracting Parties before taking the measures mentioned in paragraph (2).

Article 18. CONSULTATIONS

(1) The Contracting Parties shall ensure the correct implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement in a spirit of close cooperation and mutual support. To this end, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

(2) Either Contracting Party may request consultation with the other Contracting Party, which may be either oral or in writing, and which shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties jointly determine an extension of this period.

(3) If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of this Agreement, the designated airlines of both Contracting Parties

shall, where appropriate, endeavour to settle it directly through consultation in a spirit of friendly cooperation and mutual understanding. If the airlines fail to reach a settlement, or if the matter at issue does not lie within their competence, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it through consultation. If a settlement still cannot be reached, the Contracting Parties shall endeavour to settle it through diplomatic channels.

Article 19. AMENDMENT

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. This consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall not come into force until they have been confirmed by way of an exchange of notes through diplomatic channels.

(2) Modifications and amendments to the Schedule shall be agreed upon through consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 20. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. Notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of the notice, or at the date of handing the notice to the diplomatic mission of the other Contracting Party in the territory of the first Contracting Party.

Article 21. TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 22. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes confirming that the Contracting Parties have completed their respective legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Berlin, on this 18th day of February 1987, in duplicate, each copy in the Chinese, German and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the People's Republic of China:

[*Signed*]

H. YIZHOU

For the Government of the German Democratic Republic:

[*Signed — Signé*][1]

[1] Signed by Klaus Henkes — Signé par Klaus Henkes.

SCHEDULE

(1) Routes:

a) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Peoplc's Republic of China shall be as follows in both directions:

Beijing-Moscow or another point-Berlin-two points beyond.

b) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the German Democratic Republic shall be as follows in both directions:

Berlin-Moscow or another point-Beijing-two points beyond.

(2) Intermediate points and points beyond shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) Any point or points on the specified route may be omitted on any or all flights at the discretion of the designated airline of each Contracting Party provided that this operation originates in the territory of the Contracting Party designating the airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République démocratique allemande (ci-après dénommés «les Parties contractantes»),

Désireux de faciliter des contacts amicaux entre leurs deux peuples et de développer des relations réciproques entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile,

Sont convenus d'établir et d'exploiter des transports aériens civils dans les conditions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas de la République populaire de Chine, de l'Administration de l'aviation civile de la Chine et, dans le cas de la République démocratique allemande, de l'Office général de l'aviation civile du Ministère des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) Le terme «territoire» désigne les régions terrestres et les eaux, y compris les eaux territoriales, ainsi que l'espace aérien situé au-dessus, sur lesquels un Etat exerce sa souveraineté;

c) L'expression «territoire des Parties contractantes» s'entend du territoire de la République populaire de Chine et du territoire de la République démocratique allemande;

d) L'expression «entreprise de transport aérien» s'entend de toute entreprise de transport aérien qui offre ou qui exploite des services aériens internationaux;

e) L'expression «entreprise désignée» s'entend de toute entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) L'expression «service aérien» s'entend de tout service aérien régulier exploité par des aéronefs pour le transport public des passagers, de bagages, de marchandises ou du courrier;

g) L'expression «service aérien international» s'entend de tout service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

h) L'expression «escale non commerciale» s'entend de tout atterrissage à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou du courrier;

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1987, date d'un échange de notes (effectué les 8 et 11 avril 1987) confirmant l'accomplissement des formalités légales respectives, conformément à l'article 22.

i) Le terme «capacité» désigne :

1) Lorsqu'il s'applique à un aéronef, la charge utile de l'appareil sur une route ou un tronçon de route;

2) Lorsqu'il s'applique à un service aérien spécifié, la capacité de l'aéronef utilisé sur ce service multipliée par la fréquence des vols de cet aéronef au cours d'une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

j) Le terme «tarif» désigne le prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages et des marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les coûts et les conditions des services d'agence et d'autres services auxiliaires, à l'exclusion des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier;

k) Le terme «tableau» désigne le tableau des routes annexé au présent Accord ou modifié conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord. Le tableau fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord s'entend également du tableau.

Article 2. OCTROI DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits définis au présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe (ci-après dénommés respectivement les «services convenus» et les «routes spécifiées»).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante a le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées :

a) De survoler, sans y faire escale, tant en provenance qu'à destination de pays tiers, le territoire de l'autre Partie contractante le long de la (des) route(s) aérienne(s) fixée(s) par les autorités aéronautiques de cette autre Partie;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire, en des points déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et

c) De faire des escales sur le territoire de l'autre Partie, en un (des) point(s) sur la route spécifiée pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier.

3. Le droit de trafic qui consiste à embarquer ou à débarquer passagers, bagages, marchandises et courrier en vue d'assurer les services convenus des entreprises désignées des Parties contractantes, en un point de la route spécifiée situé sur le territoire d'un pays tiers, est décidé d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. Outre l'exploitation des services convenus par les enterprises désignées des Parties contractantes, l'entreprise désignée ou une autre ou d'autres entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut solliciter des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante l'autorisation d'exploiter des vols affrétés en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante. Les autorités aéronautiques auxquelles une telle demande est adressée l'examinent sans tarder, sur une base de réciprocité, conformément à leurs règles relatives à la navigabilité en matière d'affrètement, ayant présents à l'esprit les avantages mutuels et la coopération amicale ainsi que la nécessité d'assurer aux entreprises des deux Parties contractantes un traitement juste et équitable en ce qui concerne l'exploitation, en trafic international,

des vols affrétés. Les demandes relatives auxdits vols sont soumises aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins 15 jours avant l'exploitation envisagée et les vols ne peuvent avoir lieu qu'à la suite de l'octroi de l'autorisation.

5. Il n'est pas reconnu à l'entreprise désignée de la Partie contractante le droit de procéder, contre rémunération, au transport de passagers, de bagages, de marchandises ou du courrier entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant (cabotage).

Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées au tableau des routes.

2. La propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doivent continuer d'appartenir à ladite Partie ou à ses ressortissants.

3. Les autorités aéronautiques de chacun des parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie qu'elle fasse la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Dès réception de la désignation de l'entreprise, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, accorde à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation nécessaire.

5. Toute entreprise désignée et autorisée peut commencer l'exploitation des services convenus à compter de la date indiquée dans l'autorisation ou après cette date.

Article 4. RÉVOCATION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise désignée de l'autre partie ou de soumettre l'exercice, par ladite entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elle juge nécessaires dans tous les cas où :

a) Elle n'est pas convaincue qu'une part appréciable de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par ses ressortissants; ou

b) L'entreprise néglige de se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits; ou

c) L'entreprise ne se conforme pas aux conditions d'exploitation stipulées dans le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements de procéder immédiatement à la révocation, à la suspension ou à l'imposition des conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article, de telles mesures ne sont prises qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. PRESTATION DE SERVICES TECHNIQUES ET TAUX DES REDEVANCES

1. Chacune des Parties contractantes fixe, sur son territoire, les voies aériennes à emprunter ainsi que les postes frontières à utiliser.

2. Chacune des Parties contractantes désigne, sur son territoire, les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement que doit utiliser l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes spécifiées et fournit à cette

entreprise, sur son territoire, les services de navigation aérienne, de contrôle du trafic, de communications, et de météorologie et les autres services auxiliaires nécessaires à l'exploitation des services convenus. Si cela s'avère nécessaire, des arrangements détaillés à cette fin peuvent être conclus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes doit payer, pour l'utilisation des aéroports, des installations et des services techniques de l'autre Partie contractante, des redevances équitables et raisonnables qui sont fixées par les autorités de l'autre Partie contractante. Ces taux ne doivent pas être supérieurs à ceux payés pour l'utilisation d'installations et services similaires par les entreprises des autres Etats assurant des services aériens internationaux.

Article 6. DROITS DE DOUANE ET TAXES

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et autres produits destinés à être vendus en quantité limitée aux passagers pendant le vol) se trouvant à bord sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et approvisionnements demeurent à bord et sous surveillance douanière jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques), les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de chacune des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte, ou embarqués à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée et devant être utilisés exclusivement aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux, sont exonérés de tous droits et charges, y compris des droits de douane et frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même lorsque lesdits articles doivent être utilisés sur les portions du trajet effectuées au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués. Il peut être exigé que les fournitures susvisées soient maintenues sous contrôle ou surveillance douanière.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces détachées, les approvisionnements de bord et les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques) et les lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière, lesquelles assurent leur surveillance et leur contrôle jusqu'au moment de leur réexportation.

4. Toutefois, si les équipements et approvisionnements visés au présent article sont débarqués avec l'approbation des autorités douanières en vue de leur utilisation, de leur consommation ou de leur vente dans le territoire de l'autre Partie contractante, ils sont assujettis à imposition conformément à la législation interne de cette Partie contractante.

Article 7. BUREAUX DE REPRÉSENTATION ET PERSONNELS

1. Aux fins de l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a le droit, sur une base de réciprocité, d'établir un bureau de représentation à l'escale située sur le territoire de l'autre

Partie contractante. Le personnel du bureau de représentation visé au présent paragraphe est assujetti aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ledit bureau est situé.

2. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, les membres du personnel du bureau de représentation de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sont des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties. Leur nombre est fixé sur une base de réciprocité entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Dans toute la mesure possible, chacune des Parties contractantes veille à assurer la sécurité du bureau de représentation et du personnel de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et protège, sur son territoire, les aéronefs, les stocks et autres biens de ladite entreprise destinés à l'exploitation des services convenus.

4. Chacune des Parties contractantes accorde au bureau de représentation et au personnel de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante toute l'assistance et les facilités nécessaires pour permettre une exploitation efficace des services convenus.

5. Les membres d'équipage de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui effectuent des vols en partance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante doivent être des ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes désire employer des membres d'équipages d'autres nationalités sur des vols à destination ou en partance du territoire de l'autre Partie contractante, l'approbation préalable de l'autre Partie contractante doit être obtenue.

Article 8. TRANSFERT DES BÉNÉFICES DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel et conformément à ses règlements en matière de change, l'excédent de ses recettes réalisées sur ses dépenses engagées sur son territoire à l'occasion du transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier. Lorsque le régime des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les transferts sont effectués conformément aux dispositions de cet accord.

Article 9. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Les revenus et les bénéfices de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sont exonérés de tous impôts et autres droits dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les biens de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sont exonérés de tous impôts et droits dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les revenus des membres du personnel du bureau de représentation de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes qui sont des ressortissants de ladite Partie sont exonérés de tous impôts et autres droits dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10. RÈGLEMENTS APPLICABLES À L'ENTRÉE ET À LA SORTIE

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes applicables à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'à la sortie et au survol dudit territoire par un aéronef assurant des services aériens internationaux et ceux qui régissent l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie dudit territoire des passagers, des équi-

pages, des marchandises et du courrier sont applicables aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie, ainsi qu'aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier transportés par lesdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante. Chacune des Parties contractantes communique promptement à l'autre, si elle en fait la demande, les textes des lois et règlements susmentionnés.

2. Les passagers en transit direct par le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes.

3. En ce qui concerne l'arrivée et le départ d'un aéronef, les Parties contractantes veillent à prendre toutes les précautions nécessaires conformément à la réglementation internationale visant à prévenir la propagation des maladies infectieuses.

Article 11. CAPACITÉ

1. Agissant en accord avec le principe d'égalité et des avantages mutuels, chaque Partie contractante prend toutes les mesures voulues pour s'assurer que les entreprises désignées des Parties contractantes bénéficient de possibilités et d'avantages raisonnablement égaux à l'occasion de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. En ce qui concerne l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, les questions relatives à la fréquence, au type d'aéronefs ainsi qu'aux horaires de vol, de la manutention au sol et d'autres questions concernant l'exploitation des services convenus sont décidées d'un commun accord au moyen de consultations entre les entreprises désignées des Parties contractantes à la lumière du principe d'égalité et des avantages mutuels sur une base de réciprocité. De tels arrangements sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les entreprises désignées des Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la fréquence, le type d'aéronefs et les horaires de vol, les autorités aéronautiques s'efforcent de régler la question par voie de consultations.

3. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route. Lorsque le droit d'exploitation des services convenus est exercé unilatéralement par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, cette entreprise prend les mesures appropriées de manière à tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

4. Les services convenus qui sont exploités par les entreprises désignées des Parties contractantes ont pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande de transport entre les points situés dans les territoires des deux Parties contractantes. Le droit d'embarquer ou de débarquer du trafic international en provenance ou à destination de pays tiers revêt un caractère supplémentaire.

5. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes peut, selon les besoins du trafic, présenter une demande en vue de l'exploitation d'un (de) vol(s) supplémentaire(s) sur la route spécifiée. Une telle demande est soumise aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au plus tard 72 heures avant le décollage dudit vol qui ne peut avoir lieu qu'une fois l'autorisation accordée.

Article 12. INFORMATION ET STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les données statistiques que ces dernières peuvent raisonnablement exiger pour pouvoir contrôler la capacité offerte par l'entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées. Ces données contiendront tout renseignement nécessaire pour déterminer le volume du trafic acheminé.

Article 13. FIXATION DES TARIFS

1. Les tarifs relatifs aux services convenus sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris des coûts d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et du confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout tronçon de la route spécifiée. Lesdits tarifs sont fixés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés conjointement par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, en consultation, si possible et lorsque cela s'avère nécessaire, avec les autres entreprises exploitant tout ou partie de cette route. Les tarifs ainsi arrêtés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 90 jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Cette période peut être réduite dans certains cas si les deux autorités aéronautiques en décident d'un commun accord.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à un accord sur ces tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à approuver les tarifs qui leur sont soumis conformément au paragraphe 2 du présent article ou à fixer un tarif conformément au paragraphe 3, la question est soumise pour règlement aux Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

5. Jusqu'à la fixation d'un nouveau tarif conformément aux dispositions du présent article, les tarifs en vigueur continuent de s'appliquer. Néanmoins, les tarifs ne peuvent être prorogés, en vertu du présent paragraphe, au-delà d'un délai de 12 mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration,

Article 14. DOCUMENTS

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes exploitant la route spécifiée doivent porter les marques de leur nationalité et de leur immatriculation et, sous réserve de la réglementation internationale ou des recommandations acceptées par les Parties contractantes, avoir à bord les certificats et documents suivants :

a) Le certificat d'immatriculation;

b) Le certificat de navigabilité;

c) Le carnet de route;

d) La licence radio;

e) Les licences ou certificats des membres de l'équipage;

f) La liste des membres de l'équipage;

g) La liste des passagers indiquant les lieux de départ et de destination;

h) Le manifeste des marchandises et du courrier; et

i) Une déclaration générale.

Chaque Partie contractante reconnaît la validité des certificats et licences visés ci-avant délivrés ou validés par l'autre Partie contractante.

Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit dc refuser de reconnaître, pour les vols au-dessus de son territoire, les certificats d'aptitude et les licences octroyés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut exploiter les services convenus sur la routc spécifiée au moyen d'un aéronef loué d'un pays tiers. Toutefois, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, des consultations ont licu entre les Parties chaque fois qu'il s'agit d'un aéronef qui détient la nationalité d'un pays tiers.

Article 15. APPROBATION DES HORAIRES DE VOL

L'entreprise désignée d'une Partie contractante soumet à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les horaires de vol et les types d'aéronefs qui seront utilisés, et ce au moins 60 jours avant le début de chaque nouveau programme saisonnier.

Article 16. RECHERCHES ET SECOURS

1. Si un aéronef d'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes devait se trouver en détresse ou subir un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci doit :

a) Informer sans délai de l'accident la première Partie contractante;

b) Entreprendre immédiatement des recherches afin de porter secours;

c) Prêter secours aux passagers et à l'équipage;

d) Assurer la sécurité de l'aéronef et de son contenu;

e) Procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident;

f) Permettre l'accès à l'aéronef aux représentants de la première Partie contractante et participer à l'enquête en qualité d'observateur;

g) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête;

h) Communiquer par écrit les conclusions de l'enquête et le rapport final à la première Partie contractante.

2. Les secours apportés par une Partie contractante à un aéronef en détresse de l'autre Partie contractante sont également prêtés, dans la mesure du possible, si l'aéronef se trouve au-dessus de la haute mer mais à l'intérieur du rayon d'observation des vols de cette Partie contractante.

Article 17. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Chacune des Parties contractantes prend toutes les précautions qui s'imposent sur son territoire, conformément à sa législation et à sa réglementation internes, afin de prévenir les actes illicites à l'encontre des aéronefs civils de l'autre Partie contractante, leurs équipages, leurs passagers, les bagages, les marchandises et le courrier.

2. Si un acte illicite devait être commis sur son territoire à l'encontre d'un aéronef civil de l'autre Partie contractante, chacune des Parties contractantes en informe immédiatement cette autre Partie et prend toutes les mesures qu'elle juge nécessaire

en ce qui concerne l'acte illicite et la sécurité de l'aéronef, de ses passagers et de son équipage, des bagages, des marchandises et du courrier.

3. Sauf si les circonstances ne le permettent pas, une coordination s'instaure entre les Parties contractantes avant que ne soient prises les mesures visées au paragraphe 2.

Article 18. CONSULTATIONS

1. Les Parties contractantes veillent à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées dans un esprit d'étroite collaboration et de soutien mutuel. A cette fin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à l'autre Partie que des consultations aient lieu, oralement ou par écrit; ces consultations doivent commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

3. En cas de divergence de vues au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les entreprises désignées des deux Parties contractantes s'efforcent, lorsqu'il y a lieu, de le régler directement dans un esprit de coopération amicale et de compréhension mutuelle. Si les entrepriscs ne parviennent pas à un règlement ou si la question à résoudre excède leur compétence, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de le régler par voie de consultation. Si un tel règlement demeure impossible, les Parties contractantes s'efforcent de le régler par la voie diplomatique.

Article 19. AMENDEMENTS

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui peuvent se dérouler à l'échelon des autorités aéronautiques et s'effectuer soit oralement, soit par correspondance, commencent dans les 60 jours de la date de réception de la demande. Tout amendement ainsi négocié ne prend effet qu'après sa confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications et les amendements du tableau des routes sont décidés conjointement par voie de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 20. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. En pareil cas, l'Accord prend fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. La notification est réputée être parvenue à l'autre Partie 14 jours après sa date ou à la date à laquelle elle est remise à la mission diplomatique de l'autre Partie contractante sur le territoire de la Partie auteur de la notification.

Article 21. TITRES

Les titres insérés dans le présent Accord en tête de chaque article l'ont été à seule fin de commodité et ne définissent, ne limitent ni ne décrivent aucunement la portée ou l'objet du présent Accord.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que les Parties contractantes ont accompli leurs formalités légales respectives.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 18 février 1957, en double exemplaire, en langues chinoise, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :	Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
[*Signé*]	
HU YIZHOU	[KLAUS HENKES]

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes :

a) La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine est la suivante :

Beijing - Moscou ou un autre point — Berlin — deux points au-delà.

b) La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République démocratique allemande est la suivante :

Berlin - Moscou ou un autre point - Beijing - deux points au-delà.

2. Les points intermédiaires et les points au-delà feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes peut, à son gré, omettre de faire escale à tout (tous) point(s) situé(s) sur la route spécifiée à condition que l'exploitation débute sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 January 1988 to 22 February 1988

No. 984

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1er janvier 1988 au 22 février 1988

No 984

No. 984

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

Agreement on co-operation (with annexed Standard Basic Agreement). Signed at Washington on 8 Fehruary 1988

Authentic text: English.
Filed and recorded by the Secretariat on 8 February 1988.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE

Accord de coopération (avec Accord de base type d'assistance annexé). Signé à Washington le 8 février 1988

Texte authentique : anglais.
Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 8 février 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (ACTING FOR AND ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION)

The United Nations Development Programme and the International Bank for Reconstruction and Development (acting for and on behalf of the International Finance Corporation) pursuant to Article IV, Section 7 of the Articles of Agreement[2] of the said Corporation (hereinafter called the "Parties"),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavor,

Aware that the General Assembly has called upon the Administrator of the UNDP to establish and maintain close and continuing relationship with the Specialized Agencies,

Conscious of the readiness of the International Finance Corporation (hereinafter called the "Executing Agency") to participate in activities designed to give effect to the resolutions and decisions of the General Assembly in this matter,

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

Article I. Scope of This Agreement

The Parties hereby agree to join efforts and to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their individual and common purposes. The Parties also recognize their separate and complementary roles within the United Nations system for the achievement of those purposes, and the Executing Agency agrees to carry out such relevant activities as it (the Executing Agency) may accept at the request of the UNDP. Those activities shall include the execution of specific UNDP technical co-operation activities with Governments. The relationship between the Parties in the execution of such UNDP co-operation activities shall be governed by this Agreement.

Article II. Conditions of Co-operation Activities

1. The basic conditions of execution of technical co-operation activities by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs and in such basic Agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to each such activity shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments (hereinafter called "Project

[1] Came into force on 8 February 1988 by signature, in accordance with article XIV (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 117.

Documents") as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient Government may conclude with respect to each technical co-operation activity.

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it proposes to adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

Article III. THE UNDP RESIDENT CO-ORDINATOR

The Parties recognize that the Resident Co-ordinator in a country appointed by the Secretary General has full responsibility for co-ordination of operational activities for development carried out at the country level, and shall exercise team leadership and be responsible for evolving, at the country level, a multi-disciplinary dimension in sectoral development assistance program. The Executing Agency agrees to consult the Resident Co-ordinator and to keep him fully informed on the planning and formulation of its technical co-operation activities and to provide him with reports on the execution of those activities.

Article IV. PROJECT CO-OPERATION

The Parties hereto shall co-operate fully with one another and with the Government concerned in the execution of UNDP technical co-operation activities with a view to the realization of the objectives described in Project Documents. The Parties shall consult with one another with respect to any matters which might affect the successful completion of any such activity.

Article V. INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Parties shall from time to time exchange views with one another and with the Government on UNDP technical co-operation activities, including the progress and cost thereof and the benefits derived therefrom, and cach shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the carrying out of UNDP technical co-operation activities at such times and in such forms as may be agreed by the Parties.

2. The UNDP and the Government may observe at any time the progress of any technical co-operation activities carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the Government for this purpose.

Article VI. CONDITIONS OF PROJECT SERVICE

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of technical co-operation activities, the UNDP shall develop general conditions of service for project staff in consultation with appropriate organs of the UN system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service recommended to it by the UNDP and shall endeavor to adopt such conditions of service to the maximum extent possible.

2. To the extent it shall deem appropriate in the circumstances of each individual case, and with due regard to the need for economy and the need to make the fullest possible use of the various currencies available to the UNDP, the Executing

Agency shall engage consultants which will be solely responsible toward the Executing Agency as independent contractors, in accordance with the financial regulations, rules, practices and procedures of the Executing Agency, to the extent they are appropriate. Where these regulations, rules, practices and procedures do not provide required guidance, regulations, rules and directives of the UNDP shall apply.

3. All persons performing services for the Executing Agency as part of a technical co-operation activity shall in all cases meet appropriate standards of qualifications or acceptability.

Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY

In the execution of technical co-operation activities, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor *vis-à-vis* the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such activities.

Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY

Except where a Government and the UNDP shall have agreed otherwise, patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from technical co-operation activities shall belong to the UNDP, it being understood that the recipient Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature. The Executing Agency agrees to co-operate with the UNDP in regard to such steps as the UNDP may decide to take in each case concerning such rights.

Article IX. COSTS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of technical co-operation activities, in the amounts set forth in project budgets forming part of Project Documents or otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and such currencies as will assist it in meeting current expenses of such activities.

2. The UNDP undertakes to meet Executing Agency overhead costs covering the clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency in the provision of services to the UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of such resolutions and decisions as the competent UNDP organs may adopt from time to time.

3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations incurred by it in the course of its execution of technical co-operation activities pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those for which it undertakes responsibility under paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The UNDP may establish operational rates of exchange for transactions between itself and Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the UNDP in accordance with its Financial Regulations. The Parties shall consult one another, if necessary, on such rates of exchange.

Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to UNDP technical co-operation activities, including funds received and disbursed by the Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of such activities at such time and in such form as the UNDP may reasonably request.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor to examine and report on its (the Executing Agency's) accounts and records relating to UNDP technical co-operation activities, and shall make its External Auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each financial year submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance technical co-operation activities.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each technical co-operation activity as soon as practicable, but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in thc Project Documents or termination of the activity. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The Parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a technical co-operation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a UNDP technical co-operation activity, or the responsibility of the Executing Agency for execution of such technical co-operation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this Article shall apply to any such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstance arises which, in the judgement of the UNDP, interferes or threatens to interfere with the successful completion of a technical co-operation activity, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstances which might come to its (the Executing Agency's) attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of the circumstances in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of the circumstances in question and appropriate consultations suspend the execution of the technical co-operation activity concerned by written notice to the Executing Agency and the Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the technical co-operation activity concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the Government and/or the

Executing Agency, the UNDP may, by written notice at any time thereafter during the continuation thereof:

(*a*) Terminate the technical co-operation activity concerned, or

(*b*) Terminate the Executing Agency's execution of such activity, and take over its execution or entrust it to another Executing Agency,

with effect from the date specified in the written notice from UNDP.

5. (*a*) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Documents) to execute the technical co-operation activity concerned up to the effective date of the termination, including:

(i) Such proportion of the Executing Agency overhead costs allowable for the activity (if any) as the amount expended on such activity by the Executing Agency (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the activity (as determined in the Project Document); and

(ii) Reasonable costs of winding up its execution of the technical co-operation activity.

Reimbursements to the Executing Agency under this provision when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of the activity shall not exceed the total UNDP allocation for such activity.

(*b*) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a technical co-operation activity either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. The Executing Agency may withdraw from execution of any UNDP technical co-operation activity if it deems that conditions have developed which compromise or prevent the Executing Agency's successful accomplishment of its role under the Project. In the event of the Executing Agency's withdrawal from execution under this paragraph, and unless the Parties agree otherwise, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for costs it may have incurred or may reasonably incur on the basis of legal commitments entered into (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the technical co-operation activities concerned up to the effcctive date of the withdrawal. The Parties shall consult as to the amounts to be paid in connection with such withdrawal.

Article XIII. Waiver of Immunities

In the event the Exccuting Agency retains the services of operational experts or consultant firms or organizations to assist it in the execution of a technical co-operation activity, the privileges and immunities to which any such operational expert or firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the activity concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests. Nothing in this provision shall be construed to affect any rights of waiver of such immunities which the UNDP may have under any relevant Agreements between the UNDP and recipient Governments and/or under general principles of law.

Article XIV. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the UNDP and the Executing Agency hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the UNDP and the Executing Agency, shall be settled in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each of the UNDP and the Executing Agency shall also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either the UNDP or the Executing Agency by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going technical co-operation activities only with the concurrence of both the UNDP and the Executing Agency.

4. The provisions of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the UNDP and the Executing Agency and, if appropriate, with each Government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Parties have signed the present Agreement on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations Development Programme:

[*Signed*]

G. ARTHUR BROWN
Associate Administrator
Washington, D.C., February 8, 1988

For the International Bank for Reconstruction and Development (acting for and on behalf of the International Finance Corporation):

[*Signed*]

BARBER B. CONABLE
President
Washington, D.C., February 8, 1988

STANDARD BASIC AGREEMENT (1973)

AGREEMENT between ..... and the UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME.

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of ..... wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(*a*) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(*b*) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(*d*) Equipment and supplies not readily available in ..... (hereinafter called the country);

(*e*) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(*f*) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(*g*) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (*a*) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (*a*) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have

full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(*b*) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directy responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Govern-

ment counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(*a*) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(*b*) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the nccessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(*a*) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(*b*) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(*c*) Transportation of personnel within the country; and

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the

Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(*a*) The necessary office space and other premises;

(*b*) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(*d*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes; and

(*e*) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (*b*) and (*e*).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. Use of assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. Privileges and immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds

and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[3]

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (*a*) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(*b*) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(*b*) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(*c*) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(*g*) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies), or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (*f*) and (*g*) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of ....., the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It] shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and ..... languages in two copies at ..... this day of .....

For the United Nations Development Programme:	For the Government of.....:
.....	.....

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AGISSANT AU NOM ET POUR LE COMPTE DE LA SOCIÈTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE)

Le Programme des Nations Unies pour le développement et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale) en vertu de la section 7 de l'article IV des statuts[2] de ladite Société (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Tenant compte du désir exprimé par l'Assemblée générale que les organisations du système des Nations Unies assument le rôle de partenaire dans cette entreprise commune,

Conscients du fait que l'Assemblée générale a demandé à l'Administration du PNUD d'établir et de maintenir des relations étroites et constantes avec les institutions spécialisées,

Conscients du fait que la Société financière internationale (ci-après dénommée l'« Agent d'exécution ») est prête à participer aux activités visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale sur cette question,

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en voie de développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties au présent Accord décident de conjuguer leurs efforts et de maintenir des relations de travail étroites et continues afin de réaliser leurs objectifs individuels et communs. Les Parties reconnaissent également le rôle distinct et complémentaire qu'elles jouent dans le système des Nations Unies pour ce qui est de la réalisation de ces objectifs, et l'Agent d'exécution convient d'exécuter les activités pertinentes qu'il (l'Agent d'exécution) pourra accepter à la demande du PNUD. Ces activités comprendront l'exécution d'activités particulières de coopération technique du PNUD avec les gouvernements. Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces activités de coopération du PNUD seront régis par le présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 8 février 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117.

Article II. CONDITIONS DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Les conditions fondamentales de l'exécution d'activités de coopération technique par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des organes compétents du PNUD et dans les accords de base que le PNUD pourra conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives à chacune de ces activités seront énoncées dans les descriptifs des projets ou dans d'autres documents analogues (ci-après appelés le «descriptif du projet») que le PNUD (l'Agent d'exécution) et le Gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord pour chaque activité de coopération technique.

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance aux gouvernements, actuellement utilisé par le PNUD, est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution pour toute modification importante qu'il envisage d'apporter à ce texte et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

Article III. LE COORDONNATEUR RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Coordonnateur résident du PNUD dans un pays, nommé par le Secrétaire général, a l'entière responsabilité en ce qui concerne la coordination des activités opérationnelles en matière de développement exécutées au niveau du pays et qu'il assume les fonctions de chef d'équipe ainsi que la responsabilité d'assurer, également au niveau du pays, une dimension multidisciplinaire au programme sectoriel d'aide au développement. L'Agent d'exécution s'engage à consulter le Coordonnateur résident, à le tenir pleinement au courant de la planification et de l'élaboration de ses activités de coopération technique et à lui fournir des rapports sur l'exécution desdites activités.

Article IV. COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties au présent Accord coopéreront pleinement entre elles et avec le gouvernement intéressé en ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique du PNUD afin de réaliser les objectifs énoncés dans le descriptif du projet. Les Parties se consulteront pour toute question qui pourrait influer sur l'exécution de ces activités.

Article V. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le gouvernement intéressé sur les activités de coopération technique du PNUD, y compris la progression des travaux, leur coût et les avantages qui en découlent, et chacune d'elles devra donner suite à toute demande raisonnable d'information que l'autre pourra lui présenter à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des activités de coopération technique du PNUD aux dates et sous la forme dont seront convenues les Parties.

2. Le PNUD et le gouvernement intéressé pourront s'assurer, à tout moment, de l'état d'avancement des activités de coopération technique exécutées par l'Agent d' exécution conformément au présent Accord, et l'Agent d'exécution accordera toute facilité au PNUD et au gouvernement intéressé à cette fin.

Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS

1. Afin d'obtenir le maximum d'efficacité, de compétence et d'intégrité pour l'exécution des activités de coopération technique, le PNUD fixera les conditions géné-

rales d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec les organes compétents du système des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'étudier avec un préjugé favorable l'adoption des conditions d'emploi que lui recommandera le PNUD et de s'efforcer de les adopter dans toute la mesure possible.

2. Dans la mesure où il l'estimera opportun à la lumière des circonstances de chaque cas particulier et compte tenu des besoins de l'économie et de la nécessité de faire usage des diverses devises disponibles au PNUD, l'Agent d'exécution fera appel à des consultants qui ne relèveront que de lui en tant qu'entrepreneurs indépendants, et ce conformément à son règlement financier, à ses règles, pratiques et procédures dans la mesure où ceux-ci sont applicables. Lorsque ledit règlement et lesdites règles, pratiques et procédures se révéleront inadéquates, ceux du PNUD s'appliqueront.

3. Toutes les personnes qui fournissent des services à l'Agent d'exécution dans le cadre d'une activité de coopération technique devront, dans tous les cas, répondre à des normes appropriées de qualifications et d'agrément.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION

En ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique, l'Agent d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable de l'exécution desdites activités envers le PNUD.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

A moins qu'un gouvernement et le PNUD n'en conviennent autrement, le PNUD sera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant d'activités de coopération technique,étant entendu que le gouvernement bénéficiaire aura le droit d'utiliser ces découvertes ou travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ou autres droits analogues. L'Agent d'exécution accepte de coopérer avec le PNUD en ce qui concerne les mesures que ce dernier pourrait décider de prendre dans chaque cas au sujet des droits en question.

Article IX. COÛT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directes de l'Agent d'exécution au titre des activités de coopération technique, à concurrence des montants fixés dans les budgets des projets qui font partie intégrante des descriptifs ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances jusqu'à des montants et dans des monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdites activités.

2. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge les frais généraux de l'Agent d'exécution portant sur des dépenses additionnelles clairement identifiables que l'Agent d'exécution peut faire pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord et dont le montant est déterminé conformément aux résolutions et décisions que les organes compétents du PNUD pourront adopter de temps à autre.

3. L'Agent d'exécution sera responsable de l'exécution de tout engagement et du règlement de toute obligation contracté par lui dans le cadre de l'exécution par lui des activités de coopération technique conformément au présent Accord. Le PNUD n'aura à assumer aucune responsabilité en ce qui concerne les coûts autres que ceux à l'égard desquels il aura accepté une responsabilité en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation des monnaies dont elles disposent afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le PNUD pourra fixer des taux de change comptables, pour ses transactions avec l'Agent d'exécution, au titre du présent Accord. Ces taux de change pourront être révisés par le PNUD conformément à son règlement financier. Les Parties se consulteront, s'il y a lieu, au sujet de ces taux de change.

Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, des livres et des pièces justificatives en ce qui concerne les activités de coopération technique du PNUD, indiquant les sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière de toute activité à tout moment et sous toute forme que le PNUD pourra raisonnablement fixer.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes d'examiner ses comptes (de l'Agent d'exécution) et ses livres ayant trait aux activités de coopération technique du PNUD et de faire rapport à ce sujet et il mettra les rapports du commissaire aux comptes à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, les états de comptes apurés montrant la situation des crédits fournis par le PNUD pour financer les activités de coopération technique.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque activité de coopération technique le plus tôt possible et normalement 12 mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif ou la cessation de l'activité en question. Des crédits seront ouverts pour les engagements non liquidés à la clôture de comptes.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent que la réalisation des objectifs d'une activité de coopération technique est d'une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à une activité de coopération technique du PNUD ou à la responsabilité de l'Agent d'exécution pour l'exécution d'une telle activité de coopération technique s'il se présente des circonstances qui compromettent la réalisation des objectifs de ladite activité. Les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les situations de ce genre.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution s'il se présente des circonstances qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'une activité de coopération technique ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances de ce genre dont il (l'Agent d'exécution) pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation en question ou d'en éliminer les causes et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imposables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées, suspendre l'exécution de

l'activité de coopération technique considérée, en adressant un avis écrit à l'Agent d'exécution et au gouvernement intéressé, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution et au gouvernement intéressé les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'activité de coopération technique en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 14 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au gouvernement et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, par avis écrit, à tout moment pendant ladite suspension :

a) Mettre fin à l'activité de coopération technique en question; ou

b) Mettre fin à l'exécution de cette activité par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou le confier à un autre agent d'exécution, avec effet à partir de la date indiquée dans l'avis écrit.

5. *a*) Au cas où il serait mis fin à l'activité de coopération technique en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci pourra faire ou avoir faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le descriptif du projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective de sa cessation, y compris :

i) Toute partie des frais généraux de l'Agent d'exécution imputable à l'activité (s'il y a lieu) dans la mesure où le montant dépensé au titre de ladite activité par l'Agent d'exécution (jusqu'à la date effective de la cessation) est imputable au montant total affecté par le PNUD à l'activité (indiqué dans le descriptif du projet); et

ii) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution de l'activité de coopération technique.

Le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre de l'activité, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté à ladite activité.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'une activité de coopération technique sont transférées au PNUD, ou à un autre agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

6. L'Agent d'exécution pourra renoncer à exécuter toute activité de coopération technique du PNUD s'il se présente des circonstances qui, à son avis, compromettent ou empêchent le bon accomplissement de son rôle au titre du Projet. Au cas où l'Agent d'exécution renoncerait à exécuter une telle activité en vertu du présent paragraphe, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses qu'il pourrait avoir engagées ou pourrait raisonnablement engager sur la base des engagements légaux qu'il a pris (et pour lesquels des crédits ont été prévus dans le document relatif au Projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective de cette renonciation. Les Parties se consulteront au sujet des montants qui devront être remboursés à la suite de cette renonciation.

Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Si l'Agent d'exécution s'assure les services d'experts opérationnels ou de cabinets ou d'organismes de consultants afin de l'aider à exécuter une activité de coopération technique, il peut lever les privilèges et immunités auxquels lesdits experts opération-

nels, cabinets ou organismes et leur personnel peuvent avoir droit aux termes de tout accord entre le PNUD et un gouvernement si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à l'achèvement satisfaisant de l'activité en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution; l'Agent d'exécution examinera avec un préjugé favorable la renonciation à ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en ferait la demande. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme portant atteinte à tout droit de renonciation à ces immunités que le PNUD pourrait posséder en vertu d'un ou plusieurs accords pertinents entre le PNUD et les gouvernements bénéficiaires et/ou en application des principes généraux du droit.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-après.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre le PNUD et l'Agent d'exécution. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord, ou tout différend entre le PNUD et l'Agent d'exécution, seront réglés conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Le PNUD et l'Agent d'exécution examineront avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par le PNUD ou par l'Agent d'exécution par avis écrit adressé à l'autre Partie et il prendra fin 60 jours après la réception dudit avis, sous réserve que la dénonciation concernant les activités de coopération technique en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment tant du PNUD que de l'Agent d'exécution.

4. Les dispositions du présent Accord subsisteront après son expiration ou sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au règlement des comptes entre le PNUD et l'Agent d'exécution et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement intéressé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par les Parties, ont signé le présent Accord aux dates et aux lieux indiqués sous leurs signatures respectives.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

L'Administrateur associé,

[*Signé*]

G. ARTHUR BROWN

Washington, D.C., le 8 février 1988

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale) :

Le Président,

[*Signé*]

BARBER B. CONABLE

Washington, D.C., le 8 février 1988

ACCORD DE BASE TYPE D'ASSISTANCE, 1973

ACCORD entre ..... et le PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT.

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du ..... souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution, pour accomplir des fonctions concernant les opérations, l'exécution ou l'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou d'employés des entités que le Gouvernement pourra désigner en application du paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer (en) ..... (ci-après dénommé le pays);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces

demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d' exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, en montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les ac-

tivités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet, ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou á un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somne payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution du projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agent d'exécution, des projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leur fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA[3].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a*) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l' institution spécialisée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques, ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple d....., le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d' emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord [entrera en vigueur dès sa signature et] [sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il] demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au Bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément

aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part et du Gouvernement d'autre part, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais et en ..... en deux exemplaires à ..... ce .....

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :	Pour le Gouvernement de..... :
.....	.....

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954[1]

DENUNCIATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 October 1987

AUSTRALIA

(With effect from 14 October 1988.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 and 1428.

ANNEXE A

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954[1]

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 octobre 1987

AUSTRALIE

(Avec effet au 14 octobre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391 et 1428.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 February 1988

CAMEROON

(With effect from 19 May 1988.)

Registered ex officio *on 19 February 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458 and 1484.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÉRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 février 1988

CAMEROUN

(Avec effet au 19 mai 1988.)

Enregistré d'office le 19 février 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458 et 1484.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulations Nos. 43,[2] 46,[3] 60,[4] 61,[5] 62,[6] 63[7] and 65[8] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

3 February 1988

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 3 April 1988.)

Registered ex officio *on 3 February 1988.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489 and 1490.

[2] *Ibid.*, vol. 1214, p. 295, and annex A in volumes 1291 and 1493.

[3] *Ibid.*, vol. 1248, p. 376, and annex A in volumes 1374 and 1483.

[4] *Ibid.*, vol. 1361, p. 300.

[5] *Ibid.*, vol. 1363, p. 242.

[6] *Ibid.*, vol. 1367, No. A-4789.

[7] *Ibid.*, vol. 1404, p. 348.

[8] *Ibid.*, vol, 1428, p. 335.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 45[1] annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts[2]

The amendments were proposed by the Government of Finland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 9 September 1987. They came into force on 9 February 1988, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 45 as amended reads as follows:

REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS

1. SCOPE

This regulation applies to the approval of headlamp cleaners. It is also applicable if the vehicle manufacturer wishes to get an approval of a type of vehicle with regard to headlamp cleaners. In that case it is not necessary to have an approval of the headlamp cleaner as a component.(1) [3]

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

2.1. "Headlamp cleaner" means a complete device with which all or part of the light emitting surface of a headlamp can be cleaned;

2.2. "Type of headlamp cleaner" means headlamp cleaners which do not differ in such essential respects as:(2)

2.2.1. The trade name or mark;

2.2.2. The cleaning principle employed;

2.2.3. Different geometric dimensions of the headlamp, if this implies any modification of the components of the cleaner.

2.3. "Vehicle type" means vehicles which do not differ in such essential respects as:

2.3.1. The type of headlamp cleaner

2.3.2. The geometric arrangements of the headlamp cleaning equipment, if this implies any modification of its operation

2.3.3. Capacity class of the fluid container

2.4. "Approval of a vehicle" means approval of a vehicle type with regard to headlamp cleaners;

2.5. "Fluid container" means that part of the headlamp cleaner in which — in the appropriate cases — the cleaning fluid is stored;

2.6. "Cleaning efficiency" means the percentage of the intensity of illumination measured at a measuring point after cleaning with respect to the values measured with the sample totally clean;

(1) Adherence to this Regulation is not incompatible with the existence of national regulations which do not accept vehicles approved with headlamp cleaners of capacity class 25.

(2) Headlamp cleaners shall not be considered as different in type because of differences in fluid consumption, cleaning period or the fitting of cleaning elements, provided that compliance with this Regulation is verified by the technical service responsible for the approval tests. This is also valid, if headlamps to be cleaned differ only by the filament lamp used, the design for left hand or right hand traffic, the colour of the light or by parts of the headlamp which do not influence the effectiveness of the headlamp cleaner. In the case of different filament lamps only the headlamp version with the highest power consumption is to be tested.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, No. A-4789.

[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

[3] In United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, starting with * as the first footnote indicator on a page.

2.7. "Cleaning period" means the period of time to fulfil the requirements specified in paragraph 7 below to be met, including any pre-treatment period.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. The application for approval of a type of headlamp cleaner shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.

3.2. The application for approval of a vehicle type with regard to the headlamp cleaners shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

3.3. The application shall specify either the type number or the approval number of the headlamp(s) or the shapes and dimensions of the headlamp(s) for which the cleaner is intended and shall be accompanied by the undermentioned documents, in triplicate giving the following particulars:

3.3.1. Drawings showing in sufficient detail the installation to a vehicle, the relative attachment between the headlamp(s) and the wiper(s), nozzle(s), or corresponding parts, the position of the approval mark and the cleaning principle employed; where appropriate, the part of the illuminating surface of the headlamp relevant to the cleaner shall also be shown;

3.3.2. Either a specification of the type(s) or the approval number(s) of the headlamp(s) for which the cleaner is intended if only a part of the lens is cleaned or a specification of the main measures (diameter and radius of curvature of the lens) if the lens is cleaned uniformly;

3.3.3. A list, specifying the parts which constitute the headlamp cleaner and drawings thereof (e.g. pumps, nozzles, valves, motors and wipers);

3.3.4. A brief technical description indicating the length of the cleaning period, the consumption of cleaning fluid during the cleaning period and the minimum capacity of the container provided;

3.3.5. A sample, complete with relevant headlamp(s) installed as described in paragraph 3.3.1., either on a suitable test fixture or on a vehicle representative of the type to be approved, in such a manner as to allow normal operation of the cleaner and the headlamp(s);

3.3.6. A separate complete headlamp cleaning device;

3.3.7. Instructions for the installation in case of approval of a headlamp cleaner;

3.3.8. If required by the technical service responsible for conducting approval tests, technical documentation and further samples.

4. MARKINGS

4.1. The headlamp cleaner shall on at least one main part bear the following marks clearly legible and indelible:

4.1.1. The trade name or mark;

4.1.2. In the case of electrically operated parts, the nominal voltage;

4.2. One main part of the cleaner submitted for approval shall bear a space of sufficient size for the approval mark; this space shall be shown in the drawing referred to in paragraph 3.3.1.

4.3. The vehicle submitted for approval shall bear a space of sufficient size for the approval mark, in accordance with annex 3 to this Regulation.

5. APPROVAL

5.1. The approval of a headlamp cleaner shall extend only to the operating principle employed for the cleaning of either the types or the shapes and functions of headlamps indicated in the application for approval.

5.2. If the type of headlamp cleaner or vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 6 and 7 below, approval of that type of headlamp cleaner or vehicle shall be granted.

5.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of vehicle or headlamp cleaner.

5.4. Notice of approval, of extension or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex I to this Regulation and of drawings supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm), or folded to this format, and on an appropriate scale.

Notice of approval, of extension or of refusal of approval of a type of headlamp cleaner shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of drawings supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm), or folded to this format, and on an appropriate scale.

5.5. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle or headlamp cleaner conforming to a type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:

5.5.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country granting approval;[1]

5.5.2. For a vehicle type, the number of this Regulation, followed by the letter R, a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.5.1.

5.5.3. For a vehicle type, the following additional symbol: a rectangle surrounding a figure expressing the capacity class of the fluid container; the class can be either 50 or 25 as stipulated in paragraph 6.5.2.1.

5.5.4. For a type of headlamp cleaner, an approval number.

5.6. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 5.5.1 need not be repeated; in such a case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 5.5.1.

5.7. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.

5.8. For a vehicle type the approval mark shall be placed close to or on the plate affixed by the manufacturer showing the characteristics of the vehicle.

5.9. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

---

[1] One for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronologieal order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts and the number thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

6. GENERAL SPECIFICATIONS

6.1. The headlamp cleaner shall be designed and constructed to clean those parts of the light-emitting surface of the headlamp which distribute the passing beam and the driving beam so that at least the cleaning effect specified in paragraph 7 below is achieved.

6.2. The headlamp cleaner shall be furthermore so designed that:

6.2.1. When parts of the headlamp cleaner in the rest position(s) are on the headlamps' illuminating surface, the photometric values of the headlamps, and of the lamps which are grouped or reciprocally incorporated with the headlamp as submitted for test, measured at the points listed in the appropriate Regulation for which minimum values are specified, shall not be reduced by more than 5 per cent in any normal rest position(s) of those parts, with respect to those measured before installation of the cleaning device; in no case shall these values be less than the values prescribed in the Regulation in question;

6.2.1.1. Paragraph 6.2.1 is not applicable when the headlamp and the parts of the headlamp cleaner referred to in paragraph 6.2.1 form a complete assembly during the approval of the headlamp;

6.2.2. During operation, except in the rest position, the mechanical parts shall not cover more than:

6.2.2.1. 20 per cent of the illuminating surface of a passing lamp;

6.2.2.2. 10 per cent of the illuminating surface of a driving lamp not reciprocally incorporated with a passing lamp.

6.2.3. It is able to operate at all temperatures between −10°C and +35°C and to operate satisfactorily at speeds between 0 and 130 km/h (or the maximum speed of the vehicle if it is below 130 km/h); this shall not apply, however, if the cleaner is blocked by snow or ice; the cleaner shall remain undamaged if exposed to a temperature of −35°C and of +80°C respectively for a period of one hour;

6.2.4. In normal use, despite the vibration to which it may be subjected, its satisfactory operation continues to be ensured;

6.2.5. It will not be functionally damaged due to water, ice or snow accumulating on it during normal operation of the vehicle, even if the cleaning liquid is frozen; a temporary failure due to freezing or deposit of snow shall not be considered as damage, provided that the device can be made to work again by simple means;

6.2.6. All elements which may come into contact with the cleaning fluid must be resistant against a mixture consisting of 50 per cent methyl alcohol, ethyl alcohol or isopropyl alcohol and 50 per cent water;

6.2.7. Its parts do not hinder the adjustment of the headlamps or the inserting or changing of filament lamps; if necessary, the cleaner or parts of it may be detachable, if they can be removed with simple tools.

6.3. Parts of the headlamp cleaner which, in the rest position(s) and/or during operation, form part of the external surface of the vehicle, shall meet the following requirements:

6.3.1. The parts shall not exhibit, directed outwards, any pointed or sharp parts or any projections of such shape, dimensions, direction or hardness as to be likely to increase the risk or severity of bodily injury to a person hit or brushed by the bodywork;

6.3.2. No protruding part on the external surface shall have a radius of curvature of less than 2.5 mm; this requirement shall not apply to parts of a hardness not exceeding 60 shore A;

6.3.3. In cases where the cleaner comprises a wiper, paragraph 6.3.2 above shall not apply to the wiper blades or to any supporting members. However, these units shall be so made as to have no sharp angles or pointed or cutting parts of a non-functional nature. Any wiper shaft shall be furnished with a protective casing having a radius of curvature of not less than 2.5 mm and a surface of not less than 50 mm^2 ;

6.3.4. In cases where the cleaner comprises a nozzle(s), paragraph 6.3.2 shall apply neither to the functional parts of the nozzle(s) nor to the non-functional parts if they protrude less than 5 mm;

6.3.5. The provisions of paragraphs 6.3.1, 6.3.2 and 6.3.3 above shall not apply to those parts of the headlamp cleaner which are located so that, in static conditions, they cannot be contacted by a sphere 100 mm in diameter.

6.4. The conformity with specifications of paragraphs 6.2.3, 6.2.4, 6.2.5 and 6.2.6 shall be certified by the applicant. In the case of doubt, the technical service responsible for conducting the approval tests can verify that these requirements have been met.

6.5. In case of approval of a vehicle the following requirements shall also be met:

6.5.1. Cleaning of all passing headlamps shall be compulsory. If there are more than two driving headlamps, the cleaning of one pair of these headlamps shall be sufficient;

6.5.2. If the cleaner has a fluid container this may be combined with the fluid container for the windscreen washers and the rear window washer and shall satisfy the following requirements:

6.5.2.1. The capacity of the fluid container shall be sufficient for at least 50 cleaning periods for headlamp cleaners of capacity class 50 and at least 25 cleaning periods for headlamp cleaners of capacity class 25. If the container not only feeds the headlamp cleaner but also the windscreen washer and/or the rear window washer, this capacity shall be increased by one litre in all;

6.5.2.2. It shall be easy to check the level of the fluid, and the opening for filling shall be readily accessible.

6.5.3. Neither the cleaner nor any part of it shall prevent the adjustment of the headlamp and the replacement of the filament lamp. In case of need, the cleaner or part of it shall be removable with simple tools. No other prescribed or permissible lighting or light-signalling devices shall be impaired in their effectiveness either by parts or by the operation of the headlamp cleaner, except during the cleaning period; it must above all not systematically deposit any dirt when in normal service, on the light-emitting surfaces of other lighting or light-signalling devices.

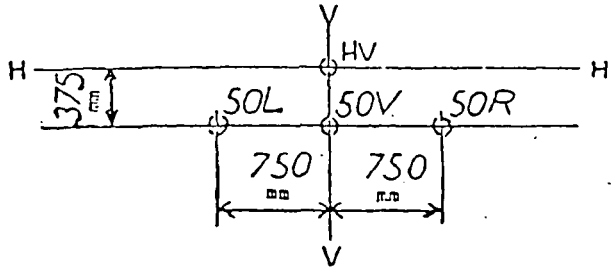
6.5.4. The control of the cleaning device shall be operable from the drivers seat and may be coupled with the controls for other cleaning devices.

7. CLEANING EFFICIENCY VERIFICATION

7.1. The efficiency of the cleaner shall be tested in accordance with the requirements of annex 4 to this Regulation. The cleaning efficiency at the points on the measuring screen which are specified below shall, after every cleaning period amount to at least 80 per cent[1] for the passing lamp and driving lamp.

[1] If it is shown that an 80 per cent efficiency is unobtainable in the case of certain headlamp designs, the technical service may approve a headlamp cleaning device having an efficiency of at least 70 per cent.

Diagram of measuring points on a screen



7.2. The measuring points shall be located as shown in the above sketch, on a screen situated 25 m from the headlamp and perpendicular to its axis.

7.3. *Measuring points for the passing lamp*

7.3.1. Headlamps approved in respect of the passing beam only (marking C or HC)
Measuring points: 50 R(L) and 50 V.[1]

7.3.2. Headlamps approved in respect of the passing beam and the driving beam (marking CR, HCR, C+R, C+HR, HC+R or HC+HR)
Measuring points: 50 R(L) (and 50 V if in the same headlamps, different optic systems for the driving lamp and the passing lamp are provided).

7.4. *Measuring point for the driving lamp*

Measuring point: HV.

8. MODIFICATIONS OF TYPE

8.1. Every modification of a type of headlamp cleaner or a vehicle type shall be notified to the administrative department which issued the approval. The department may then either:

8.1.1. Consider that the modifications introduced are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the headlamp cleaner or the vehicle still complies with the requirements; or

8.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

8.2. Confirmation, extension or refusal of approval, specifying the alternations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.4 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

9.1. Every vehicle or headlamp cleaner bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and satisfy the requirements of paragraphs 6 and 7 above.

9.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1 above, a vehicle or headlamp cleaner bearing the approval mark pursuant to this Regulation shall be taken from the production.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

10.1. The approval granted in respect of a type of headlamp cleaner or a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 9.1 above are not complied with or if the sample taken fails to pass the tests prescribed in paragraph 9.2 above.

[1] R refers to right-hand driving; L refers to left-hand driving.

10.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of headlamp cleaner or vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

12. NAMES AND ADDRESSES OF THE TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

13. TRANSITIONAL PROVISIONS

13.1. From the date of entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying this Regulation shall refuse approval under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

13.2. From 24 months after the date of entry into force of the 01 series of amendments Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals for a type of headlamp cleaner or vehicle only if it meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

13.3. Existing approvals shall remain valid.

13.3.1. However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the fitting of headlamp cleaners which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments:

- On vehicles for which type approval or individual approval was issued more than 24 months after the date of entry into force of the 01 series of amendments;
- On vehicles first brought into use more than five years after the date of entry into force of the 01 series of amendments.

13.3.2. However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit vehicles which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments:

- To be type approved or individually approved more than 24 months after the date of entry into force of the 01 series of amendments;
- To be brought into use more than five years after the date of entry into force of the 01 series of amendments.

Annex 1 (to Regulation)

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))

(2)

E ...

Communication concerning: — approval,
— refusal of approval,
— extension of approval,
— approval withdrawn,
— production definitely discontinued[1]

of a type of headlamp cleaner pursuant to Regulation No. 45

Approval No. ..... Extension No. .....

1. Trade name or mark of the headlamp cleaner: .....
2. Cleaner type: .....
3. Manufacturer's name and address: .....
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative: .....
   .....
5. Approved for the following headlamps (type or approval number) and/or the shapes and dimensions of relevant headlamp: .....
6. Brief description of the cleaner: .....
7. Submitted for approval on: .....
8. Technical service responsible for conducting approval tests: .....
9. Date of report issued by that service: .....
10. Number of report issued by that service: .....
11. Approval granted/refused/extended/withdrawn[1]: .....
12. Position of the approval mark on the headlamp cleaner: .....
13. Place: .....
14. Date: .....
15. Signature: .....
16. The following documents bearing the approval number shown above are annexed to this communication:

    ..... drawings showing the installation of the headlamp cleaner and its relative attachment for which this approval is valid;

    ..... drawings, diagrams and plans for the cleaner;

    ..... photographs.

[1] Strike out what does not apply.
[2] Name of administration.

Annex 2 (to Regulation)

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))

(2)

E...

Communication concerning: — approval,
— refusal of approval,
— extension of approval,
— approval withdrawn,
— production definitely discontinued[1]

of a vehicle type with regard to headlamp cleaners, pursuant to Regulation No. 45

Approval No. ..... Extension No. .....

1. Trade name or mark of the vehicle: .....
2. Vehicle type: .....
3. Manufacturer's name and address: .....
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative: .....
   .....
5. Trade name or mark of headlamp cleaner: .....
6. Cleaner type: .....
7. Approved for the following headlamps (type or approval number or shapes and dimensions: .....
8. Brief description of the cleaner: .....
9. Capacity class of the fluid container: 25/5C[1] .....
10. Submitted for approval on: .....
11. Technical service responsible for conducting approval tests: .....
12. Date of report issued by that service: .....
13. Number of report issued by that service: .....
14. Approval granted/refused/extended/withdrawn[1]: .....
15. Position of the approval mark on the vehicle: .....
16. Place: .....
17. Date: .....
18. Signature: .....
19. The following documents bearing the approval number shown above are annexed to this communication:

    ..... drawings showing the installation of the headlamp cleaner and its relative attachment for which this approval is valid.

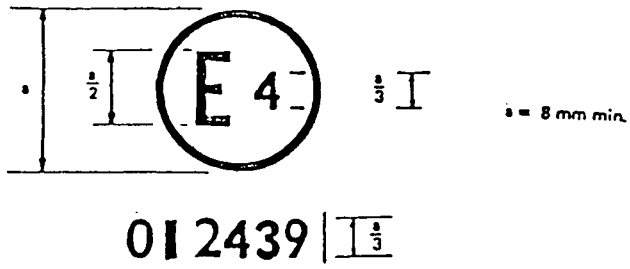
    ..... drawings, diagrams and plans for the cleaner.

    ..... photographs.

[1] Strike out what does not apply.
[2] Name of administration.

Annex 3 (to Regulation)

I. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK FOR A HEADLAMP CLEANER

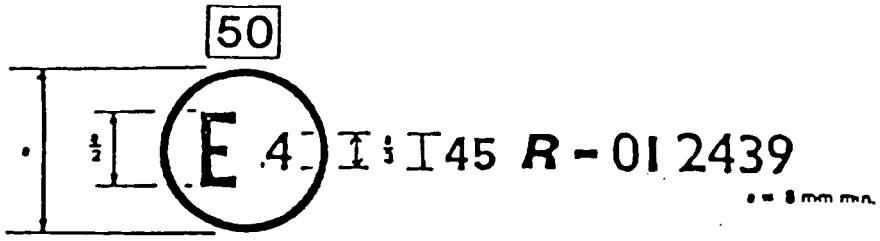


The above approval mark affixed to a headlamp cleaner indicatcs that the cleaner has been approvcd in the Netherlands (E 4) under number 012439. The first two figures of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 45 as amended by the 01 series of amendments.

Note: The approval number must be placed close to the circle and must be in a position either above or below the letter "E" or to the left or the right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the letter "E" and face the same way. The competent authorities shall avoid using Roman numerals for approval, in order to prevent any confusion with other symbols.

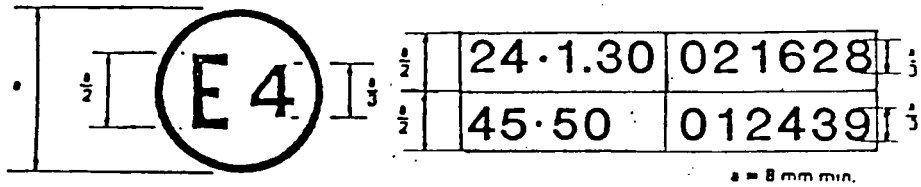
II. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS FOR A VEHICLE WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS

Model A



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 45. The first two figures of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 45 as amended by the 01 series of amendments. The capacity class is 50.

Model B



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 24 and 45.* The first two figures of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 24 included already the 02 series of amendments and regulation 45 included the 01 series of amendments.

* The first number is given merely as an example.

Annex 4 (to Regulation)

PROCEDURE FOR TESTING THE PERFORMANCE OF HEADLAMP CLEANERS

1. GENERAL COMMENTS

The tests shall be carried out in still air at an ambient temperature of 23°C ±5°C.

During the various phases of the test, precautions shall be taken to avoid a thermal shock to the headlamp glass.

If the manufacturer of the cleaning device has the intention to provide several positions of the cleaning device and the headlamps, only the headlamp in its worst position to the cleaning device must be tested. If a cleaning fluid is used the additional nozzles for the non-simulated side must be present on the test fixture for checking the fluid consumptions.

2. TEST EQUIPMENT

2.1. A mixture of water and dirt to be applied to the headlamp shall consist of nine parts by weight of silica sand with a particle size of 0-100 μm corresponding to distribution reproduced in the following table, one part by weight of vegetable carbon dust (beechwood) with a particle size of 0-100 μm, 0.2 parts by weight of NaCMC[1] and an appropriate quantity of distilled water with a conductivity of $\leq$ 10 μS/cm for the application. The mixture shall be fit for applying to the headlamp by the spray gun specified under 2.3 below. The mixture shall be used not earlier than two hours and not later than 24 hours after preparation. It shall be given into the gun immediately before use.

Particle size (in μm)	*Particle-size distribution %*
0 to 5	12 ± 2
5 to 10	12 ± 3
10 to 20	14 ± 3
20 to 40	23 ± 3
40 to 80	30 ± 3
80 to 100	9 ± 3

(One example of such sand is sand W8 from Quarzwerke GmbH, D-5020 Frechen)

2.2. The photometric measuring equipment shall be equivalent to that used in connection with the approval of headlamps.

2.3. A power supply of sufficient capacity (during the cleaning period the voltage drop must not be more than 1 per cent), a voltmeter for short time measurements (oscillograph), a spray gun at an operating pressure of about 500 kPa with a flow cup and a nozzle of 1.5 mm diameter.

2.4. If not tested on the vehicle, the headlamp(s) and the clcaner shall be mounted on a test fixture which reproduces the installation on the vehicle and permits normal operation of both cleaner and headlamp(s).

[1] NaCMC represents the sodium salt of carboxymethylcellulose, customarily referred to as CMC. The NaCMC used in the dirt mixture shall have a degree of substitution (DS) of 0.6-0.7 and a viscosity of 200-300 cP for a 2 per cent solution at 20°C.

2.5. For the purpose of the test on electrically operated devices the power supply shall be adjusted in such a way that under load at the contacts of the largest consumer the voltage is 13.0 V in the case of 12 V systems and 27.0 V in the case of 24 V systems. As far as the measurements of illumination are concerned, they shall be carried out on the basis of the approval tests for the headlamps. In case of doubt only measurements performed with a standard filament lamp are valid.

3. PHOTOMETRIC MEASUREMENTS OF THE HEADLAMP WHEN CLEAN

The light-emitting surface of the headlamp shall be clean and the headlamp cleaner shall be in the stationary position. The photometric measurements shall be made in compliance with the specifications of the relevant Regulation, as well as the measurements prescribed in paragraph 4 below. The illumination shall then be measured at the measuring points specified in paragraph 7 of this Regulation.

4. EVALUATION OF CLEANING EFFICIENCY

4.1. After the headlamp(s) has been operated for 10 minutes the dirt mixture shall be applied evenly to its entire light-emitting surface using the spray gun mentioned above. The mixture shall then be dried either by operating the headlamp or using hot air. This procedure shall be repeated, if necessary until the luminous intensity in all measuring points has been reduced below 20 per cent of the values according to paragraph 3 of this annex. At least the luminous intensity in one of the several measuring points shall be between 15 and 20 per cent.

4.1.1. The values to be used during the tests for the duration of the cleaning period and the consumption of cleaning fluid during this period shall be the values declared by the manufacturer. The fluid consumption shall be measured as the mean value over several cleaning periods as specified by the manufacturer.

4.1.2. After the headlamp has cooled down and not later than two hours after the dirt has dried the headlamps shall be switched on and the headlamp cleaner shall be operated for the cleaning period specified by the manufacturer. This cleaning period shall not exceed 10 s.

4.2. If a cleaning fluid is used for the cleaning operation, the test shall be performed with distilled water with a conductivity of not more than 10 μ S/cm.

4.3. If the cleaner is designed to be manually operated, the cleaning shall be accomplished with a maximum of five operations within the time-limit specified in paragraph 4.1.2 above.

4.4. Where the cleaner is not electrically operated, the operating conditions for the test shall be specified by the technical service in accordance with the manufacturer.

4.5. After the cleaning operation, the headlamp shall have been allowed to dry. Then the illumination at the measuring points shall be measured again as required in paragraph 3 above and values thus obtained shall comply with the requirements specified in paragraph 7 of this Regulation.

4.6. If the result of the measurements does not meet the requirements according to paragraph 4.5 above it is permitted, in the case of a headlamp cleaner operated with a cleaning fluid, to try to achieve better results by adjusting the jet of the fluid.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio *on 9 February 1988.*

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 72 as an annex to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The said Regulation came into force on 15 February 1988 in respect of Italy and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

REGULATION No. 72. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (HS_1 LAMPS)

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of headlamps equipped with halogen filament lamps (HS_1 lamps), which are provided for the equipment of motor cycles and vehicles treated as such.

2. DEFINITION OF "TYPE"

Headlamps of different "types" mcans headlamps which differ in such essential respects as:

2.1. The trade name or mark;

2.2. The characteristics of the optical systems;

2.3. The inclusion or elimination of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption and/or deformation during operation. A change in the colour of the beams emitted by headlamps whose other characteristics are not changed does not constitute a change of headlamp type. Thc same approval number shall accordingly be assigned to such headlamps;

2.4. Suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. The application for approval of a headlamp shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. The application shall specify:

3.1.1. Whether the headlamp is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only.

3.2. Any application for approval shall be accompanied by:

3.2.1. Drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type (see paragraphs 4.2 and 5.3) and showing the headlamp in cross (vertical) section and in front elevation, with details of the flutings, if any, of the glass;

3.2.2. A brief technical description;

3.2.3. Samples, as follows:

3.2.3.1. Two samples with colourless glasses;

3.2.3.2. For the testing of a coloured filter or coloured screen (or of a coloured glass): two samples.

4. MARKINGS[1]

4.1. Headlamps submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant; this mark must be clearly legible and be indelible.

4.2. A space of sufficient size to accommodate the approval mark and the additional symbols provided for in paragraph 5.4.2 below shall be provided both on the lens and on the main body[2] of every headlamp; these spaces shall be shown on the drawings referred to in paragraph 3.2.1 above.

4.3. Headlamps designed to satisfy the requirements both of right-hand and of left-hand traffic shall bear markings indicating the two settings of the optical unit on the vehicle or of the lamp on the reflector; these markings shall consist of the letters "R/D" for the position for right-hand traffic and the letters "L/G" for the position for left-hand traffic.

4.4. In every case the relevant operation mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1 of annex 5 and the allowed voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2 of annex 5 shall be stipulated on the approval certificates and on the notice transmitted to the countries which are Contracting Parties to [the] Agreement and which apply this Regulation.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated: an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.

5. APPROVAL

5.1 If all the samples of a type of headlamp which are submitted in accordance with paragraph 3.2.3 above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.

5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The number so assigned shall not be assigned by the same Contracting Party to another type of headlamp covered by this Regulation.[3]

5.3. Notice of approval or of refusal or of extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a headlamp type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

5.4. There shall be placed on every headlamp conforming to a type approved under this Regulation, in the spaces referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the mark prescribed in paragraph 4.1 above, an international approval mark[4] consisting of:

5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;[5]

5.4.2. The approval number and the following additional symbol or symbols placed close to the circle:

5.4.2.1. On headlamps meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow pointing to the right of an observer facing the headlamp, i.e. to the side of the road on which traffic moves;

5.4.2.2. On headlamps designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the lamp, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right;

5.4.2.3. The letters "MBH" placed opposite to the approval number.

5.5. The marks and symbols referred to in paragraph 5.4 above shall be clearly legible and be indelible.

5.6. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks and additional symbols referred to above.

6. GENERAL SPECIFICATIONS

6.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 7 to 9 below.

6.2. Headlamps shall be so designed and constructed that, in normal use, in spite of the vibration to which they may then be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.

6.2.1. Headlamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicle as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on components in which the reflector and the diffusing lens cannot be separated, provided the use of such components is confined to vehicles on which the headlamps setting can be adjusted by other means.

Where a headlamp providing a driving beam and a headlamp providing a passing beam, each equipped with its own lamp, are assembled to form a composite unit the adjusting device shall enable each optical system individually to be duly adjusted.

6.2.2. However, these provisions shall not apply to headlamp assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly the requirements of paragraph 7.3 of the present Regulation shall apply. Where more than one light source is used to provide the main beam, the combined functions shall be used to determine the maximum value of the illumination (E_m).

6.3. The components by which the filament lamp is fixed to the reflector shall be so made that, even in darkness, the filanent lamp can be fixed in no position but the correct one.

6.4. The correct position of the lens in relation to the optical system shall be unequivocally marked and be blocked against rotation in service.

6.5. Headlamps designed to satisfy the requirements both of right-hand and of left-hand traffic may be adapted for traffic on a given side of the road either by an appropriate initial setting when fitted on the vehicle or by selective setting by the user. Such initial or selective setting may consist, for example, of fixing either the optical unit at a given angle on the vehicle or the lamp at a given angle in relation to the optical unit. In all cases, only two different and clearly distinct settings, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting from one setting to the other or setting in an intermediate position. Where two different setting positions are provided for the lamp, the components for attaching the lamp to the reflector must be so designed and made that, in each of its two settings, the lamp will be held in position with the precision required for headlamps designed for traffic on only one side of the road. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified by visual inspection and, where necessary, by a test fitting.

6.6. Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 5 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance.

7. REQUIREMENTS FOR ILLUMINATION

7.1. *General provisions*

7.1.1. Headlamps shall be so made that with suitable HS_1 lamps they give adequate illumination without dazzle when emitting the passing beam, and good illumination when emitting the driving beam.

7.1.2. The illumination produced by the headlamp shall be determined by means of a vertical screen set up 25 m forward of the headlamp as shown in annex 4 to this Regulation.

7.1.3. The headlamps shall be checked by means of an uncoloured standard (reference) lamp designed for a rated voltage of 12 V. In the case of headlamps which may be fitted with selective-yellow filters[6] such filters shall be replaced by geometrically identical uncoloured filters with a transmission factor of at least 80 per cent. During the checking of the headlamp the voltage at the terminals of the lamp must be regulated so as to obtain the following characteristics:

	Consumption in watts	*Light flux in lumens*
Passing filament	approx. 35	450
Driving filament	approx. 35	700

The headlamp shall be considered acceptable if it meets the requirements of this paragraph 7 with at least one standard (reference) lamp, which may be submitted with the headlamp.

7.1.4. The dimensions determining the position of the filaments inside the HS_1 standard filament lamp are shown in Regulation No. 37.

7.1.5. The bulb of the standard filament lamp must be of such shape and optical quality that it causes a minimum of reflection and refraction adversely affecting the light distribution.

7.2. *Provisions concerning passing beams*

7.2.1. The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit satisfactory adjustment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal straight line on the side opposite to the direction of the traffic for which the headlamp is intended; on the other side, it must not extend beyond either the broken line HV H_1 H_4 formed by a straight line HV H_1 making a 45° angle with the horizontal and the straight line H_1 H_4, 1 per cent above the straight line hh or the straight line HV H_3, inclined at an angle of 15° above the horizontal (see annex 4). A cut-off extending beyond both line HV H_2 and line H_2 H_4 and resulting from a combination of the two above possibilities shall in no circumstances be permitted.

7.2.2. The headlamp shall be so aimed that:

7.2.2.1. In the case of headlamps designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen[7] is horizontal and, in the case of headlamps designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal;

7.2.2.2. This horizontal part of the "cut-off" is situated on the screen 25 cm below the level of the horizontal plane passing through the focus of the headlamp (see annex 4);

7.2.2.3. The "apex" of the "cut-off" is on line vv.[8]

7.2.3. When so aimed the headlamp shall comply with the requirements set out in paragraphs 7.2.5 to 7.2.7 and 7.3.

7.2.4. Where a headlamp so directed does not meet the requirements set out in paragraphs 7.2.5 to 7.2.7 and 7.3 its alignment may be changed provided that the axis of the beam is not displaced laterally by more than 1° (= 44 cm) to the right or left.[9] To facilitate alignment by means of the "cut-off", the headlamp may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".

7.2.5. The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the following requirements:

Point on measuring screen				*Required illumination in lux*
Headlamps for right-hand traffic		*Headlamps for left-hand traffic*		
Point B	50 L	Point B	50 R	≤ 0.3
Point	75 R	Point	75 L	≥ 6
Point	50 R	Point	50 L	≥ 6
Point	25 L	Point	25 R	≥ 1.5
Point	25 R	Point	25 L	≥ 1.5
Any point in zone III				≤ 0.7
Any point in zone IV				≤ 2
Any point in zone I				≤ 20

7.2.6. There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV.

7.2.7. Headlamps designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must, in each of the two setting positions of the optical unit or of the lamp, meet the requirements set forth above for the corresponding direction of traffic.

7.3. *Provisions concerning driving beams*

7.3.1. Measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same headlamp alignment as for measurements under paragraphs 7.2.5 to 7.2.7 above.

7.3.2. The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements:

7.3.2.1. The point of intersection HV of lines hh and vv shall be situated within the isolux 90 per cent of maximum illumination. The maximum value (E_M) shall not be less than 32 lux. The maximum value shall not exceed 240 lux.

7.3.2.2. Starting from point HV, horizontally to the right and left, the illumination shall be not less than 16 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 4 lux up to a distance of 2.25 m.

7.4. The screen illumination values mentioned in paragraphs 7.2.5 to 7.2.7 and 7.3 above shall be measured by means of a photo-receptor, the effective area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

8. PROVISIONS CONCERNING COLOURED GLASSES AND FILTERS

8.1. Approval may be obtained for headlamps emitting either colourless or selective-yellow lights with an uncoloured lamp. Expressed in CIE trichromatic co-ordinates, the corresponding colorimetric characteristics for yellow glasses or filters are as follows:

Selective-yellow filter (screen or glass)

Limit towards red: $y \geq 0.138 + 0.58\,x$
Limit towards green: $y \leq 1.29\,x - 0.1$
Limit towards white: $y \geq -x + 0.966$
Limit towards spectral value: $y \leq -x + 0.992$

which can also be expressed as follows:

Dominant wave-length: 575 – 585 nm
Purity factor: 0.90 – 0.98
The transmission factor must be: ≥ 0.78

The transmission factor shall be determined by using a light source with a colour temperature of 2856°K.[10]

8.2. The filter must be part of the headlamp, and must be attached to it in such a way that the user cannot remove it either inadvertently or, with ordinary tools, intentionally.

9. STANDARD (REFERENCE) HEADLAMP[11]

A headlamp shall be deemed to be a standard (reference) headlamp if it:

9.1. Satisfies the above-mentioned requirements for approval;

9.2. Has an effective diameter of not less than 160 mm;

9.3. Provides, with a standard (reference) lamp, at the various points and in the various zones referred to in paragraph 7.2.5, illumination equal to:

9.3.1. Not more than 90 per cent of the maximum limits and

9.3.2. Not less than 120 per cent of the minimum limits, prescribed in the table in paragraph 7.2.5.

10. OBSERVATION CONCERNING COLOUR

Since any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 8.1 above, for a type of headlamp emitting either colourless light or selective-yellow light, article 3 of the Agreement to which the regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting headlamps emitting a beam of uncoloured or selective-yellow light on vehicles registered by them.

11. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every headlamp bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the approved type and meet the photometric requirements set forth above. Compliance with these provisions shall be verified in accordance with annex 2 and paragraph 3 of annex 5 to this Regulation.

12. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

12.1. The approval granted in respect of a headlamp type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met.

12.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

13. MODIFICATION OF HEADLAMP TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL

13.1. Every modification of the headlamp type shall be notified to the administrative department which granted the type approval. The department may then either:

13.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any case the type of headlamp complies with the requirements; or

13.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

13.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be notified by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

13.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

14. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a headlamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall

inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation.

15. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Notes

(1) In the case of headlamps designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the side of the road opposite to that of the country for which the headlamp was designed should be outlined indelibly on the front glass. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

(2) If the glass cannot be separated from the main body, the provision of such a space on the lens will suffice.

(3) A change in the colour of the beams emitted by headlamps whose other characteristics are not changed does not constitute a change of headlamp type. The same approval number shall accordingly be assigned to such headlamps (see paragraph 2.3).

(4) If different types of headlamps have an identical glass, the glass may bear the several approval marks of these types of headlamps, on condition that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the glass, is also provided with the space referred to in paragraph 4.2 above and bears the approval mark of the type of headlamp. If different types of headlamps have an identical main body, it may bear the several approval marks for these types of headlamps.

(5) 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

(6) These filters shall consist of all the components, including the glass, intended to colour the light.

(7) The test screen must be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° on either side of the line vv.

(8) If the beam does not have a cut-off with a clear "apex", the lateral adjustment shall be effected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 R and 50 R for right-hand traffic and for points 75 L and 50 L for left-hand traffic.

(9) The limit of realignment of 1° towards the right or left is not incompatible with upward or downward vertical realignment. The latter is limited only by the requirements of Paragraph 7.3. However, the horizontal part of the "cut-off" should not extend beyond the line hh.

(10) Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE).

(11) Different values may be accepted provisionally. In the absence of definitive specifications, the use of an approved headlamp is recommended.

Annex 1

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))

(1)

Communication concerning: – approval,
– refusal of approval,
– extension of approval,
– approval withdrawn,
– production definitely discontinued(2)

of a type of motor cycle headlamp, pursuant to Regulation No. 72

Approval No. ..... Extension No. .....

1. Headlamp submitted for approval as type MBH, MBH/ , MBH, MBH, MBH/ , MBH/(2)
2. The passing lamp filament may/may not(2) be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or another reciprocally incorporated headlamp.
3. Headlamp emitting, with a colourless lamp: a colourless beam, a selective yellow beam(2)
4. Trade name or mark .....
5. Manufacturer's name and address .....
6. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
   .....
7. Submitted for approval on .....
8. Technical service responsible for conducting approval tests .....
9. Date of report issued by that service .....
10. Number of report issued by that service .....
11. Approval granted/refused/extended/withdrawn(2) .....
12. Maximum illumination (in lux) of the driving beam at 25 m from the headlamp (average for two headlamps) .....
13. Place .....
14. Date .....
15. Signature .....
16. The attached drawing No. ..... shows the headlamp.

(1) Name of administration.
(2) Strike out what does not apply.

Annex 2

VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLAMPS EQUIPPED WITH HS_I LAMPS

1. Headlamps bearing an approval mark shall conform to the approved type.

2. The requirement of conformity shall be deemed satisfied from a mechanical and geometrical standpoint if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing errors.

3. As regards photometric performance, the conformity of headlamps of the series will not be contested[1] if, during photometric tests of any headlamp, selected at random and equipped with a standard (reference) lamp:

3.1. None of the values measured deviates unfavourably by more than 20 per cent from the prescribed value (for values B 50 R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B 50 R or L), or 0.3 lux (zone III);

3.2. Or if

3.2.1. For the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point of the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B 50 R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75 R or L, 50 R or L, 25 R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25 R and 25 L;

3.2.2. And if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{max}, a tolerance of 20 per cent is observed for the photometric values.

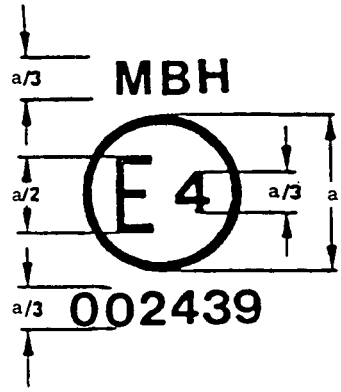
4. If the results of the tests described in paragraph 3 above do not satisfy the requirements, the tests for the headlamp in question shall be repeated with another standard (reference) lamp.

[1] It is recommended that the authorities of the country of manufacture should refer to the results of any statistical checks made by the manufacturer rather than undertake the checks mentioned in paragraph 3.

Annex 3

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

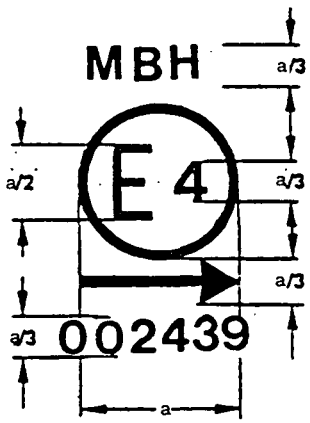
(see paragraph 5 of this Regulation)



a = 12 mm min.

Figure 1

The headlamp bearing the above approval mark is a headlamp meeting the requirements of this Regulation and is designed for right-hand traffic only.



a = 12 mm min.

Figure 2

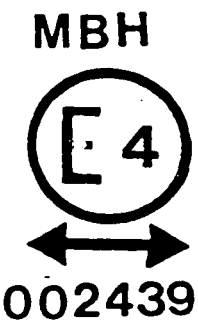


Figure 3

The headlamp bearing the above approval mark is a headlamp meeting the requirements of this Regulation and is designed:

For left-hand traffic only.

For both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the lamp on the vehicle.

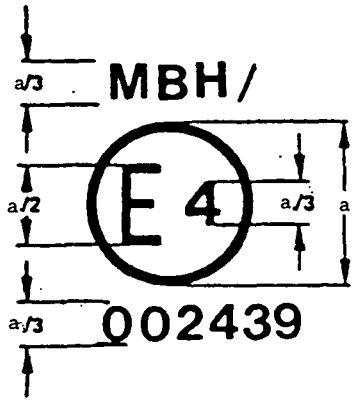


Figure 4

The headlamp bearing the above approval mark is a headlamp meeting the requirements of this Regulation and is so designed that the filament of the passing lamp shall not be lit together simultaneously with the driving beam and/or another reciprocally incorporated lighting function.

Note: The above headlamps bearing the above approval marks have been approved in the Netherlands (E 4) under No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation in its original form.

The approval number must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

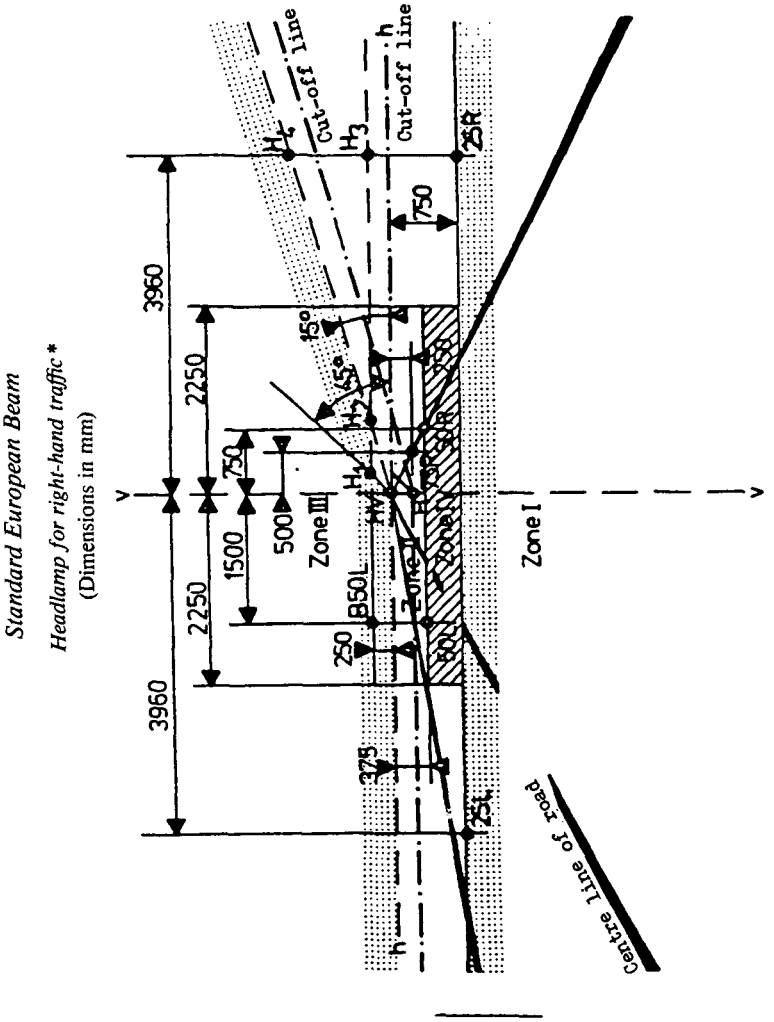
Annex 4

MEASURING SCREEN

Standard European Beam

Headlamp for right-hand traffic *

(Dimensions in mm)



* The measuring screen for left-hand traffic is symmetrically to the V-V line in this annex.

Annex 5

TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE OF HEADLAMPS IN OPERATION

Compliance with the requirements of this annex is not sufficient for the approval of headlamps incorporating lenses of plastic material.

Tests on complete headlamps

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation, in points for E_{max} for driving beam and HV, 50 R, B 50 L for passing beam (or HV, 50 L, B 50 R for headlamps designed for left-hand traffic) a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. "Complete headlamp" shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

1. TEST FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of 23°C ±5°C, the complete headlamps being mounted on a base representative of the correct installation on the vehicle.

1.1. *Clean headlamp*

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1 and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1. *Test procedure*

The headlamp shall be operated for a period according to the specified time, so that:

1.1.1.1. (*a*) In the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time,**

(*b*) In the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament lamp or two filament lamps):

— If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit* at a time, the test shall be carried out in accordance with this condition, activating** each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1;

— In all other cases, *, ** the headlamp shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit
5 minutes, all filaments lit.

(*c*) In the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (*a*) also taking into account the use of reciprocally incorporated lighting functions, (*b*) according to the manufacturer's specifications.

1.1.1.2. *Test voltage*

The voltage shall be adjusted so as to supply 90 per cent of the maximum wattage specified for filament lamps category HS_1 in Regulation No. 37.

* Should two or more lamp filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

** When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

1.1.2. *Test results*

1.1.2.1. *Visual inspection*

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually; no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

1.1.2.2. *Photometric test*

To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:

Passing beam:

50 R - B 50 L — HV for headlamps designed for right-hand traffic,

50 L - B 50 R — HV for headlamps designed for left-hand traffic.

Driving beam: point of E_{max} .

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2).

A 10 per cent discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

1.2. *Dirty headlamp*

After being tested as specified in subparagraph 1.1 above, the headlamp shall be operated for one hour as described in subparagraph 1.1.1, after being prepared as prescribed in subparagraph 1.2.1, and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.2.1. *Preparation of the headlamp*

1.2.1.1. *Test mixture*

The mixturc of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100 μm, one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100 μm, 0.2 part (by weight) of NaCMC and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.

The mixture must not be more than 14 days old.

1.2.1.2. *Application of the test mixture to the headlamp*

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15-20 per cent of the values measured for each following point under the conditions described in this annex:

Point of E_{max} in driving beam, photometric distribution for a driving/passing lamp,

Point of E_{max} in driving beam, photometric distribution for a driving lamp only,

50 R and 50 V for a passing lamp only, designed for right-hand traffic,

50 L and 50 V for a passing lamp only, designed for left-hand traffic.

1.2.1.3. *Measuring equipment*

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests. A standard (reference) filament lamp shall be used for the photometric verification.

2. TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1, shall be subjected to the test described in 2.1, without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

2.1. *Test*

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of 23°C ±5°C.

Using a mass production filament lamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismounted from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.) The position of the cut-off line in its horizontal part (between vv and the vertical line passing through point B 50 L for right-hand traffic or B 50 R for left-hand traffic) shall be verified 3 minutes (r_3) and 60 minutes (r_{60}) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

2.2. *Test results*

2.2.1. The result in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable for a passing lamp, only when the absolute value $r_I =] r_3 - r_{60} [$ recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ($\Delta r_I \leq 1.0$ mrad).

2.2.2. However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad (1.0 mrad $< \Delta r_I \leq 1.5$ mrad) a second headlamp shall be tested as described in paragraph 2.1 after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the passing lamp for one hour (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2),

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values Δr_I measured on the first sample and Δr_{II} measured on the second sample is not more than 1.0 mrad $\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 1.0 \text{ mrad}\right)$.

3. CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1 after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2. The headlamp shall be considered as acceptable if Δr does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio *on 15 February 1988.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION des Règlements nos 43[2], 46[3], 60[4], 61[5], 62[6], 63[7] et 65[8] annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

3 février 1988

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 3 avril 1988.)

Enregistré d'office le 3 février 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489 et 1490.

[2] *Ibid.*, vol. 1214, p. 369, et annexe A des volumes 1291 et 1493.

[3] *Ibid.*, vol. 1248, p. 403, et annexe A des volumes 1374 et 1483.

[4] *Ibid.*, vol. 1361, p. 325.

[5] *Ibid.*, vol. 1363, p. 259.

[6] *Ibid.*, vol. 1367, no A-4789.

[7] *Ibid.*, vol. 1404, p. 377.

[8] *Ibid.*, vol, 1428, p. 343.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement nº 45[1] annexé à l'Accord 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur[2]

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement finlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 9 septembre 1987. Ils sont entrés en vigueur le 9 février 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement nº 45 tel qu'amendé se lit comme suit :

RÈGLEMENT Nº 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE NETTOYAGE DES PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEUR

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des nettoie-projecteur. Il s'applique aussi lorsque le constructeur du véhicule souhaite faire homologuer un type de véhicule en ce qui concerne les nettoie-projecteur. Dans le deuxième cas, il n'est pas nécessaire d'avoir une homologation du nettoie-projecteur en tant qu'élément[1)] [3].

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

2.1. Par «nettoie-projecteur», un dispositif complet avec lequel la totalité ou une partie de la surface de sortie de la lumière du projecteur peut être nettoyée;

2.2. Par «type de nettoie-projecteur», les nettoie-projecteur qui ne présentent pas entre eux de différences essentielles quant aux éléments ci-après[2)] :

2.2.1. La marque de fabrique ou de commerce;

2.2.2. Le principe adopté pour le nettoyage;

2.2.3. Les différentes cotes géométriques du projecteur, si elles impliquent une modification aux éléments du nettoie-projecteur;

2.3. Par «type de véhicule», les véhicules qui ne présentent pas entre eux de différences essentielles quant aux éléments ci-après :

2.3.1. Le type de nettoie-projecteur;

2.3.2. Les cotes géométriques du dispositif de nettoyage des projecteurs, si elles impliquent une modification de son fonctionnement;

2.3.3. La classe de capacité du réservoir à liquide.

2.4. Par «homologation d'un véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les nettoie-projecteur;

2.5. Par «réservoir à liquide», la partie du nettoie-projecteur dans laquelle — dans les cas appropriés — est stocké le liquide de nettoyage;

1) L'application du présent Règlement n'est pas incompatible avec l'existence de règlements nationaux n'admettant pas les véhicules homologués munis de nettoie-projecteur de la classe de capacité 25.

2) Les nettoie-projecteurs ne doivent pas être considérés comme de types différents dans le cas de différences portant sur la consommation de liquide, la période de nettoyage ou le montage des éléments de nettoyage, à condition que la conformité au présent Règlement soit vérifiée par le service technique chargé des essais d'homologation. Il en est de même lorsque les projecteurs à nettoyer ne diffèrent que par la lampe à incandescence utilisée, la conception pour la circulation à gauche ou à droite, la couleur du feu ou par des parties du projecteur qui n'influent pas sur l'efficacité du nettoie-projecteur. Dans le cas de lampes à incandescence différentes, seul le projecteur consommant le plus d'énergie doit être soumis à l'essai.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1237, nº A-4789.

[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

[3] Dans le volume 1237 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques, * étant le premier appel de note sur une page.

2.6. Par «efficacité du nettoyage», le pourcentage de l'intensité d'éclairement mesurée à un point de mesure après nettoyage par rapport aux valeurs mesurées avec l'échantillon entièrement propre;

2.7. Par «période de nettoyage», la durée nécessaire pour respecter les prescriptions mentionnées au paragraphe 7 ci-dessous, la période de prétraitement, si elle existe, étant incluse.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1. La demande d'homologation d'un type de nettoie-projecteur est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité;

3.2. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les nettoie-projecteur est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité;

3.3. La demande doit spécifier soit le numéro du type ou le numéro d'homologation du (des) projecteur(s), soit les formes et les dimensions du (des) projecteur(s) au(x)quel(s) le nettoie-projecteur est destiné et elle est accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :

3.3.1. Dessins suffisamment détaillés de l'installation sur un véhicule, de la fixation respective du (des) balai(s) d'essuyage, gicleur(s) ou pièces correspondantes sur le(s) projecteur(s), de l'emplacement de la marque d'homologation et du principe de nettoyage utilisé. S'il y a lieu, la partie de la plage éclairante du projecteur intéressée par le dispositif sera également indiquée;

3.3.2. Spécification du (des) type(s) ou du (des) numéro(s) d'homologation du (des) projecteur(s) au(x)quel(s) le nettoie-projecteur est destiné si une partie seulement de la glace est nettoyée, ou spécification des principales mesures (diamètre et rayon de courbure de la glace) si la glace est nettoyée sur toute la surface;

3.3.3. Liste spécifiant les éléments qui constituent le nettoie-projecteur et dessins de ces éléments (par exemple, pompes, gicleurs, soupapes, moteurs et balais d'essuyage);

3.3.4. Brève description technique indiquant la durée de la période de nettoyage, la consommation de liquide de nettoyage pendant la période de nettoyage et la capacité minimale du réservoir;

3.3.5. Un échantillon complet, avec le(s) projecteur(s) correspondant(s) installé(s) comme il est décrit au paragraphe 3.3.1., soit sur un montage d'essai approprié, soit sur un véhicule représentatif du type à homologuer, de telle manière que le dispositif et le(s) projecteur(s)puisse(nt) fonctionner normalement;

3.3.6. Un dispositif séparé complet de nettoie-projecteur;

3.3.7. Instructions de montage dans le cas de l'homologation d'un nettoie-projecteur;

3.3.8. Documentation technique et échantillons supplémentaires, à la demande du service technique chargé des essais d'homologation.

4. INSCRIPTIONS

4.1. Le nettoie-projecteur porte sur au moins un organe principal, de façon lisible et indélébile, les marques suivantes :

4.1.1. La marque de fabrique ou de commerce;

4.1.2. Dans le cas des organes électriques, la tension nominale d'alimentation;

4.2. Un organe principal du nettoie-projecteur présenté à l'homologation comporte un emplacement de dimensions suffisantes pour la marque d'homologation; cet emplacemcnt est indiqué dans le dessin mentionné au paragraphe 3.3.1;

4.3. Le véhicule présenté à l'homologation comporte un emplacement de dimensions suffisantes pour la marque d'homologation, conformément à l'annexe 3 du présent Règlement.

5. HOMOLOGATION

5.1. L'homologation d'un nettoie-projecteur ne couvre que le principe de fonctionnement pour le nettoyage des projecteurs dont les types ou les formes et les fonctions sont spécifiés dans la demande d'homologation;

5.2. Lorsque le type de nettoie-projecteur ou le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 6 et 7 ci-après, l'homologation pour ce type de nettoie-projecteur ou de véhicule est accordée;

5.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deur premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule ou de nettoie-projecteur;

5.4. L'homologation, l'extension ou le refus d'homologation d'un type de nettoie-projecteur en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement et de dessins (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

L'homologation, l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement et de dessins (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

5.5. Sur tout véhicule ou nettoie-projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

5.5.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation[1]);

5.5.2. Pour un type de véhicule, le numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prescrit au paragraphe 5.5.1;

[1]) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance rèciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

5.5.3. Pour un type de véhicule, le symbole additionnel suivant : un rectangle encadrant un chiffre indiquant la classe de capacité du réservoir à liquide; la classe peut être 50 ou 25 comme il est indiqué au paragraphe 6.5.2.1;

5.5.4. Pour un type de nettoie-projecteur, un numéro d'homologation.

5.6. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 5.5.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 5.5.1.

5.7. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

5.8. Pour un type de véhicule, la marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou a proximité.

5.9. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

6.1. Le nettoie-projecteur doit être conçu et construit pour nettoyer les parties de la surface de sortie de la lumière du projecteur qui assurent la distribution des faisceaux-croisement et route, en répondant aux conditions minimales d'efficacité du nettoyage énoncées au paragraphe 7.

6.2. Le nettoie-projecteur doit en outre être conçu de telle manière :

6.2.1. Que si des éléments du nettoie-projecteur dans leur(s) position(s) de repos masquent une partie de la plage éclairante du projecteur, les valeurs photométriques mesurées sur le projecteur et sur les feux groupés ou intégrés aux projecteurs présentés aux essais, aux points définis dans le règlement approprié pour lesquels des valeurs minimales sont prescrites, ne soient pas inférieures de plus de 5 %, lorsque ces éléments sont en position normale, à celles mesurées avant l'installation du nettoie-projecteur; ces valeurs ne devront en aucun cas être inférieures aux valeurs prescrites dans ledit règlement;

6.2.1.1. Le paragraphe 6.2.1 ne s'appliquera pas lorsque le projecteur et les éléments du nettoie-projecteur visés au paragraphe 6.2.1 constituent un ensemble lors de l'homologation du projecteur;

6.2.2. Que lorsqu'il fonctionne, en dehors de la position de repos, les organes mécaniques ne masquent pas plus de :

6.2.2.1. 20 % de la plage éclairante d'un feu-croisement;

6.2.2.2. 10 % de la plage éclairante d'un feu-route non intégré à un feu-croisement;

6.2.3. Qu'il puisse fonctionner à toutes les températures comprises entre − 10 °C et + 35 °C et fonctionner de manière satisfaisante aux vitesses comprises entre 0 et 130 km/h (ou la vitesse maximale du véhicule si elle est inférieure à cette dernière valeur); ces dispositions, toutefois, ne s'appliqueront pas lorsque le nettoie-projecteur est bloqué par la neige ou la glace; le nettoie-projecteur ne devra pas être endommagé lorsqu'il est exposé pendant une heure à des temperatures de − 35 °C et de + 80 °C, respectivement;

6.2.4. Que, dans des conditions normales d'utilisation, malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis, son fonctionnement satisfaisant continue d'être assuré;

6.2.5. Qu'il ne subisse pas de dégâts fonctionnels du fait de l'eau, de la glace ou du fait d'un dépôt de neige sur le dispositif lors d'une utilisation normale du véhicule, ni même du fait du gel du liquide de nettoyage; on ne considérera pas le nettoie-projecteur comme endommagé s'il se produit une défaillance temporaire due au gel ou à un dépôt de neige, à condition qu'il suffise de quelques opérations simples pour le remettre en état de marche;

6.2.6. Que tous les éléments pouvant entrer en contact avec le liquide de nettoyage résistent à un mélange de 50 % d'alcool méthylique, éthylique ou isopropylique et 50 % d'eau;

6.2.7. Que ses organes n'entravent pas les opérations de réglage des projecteurs, ou de pose ou d'échange des lampes; au besoin, le nettoie-projecteur ou ses organes pourront être amovibles, mais la dépose devra pouvoir s'effectuer avec un outillage simple.

6.3. Les éléments du nettoie-projecteur qui, dans leur(s) position(s) de repos et/ou pendant leur fonctionnement, font partie de la surface extérieure du véhicule, doivent répondre aux conditions suivantes :

6.3.1. Les éléments ne doivent comporter ni parties pointues ou tranchantes, ni saillies dirigées vers l'extérieur qui, du fait de leur forme, de leurs dimensions, de leur orientation ou de leur dureté, seraient susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des lésions corporelles subies par une personne heurtée ou frôlée par la carrosserie;

6.3.2. Aucun point en saillie sur la surface extérieure ne devra avoir un rayon de courbure inférieur à 2,5 mm; cette exigence ne s'applique pas aux parties dont la dureté ne dépasse pas 60 shore A;

6.3.3. Dans le cas où le nettoie-projecteur comporte un balai d'essuyage, le paragraphe 6.3.2 ci-dessus ne s'applique ni aux balais ni à aucun élément de support. Toutefois, ces organes ne doivent présenter ni angles vifs ni parties pointues ou tranchantes de caractère non fonctionnel. L'arbre porte-balai, s'il existe, doit être recouvert d'un élément protecteur ayant un rayon de courbure d'au moins 2,5 mm et une surface minimale de 50 mm^2;

6.3.4. Dans le cas où le nettoie-projecteur comporte un (des) gicleur(s), le paragraphe 6.3.2 ne s'applique ni aux éléments fonctionnels du (des) gicleur(s) ni aux éléments non fonctionnels s'ils sont en saillie de moins de 5 mm;

6.3.5. Les prescriptions des paragraphes 6.3.1, 6.3.2 et 6.3.3 ci-dessus ne s'appliquent pas aux parties du nettoie-projecteur situées de telle façon qu'elles ne puissent être touchées, dans des conditions statiques, par une sphère de 100 mm de diamètre.

6.4. La conformité aux dispositions des paragraphes 6.2.3, 6.2.4, 6.2.5 et 6.2.6 sera certifiée par le demandeur. En cas de doute, le service technique chargé des essais d'homologation pourra contrôler que le dispositif satisfait effectivement à ces dispositions.

6.5. Dans le cas de l'homologation d'un véhicule, les prescriptions suivantes doivent aussi être satisfaites :

6.5.1. Le nettoyage de tous les projecteurs-croisement est imposé. Lorsqu'il existe un nombre de projecteurs-route supérieur à deux, le nettoyage d'une paire d'entre eux est suffisant.

6.5.2. Si le nettoie-projecteur comprend un réservoir à liquide, ce réservoir peut être commun avec celui des lave-glaces du pare-brise et de la lunette arrière et doit répondre aux conditions suivantes :

6.5.2.1. La capacité doit être suffisante pour au moins 50 périodes de nettoyage s'il s'agit de nettoie-projecteur de la classe 50 et pour au moins 25 périodes de nettoyage s'il s'agit de nettoie-projecteur de la classe 25. Si le réservoir alimente non seulement le nettoie-projecteur mais aussi le lave-glace du pare-brise et/ou de la lunette arrière, cette valeur doit être augmentée d'un litre en tout;

6.5.2.2. Le niveau du liquide doit être aisément contrôlable et l'orifice de remplissage doit être aisément accessible.

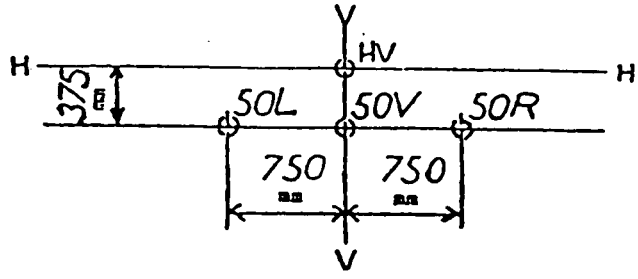
6.5.3. Ni le nettoie-projecteur ni partie de celui-ci ne devront empêcher le réglage du projecteur et l'échange de la lampe. Au besoin, le nettoie-projecteur, ou partie de celui-ci, doivent être démontables avec des outils simples. Ni la présence des organes, ni le mode de fonctionnement du nettoie-projecteur ne devront diminuer l'efficacité d'autres dispositifs d'éclairage ou de signalisation lumineuse prescrits ou admis, en dehors des périodes de nettoyage; notamment en service normal, le dispositif ne doit pas régulièrement salir la surface de sortie de la lumière d'autres dispositifs d'éclairage ou de signalisation lumineuse.

6.5.4. La commande du dispositif de nettoyage doit être accessible du siège du conducteur et peut être combinée avec les commandes d'autres dispositifs de nettoyage.

7. VÉRIFICATION DE L'EFFICACITÉ DU NETTOYAGE

7.1. L'efficacité du nettoie-projecteur devra être vérifiée conformément aux prescriptions de l'annexe 4 du présent Règlement. L'efficacité de nettoyage aux points de l'écran de mesure indiqués ci-dessous devra atteindre, apres chaque période de nettoyage, 80 % au moins pour le feu-croisement et le feu-route[1]).

Schéma des points de mesure sur écran



7.2. Les points de mesure sont définis comme il est indiqué sur le schéma ci-dessus, sur un écran situé à 25 m et perpendiculaire à l'axe du projecteur.

[1]) S'il est démontré qu'il n'est pas possible d'obtenir une efficacité de nettoyage de 80 % avec certains projecteurs, le service technique peut accorder une homologation aux dispositifs de nettoie-projecteurs qui ont une efficacité de nettoyage d'au moins 70 %.

7.3. *Points de mesure du feu-croisement*

7.3.1. Projecteurs homologués uniquement pour le faisceau-croisement (marquage C ou HC)

Points de mesure : 50 R(L) et 50 V[1])

7.3.2. Projecteurs homologués pour les faisceaux-route et croisement (marquage CR, HCR, C + R, C + HR, HC + R ou HC + HR)

Points de mesure : 50 R (L) (et 50 V s'il y a des systèmes optiques différents pour le faisceau-route et le faisceau croisement dans le même projecteur).

7.4. *Point de mesure du feu-route*

Point de mesure : HV.

8. MODIFICATION DU TYPE

8.1. Toute modification d'un type de nettoie-projecteur ou de véhicle est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation de ce type. Ce service peut alors :

8.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et qu'en tout cas ce nettoie-projecteur ou ce véhicule satisfont encore aux prescriptions;

8.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.

8.2. La confirmation de l'homologation, l'extension ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties a l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.4 ci-dessus.

9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

9.1. Tout véhicule ou nettoie-projecteur portant une marque d'homologation prescrite aux termes du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux exigences des paragraphes 6 et 7 du présent Règlement.

9.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 9.1 ci-dessus, on prélève dans la série un véhicule ou un nettoie-projecteur portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

10.1. L'homologation délivrée pour un type de nettoie-projecteur ou de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 9.1 ci-dessus ne sont pas remplies ou si ce véhicule ou ce nettoie-projecteur n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 9.2 ci-dessus.

10.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

[1]) R se réfère à la circulation à droite; L se réfère à la circulation à gauche.

11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de nettoie-projecteur ou de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13.1. A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne pourra refuser de délivrer des homologations en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

13.2. A compter de 24 mois après la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne délivreront d'homologation pour un type de nettoie-projecteur ou de véhicule que si celui-ci est conforme aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

13.3. Les homologations existantes resteront valables.

13.3.1. Toutefois, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement pourront interdire le montage de nettoie-projecteur non conformes aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements :

— Sur les véhicules pour lesquels l'homologation du type ou l'homologation individuelle a été délivrée plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements;

— Sur les véhicules mis pour la première fois en circulation plus de cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements.

13.3.2. Toutefois, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement pourront interdire que les véhicules non conformes aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements :

— Soient homologués pour le type ou individuellement plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements;

— Soient mis en circulation plus de cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements.

Annexe 1 (au Règlement)

[Format maximal : A4 (210 × 297 mm)]

2)

E...

Communication concernant
- l'homologation,
- le refus d'homologation,
- l'extension d'homologation,
- le retrait d'homologation,
- l'arrêt définitif de la production[1]

d'un type de nettoie-projecteur en application du Règlement n° 45

N° d'homologation ..... N° d'extension .....

1. Marque de fabrique ou de commerce du nettoie-projecteur : .....
2. Type de nettoie-projecteur : .....
3. Nom et adresse du fabricant : .....
4. S'il y a lieu, nom et adresse du représentant du fabricant : .....
   .....
5. Homologué pour les projecteurs suivants (type ou numéro d'homologation) et/ou les formes et dimensions des projecteurs correspondants : .....
6. Description sommaire du nettoie-projecteur : .....
   .....
7. Présenté à l'homologation le : .....
8. Service technique chargé des essais d'homologation : .....
9. Date du procès-verbal délivré par ce service : .....
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service : .....
11. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée[1] : .....
12. Emplacement, sur le nettoie-projecteur, de la marque d'homologation : .....
13. Lieu : .....
14. Date : .....
15. Signature : .....
16. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le même numéro d'homologation ci-dessus :
    ..... dessins représentant l'installation du nettoie-projecteur et son mode de fixation pour lesquels cette homologation est valable;
    ..... dessins, schémas et plans du nettoie-projecteur;
    ..... photographies.

[1] Biffer les mentions inutiles.
[2] Nom de l'administration.

Annexe 2 (au Règlement)

[Format maximal : A4 (210 × 297 mm)]

[2)]

E...

Communication concernant
- l'homologation,
- le refus d'homologation,
- l'extension d'homologation,
- le retrait d'homologation,
- l'arrêt définitif de la production[1)]

d'un type de véhicule en ce qui concerne les nettoie-projecteur en application du Règlement nº 45

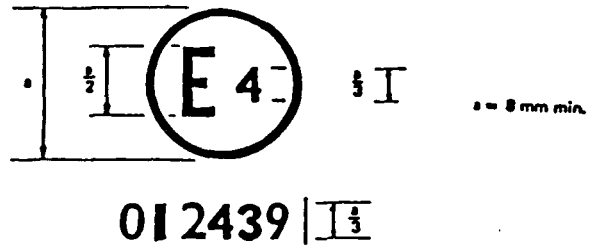
Nº d'homologation ..... Nº d'extension .....

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule : .....
2. Type de véhicule : .....
3. Nom et adresse du constructeur : .....
4. S'il y a lieu, nom et adresse du représentant du constructeur : .....
.....
5. Marque de fabrique ou de commerce du nettoie-projecteur : .....
6. Type de nettoie-projecteur : .....
7. Homologué pour les projecteurs suivants (type ou numéro d'homologation ou formes et dimensions) : .....
8. Description sommaire du nettoie-projecteur : .....
9. Classe de capacité du réservoir à liquide : 25/50[1)] .....
10. Présenté à l'homologation le : .....
11. Service technique chargé des essais d'homologation : .....
12. Date du procès-verbal délivré par ce service : .....
13. Numéro du procès-verbal délivré par ce service : .....
14. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée[1)] : .....
15. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation : .....
16. Lieu : .....
17. Date : .....
18. Signature : .....
19. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le même numéro d'homologation ci-dessus :
    ..... dessins représentant l'installation du nettoie-projecteur et son mode de fixation pour lesquels cette homologation est valable;
    ..... dessins, schémas et plans du nettoie-projecteur;
    ..... photographies.

[1)] Biffer les mentions inutiles.
[2)] Nom de l'administration.

Annexe 3 (au Règlement)

I. EXEMPLE DE MARQUE D'HOMOLOGATION D'UN NETTOIE-PROJECTEUR

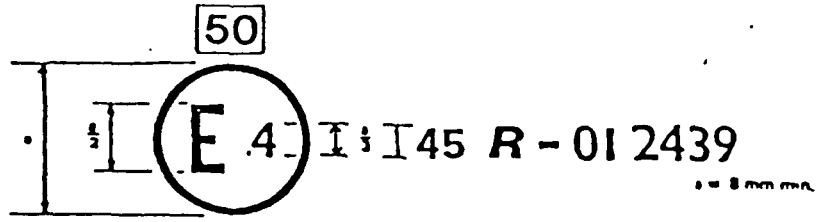


La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un nettoie-projecteur, indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro 02439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement nº 45 tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

Note : Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de la lettre «E». Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. Les autorités compétentes éviteront d'utiliser les chiffres romains pour l'homologation, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

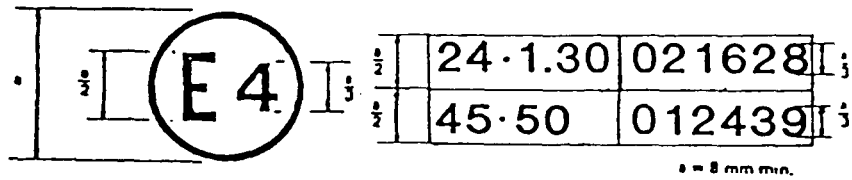
II. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEUR

Modèle A



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application du Règlement nº 45. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement nº 45 tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements. La classe de capacité est 50.

Modèle B



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements nºs 24 et 25*. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation indiquent qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été accordées, le Règlement nº 24 comprenait déjà la série 02 d'amendements et le Règlement nº 45 la série 01 d'amendements.

* Le premier numéro est donné uniquement à titre d'exemple.

Annexe 4 (au Règlement)

PROCÉDURE D'ESSAI POUR LA VÉRIFICATION DES PERFORMANCES DES NETTOIE-PROJECTEUR

1. REMARQUES GÉNÉRALES

Les essais devront être effectués en atmosphère calme et à une température ambiante de 23 °C ± 5 °C.

Lors des différentes phases de l'essai, des précautions doivent être prises pour éviter un choc thermique sur la glace du projecteur.

Si le fabricant du dispositif de nettoyage à l'intention de fournir plusieurs positions du dispositif de nettoyage et des projecteurs, seul le projecteur le moins bien placé par rapport au dispositif de nettoyage doit être soumis à l'essai. Si un liquide de nettoyage est employé, les gicleurs supplémentaires pour le côté non simulé doivent être installés sur le dispositif d'essai pour vérifier la consommation de liquide.

2. EQUIPEMENT D'ESSAI

2.1. Un mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur consiste en 9 parties (en poids) de sable de silice dont la granulométrie est comprise entre 0 et 100 µm, selon la distribution prescrite dans le tableau ci-après, 1 partie (en poids) de poussière de charbon végétal (bois de hêtre) de granulométrie comprise entre 0 et 100 µm, 0,2 partie (en poids) de NaCMC[1] et une quantité appropriée d'eau distillée de conductivité ≤ 10 µS/cm pour l'application.

Le mélange devra pouvoir être appliqué sur le projecteur au moyen du pistolet décrit au paragraphe 2.3 ci-dessous. Il ne devra pas être utilisé moins de deux heures et plus de 24 heures après avoir été préparé. Il sera introduit dans le pistolet juste avant d'être utilisé.

Dimension des particules (en µm)	*Répartition suivant la dimension (en %)*
0 à 5	12 ± 2
5 à 10	12 ± 3
10 à 20	14 ± 3
20 à 40	23 ± 3
40 à 80	30 ± 3
80 à 100	9 ± 3

(Un exemple de ce sable est le sable W 8 fourni par Quarzwerke GmbH, D-5020 Frechen).

2.2. L'équipement de mesure photométrique doit être équivalent à celui qui est utilisé lors de l'homologation des projecteurs.

2.3. Une alimentation électrique suffisante (au cours de la période de nettoyage, la baisse de tension ne devra pas dépasser 1 %), un voltmètre pour les mesures de courte durée (oscillographe), un pistolet fonctionnant à une pression d'environ 500 kPa et comportant un doseur et un gicleur de 1,5 mm de diamètre.

[1] NaCMC est le symbole du sel de sodium de la carboxyméthylcellulose, habituellement appelé CMC. Le NaCMC utilisé dans le mélange salissant doit avoir un degré de substitution (DS) de 0,6 - 0,7 et une viscosité à 20 °C de 200 - 300 centipoises pour une solution à 2 %.

2.4. S'ils ne sont pas essayés sur le véhicule, le(s) projecteur(s) et le nettoie-projecteur seront montés sur un dispositif d'essai reproduisant le montage sur le véhicule et permettant le fonctionnement normal du nettoie-projecteur aussi bien que celui du (des) projecteur(s).

2.5. Pour l'essai des dispositifs fonctionnant électriquement, l'alimentation électrique doit être réglée de telle manière qu'en charge aux contacts du dispositif consommant le plus, la tension soit de 13,0 V pour les installations 12 V et de 27,0 V pour les installations 24 V. En ce qui concerne les mesures de l'éclairement, elles devront être effectuées dans les conditions prévues pour les essais d'homologation des projecteurs. En cas de doute, seules les mesures effectuées avec une lampe à incandescence standard sont valables.

3. MESURES PHOTOMÉTRIQUES SUR LE PROJECTEUR PROPRE

La surface de sortie de la lumière du projecteur sera propre et le nettoie-projecteur sera dans sa position de repos. Les mesures photométriques seront celles effectuées conformément aux prescriptions du Règlement correspondant, ainsi que celles exécutées suivant les prescriptions du paragraphe 4 ci-dessous. L'éclairement est alors mesuré aux points de mesure définis au paragraphe 7 du présent Règlement.

4. EVALUATION DE L'EFFICACITÉ DU NETTOYAGE

4.1. Après avoir allumé le(s) projecteur(s) pendant 10 minutes, on appliquera uniformément le mélange salissant sur toute la surface de sortie de la lumière du (des) projecteur(s) en utilisant le pistolet mentionné ci-dessus. On fera ensuite sécher le mélange soit en allumant le projecteur, soit en utilisant de l'air chaud. On répétera cette opération, au besoin, jusqu'à ce que l'éclairement en tous les points de mesure soit tombé au-dessous de 20 % des valeurs mesurées comme il est prévu au paragraphe 3 de la présente annexe. L'éclairement en l'un des différents points de mesure devra être au moins compris entre 15 et 20 %.

4.1.1. Les valeurs à utiliscr au cours des essais pour la durée de la période de nettoyage et la consommation de liquide de nettoyage pendant cette période sont les valeurs déclarées par le fabricant. La consommation de liquide doit être mesurée comme étant la valeur moyenne pour plusieurs périodes de nettoyage qui est indiquée par le fabricant.

4.1.2. Après refroidissement du projecteur et deux heures au plus tard après séchage du mélange salissant, on allumera les projecteurs et on actionnera le nettoie-projecteur pendant la période de nettoyage spécifiée par le fabricant. Cette période de nettoyage ne devra pas durer plus de 10 s.

4.2. Si un liquide de nettoyage est utilisé pour l'opération de nettoyage, cc liquide, lors de l'essai, devra être dc l'eau distillée ayant une conductivité maximale de 10 μS/cm.

4.3. Si le nettoie-projecteur est conçu pour être actionné à la main, le nettoyage devra être réalisé avec un maximum de 5 manœuvres d'actionnement dans les limites de temps spécifiées au paragraphe 4.1.2 ci-dessus.

4.4. Pour les nettoie-projecteur ne fonctionnant pas électriquement, les conditions de fonctionnement pour l'essai seront fixées par le service technique en accord avec le fabricant.

4.5. Après l'opération de nettoyage, on laissera sécher le projecteur. Puis, l'éclairement aux points de mesure sera de nouveau mesuré comme il est indiqué au paragraphe 3 ci-dessus et les valeurs ainsi obtenues devront être conformes aux exigences spécifiées au paragraphe 7 du présent Règlement.

4.6. Si les résultats des mesures ne satisfont pas aux exigences énoncées au paragraphe 4.5 ci-dessus, on pourra, dans le cas d'un nettoie-projecteur utilisant un liquide, régler les gicleurs de pulvérisation du liquide pour chercher à améliorer les résultats.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 9 février.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement nº 72 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 février 1988 à l'égard de l'Italie et des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

RÈGLEMENT Nº 72. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ÉMITTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES HS_1)

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des projecteurs équipés de lampes halogènes à filaments (lampes HS_1) qui sont destinés à l'équipement des motocycles et des véhicules assimilés.

2. DÉFINITION DE LA NOTION DE «TYPES»

Par projecteurs de «types» différents, on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :

2.1. La marque de fabrique ou de commerce;

2.2. Les caractéristiques du système optique;

2.3. L'addition ou la suppression d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption, ou/et déformation en cours de fonctionnement. Le changement de couleur du faisceau émis par des projecteurs dont les autres caractéristiques ne sont pas modifiées ne constitue pas un changement de type du projecteur. Le même numéro d'homologation est donc attribué à ces projecteurs;

2.4. La spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou la possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1. La demande d'homologation d'un projecteur sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précisera :

3.1.1. Si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement.

3.2. Toute demande d'homologation sera accompagnée :

3.2.1. De dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type (voir paragraphes 4.2 et 5.3) et montrant le projecteur en coupe verticale (axiale) et vu de face, avec, le cas échéant, le détail des stries de la glace;

3.2.2. D'une description technique succincte;

3.2.3. Du nombre suivant d'échantillons du projecteur à homologuer :

3.2.3.1. Pour l'homologation d'un projecteur avec verre coloré : deux échantillons;

3.2.3.2. Pour le contrôle d'un filtre ou écran coloré (ou d'une glace colorée) : deux échantillons.

4. INSCRIPTIONS[1]

4.1. Les projecteurs présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile.

4.2. Chaque projecteur comportera à la fois sur la glace et sur le corps principal[2] un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et pour les symboles additionnels prévus au paragraphe 5.4.2 ci-après; ces emplacements seront indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.1 ci-dessus.

4.3. Les projecteurs conçus de façon à satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche porteront des inscriptions pour le repérage des deux positions de calage du bloc optique sur le véhicule ou de la lampe sur le réflecteur; ces inscriptions consisteront dans les lettres «R/D» pour la position correspondant à la circulation à droite et dans les lettres «L/G» pour la position correspondant à la circulation à gauche.

4.4. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué durant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1 de l'annexe 5 et la (les) tension(s) autorisée(s) selon le paragraphe 1.1.1.2 de l'annexe 5 doivent être indiqués sur les certificats d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays qui sont Parties à l'Accord et appliquant le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif sera marqué comme suit :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement et conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse à laquelle il serait associé :

Une barre oblique (/) sera apposée dans la marque d'homologation derrière le symbole du feu-croisement.

5. HOMOLOGATION

5.1. Lorsque tous les échantillons d'un type de projecteur présentés en exécution du paragraphe 3.2.3 ci-dessus satisferont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation sera accordée.

5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Le numéro ainsi attribué ne pourra plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de projecteur visé par le présent Règlement[3].

5.3. L'homologation, l'extension, le refus ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de projecteur en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 de ce Règlement et d'un dessin joint, fourni par le demandeur de l'homologation, au format maximal A 4 (210 × 297 mm), si possible à l'échelle I : 1 ou plié à ce format.

---

[1] Dans le cas de projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la glace avant, les limites de la zone qui pourra éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de la circulation n'est pas celui pour lequel le projecteur est construit. Toutefois, lorsque par construction cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

[2] Si la glace ne peut être séparée du corps principal, il suffit que chaque projecteur comporte un tel emplacement sur la glace.

[3] Le changement de couleur des faisceaux émis par des projecteurs dont les autres caractéristiques ne sont pas modifiées ne constituc pas un changement de type du projecteur. Le même numéro d'homologation est donc attribué à ces projecteurs (voir par. 2.3).

5.4. Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé aux emplacements visés au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 4.1 ci-dessus, une marque d'homologation internationale[4], composée :

5.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation[5];

5.4.2. Du numéro d'homologation et du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) placé(s) à côté du cercle;

5.4.2.1. Sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, une flèche horizontale dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;

5.4.2.2. Sur les projecteurs satisfaisant, par une modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe, aux exigences des deux sens de circulation, une flèche horizontale comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;

5.4.2.3. Les lettres «MBH» placées en face du numéro d'homologation.

5.5. Les marques et symboles mentionnés au paragraphe 5.4 ci-dessus seront nettement lisibles et indélébiles.

5.6. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

6.1. Chacun des échantillons satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 7 à 9 ci-après.

6.2. Les projecteurs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et qu'ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.

6.2.1. Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant de les ajuster sur le véhicule de manière à satisfaire aux règles qui leur sont applicables. Ce dispositif n'a pas besoin d'être monté sur les parties dans lesquelles le réflecteur et la lentille de diffusion ne peuvent être séparés, à condition que l'utilisation de ces parties se limite aux véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs peut être ajusté par d'autres moyens.

---

[4] Si différents types de projecteurs comportent une glace identique, celle-ci peut porter les différents marques d'homologation de ces types de projecteur à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 4.2 ci-dessus et porte la marque d'homologation du type de projecteur. Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteurs.

[5] Un pour la Répuhlique fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord ou d'adhésion à ce dernier concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

Quand un projecteur émettant un faisceau-route et un projecteur émettant un faisceau-croisement, chacun équipé de sa propre lampe, sont assemblés pour former une unité composite, le dispositif de réglage doit permettre de régler comme il convient chaque système optique individuellement.

6.2.2. Toutefois ces dispositions ne s'appliquent pas aux assemblages de projecteur dont les réflecteurs sont indivisibles. Pour ce type d'assemblage, les prescriptions du paragraphe 7.3 du présent Règlement sont applicables. Quand plus d'une source lumineuse sert à émettre le faisceau principal, on utilisera les sources combinées pour déterminer la valeur maximale de l'éclairement (E_m).

6.3. Les parties destinées à fixer la lampe à filaments au réflecteur doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe à filaments puisse être fixée sans incertitude dans sa position appropriée.

6.4. La position correcte de la lentille par rapport au système optique doit être marquée de façon claire et être bloquée pour éviter toute rotation.

6.5. Pour les projecteurs conçus de façon à satisfaire à la fois aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche, l'adaptation à un sens de circulation déterminée peut être obtenue par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule ou par une manœuvre volontaire de l'usager. Ce réglage initial ou cette manœuvre volontaire consistera, par exemple, en un calage angulaire déterminé, soit du bloc optique sur le véhicule, soit de la lampe par rapport au bloc optique. Dans tous les cas, seules deux positions de calage différentes, nettement déterminées et répondant chacune à un sens de circulation (droite ou gauche), doivent être possibles et le déplacement non prémédité d'une position à l'autre ainsi que l'existence de positions intermédiaires doivent être rendus impossibles. Lorsque la lampe peut occuper deux positions différentes, les parties destinées à fixer la lampe au réflecteur doivent être conçues et construites de façon que, dans chacune de ces deux positions, la lampe soit fixée avec la même précision que celle exigée pour les projecteurs à un seul sens de circulation. La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.

6.6. On effectuera des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 5 pour s'assurer que le fonctionnement n'entraîne pas de modification excessive de la performance photométrique.

7. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'ÉCLAIREMENT

7.1. *Prescriptions générales*

7.1.1. Les projecteurs doivent être construits de telle façon qu'avec des lampes HS_1 adéquates ils donnent un éclairement non éblouissant et cependant suffisant en faisceau-croisement et un bon éclairement en faisceau-route.

7.1.2. Pour vérifier l'éclairement produit par le projecteur, on se servira d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur, comme indiqué à l'annexe 4 du présent Règlement.

7.1.3. Pour l'examen des projecteurs, on se servira d'une lampe-étalon incolore conçue pour une tension nominale de 12 V. Dans le cas des projecteurs pouvant comporter des filtres jaunes sélectifs éventuels[6], ces filtres seront remplacés par des filtres incolores géométriquement identiques et ayant un facteur de transmission d'au moins

[6] Ces filtres sont constitués par tous les éléments, y compris la glace, destinés à colorer la lumière.

80 %. La tension aux bornes de la lampe, pendant l'examen du projecteur, devra être réglée pour réaliser les caractéristiques suivantes :

	Consommation en watts	*Flux lumineux en lumen*
Filament croisement	env. 35	450
Filament route	env. 35	700

Le projecteur est considéré comme acceptable s'il satisfait aux conditions du présent paragraphe 7, avec au moins une lampe-étalon, qui peut être présentée avec le projecteur.

7.1.4. Des dimensions déterminant la position des filaments à l'intérieur de la lampe-étalon à filaments HS_1, figurent dans le Règlement n° 37.

7.1.5. L'ampoule de la lampe-étalon à filaments devra être de forme et de qualité optique telles qu'elle provoque un minimum de réflexion ou de réfraction influençant défavorablement la distribution lumineuse.

7.2. *Prescriptions relatives au faisceau-croisement*

7.2.1. Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être une droite horizontale du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu; de l'autre côté, la coupure ne doit pas dépasser, soit la ligne brisée HV H_1 H_4 formée par une droite HV H_1 faisant un angle de 45 ° l'horizontale et une droite H_1 H_4, décalée de 1 % par rapport à la droite hh, soit la droite HV H_3 inclinée de 15 ° sur l'horizontale (voir annexe 4). En aucun cas, une coupure dépassant à la fois la ligne HV H_2 et la ligne H_2 H_4 et résultant de la combinaison des deux possibilités précédentes ne sera admise.

7.2.2. Le projecteur sera orienté de telle façon que :

7.2.2.1. Pour les projecteurs conçus pour satisfaire aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran[7] soit horizontale, et pour les projecteurs conçus pour satisfaire aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale;

7.2.2.2. Cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous du niveau du plan horizontal qui passe par le centre focal du projecteur (voir annexe 4);

7.2.2.3. La pointe de la coupure se trouve sur la droite vv[8].

7.2.3. Orienté de cette façon, le projecteur doit satisfaire aux prescriptions mentionnées aux paragraphes 7.2.5 à 7.2.7 et 7.3.

7.2.4. Dans le cas où un projecteur orienté de la façon indiquée ci-dessus ne satisfait pas aux prescriptions mentionnées aux paragraphes 7.2.5 à 7.2.7 et 7.3, il est permis de changer le réglage pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau latéralement de plus de 1 ° (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche[9]. Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, il est permis de masquer partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.

---

[7] L'écran de réglage devra être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur une étendue de 5 ° au moins de chaque côté de la ligne vv.

[8] Si le faisceau ne présente pas de coupure ayant un «code» nct, le réglage latéral se fera de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairements aux points 75R et 50R pour circulation à droite, respectivement aux points 75L et 50L pour circulation à gauche.

[9] La limite de déréglage de 1 ° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un déréglage vertical vers le haut et vers le bas qui, lui, est seulement limité par les prescriptions fixées au paragraphe 7.3, la partie horizontale de la coupure ne devant cependant pas dépasser la ligne hh.

7.2.5. L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit satisfaire aux prescriptions du tableau suivant :

Point de l'écran de mesure				
Pour projecteur pour sens de circulation à droite		*Pour projecteur pour sens de circulation à gauche*		*Eclairement exigé, en lux*
Point B	50 L	Point B	50 R	≤ 0,3
Point	75 R	Point	75 L	≥ 6
Point	50 R	Point	50 L	≥ 6
Point	25 L	Point	25 R	≥ 1,5
Point	25 R	Point	25 L	≥ 1,5
Tout point dans la zone III				≤ 0,7
Tout point dans la zone IV				≥ 2
Tout point dans la zone I				≤ 20

7.2.6. Dans aucune des zones I, II, III et IV, il ne devra exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.

7.2.7. Les projecteurs conçus pour satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent satisfaire pour chacune des deux positions de calage du bloc optique ou de la lampe aux prescriptions indiquées ci-dessus pour le sens de circulation correspondant à la position de calage considérée.

7.3. *Prescriptions relatives au faisceau-route*

7.3.1. La mesure de l'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route s'effectue avec le même réglage du projecteur que pour les mesures définies ci-dessus aux paragraphes 7.2.5 à 7.2.7.

7.3.2. L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route doit satisfaire aux prescriptions suivantes :

7.3.2.1. Le point HV d'intersection des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90 % de l'éclairement maximal. La valeur maximale (E_M) doit être d'au moins 32 lux. La valeur maximale ne devra pas être supérieure à 240 lux.

7.3.2.2. En partant du point HV, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement devra être au moins égal à 16 lux juqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 4 lux jusqu'à une distance de 2,25 m.

7.4. L'éclairement sur l'écran mentionné aux paragraphes 7.2.5 à 7.2.7 et 7.3 sera mesuré au moyen d'un photorécepteur de surface utile compris à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

8. PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX GLACES ET FILTRES COLORÉS

8.1. L'homologation pourra être obtenue pour les projecteurs émettant avec une lampe incolore, soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif. En coordonnées trichromatiques CIE, les caractéristiques colorimétriques correspondantes pour les glaces ou filtres jaunes s'expriment comme suit :

Filtre jaune sélectif (écran ou glace)

Limite vers le rouge : $y \geq 0{,}138 + 0{,}580\ x$

Limite vers la vers : $y \leq 1{,}29\ x - 0{,}100$

Limite vers le blanc : $y \geq -\ x + 0{,}966$

Limite vers la valeur spectrale : $y \leq -\ x + 0{,}992$

ce qui peut s'exprimer comme suit :

Longueur d'onde dominante : 575 à 585 nm

Facteur de pureté : 0,90 à 0,98.

Le facteur de transmission doit être : $\geq$ 0,78.

Le facteur de transmission est déterminé en utilisant une source lumineuse à température de couleur de 2856 °K[10].

8.2. Le filtre devra faire partie du projecteur et devra y être fixé de façon que l'usager ne puisse le retirer accidentellement ou volontairement avec des moyens normaux.

9. PROJECTEUR-ÉTALON[11]

Sera considéré comme projecteur-étalon, un projecteur :

9.1. Satisfaisant aux prescriptions d'homologation mentionnées ci-dessus,

9.2. Ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm,

9.3. Donnant, avec une lampe-étalon, aux divers points et dans les diverses zones prévues au paragraphe 7.2.5, des éclairements

9.3.1. Au plus égaux à 90 % des limites maximales et

9.3.2. Au moins égaux à 120 % des limites minimales, telles qu'elles sont imposées au tableau du paragraphe 7.2.5.

10. REMARQUE SUR LA COULEUR

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 8.1 ci-dessus, pour un type de projecteur émettant soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les projecteurs émettant un faisceau de lumière incolore ou jaune sélectif.

11. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout projecteur portant une marque d'homologation prescrite par le présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux presriptions photométriques indiquées ci-dessus. L'observation de ces prescriptions sera contrôlée conformément à l'annexe 2 et au paragraphe 3 de l'annexe 5 du présent Règlement.

12. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

12.1. L'homologation délivrée pour un projecteur en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas observées.

12.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle 1 du présent Règlement.

13. MODIFICATIONS DU TYPE DE PROJECTEUR ET EXTENSION D'HOMOLOGATION

13.1. Toute modification du type de projecteur est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation de ce type. Ce service peut alors :

13.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas le projecteur satisfait encore aux prescriptions,

---

[10] Correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

[11] A titre provisoire, des valeurs différentes peuvent être acceptées. En l'absence de spécifications définitives, il est recommandé d'utiliser un projecteur homologué.

13.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal au service technique chargé des essais.

13.2. La confirmation de l'homologation ou les refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.

13.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de série à ladite prorogation et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

14. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un projecteur homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme à modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

15. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Annexe 1

[Format maximal : A4 (210 × 297 mm)]

[1)]

E ...

Communication concernant
- l'homologation,
- le refus d'homologation,
- l'extension d'homologation,
- le retrait d'homologation,
- l'arrêt définitif de la production[2)]

d'un type de projecteur de motocycle en application du Règlement n° 72

N° d'homologation ..... N° d'extension .....

1. Projecteur présenté à l'homologation en tant que type MBH, MBH/, MBH, MBH, MBH/, MBH/[2)]
2. Le filament du feu-croisement peut/ne peut pas[2)] être allumé en même temps que le filament du feu-route et/ou un autre projecteur mutuellement incorporé.
3. Projecteur donnant avec une lampe incolore : un faisceau incolore, un faisceau jaune sélectif[2)]
4. Marque de fabrique ou de commerce .....
5. Nom et adresse du fabricant .....
6. Eventuellement, nom et adresse de son représentant .....
7. Présenté à l'homologation le .....
8. Service technique chargé des essais d'homologation .....
9. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
11. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée[2)] .....
12. Eclairement maximal (en lux) du faisceau/route à 25 m du projecteur (moyenne de deux projecteurs) .....
13. Lieu .....
14. Date .....
15. Signature .....
16. Le dessin n° ..... ci-joint représente le projecteur.

[1)] Nom de l'administration.
[2)] Biffer les mentions inutiles.

Annexe 2

CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS EQUIPÉS DE LAMPES HS_1

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.

2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaite si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.

3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série ne sera pas contestée[1]) si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque, choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon,

3.1. Aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20 % par rapport à la valeur prescrite. (Pour les valeurs B50R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B50R ou L), respectivement 0,3 lux (zone III));

3.2. Ou bien si,

3.2.1. Pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites sont satisfaites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B50R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux), 75R ou L, 50R ou L, 25R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25R et 25L;

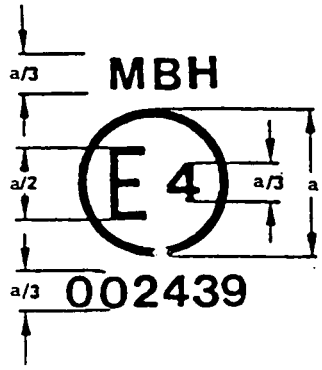
3.2.2. Et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E_{max}, une tolérance de 20 % est respectée pour les valeurs photométriques.

4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté seront répétés en utilisant une autre lampe-étalon.

[1]) Il est recommandé que les autorités du pays du fabricant se réfèrent aux résultats des éventuels contrôles statistiques établis par celui-ci au lieu d'entreprendre les contrôles mentionnés au paragraphe 3.

Annexe 3

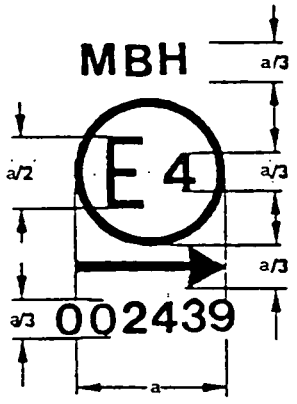
EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION
(voir le paragraphe 5 du présent Règlement)



a = 12 mm min.

Figure 1

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement et il est conçu pour la seule circulation à droite.



a = 12 mm min.

Figure 2

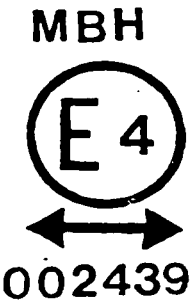


Figure 3

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement et il est conçu :

Pour la seule circulation à gauche.

Pour les deux sens de circulation moyennant une modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe sur le véhicule.

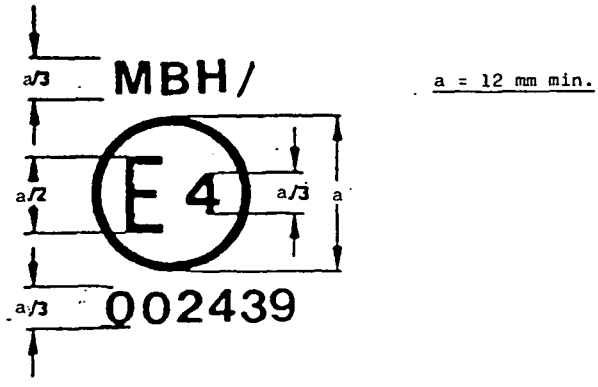


Figure 4

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement et il est conçu de façon que le filament du feu-croisement ne puisse pas s'allumer en même temps que le faisceau-route et/ou une autre source lumineuse mutuellement incorporée.

Note : Les projecteurs ci-dessus portant les marques d'homologation ci-dessus ont été homologués aux Pays-Bas (E 4) sous le nº 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux dispositions de ce Règlement sous sa forme originale.

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

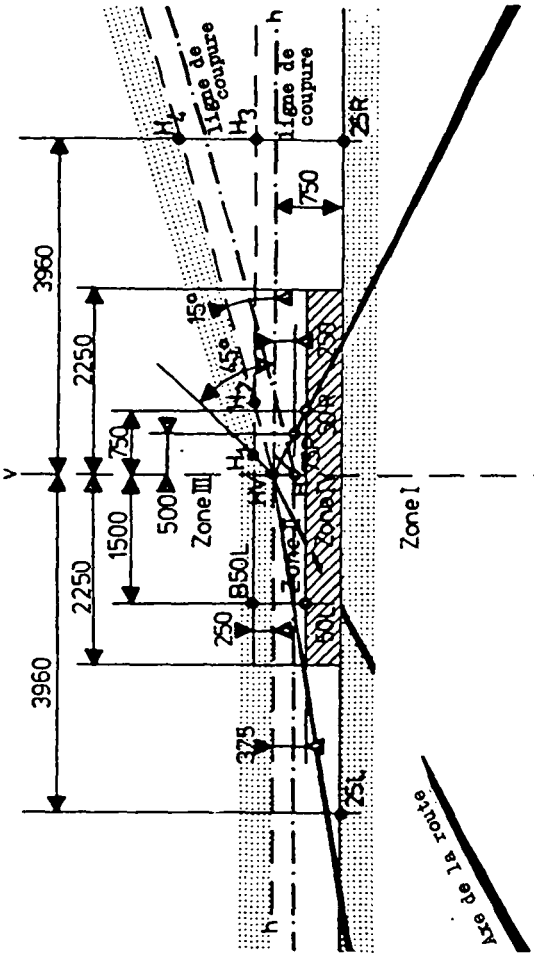
Annexe 4

ECRAN DE MESURE

Faisceau européen unifié

*Projecteur pour le sens de circulation à droite**

(cotes en mm)



h-h : trace du plan horizontal) passant par le centre focal

v-v : trace du plan vertical) du projecteur

* L'écran de mesure pour le sens de circulation à gauche est symétrique par rapport à la ligne V-V du schéma de cette annexe.

Annexe 5

ESSAIS DE STABILITÉ DE LA PERFORMANCE PHOTOMÉTRIQUE DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT

La conformité aux prescriptions de ces amendements n'est pas un critère suffisant pour l'homologation des projecteurs pourvus de glaces en plastique.

Essais des projecteurs complets

Une fois exécutées les mesures photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, aux points E_{max} pour les faisceaux-route et HV, 50 R, B 50 L pour les faisceaux-croisement (ou HV, 50 L, B 50 R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche), un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de stabilité de la performance photométrique en fonctionnement. Par «projecteur complet», on entend l'ensemble du projecteur lui-même, y compris les parties de carrosserie et les feux environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

1. ESSAI DE STABILITÉ DE LA PERFORMANCE PHOTOMÉTRIQUE

Les essais doivent être faits en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de 23 °C ± 5 °C, le projecteur complet étant fixé sur un support qui représente l'installation correcte sur le véhicule.

1.1. *Projecteur propre*

Le projecteur doit rester allumé pendant douze heures comme indiqué au paragraphe 1.1.1 et contrôlé comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1. *Essai*

Le projecteur restera allumé pendant la durée prescrite :

1.1.1.1. *a*) Dans le cas où une seule source lumineuse (faisceau-route ou faisceau-croisement) doit être homologuée, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite**,

b) Dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route mutuellement incorporés (lampe à deux filaments ou deux lampes à filaments) :

— Si le demandeur précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé*, l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées reste allumée pendant la moitié du temps indiqué au paragraphe 1.1;

— Dans tous les autres cas*, **, le projecteur doit être soumis au cycle suivant pendant un temps égal à la durée prescrite :

15 minutes, filament du faisceau-croisement allumé

5 minutes, tous filaments allumés.

c) Dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles *a*) compte tenu également de l'utilisation des sources lumineuses mutuellement incorporées, *b*) selon les instructions des fabricants.

* Si deux filaments s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, cette utilisation ne doit pas être considérée comme une utilisation simultanée normale des deux filaments.

** Quand le projecteur soumis aux essais est groupé ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

1.1.1.2. *Tension d'essai*

La tension doit être réglée de manière à fournir 90 % de la puissance maximale spécifiée pour les lampes à filaments de la catégorie HS, dans le Règlement nº 37.

1.1.2. *Résultats de l'essai*

1.1.2.1. *Inspection visuelle*

Une fois la température du projecteur stabilisée à la température ambiante, on nettoie les glaces du projecteur et les glaces extérieures s'il y en a avec un chiffon de coton propre et humide. On les examine alors visuellement; on ne doit pas constater de distorsion, de déformation, de fissure ou de changement de couleur des glaces du projecteur ni des glaces extérieures s'il y en a.

1.1.2.2. *Essai photométrique*

Conformément aux prescriptions du présent règlement, on contrôle les valeurs photométriques aux points suivants :

Faisceau-croisement :

50 R - B 50 L - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite,

50 L - B 50 R - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche.

Faisceau-route : point de E_{max}.

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour la question du déplacement de la coupure, voir paragraphe 2).

On tolère un écart de 10 %, y compris les tolérances dues à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2. *Projecteur sali*

Une fois essayé comme prescrit au paragraphe 1.1 ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière décrite au paragraphe 1.2.1, puis allumé pendant une heure comme prévu au paragraphe 1.1.1, et ensuite vérifié comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1. *Préparation du projecteur*

1.2.1.1. *Mélange d'essai*

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de 9 parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm, d'une partie (en poids) de poussières de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm, de 0,2 partie (en poids) de NaCMC et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas être vieux de plus de 15 jours.

1.2.1.2. *Application du mélange d'essai sur le projecteur*

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement soit inférieur de 15 à 20 % aux valeurs mesurées pour chacun des points suivants dans les conditions décrites dans la présente annexe :

E_{max} Route pour un feu-croisement-route,

E_{max} Route pour un feu-route seul,

50 R et 50 V pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à droite,

50 L et 50 V pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à gauche.

1.2.1.3. *Appareillage de mesure*

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs. Pour le contrôle photométrique, on utilisera une lampe-étalon à filaments.

2. VÉRIFICATION DU DÉPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'INFLUENCE DE LA CHALEUR

Il s'agit de vérifier que le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé dû à la chaleur ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir subi les essais décrits au paragraphe 1, le projecteur sera soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1 sans être démonté de son support ou réajusté par rapport à celui-ci.

2.1. *Essai*

L'essai doit être fait en atmosphère sèche et calme, à une température de 23 °C ± 5 °C.

Un projecteur équipé d'une lampe à filaments de série vieillie pendant au moins une heure est allumé en position faisceau-croisement sans être démonté de son support ou réajusté par rapport à celui-ci. (Aux fins de cet essai la tension doit être réglée comme prescrit au paragraphe 1.1.1.2). La position de la partie horizontale de la ligne de coupure (entre vv et la verticale passant par le point B50 L pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite ou le point B 50 R pour ceux conçus pour la circulation à gauche) est vérifiée trois minutes (r_3) et 60 minutes (r_{60}) après l'allumage.

La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être faite par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2. *Résultats de l'essai*

2.2.1. Le résultat exprimé en milliradians (mrad) est considéré comme acceptable pour un feu-croisement seulement quand la valeur absolue $\Delta R_I = | R_3 - r_{60} |$ enregistrée sur le projecteur n'est pas supérieure a 1,0 mrad ($\Delta r_I \leq 1{,}0$ mrad).

2.2.2. Cependant, si cette valeur est supérieure à 1,0 mrad mais inférieure ou égale à 1,5 mrad (1,0 mrad $< \Delta r_I \leq 1{,}5$ mrad), un second projecteur est mis à l'essai comme prévu au paragraphe 2.1 après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessous, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de son installation sur le véhicule :

Feu-croisement allumé pendant une heure (la tension d'alimentation étant réglée comme au paragraphe 1.1.1.2).

Feu-croisement éteint pendant une heure.

Le type du projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues Δr_I mesurée sur le premier échantillon et Δr_{II} mesurée sur le second échantillon est inférieure ou égale à 1,0 mrad ($\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 1{,}0$ mrad).

3. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Un des projecteurs servant d'échantillon est mis à l'essai comme prévu au paragraphe 2.1 après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2.

Le projecteur est considéré comme acceptable si Δr est inférieur ou égal à 1,5 mrad.

Si Δr est supérieur à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2,0 mrad, un second projecteur est mis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs ne devra pas dépasser 1,5 mrad.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 février 1988.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 February 1988

ALBANIA

(With effect from 9 March 1988.)

Registered ex officio *on 8 February 1988.*

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 février 1988

ALBANIE

(Avec effet au 9 mars 1988.)

Enregistré d'office le 8 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, as well as annex A in volumes 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484 and 1486.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484 et 1486.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 February 1987

EGYPT

(With effect from 20 April 1987.)

With the following declaration:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لذ لك نعلن بمقتضى هذ ه الوثيقه اننا نقبله ونؤيد ه ونصد ق عليه مع التحفظ
بعدم مساس هذ ه الاتفاقيه باحكام اتفاقيه القسطنطينيه لسنه ١٨٨٨ بالنسبه لقنا ة السويس •

[TRANSLATION][2]

We declare . . . that we accepted, supported and ratified that convention with reservation that this convention does not contradict the terms of the Constantinople Treaty for the year 1888[3] concerning the Suez Canal.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire générale de l'Organisation maritime internationale le :

19 février 1987

EGYPTE

(Avec effet au 20 avril 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION][2]

Nous déclarons . . . que nous approuvons, appuyons et ratifions cette convention sous réserve qu'elle ne soit pas en contradiction avec les dispositions du traité de Constantinople de 1888[3] concernant le canal de Suez.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441 and 1456.

[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[3] See "Convention respecting the Free Navigation of the Suez Canal, signed at Constantinople, 29 October 1888", *American Journal of International Law* (1909), Supplement vol. 3, p. 123.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441 et 1456.

[2] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[3] Voir «Convention destinée à garantir en tous temps et à toutes les Puissances le libre usage du canal maritime de Suez signée à Constantinople le 29 octobre 1888», De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités,* deuxième série, tome XV, p. 557.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

9 February 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 9 May 1987.)

6 March 1987

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 6 June 1987.)

6 May 1987

COLOMBIA

(With effect from 6 August 1987.)

11 November 1987

BURMA

(With effect from 11 February 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428 and 1456.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire générale de l'Organisation maritime internationale le :

9 février 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 9 mai 1987.)

6 mars 1987

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 6 juin 1987.)

6 mai 1987

COLOMBIE

(Avec effet au 6 août 1987.)

11 novembre 1987

BIRMANIE

(Avec effet au 11 février 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428 et 1456.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[1]

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 April 1987

ARGENTINA

(With effect from 20 July 1987.)

With the following declaration and reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación del Convenio Internacional Relativo a la Intervención en Alta Mar en Caso de Accidentes que Causen una Contaminación por Hidrocarburos, 1969, suscripto en la ciudad de Bruselas el 29 de noviembre de 1969, a las islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Secretario de la Organización Marítima Internacional (OMI) el 9 de septiembre de 1982, y reafirma sus derechos de soberanía sobre las islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, que forman parte integrante de su territorio nacional. La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21 y 41/40, en las que se reconoce la existencia de una disputa acerca de la soberanía sobre el archipiélago, urgiendo a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a mantener negociaciones a fin de encontrar lo antes posible, una solución pacífica y definitiva de la disputa, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados".

"La República Argentina rechaza, igualmente, la extensión del Convenio al llamado "territorio antártico británico", a la par que reafirma los derechos de la República al Sector Antártico Argentino, incluyendo los relativos a su soberanía o jurisdicción marítima correspondientes. Recuerda, además, las salvaguardias sobre reclamaciones de soberanía territorial en la Antártida previstas en el artículo IV del Tratado Antártico, suscripto en Washington el 1° de diciembre de 1959, del cual son partes la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte".

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 avril 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 20 juillet 1987.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 and 1456.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 et 1456.

"Asimismo, la República Argentina se reserva el derecho de tomar medidas en los espacios marítimos bajo su soberanía y de someter a su jurisdicción y tribunales los hechos ocurridos en dicha zona".

[TRANSLATION][1]

The Argentine Republic rejects the extension of the application of the International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, done at Brussels on 29 November 1969,[2] to the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands, notified by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Secretary-General of the International Maritime Organization (IMO) on 9 September 1982, and reaffirms its sovereign rights over the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands which form an integral part of its national territory. The General Assembly of the United Nations has adopted resolutions 2065 (XX),[3] 3160 (XXVIII),[4] 31/49,[5] 37/9,[6] 38/12,[7] 39/6,[8] 40/21[9] and 41/40,[10] which recognize the existence of a dispute over sovereignty relating to the archipelago, urging the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to negotiate in order to find, as soon as possible, a peaceful and definitive solution to the dispute through the good offices of the Secretary-General of the United Nations who is to report to the General Assembly on the progress made.

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211.

[3] *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 57.

[4] *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30* (A/90/30), p. 108.

[5] *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39* (A/31/39), p. 122.

[6] *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51* (A/37/51), p. 18.

[7] *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47* (A/38/47), p. 23.

[8] *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39/51), p. 17.

[9] *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53* (A/40/53), p. 25.

[10] *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53* (A/41/53), p. 48.

[TRADUCTION][1]

La République argentine récuse l'extension de l'application de la Convention internationale de 1969 sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969[2], aux îles Falkland (Malvinas), aux îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, qui a été notifiée par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (OMI) le 9 septembre 1982, et elle réaffirme ses droits souverains sur les îles Falkland (Malvinas), les îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud qui font partie intégrante de son territoire national. L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)[3], 3160 (XXVIII)[4], 31/49[5], 37/9[6], 38/12[7], 39/6[8], 40/21[9] et 41/40[10], par lesquelles elle reconnaît l'existence d'un conflit de souveraineté sur l'archipel, et prie instamment la République argentine et le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre leurs négociations afin de parvenir, dans les meilleurs délais, à une solution pacifique et définitive au conflit, par l'intermédiaire de la mission de bons offices du Secrétaire général des Nations Unies, lequel est chargé de faire rapport à l'Assemblée générale sur les progrès réalisés.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211.

[3] *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément no 14* (A/6014), p. 61.

[4] *Ibid.*, *vingt-huitème session, Supplément no 30* (A/90/30), p. 117.

[5] *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément no 39* (A/31/39), p. 135.

[6] *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément no 51* (A/37/51), p. 22.

[7] *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément no 47* (A/38/47), p. 26.

[8] *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément no 51* (A/39/51), p. 17.

[9] *Ibid.*, *quarantième session, Supplément no 53* (A/40/53), p. 25.

[10] *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément no 53* (A/41/53), p. 50.

The Argentine Republic also rejects the extension of the Convention to the so-called "British Antarctic Territory" and reaffirms the rights of the Republic over the Argentine Antarctic Sector, including those rights relating to its sovereignty or corresponding maritime jurisdiction. It also recalls the safeguards concerning claims to territorial sovereignty in Antarctica provided in article IV of the Antarctic Treaty signed at Washington on 1 December 1959[1] to which the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are Parties.

Similarly, the Argentine Republic reserves the right to take measures in the maritime areas under its sovereignty and to submit to its jurisdiction and courts any incidents occurring in the said zone.

OBJECTION to the declaration made by Argentina upon accession

Effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 August 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The objection reads as follows:

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot accept the reservation made by the Argentine Republic regarding the Falkland Islands and South Georgia and the South Sandwich Islands.[2] The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to United Kingdom sovereignty over the Falkland Islands and, ac-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.
[2] See p. 334 of this volume.

La République argentine récuse également l'extension de la Convention au dénommé «Territoire antarctique britannique» et réaffirme, eu égard à cette extension, les droits de la République sur le secteur antarctique argentin, y compris ses droits de souveraineté et, partant, ceux relatifs à l'exercice de la juridiction maritime. En outre, elle rapelle les garanties concernant les revendications de souveraineté territoriale dans l'Antarctique prévues à l'article IV du Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1er décembre 1959[1], auquel sont Parties la République argentine et le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.

De même, la République argentine se réserve le droit de prendre les mesures appropriées dans la zone maritime relevant de sa souveraineté ainsi que de soumettre à sa juridiction et à ses tribunaux tous événements survenant dans ladite zone.

OBJECTION à la déclaration formulée par l'Argentine lors de l'adhésion

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 août 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

L'objection est libellée comme suit :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut accepter la réserve émise par la République argentine au sujet des îles Falkland ainsi que des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud.[4] Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni à l'égard des îles Falkland et,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.
[2] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.
[3] Translation supplied by the International Maritime Organization.
[4] Voir p. 334 du présent volume.

cordingly, their right to extend the application of the Convention to the Falkland Islands.

"While noting the Argentine reference to the provisions of Article IV of the Antarctic Treaty signed at Washington on I December 1959,[1] the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to the sovereignty of the United Kingdom over the British Antarctic Territory, and to the right to extend the application of the Convention in question to that Territory."

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

en conséquence, sur son droit d'étendre l'application de la Convention aux îles Falkland.

Tout en notant la référence de l'Argentine aux dispositions de l'article IV du Traité sur l'Antarctique, signé à Washington le 1er décembre 1959[1], le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute au sujet de la souveraineté du Royaume-Uni à l'égard du Territoire antarctique britannique et de son droit d'étendre l'application de la Convention en question à ce territoire.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 February 1987

PERU

(With effect from 25 May 1987.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Al artículo II, porque considera que el referido Convenio se entenderá como aplicable a los daños causados por contaminación en la zona marítima bajo la soberanía y jurisdicción del Estado peruano, hasta el límite de 200 millas marinas, medidas desde las líneas de base de la costa peruana."

[TRANSLATION][2]

With respect to article II, because it considers that the said Convention will be understood as applicable to pollution damage caused in the sea area under the sovereignty and jurisdiction of the Peruvian State, up to the limit of 200 nautical miles, measured from the base lines of the Peruvian coast.

1 May 1987

INDIA

(With effect from 30 July 1987.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 and 1456.

[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire générale de l'Organisation maritime internationale le :

24 février 1987

PÉROU

(Avec effet au 25 mai 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION][2]

A l'article II, car il considère que la Convention sera interprétée comme applicable aux dommages causés par la pollution dans la zone maritime relevant de la souveraineté et de la juridiction de l'Etat péruvien, jusqu'à la limite de 200 milles marins, mesurés à partir des lignes de base de la côte péruvienne.

1er mai 1987

INDE

(Avec effet au 30 juillet 1987.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 et 1456.

[2] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

DECLARATIONS relating to the reservation made by Peru upon accession

Effected with the Secretary-General of the International of Maritime Organization on:

14 July 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The declaration reads as follows:

"With reference to the reservation made by the Government of the Republic of Peru in connection with the deposit of the instrument of accession to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage[1] on 24 February 1987 (IMO Doc. CLC/Circ. 79 of 17 March 1987) the Government of the Federal Republic of Germany has the honour to reiterate its well known position as to the sea area up to the limit of 200 nautical miles, measured from the base lines of the Peruvian coast, claimed by Peru to be under the sovereignty and jurisdiction of the Peruvian State. In this respect the Federal Government points again to the fact that according to international law no coastal state can claim unrestricted sovereignty and jurisdiction beyond its territorial sea, and that the maximum breadth of the territorial sea according to international law is 12 nautical miles."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3.

DÉCLARATIONS relatives à la réserve formulée par le Pérou lors de l'adhésion

Effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 juillet 1987

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration est libellée comme suit :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

S'agissant de la réserve que le Gouvernement de la République du Pérou a formulé au sujet du dépôt de son instrument d'adhésion à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages[3] dus à la pollution par les hydrocarbures le 24 février 1987 (circulaire CLC/Circ.79 de l'OMI datée du 17 mars 1987), le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de rappeler sa position bien connue en ce qui concerne la zone maritime s'étendant jusqu'à la limite de 200 milles marins, mesurés à partir des lignes de base de la côte péruvienne, que le Pérou revendique comme zone relevant de la souveraineté et de la juridiction de l'Etat péruvien. A cet égard, le Gouvernement de la République fédérale souligne à nouveau que, conformément au droit international, aucun Etat riverain ne peut revendiquer une souveraineté et une juridiction totales au-delà de sa mer territoriale et que la largeur maximale de la mer territoriale en vertu du droit international est de 12 milles marins.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3.

4 November 1987

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The declaration reads as follows:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В связи с оговоркой, сделанной Правительством Республики Перу при сдаче на хранение документа о присоединении к Международной Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 г. 24 февраля 1987 г. (док. IMO CLC/Circ.79, 17 March 1987), Советская сторона имеет честь подтвердить свою позицию, в соответствии с которой прибрежное государство не вправе претендовать на распространение своего суверенитета на морские районы за внешним пределом своих территориальных вод, максимальная ширина которых в соответствии с международным правом не может превышать 12 морских миль».

[TRANSLATION][1]

In connection with the reservation made by the Government of the Republic of Peru when depositing the instrument of accession to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, on 24 February 1987 (document IMO CLC/Circ.79 of 17 March 1987), Soviet Side has the honour to confirm its position in accordance with which a coastal State has no right to claim an extension of its sovereignty to sea areas beyond the outer limit of its territorial waters the maximum breadth of which in accordance with international law cannot exceed 12 nautical miles.

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.

4 novembre 1987

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La déclaration est libellée comme suit :

[TRADUCTION][1]

S'agissant de la réserve que le Gouvernement de la République du Pérou a formulé lorsqu'il a déposé son instrument d'adhésion à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, le 24 février 1987, (circulaire CLC/Circ.79 de l'OMI datée du 17 mars 1987), le Gouvernement soviétique a l'honneur de rappeler sa position selon laquelle un Etat riverain ne peut revendiquer une extension de sa souveraineté au-delà des limites extérieures de sa mer territoriale, dont la largeur maximale en vertu du droit international ne peut pas dépasser 12 milles marins.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976[1] to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, concluded at Brussels on 29 November 1969

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 February 1987

PERU

(With effect from 25 May 1987.)

1 May 1987

INDIA

(With effect from 30 July 1987.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976[1] à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 février 1987

PÉROU

(Avec effet au 25 mai 1987.)

1er mai 1987

INDE

(Avec effet au 30 juillet 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 356.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225 p. 359.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 February 1988

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 18 March 1988.)

Registered ex officio *on 17 February 1988.*

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 février 1988

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 18 mars 1988.)

Enregistré d'office le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475 and 1486.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475 et 1486.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:

8 February 1988

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"...Que mediante el Decreto No. 297 del 19 de enero de 1988, el Gobierno de Nicaragua ha levantado al Estado de Emergencia vigente en el país, reestableciéndose con ello el pleno gozo de todos los derechos y garantías de los nicaragüenses, establecidos en la Constitución Política de Nicaragua.

Con la suspensión del Estado de Emergencia entran en vigor, entre otros, los derechos de huelga, expresión, reunión y manifestación, inviolabilidad de domicilio y correspondencia, y libertad para circular en el interior del país.

A pesar de que continúa la guerra ilegal que el gobierno de los Estados Unidos le ha impuesto a Nicaragua, mi gobierno decidió levantar el Estado de Emergencia, como una muestra de su decisión unilateral de cumplir plenamente con los compromisos suscritos por los Presidentes de las Repúblicas de Centroamérica en los Acuerdos del 7 de agosto de 1987, en la ciudad de Guatemala y la declaración suscrita en Alajuela, Costa Rica, el 16 de enero de 1988.

De igual forma y, en aras de la paz mediante el Decreto No. 296 del 16 de enero de 1988 mi gobierno ha derogado el Decreto 1233 del 11 de abril de 1983 Ley de Tribunales Populares Antisomocistas (TPA), con lo que la jurisdicción que tenían dichos tribunales vuelva al poder judicial. Con esta medida se cumple a cabalidad el Arto. 159 de nuestra Constitución Política, que establece que los Tribunales de Nicaragua forman un sistema unitario cuyo órgano superior es la Corte Suprema de Justicia.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490 and 1491.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :

8 février 1988

NICARAGUA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490 et 1491.

De igual forma y con el propósito de agilizar la administración de justicia en medio de la emergencia creada por la agresión que se nos ha impuesto, el Poder Ejecutivo facultó a la Corte Suprema de Justicia, mediante decretos No. 299 y 300 del 20 de enero de 1988, para crear, suprimir o fusionar Juzgados de Distrito y Locales a crear Tribunales de Apelación en las regiones I, V y VI y las Zonas Especiales I y II que son las que se han visto más afectadas por la guerra de agresión.

Todas estas medidas han sido adoptadas por mi gobierno a pesar de la gravedad y magnitud de la agresión que sufre nuestro país, la cual continúa en curso de ejecución, como lo demuestran entre otros innumerables hechos, el reciente derribamiento de un avión pirata DC-6 proveniente de la Isla El Císne-Honduras que realizaba vuelos de abastecimiento a las fuerzas mercenarias y, la decisión del Presidente Reagan de solicitar nuevos fondos para las fuerzas mercenarias que operan en Nicaragua y desde países vecinos. Todo ello en abierto desacato del histórico fallo de la Corte Internacional de Justicia del 27 de junio de 1986 y en violación del espíritu y la letra de los Acuerdos de Paz suscritos por los mandatarios centroamericanos, y el informe que la Comisión Internacional de Verificación y Seguimiento (CIVS), presentó a los mandatarios en el cual se señala que:

"Pese a la exhortación de los Presidentes centroamericanos subsiste la política y la práctica por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América de prestar asistencia, militar en particular, a las fuerzas irregulares que operan contra el Gobierno de Nicaragua. El cese definitivo de dicha asistencia continúa siendo un requisito indispensable para el éxito de los esfuerzos de paz y del Procedimiento de Guatemala en su conjunto".

En dicho informe de la CIVS se reconoció que: "En el caso de Nicaragua, la CIVS ha podido comprobar que, pese a la gravedad del hostigamiento bélico que el país sufre, se han dado pasos concretos para la puesta en marcha de un proceso democrático".

Por tanto la decisión de levantar el Estado de Emergencia, eliminar los Tribunales Especiales y demás medidas encaminadas a agilizar la administración en medio de la agresión que sufre mi país, constituyen pruebas contundentes e inequívocas de la determinación de mi gobierno de no escatimar esfuerzos en aras de la paz.

Por otra parte, la adopción de estas medidas es absolutamente compatible con la firme e irreversible decisión del gobierno de Nicaragua de construir una democracia en pleno respeto a los derechos civiles y políticos.

Precisamente el establecimiento del Estado de Emergencia era una medida para preservar nuestra democracia y nuestro derecho a la autodeterminación ante las amenazas que todavía se ciernen sobre la independencia y la seguridad de la nación nicaragüense. La propia Comisión Interamericana de Derechos Humanos había reconocido la justicia que asistía y que asiste a Nicaragua para decretar al Estado de Emergencia que ahora ha levantado el Gobierno de Nicaragua no por el hecho de que haya cesado la guerra contra nuestro pueblo, sino porque ahora existe una oportunidad preciosa para el establecimiento de una paz justa, estable y duradera en Centroamérica.

Hago propicia la oportunidad para solicitar a Vuestra Excelencia que comunique estas medidas adoptadas por mi gobierno a los Estados Partes del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos."

[TRANSLATION]

...that, by Decree No. 297 of 19 January 1988, the Government of Nicaragua has lifted the state of emergency in force in the country, thus re-establishing the full enjoyment of all rights and guarantees of Nicaraguans laid down in the Constitution of Nicaragua.

[TRADUCTION]

...que, par le décret nº 297 du 19 janvier 1988, le Gouvernement nicaraguayen a levé l'état d'urgence en vigueur dans le pays, rétablissant ainsi intégralement tous les droits et toutes les garanties consacrés dans la Constitution.

With the lifting of the state of emergency, the following rights shall enter into force: the right to strike, assemble and demonstrate; the right to freedom of expression and of movement within the country; and the right to the inviolability of domicile and correspondence.

Despite the continuing unlawful war which the United States of America has imposed on Nicaragua, my Government has decided to lift the state of emergency as a reflection of its unilateral decision to comply fully with the commitments made by the Presidents of the Central American Republics in the agreements signed in Guatemala City on 7 August 1987 and the Declaration signed in Alajuela, Costa Rica, on 16 January 1988.

Also in behalf of peace, by Decree No. 296 of 16 January 1988, my Government repealed Decree/Law No. 1233 of 11 April 1983 on the Anti-Somozan People's Courts, as a result of which the jurisdiction of those courts shall revert to the judicial branch. With this measure, article 159 of our Constitution, which lays down that the courts of Nicaragua shall form a unified system whose highest body is the Supreme Court of Justice, is fully complied with.

Moreover, with a view to facilitating the administration of justice during the emergency created by the aggression imposed on us, the executive branch empowered the Supreme Court of Justice, by Decrees Nos. 299 and 300 of 20 January 1988, to establish, abolish or combine district and local courts and to establish appellate courts in rcgions, I, V and VI and in special areas I and II, where the war of aggression has particularly taken its toll.

All these measures have been adopted by my Government despite the seriousness and magnitude of the aggression to which our country is being subjected. This aggression is continuing, as shown by scores of facts, including the recent shooting down of a pirate DC-6 aircraft from Swan Island (Honduras), which had been carrying out flights to supply the mercenary forces, and President Reagan's decision to request new funds for the mercenary forces operating within Nicaragua and out of neighbouring countries. All of this has occurred in blatant defiance of the historic decision of the International Court of Justice

Avec la levée de l'état d'urgence, sont rétablis notamment le droit de grève, le droit à la libre expression, le droit de se réunir et de manifester, l'inviolabilité du domicile et de la correspondance et la liberté de mouvement à l'intérieur du pays.

Mon gouvernement a décidé de lever l'état d'urgence en dépit de la poursuite de la guerre illégale imposée par le Gouvernement des Etats-Unis, pour manifester sa volonté de respecter scrupuleusement les engagements pris par les présidents des pays d'Amérique centrale dans les Accords conclus le 7 août 1987 à Guatemala et dans la Déclaration adoptée à Alajuela (Costa Rica) le 6 janvier 1988.

Au nom de la paix, mon gouvernement a également, par le décret nº 296 du 16 janvier 1988, abrogé le décret 1233 du 11 avril 1983 portant création de tribunaux populaires antisomozistes, remettant ainsi au pouvoir judiciaire la juridiction exercée par lesdits tribunaux. L'article 159 de notre constitution, qui stipule que les tribunaux nicaraguayens constituent un système uniforme dont l'organe supérieur est la Haute Cour de Justice, est ainsi appliqué dans son intégralité.

De même, dans le but de hâter l'administration de la justicc dans la crise qui résulte de l'agression dont le Nicaragua est victime, le pouvoir exécutif a, par les décrets nos 299 et 300 du 20 janvier 1988, habilité la Haute Cour de Justice à créer, supprimer ou regrouper des tribunaux de district et des tribunaux locaux et à créer des cours d'appel dans les régions I, V et VI et dans les zones spéciales I et II, les plus touchées par cette guerre.

Toutes ces mesures ont été adoptées par mon gouvernement en dépit de la gravité et de l'ampleur de l'agression dont notre pays est victime, agression qui se poursuit comme en témoignent le récent incident, au cours duquel fut abattu un avion pirate (DC-6) en provenance de l'île d'El Cisne (Honduras) qui effectuait des vols d'approvisionnement pour le compte des forces mercenaires, et la décision du Président Reagan de solliciter de nouveaux fonds pour les forces mercenaires qui opèrent au Nicaragua et à partir de pays voisins. Tous ces faits constituent une violation flagrante de la décision historique de la Cour

of 27 June 1986 and in violation of the letter and spirit of the peace agreements signed by the Central American Presidents and the report which the International Verification and Follow-up Commission submitted to them. The following was pointed out in that report:

"Despite the appeals made by the Central American Presidents, it remains the policy and practice of the United States Government to provide assistance, particularly military assistance, to irregular forces operating against the Government of Nicaragua. The definitive termination of such assistance is still an indispensable prerequisite for the success of peace efforts and the success of the Procedure as a whole."

According to the same report, "in the case of Nicaragua, the Commission found that, despite the seriousness of the belligerent harassment to which the country is being subjected, tangible steps have been taken to set in motion a democratic process".

The decision to lift the state of emergency, eliminate the special courts and adopt other measures with a view to facilitating administration during the aggression against my country thus constitutes conclusive and resounding proof of my Government's determination to spare no efforts in behalf of peace.

Moreover, the adoption of those measures is entirely in keeping with the firm and unalterable resolve of the Government of Nicaragua to build a democracy based on full respect for civil and political rights.

Clearly, the proclamation of the state of emergency was a measure intended to preserve our democracy and our right to self-determination in the face of threats which still hang over the independence and security of the Nicaraguan nation. Even the Inter-American Commission on Human Rights had recognized the justice behind Nicaragua's decree of the state of emergency, which the Government of Nicaragua has now lifted, not because the war against our people has ended, but because there currently exists a valuable opportunity to establish a just, stable and lasting peace in Central America.

internationale de Justice en date du 27 juin 1986 et sont contraires à l'esprit et à la lettre des Accords de paix signés par les présidents des pays d'Amérique centrale. Le rapport présenté à ces derniers par la Commission internationale de vérification et de suivi précise :

«En dépit des exhortations des présidents des pays d'Amérique centrale, le Gouvernement des Etats-Unis persiste dans sa politique et ses pratiques consistant à fournir une assistance, notamment militaire, aux forces irrégulières qui combattent le Gouvernement nicaraguayen. La cessation définitive de cette assistance demeure un préalable au succès des efforts de paix et, partant, du Plan du Guatemala.»

Il indique également : «Dans le cas du Nicaragua, la Commission internationale de vérification et de suivi a pu constater que, nonobstant la gravité de la guerre de harcèlement dont le pays est victime, des mesures concrètes ont été prises pour enclencher un processus démocratique».

Aussi la décision de lever l'état d'urgence et d'abolir les tribunaux spéciaux et les mesures tendant à hâter l'administration de la justice en un moment où mon pays fait l'objet d'une agression, constituent autant de preuves irréfutables qui témoignent clairement de la volonté de mon gouvernement de n'épargner aucun effort pour servir la cause de la paix.

Par ailleurs, l'adoption de ces mesures est tout à fait conforme à la décision, ferme et irrévocable, du Gouvernement nicaraguayen d'instaurer une démocratie dans le respect total des droits civils et politiques.

L'instauration de l'état d'urgence visait précisément à sauvegarder notre démocratie et notre droit à l'autodétermination devant les menaces qui pèsent encore sur l'indépendance et la sécurité de la nation. Du reste, la Commission interaméricaine des droits de l'homme avait elle-même reconnu que le Nicaragua était et demeure en droit d'instaurer l'état d'urgence. Si le Gouvernement nicaraguayen vient d'en décréter la levée, c'est non pas parce que la guerre contre notre peuple a cessé, mais parce qu'une excellente occasion lui est offerte d'instaurer, en Amérique centrale, une paix juste, stable et durable.

I should like to take this opportunity to request that you notify the States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights of the aforementioned measures adopted by my Government.

Je vous serais obligé de bien vouloir informer les Etats parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques des mesures adoptées par mon gouvernement.

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"...el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º. de la Constitución Política del Estado ha prorrogado el Estado de Emergencia en las Provincias de Daniel Alcides Carrillo y Pasco del Departamento de Pasco, a partir de esa fecha y por sesenta (60) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7º., 9º., 10º. y 20-G, que corresponden a los artículos 9º., 12º., 17º. y 21º. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas."

[TRANSLATION]

...the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the provinces of Daniel Alcides Carrillo and Pasco (Department of Pasco) for sixty (60) days, beginning today.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12, 17 and 21, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended. This measure has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise political and military control of the provinces in question.

[TRADUCTION]

...le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les Provinces de Daniel Alcides Carrillo et Pasco du Département de Pasco, à compter de ce jour et pour une durée de soixante (60) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution du Pérou qui correspondent respectivement aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le pouvoir civil et militaire dans les provinces visées.

Certified statements were registered on 8 February 1988.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées le 8 février 1988.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 February 1988

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 17 May 1988.)

Registered ex officio *on 17 February 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480 and 1486.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 février 1988

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 17 mai 1988.)

Enregistré d'office le 17 février 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480 et 1486.

No. 15066. AGREEMENT BETWEEN NORWAY, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND SWEDEN REGARDING RULES FOR RECOGNITION OF QUALIFYING PERIODS AND THE LIKE IN CONNEXION WITH THE RIGHT OF PERSONS COVERED BY UNEMPLOYMENT INSURANCE TO UNEMPLOYMENT BENEFITS. SIGNED AT OSLO ON 28 JUNE 1976[1]

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Norway registered on 12 February 1988 the Nordic Agreement on unemployment benefits between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden signed at Mariehamn, Finland, on 12 November 1985.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 December 1987, provides, in its article 18, for the termination of the above-mentioned Agreement of 28 June 1976.

(*12 February 1988*)

N° 15066. ACCORD ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LES RÈGLES RELATIVES À LA VALIDATION DES PÉRIODES D'AFFILIATION ET AUTRES CONDITIONS DÉTERMINANT L'OUVERTURE DU DROIT À INDEMNITÉ DES PERSONNES ASSURÉES CONTRE LE CHÔMAGE. SIGNÉ À OSLO LE 28 JUIN 1976[1]

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement norvégien a enregistré le 12 février 1988 l'Accord nordique relatif aux prestations chômage entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède signé à Mariehamn (Finlande) le 12 novembre 1985[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er décembre 1987, stipule, dans son article 18, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 28 juin 1976.

(*12 février 1988*)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1026, p. 3.
[2] See p. 89 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1026, p. 3.
[2] Voir p. 89 du présent volume.

No. 15147. AGREEMENT FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1974[1]

DENUNCIATION

Notification received by the Secretary-General of the World Meteorological Organization on:

11 December 1987

SPAIN

(With effect from 31 December 1988.)

Certified statement was registered by the World Meteorological Organization on 17 February 1988.

N° 15147. ACCORD DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1974[1]

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Secrétaire générale de l'Organisation météorologique mondiale le :

11 décembre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 31 décembre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation météorologique mondiale le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 3, and annex A in volumes 1051, 1059, 1241, 1254, 1292, 1297, 1389, 1390 and 1416.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 3, et annexe A des volumes 1051, 1059, 1241, 1254, 1292, 1297, 1389, 1390 et 1416.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 February 1988

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 3 February 1989. With a declaration indicating that the Central African Republic has chosen the distinguishing sign "RCA" for display in international traffic.)

Registered ex officio *on 3 February 1988.*

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 février 1988

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 3 février 1989. Avec déclaration indiquant que la République centrafricaine a choisi le signe distinctif «RCA» pour être apposé en circulation internationale.)

Enregistré d'office le 3 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456 and 1459.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456 et 1459.

No. 15756. PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 13 JULY 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 October 1987

EGYPT

(With effect from 15 January 1988.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

N° 15756. PROTOCOLE DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 13 JUILLET 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 octobre 1987

EGYPTE

(Avec effet au 15 janvier 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 317, and annex A in volumes 1110, 1153, 1175, 1265 and 1286.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 317, et annexe A des volumes 1110, 1153, 1175, 1265 et 1286.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 February 1987

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 5 February 1987.)

19 February 1987

EGYPT

(With effect from 19 February 1987.)

5 October 1987

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 October 1987.)

11 November 1987

BURMA

(With effect from 11 November 1987.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 and 1456.

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 février 1987

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 5 février 1987.)

19 février 1987

EGYPTE

(Avec effet au 19 février 1987.)

5 octobre 1987

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 octobre 1987.)

11 novembre 1987

BIRMANIE

(Avec effet au 11 novembre 1987.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 et 1456.

OBJECTION to the declaration by Argentina concerning the application of the abovementioned Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies[1]

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 February 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot accept the statement made by the Argentine Republic as regards the Falkland Islands and South Georgia and the South Sandwich Islands. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to the United Kingdom sovereignty over the Falkland Islands and South Georgia and the South Sandwich Islands and, accordingly, their right to extend the application of the Treaties to the Falkland Islands and South Georgia and the South Sandwich Islands.

"Equally, while noting the Argentine reference to the provisions of Article IV of the Antarctic Treaty signed at Washington on I December 1959,[2] the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to the sovereignty of the United Kingdom over the British Antarctic Territory, and to the right to extend the application of the Treaties in question to that Territory."

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. A-15824.
[2] *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

OBJECTION à la déclaration de l'Argentine concernant l'application de la Convention susmentionnée aux îles Falkland (Malvinas) et dépendances[1]

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 février 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut accepter la déclaration faite par la République argentine au sujet des îles Falkland, de la Géorgie du Sud et des Sandwich du Sud. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni à l'égard des îles Falkland, de la Géorgie du Sud et des Sandwich du Sud et, en conséquence, sur son droit d'étendre l'application des instruments conventionnels aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux Sandwich du Sud.

De même, tout en notant la référence de l'Argentine aux dispositions de l'article IV du Traité sur l'Antarctique, signé à Washington, le I[er] décembre 1959[4], le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute au sujet de la souveraineté du Royaume-Uni à l'égard du Territoire antarctique britannique et de son droit d'étendre l'application des instruments conventionnels en question à ce territoire.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° A-15824.
[2] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.
[3] Translation supplied by the International Maritime Organization.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972[1]

ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 June 1987 *a*

AFGHANISTAN

(With effect from 24 June 1988.)

16 September 1987 *AA*

YUGOSLAVIA

(With effect from 16 September 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428 and 1456.

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972[1]

ADHÉSION (*a*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire générale de l'Organisation maritime internationale le :

24 juin 1987 *a*

AFGHANISTAN

(Avec effet au 24 juin 1988.)

16 septembre 1987 *AA*

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 16 septembre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428 et 1456.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 February 1988

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 3 February 1989. With a declaration indicating that the Central African Republic has chosen model A[a] as the danger warning sign and model B, 2[a], as the stop sign.)

Registered ex officio *on 3 February 1988.*

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 février 1988

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 3 février 1989. Avec déclaration indiquant que la République centrafricaine a choisi le modèle A[a] comme signal d'avertissement de danger et le modèle B, 2[a], comme signal d'arrêt.)

Enregistré d'office le 3 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439 and 1444.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439 et 1444.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

16 December 1986

GREECE

(With effect from 16 March 1987.)

17 June 1987

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 15 September 1987.)

11 September 1987

NIGERIA

(With effect from 10 December 1987.)

5 October 1987

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 3 January 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406 and 1428.

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

16 décembre 1986

GRÈCE

(Avec effet au 16 mars 1987.)

17 juin 1987

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 15 septembre 1987.)

11 septembre 1987

NIGÉRIA

(Avec effet au 10 décembre 1987.)

5 octobre 1987

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 3 janvier 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406 et 1428.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC AT BANGKOK ON 27 MARCH 1976[1]

ACCEPTANCE of the amendment to article 11, paragraph 2 (*a*), of the above-mentioned Constitution, adopted by the General Assembly of the Asia-Pacific Telecommunity on 13 November 1981[2]

Instrument deposited on:

9 February 1988

BANGLADESH

(The amendment came into force for all members of the Asia-Pacific Telecommunity, including Bangladesh, on 2 January 1985, in accordance with article 22 (3) of the Constitution.)

Registered ex officio *on 9 February 1988.*

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE À BANGKOK LE 27 MARS 1976[1]

ACCEPTATION de l'amendement au paragraphe 2, *a*, de l'article 11 des Statuts susmentionnés, adopté par l'Assemblée générale de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique le 13 novembre 1981

Instrument déposé le :

9 février 1988

BANGLADESH

(L'amendement est entré en vigueur pour tous les membres de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique, y compris le Bangladesh, le 2 janvier 1985, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 des statuts.)

Enregistré d'office le 9 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423 and 1474.
[2] *Ibid.*, vol. 1388, p. 370.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423 et 1474.
[2] *Ibid.*, vol. 1388, p. 371.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

28 September 1987

QATAR

(With effect from 28 September 1987.)

13 October 1987

ISRAEL

(With effect from 13 October 1987.)

26 October 1987

PANAMA

(With effect from 26 October 1987.)

28 October 1987

COLOMBIA

(With effect from 28 October 1987.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 and 1456.

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

28 septembre 1987

QATAR

(Avec effet au 28 septembre 1987.)

13 octobre 1987

ISRAËL

(Avec effet au 13 octobre 1987.)

26 octobre 1987

PANAMA

(Avec effet au 26 octobre 1987.)

28 octobre 1987

COLOMBIE

(Avec effet au 28 octobre 1987.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 et 1456.

30 October 1987

PERU

(With effect from 30 October 1987.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

30 octobre 1987

PÉROU

(Avec effet au 30 octobre 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

9 February 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 9 May 1987.)

5 October 1987

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 January 1988.)

11 November 1987

BURMA

(With effect from 11 February 1988.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, No. A-18961 (rectification of authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456 and 1484.

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1er NOVEMBRE 1974[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

9 février 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 9 mai 1987.)

5 octobre 1987

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 janvier 1988.)

11 novembre 1987

BIRMANIE

(Avec effet au 11 février 1988.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, n° A-18961 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456 et 1484.

ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978[1] to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

9 February 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 9 May 1987.)

13 July 1987

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 13 October 1987.)

5 October 1987

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 January 1988.)

11 November 1987

BURMA

(With effect from 11 February 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978[1] à la Convention internationale du 1er novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

9 février 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 9 mai 1987.)

13 juillet 1987

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 13 octobre 1987.)

5 octobre 1987

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 janvier 1988.)

11 novembre 1987

BIRMANIE

(Avec effet au 11 février 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237, and annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372 (amendments of 20 November 1981), 1391, 1406, 1408 (rectification of authentic English, French, Russian, Spanish texts of the Protocol), 1428 and 1456.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255, et annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372 (amendements du 20 novembre 1981), 1391, 1406, 1408 (rectification des textes authentiques anglais, espagnol, français et russe du Protocole), 1428 et 1456.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 February 1988

CHINA

(With effect from 5 February 1988.)

Registered ex officio *on 5 February 1988.*

N° 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 février 1988

CHINE

(Avec effet au 5 février 1988.)

Enregistré d'office le 5 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1216, p. 81, and annex A in volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420 and 1436.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1216, p. 81, et annexe A des volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420 et 1436.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969[1]

ACCESSIONS (*a*) and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 March 1987 *a*

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 3 June 1987.)

1 June 1987 *A*

PORTUGAL

(With effect from 1 September 1987.)

5 October 1987 *a*

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 January 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. I-21264, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 and 1456.

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969[1]

ADHÉSIONS (*a*) et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 mars 1987 *a*

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 3 juin 1987.)

1er juin 1987 *A*

PORTUGAL

(Avec effet au 1er septembre 1987.)

5 octobre 1987 *a*

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 janvier 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, n° I-21264, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 et 1456.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

8 July 1987

PORTUGAL

(With effect from 6 October 1987.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

8 juillet 1987

PORTUGAL

(Avec effet au 6 octobre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428 and 1456.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428 et 1456.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 October 1987 *a*

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 January 1988.)

14 October 1987

AUSTRALIA

(With effect from 14 January 1988. With the exception of annexes III, IV and V.)

22 October 1987 *a*

PORTUGAL

(With effect from 22 January 1988.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61, and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456 and 1460.

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978[1]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 octobre 1987 *a*

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 janvier 1988.)

14 octobre 1987

AUSTRALIE

(Avec effet au 14 janvier 1988. A l'exception des annexes III, IV et V.)

22 octobre 1987 *a*

PORTUGAL

(Avec effet au 22 janvier 1988.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1341, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456 et 1460.

DECLARATION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany concerning the application to Berlin (West)[1] of the amendments of 7 September 1984[2] to the annex to the Protocol of 17 February 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

16 December 1986

DÉCLARATION relative à la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest[1] des amendements du 7 septembre 1984[2] à l'annexe du Protocole du 17 février 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

16 décembre 1986

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Hinsichtlich der Anwendung der Änderungen zur Anlage von 1984 zum Protokoll von 1978 zur Internationalen Konvention zur Verhütung der Verschmutzung durch Schiffe von 1973 auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf.

Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach die Änderungen auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden sollen, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Demzufolge kann die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkung zeitigen."

[TRANSLATION][3]

With regard to the application to Berlin (West) of the Amendments[4] to the annex of 1984 to the Protocol of 1978[5] relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships of 1973, the German Democratic Republic notes, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[6] that Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not to be governed by it.

[TRADUCTION][3]

S'agissant de l'application à Berlin (Ouest) des Amendements[4] de 1984 à l'annexe du Protocole de 1978[5] relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, la République démocratique allemande note que, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[6], Berlin (Ouest) ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit donc pas être gouverné par celle-ci.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1428, p. 375.
[2] *Ibid.*, vol. 1421, No. A-22484.
[3] Translation supplied by the International Maritime Organization.
[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, No. A-22484.
[5] *Ibid.*, vol. 1340, p. 61.
[6] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1428, p. 375.
[2] *Ibid.*, vol. 1421, n° A-22484.
[3] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421, n° A-22484.
[5] *Ibid.*, vol. 1341, p. 3.
[6] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

The Federal Republic of Germany's declaration that the said amendments were to be extended to Berlin (West) is contradictory to the Quadripartite Agreement which provides that agreements concerning matters of the security and status of Berlin (West) must not be extended to the latter by the Federal Republic of Germany. Consequently, the Federal Republic of Germany's declaration can have no legal effect.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

La déclaration de la République fédérale d'Allemagne aux termes de laquelle l'application desdits amendements doit être étendue à Berlin (Ouest est contraire à l'Accord quadripartite qui prévoit que l'application d'accords sur des questions concernant la sécurité et le statut de Berlin (Ouest) ne doit pas être étendue à Berlin (Ouest) par la République fédérale d'Allemagne. Par conséquent, la déclaration de la République fédérale d'Allemagne ne peut avoir aucun effet juridique.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 January 1987

MALDIVES

SRI LANKA

(With effect from 22 April 1987.)

27 January 1987

INDONESIA

(With effect from 27 April 1987.)

19 February 1987

JAMAICA

(With effect from 19 May 1987.)

9 June 1987

CHILE

(With effect from 9 September 1987.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"...Formulando expresa reserva respecto de lo que disponen los apartados VII y IX de la letra *a*) del número 1) del artículo XII, en el sentido de que las enmiendas al Anexo no obligarán a Chile mientras no se cumpla con el procedimiento interno de aprobación de los Tratados que establece la Constitución Política de la República."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 and annex A in volumes 1391, 1406, 1428 and 1456.

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 janvier 1987

MALDIVES

SRI LANKA

(Avec effet au 22 avril 1987.)

27 janvier 1987

INDONÉSIE

(Avec effet au 27 avril 1987.)

19 février 1987

JAMAÏQUE

(Avec effet au 19 mai 1987.)

9 juin 1987

CHILI

(Avec effet au 9 septembre 1987.)

Avec la réserve suivante :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1362, p. 3, et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428 et 1456.

[TRANSLATION][1]

. . . formulating an express reservation concerning the provisions of subparagraphs (vii) and (ix) of paragraph 1 (*a*) of article XII to the effect that amendments to the Annex shall not be binding on Chile until such time as it has complied with the internal procedure established by the Political Constitution of the Republic for the approval of treaties.

5 August 1987

KIRIBATI

(With effect from 5 November 1987.)

26 August 1987

ITALY

(With effect from 26 November 1987.)

5 October 1987

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 January 1988.)

13 October 1987

VENEZUELA

(With effect from 13 January 1988.)

6 November 1987

CANADA

(With effect from 6 February 1988.)

With the following reservation:

"The Government of Canada reserves its position with regard to the provisions of paragraph 6 (*d*) of the appendix to regulation II/2 and paragraph 16 of the appendix to regula-

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[TRADUCTION][1]

. . . formulant une réserve expresse concernant les dispositions des alinéas *a*) VII et *a*) IX du paragraphe 1) de l'article XII, à savoir que les amendements à l'Annexe ne lieront pas le Chili tant que la procédure interne d'approbation des traités prévue par la Constitution politique de la République n'aura pas été mise en œuvre.

5 août 1987

KIRIBATI

(Avec effet au 5 novembre 1987.)

26 août 1987

ITALIE

(Avec effet au 26 novembre 1987.)

5 octobre 1987

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 janvier 1988.)

13 octobre 1987

VENEZUELA

(Avec effet au 13 janvier 1988.)

6 novembre 1987

CANADA

(Avec effet au 6 février 1988.)

Avec la réserve suivante :

«Le Gouvernement canadien réserve sa position au sujet des dispositions du paragraphe 6 *d*) de l'appendice à la règle II/2 et du paragraphe 16 de l'appendice à la règle II/4 de

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

tion II/4 in the annex to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978[1] in respect of the compulsory knowledge [or] an ability to use the English language. The position of the Government of Canada is that the provisions of those paragraphs which refer to the ability to use navigational publications in English, and the need to have an adequate knowledge of the English language, are not applicable to Canada as there are two official languages in Canada: English and French. Both languages have equal status, consequently candidates for certificates may choose to be examined in either language."

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

l'Annexe à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille[1], concernant la connaissance obligatoire de la langue anglaise ou l'aptitude à utiliser cette langue. Du point de vue du Gouvernement canadien les dispositions de ces paragraphes qui ont trait à l'aptitude à utiliser les publications nautiques en langue anglaise, et la nécessité d'avoir une connaissance suffisante de la langue anglaise, ne sont pas applicables au Canada dont les deux langues officielles sont l'anglais et le français. Ces deux langues ont le même statut et, par conséquent, les candidats désireux d'obtenir un brevet peuvent choisir d'être examinés dans l'une ou l'autre langue. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 3.

No. 23056. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING PAYMENT TRANSACTIONS. SIGNED AT BERLIN ON 25 FEBRUARY 1959[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] HELSINKI, 16 JANUARY 1987, AND BERLIN, 4 FEBRUARY 1987

Authentic text: German.

Registered by Finland on 11 February 1988.

N° 23056. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PAIEMENTS. SIGNÉ À BERLIN LE 25 FÉVRIER 1959[1]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. HELSINKI, 16 JANVIER 1987, ET BERLIN, 4 FÉVRIER 1987

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la Finlande le 11 février 1988.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Helsinki, den 16. Januar 1987

Sehr geehrter Herr Stellvertreter des Ministers,

Im Namen der Regierung der Republik Finnland und von ihr bevollmächtigt habe ich die Ehre, folgende Änderungen des Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 zu unterbreiten:

Artikel 1

Die Suomen Pankki, Helsinki, und die Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, eröffnen gegenseitig besondere Verrechnungskonten in Finnmark. Die auf diesen Konten erfolgten Einzahlungen teilen beide Banken einander unverzüglich mit.

Bei Erhalt solcher Gutschriftanzeigen einer Bank wird die andere Bank unverzüglich die erforderliche Vergütung zu Gunsten der in Frage kommenden Organisation, Firma oder Person in ihrem Lande durchführen.

Artikel 7

Falls der Passivsaldo auf dem Verrechnungskonto den Betrag von 70 Millionen Finnmark übersteigt, ist die Schuldnerseite verpflichtet, der Gläubigerseite Zinsen für den das Kreditlimit übersteigenden Betrag zu zahlen. Die Suomen Pankki, Helsinki, und die Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, werden beauftragt, die Zinshöhe zu vereinbaren und die notwendigen technischen Einzelheiten zu regeln.

Falls der Passivsaldo auf dem Verechnungskonto drei Monate ununterbrochen den Betrag von 70 Millionen Finnmark übersteigt, verhandeln die beiden Abkommenspartner im Laufe der darauffolgenden drei Monate über die Massnahmen, mit denen der Saldo in

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 275.

[2] Came into force on 1 March 1987, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 275.

[2] Entré en vigueur le 1er mars 1987, conformément aux dispositions desdites lettres.

den Rahmen des obenerwähnten Limits zurückgebracht wird. Falls andere Massnahmen nicht vereinbart werden, ist die Schuldnerseite verpflichtet, wenn die Gläubigerseite darauf besteht, den dieses Kreditlimit übersteigenden Betrag binnen einem Monat in frei konvertierbarer Währung zu zahlen.

Diese Änderungen treten am 1. März 1987 in Kraft.

Sollte die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit den vorgesehenen Änderungen einverstanden sein, bitte ich Sie, Herr Stellvertreter des Ministers, im Namen der Regierung dies in einer entsprechenden Antwort zu bestätigen.

Mit vorzüglicher Hochachtung.

ERKKI TIILIKAINEN
Botschafter

[TRANSLATION]

Helsinki, 16 January 1987

Sir,

On behalf of, and on the instructions of, the Government of the Republic of Finland, I have the honour to propose to you the following amendments to the Agreement between the Republic of Finland and the German Democratic Republic concerning payment transactions, signed on 25 February 1959[1]:

Article 1

The Suomen Pankki, Helsinki, and the Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, shall open special reciprocal interest-free clearing accounts in Finland. The two banks shall inform each other without delay of the deposits made in these accounts.

Where one of the banks receives credit notes from the other bank it shall without delay make the requisite payment to the relevant organization, firm or person in its territory.

Article 7

Where the debit balance of a clearing account exceeds $70 million Finnish markkaa the debtor side shall be bound to pay the creditor side interest on the amount exceeding the credit limit. The Suomen Pankki, Helsinki, and the Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, shall be instructed to determine the amount of interest and to make the necessary technical arrangements.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 275.

[TRADUCTION]

Helsinki, le 16 janvier 1987

Monsieur,

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande et dûment autorisé par lui, j'ai l'honneur de vous soumettre les modifications ci-après de l'Accord du 25 février 1959 entre la République de Finlande et la République démocratique allemande relatif aux paiements[1] :

Article premier

La Suomen Pankki, de Helsinki, et la Deutsche Aussenhandelsbank AG, de Berlin, ouvrent à titre réciproque des comptes spéciaux de compensation en marks finlandais. Les deux banques s'informent mutuellement et sans délai des versements effectués sur ces comptes.

Lorsque l'une des banques reçoit un avis de crédit, l'autre banque effectue immédiatement la compensation requise au bénéfice de l'organisation, de l'entreprise ou de la personne entrant en ligne de compte dans son pays.

Article 7

Si le solde passif du compte de compensation dépasse le montant de 70 millions de marks finlandais, la partie débitrice paie à la partie créditrice les intérêts de découvert dus au titre du montant excédant la limite de crédit. La Suomen Pankki, de Helsinki, et la Deutsche Aussenhandelsbank AG, de Berlin, s'entendent au sujet du montant de l'intérêt et des questions techniques nécessaires.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 275.

Where the debit balance of a clearing account exceeds $70 million Finnish markkaa consistently for three months, the Contracting Parties shall, in the following three months, negotiate arrangements for bringing such balance back within the above-mentioned limit. Should other arrangements not be agreed to, the debtor side shall be bound, if the creditor side insists, to pay the amount exceeding such credit limit within one month in a freely convertible currency.

These amendments shall enter into force on 1 March 1987.

If the Government of the German Democratic Republic agrees to the above amendments, I should be grateful for a reply to that effect on behalf of the Government.

Accept, Sir, etc.

ERKKI TIILIKAINEN
Ambassador

Si le solde passif du compte de compensation dépasse durant trois mois sans interruption le montant de 70 millions de marks finlandais, les parties à l'Accord mènent, au cours des trois mois suivants, des négociations sur les mesures permettant de ramener le solde passif dans les limites mentionnées ci-dessus. S'il n'est pas convenu d'autres mesures, la partie débitrice doit, si la partie créditrice l'exige, verser dans le délai d'un mois, en monnaie librement convertible, le montant excédant ce crédit limite.

Ces modifications entrent en vigueur le 1er mars 1987.

Si les modifications prévues rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande, je vous serais obligé de le confirmer dans votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ERKKI TIILIKAINEN
Ambassadeur

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Berlin, den 4.2.1987

Sehr geehrter Herr Botschafter,

Ich habe die Ehre, den Erhalt Ihres Schreibens vom 16. Januar 1987, das folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich bin bevollmächtigt, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit den oben aufgeführten Änderungen des Zahlungsabkommens vom 25. Febr. 1959 einverstanden ist. Gleichzeitig stimmt die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zu, diese Änderungen ab 1.3.1987 in Kraft zu setzen.

Genehmigen Sie den Ausdrück meiner vorzüglichen Hochachtung.

CHRISTIAN MEYER
Stellvertreter des Ministers

[TRANSLATION]

Berlin, 4 February 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 16 January 1987, which reads as follows:

[*See letter I*]

I am authorized to inform you that the Government of the German Democratic Republic agrees to the above-mentioned amendments to the Agreement concerning payment transactions of 25 February 1959. The Government of the German Democratic Republic also agrees to put these amendments into effect on 1 March 1987.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN MEYER
Deputy Minister

[TRADUCTION]

Berlin, le 4 février 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 janvier 1987 dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je suis autorisé à vous informer que le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte les modifications à l'Accord du 25 février 1959 relatif aux paiements indiqués ci-dessus. En même temps, le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte de mettre en vigueur ces modifications à partir du 1er mars 1987.

Veuillez agréer, etc.

Le représentant du Ministre,
CHRISTIAN MEYER

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984[1]

EXTENSION of the above-mentioned Agreement

The International Sugar Organization Council decided on 15 February 1988 to extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1988, or until such time as the International Sugar Agreement, 1987, enters into force, whichever is earlier, in accordance with article 44 (2) of the 1984 Agreement.

Registered ex officio *on 15 February 1988.*

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984[1]

PROROGATION de l'Accord susmentionné

Le Conseil de l'Organisation internationale du sucre a décidé, le 15 février 1988 de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1988 ou jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord international de 1987 sur le sucre, si celui-ci venait à entrer en vigueur avant le 31 mars 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 44 dudit Accord de 1984.

Enregistré d'office le 15 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1388, p. 3, and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427, 1429, 1439, 1455, 1486 and 1488.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1388, p. 3, et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427, 1429, 1439, 1455, 1486 et 1488.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 February 1988

AUSTRALIA

(With provisional effect from 16 February 1988.)

Registered ex officio *on 16 February 1988.*

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 février 1988

AUSTRALIE

(Avec effet à titre provisoire au 16 février 1988.)

Enregistré d'office le 16 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463 and 1491.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463 et 1491.

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969[1]

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention and its Optional Protocol concerning the compulsory settlement of disputes,[2] adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969

Instruments deposited on:

12 February 1988

GUATEMALA

(With effect from 13 March 1988.)

Registered ex officio *on 12 February 1988.*

N° 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969[1]

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée et à son Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends[2], adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969

Instruments déposés le :

12 février 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 13 mars 1988.)

Enregistré d'office le 12 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1440, No. I-23431, and annex A in volume 1463.
[2] *Ibid.*, vol. 1400, No. I-23431.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1440, n° I-23431, et annexe A du volume 1463.
[2] *Ibid.*, vol. 1400, n° I-23431.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979[1]

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

9 January 1987

CAMEROON

(With effect from 8 February 1987.)

25 August 1987

SOUTH AFRICA

(With effect from 24 September 1987.)

5 October 1987

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 4 November 1987.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

9 janvier 1987

CAMEROUN

(Avec effet au 8 février 1987.)

25 août 1987

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 24 septembre 1987.)

5 octobre 1987

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 4 novembre 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. I-23489, and annex A in volumes 1406, 1428 and 1456.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, n° I-23489, et annexe A des volumes 1406, 1428 et 1456.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976[1]

NOTIFICATION under article 15 (2)

Received on:

23 April 1987

FRANCE

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

No limit of liability is provided for vessels navigating on French internal waterways;

As far as ships with a tonnage of less than 300 tons are concerned, the general limits of liability are equal to half those established in article 6 of the Convention . . . for ships with a tonnage not exceeding 500 tons.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

12 May 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from I September 1987.)

With the following declaration, notifications and reservation:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für Berlin (West) gilt."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24635.

[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[3] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÉRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976[1]

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2 de l'article 15

Reçu le :

23 avril 1987

FRANCE

« Aucune limite de responsabilité n'est prévue pour les bateaux circulant sur les voies d'eau intérieures françaises;

En ce qui concerne les navires d'une jauge inférieure à 300 tonneaux, les limites générales de la responsabilité sont égales à la moitié de celles fixées à l'article 6 de la Convention pour les navires dont la jauge ne dépasse pas 500 tonneaux. »

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

12 mai 1987

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1er septembre 1987.)

Avec la déclaration, les notifications et la réserve suivantes :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24635.

"Gemäß Artikel 15 Abs. 2 Satz 1 Buchstabe *a*) des Übereinkommens richtet sich die Haftungsbeschränkung für Schiffe, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland zur Schiffahrt auf Binnenwasserstraßen bestimmt sind, nach den Vorschriften des Gesetzes betreffend die privatrechtlichen Verhältnisse der Binnenschiffahrt.

Gemäß Artikel 15 Abs. 2 Satz 1 Buchstabe *b*) des Übereinkommens ist die Haftungsbeschränkung für Schiffe mit einem Raumgehalt bis zu 250 Tonnen durch besondere Vorschriften des innerstaatlichen Rechts der Bundesrepublik Deutschland in der Weise geregelt, daß der nach Artikel 6 Abs. 1 Buchstabe *b*) des Übereinkommens zu errechnende Haftungshöchstbetrag sich für solche Schiffe auf die Hälfte des für ein Schiff mit einem Raumgehalt von 500 Tonnen geltenden Haftungshöchstbetrages beläuft.

Im übrigen behält die Bundesrepublik Deutschland sich nach Artikel 18 Abs. 1 des Übereinkommens das Recht vor, die Anwendung des Artikels 2 Abs. 1 Buchstabe *d*) und *e*) des Übereinkommens auszuschließen."

[TRANSLATION][1]

The said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.

In accordance with art. 15, par. 2, first sentence, sub-par. (*a*) of the Convention, the system of limitation of liability to be applied to vessels which are, according to the law of the Federal Republic of Germany, ships intended for navigation on inland waterways, is regulated by the provisions relating to the private law aspects of inland navigation.

In accordance with art. 15, par. 2, first sentence, sub-par. (*b*) of the Convention, the system of limitation of liability to be applied to ships up to a tonnage of 250 tons is regulated by specific provisions of the law of the Federal Republic of Germany to the effect that, with respect to such a ship, the limit of liability to be calculated in accordance with art. 6, par. 1 (*b*) of the Convention is half of the limitation amount to be applied with respect to a ship with a tonnage of 500 tons.

[TRADUCTION][1]

Ladite Convention s'applique également à Berlin (Ouest) à compter de la date à laquelle elle entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

Conformément à la première phrase et à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, le régime de limitation de la responsabilité qu'il convient d'appliquer aux navires qui sont, en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne, des bateaux destinés à la navigation sur les voies d'eau intérieures, est déterminé par les dispositions du droit privé applicables à la navigation intérieure.

Conformément à la première phrase et à l'alinéa *b*) du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, le régime de limitation de la responsabilité qu'il convient d'appliquer aux navires d'une jauge inférieure à 250 tonneaux est déterminé par des dispositions spécifiques de la législation de la République fédérale d'Allemagne stipulant que, eu égard à un tel navire, la limite de responsabilité qui doit être calculée conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention est égale à 50% du montant correspondant à la limite prévue pour une navire dont la jauge est égale à égale à 500 tonneaux.

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

In accordance with art. 18, par. 1 of the Convention, the Federal Republic of Germany reserves the right to exclude the application of art. 2, par. 1 (*d*) and (*e*) of the Convention.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 17 February 1988.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne réserve le droit d'exclure l'application des alinéas *d*) et *e*) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 17 février 1988.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 January 1988

DENMARK

(With effect from 8 January 1989.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405 and 1428.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 janvier 1988

DANEMARK

(Avec effet au 8 janvier 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405 et 1428.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981[1]

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1987

YUGOSLAVIA

(With effect from 15 December 1988.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401 and 1409.
[2] *Ibid.*, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409 and 1434.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981[1]

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1987

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 15 décembre 1988.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401 et 1409.
[2] *Ibid.*, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409 et 1434.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1987

YUGOSLAVIA

(With effect from 15 December 1988.)

13 January 1988

URUGUAY

(With effect from 13 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 February 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445 and 1464.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÉME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1987

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 15 décembre 1988.)

13 janvier 1988

URUGUAY

(Avec effet au 13 janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 février 1988.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445 et 1464.